

Instituto de Estudios Giennenses  
Colección: Investigación

Manuel Linares Abad  
*Las matronas en el Jaén del siglo XX. El caso de la Comarca de Sierra Mágina*

Sergio Rodríguez Tauste  
*Historia de la fundación del colegio de Segura*

José Domínguez Cubero  
*La escultura del Crucificado en el «Reino de Jaén» (s. XIII-s. XIX)*

Matilde Peinado Rodríguez  
*Ser mujer en la sociedad rural andaluza (1850-1930). Estrategias familiares de reproducción y subsistencia*

José Luis Pantoja Vallejo  
*Vitivinicultura en la provincia de Jaén (siglos XVIII-XX)*

Carmen Lozano Cabedo  
*Agricultura Ecológica y Segura. Nuevas estrategias de desarrollo en el medio rural andaluz*

Encarnación Medina Arjona  
*Saint-Real. Conjuración de los españoles contra la República de Venecia*

Samir Sayadi Gmada  
*Ciencia y Tecnología al servicio del desarrollo del Sistema Agroalimentario Andaluz*

Adela Tarifa Fernández  
*El Humanista ubetense Juan Pasquau Guerrero y su época*

José Román Tendero  
*Nombres de plantas en la provincia de Jaén*

*II Congreso Iberoamericano sobre Biorrefinerías*

Alonso Moreno Aguayo  
*Cervezas El Alcázar (1928-1993).  
Un examen institucional de la información empresarial*

Encarnación Moral Pajares / Enrique Bernal Jurado / Adoración Mozas Moral / Miguel Jesús Medina Váruel  
*Internacionalización del sector oleícola giennense.  
Mercados electrónicos*

Vanesa Sánchez Ballesteros  
*El procedimiento de reconocimiento de la situación de dependencia y sus garantías*

Javier Sanz Cañada / Manuel David García Brenes / Manuel Barneo Alcántara  
*El aceite de oliva de montaña en Jaén: Calidad y Cadena de Valor*

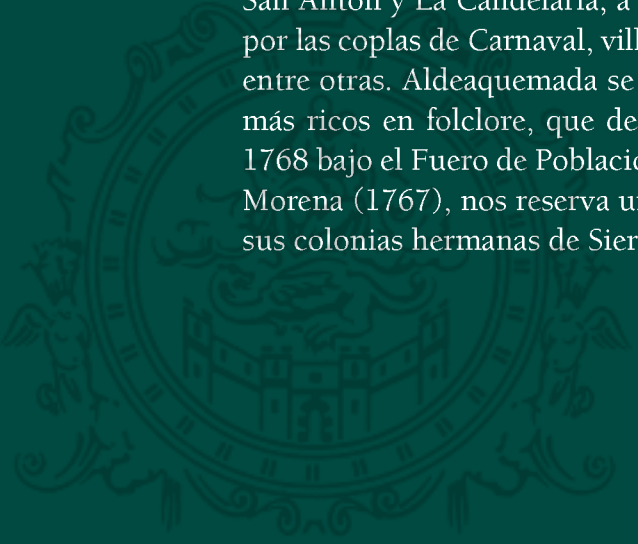
José Manuel Crespo Guerrero  
*La caza mayor en Jaén antes de la Guerra Civil española*

Jesús Ángel Palomino León / Juan Carlos Castillo Armenteros  
*Transformaciones urbanísticas de Andújar a través de la muralla medieval*

Catalina Ruiz-Rico Ruiz  
*La responsabilidad social de las empresas, cooperativas y entes locales en la provincia de Jaén: Diagnóstico y propuesta de innovación*

Miguel Olid Suero  
*Eduardo García Maroto. Vida y obra de un cineasta español*

Francisco José Pérez Fernández  
*Cancionero Popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena*



El *Cancionero Popular de Aldeaquemada* tiene su origen en el artículo «El cancionero y la sociedad: peculiaridades de la canción popular en Aldeaquemada y Arquillos» realizado por Francisco José Pérez Fernández y Jesús Solano Rodríguez, que fue presentado en el *IV Congreso de Cultura Tradicional de Jaén* (2003). Posteriormente, el autor de este libro continuó recogiendo material gracias a la ayuda de muchos de los habitantes de Aldeaquemada, que de esta manera salvaguardaron para las generaciones futuras este antiguo legado.

A través de esta publicación conoceremos una parte importante de las canciones populares de Aldeaquemada, desde las canciones de San Antón y La Candelaria, a las canciones de San Marcos, pasando por las coplas de Carnaval, villancicos, romances o de Semana Santa, entre otras. Aldeaquemada se muestra como uno de los municipios más ricos en folclore, que desde su origen colonial, construida en 1768 bajo el Fuero de Población de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena (1767), nos reserva un rico calendario festivo en unión con sus colonias hermanas de Sierra Morena y Andalucía.

Francisco José Pérez Fernández



## CANCIONERO POPULAR DE ALDEAQUEMADA

Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



Francisco José Pérez Fernández, nació en La Carolina (Jaén), en 1979.

Licenciado en Humanidades y Diplomado en Magisterio: especialidad en Educación Musical. Es Cronista Oficial de las Nuevas Poblaciones de Aldeaquemada (2009), Navas de Tolosa (2011) y Santa Elena (2015). Miembro del Centro de Estudios Neopoblacionales, de la *Real Asociación Española de Cronistas Oficiales* y de la *Asociación Provincial de Cronistas «Reino de Jaén»*.

Sus investigaciones y publicaciones versan fundamentalmente sobre las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía, siendo autor de numerosos artículos. El *Cancionero Popular de Aldeaquemada* es su quinto libro, después de *Breve historia de Navas de Tolosa* (2009), *Siete años historiando en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena. 2003-2010*. (2011), *Ordenanzas municipales de Aldeaquemada. 1906* (2012) y *El Castillo de Tolosa* (2013). En la actualidad, es director del *Boletín del Centro de Estudios Neopoblacionales* y de la revista digital “Reino de Jaén”, de la Asociación Provincial de Cronistas “Reino de Jaén”.







Cancionero popular  
de Aldeaquemada





Francisco José Pérez Fernández

## Cancionero popular de Aldeaquemada

Folclore de las  
Nuevas Poblaciones  
de Sierra Morena

Jaén, 2015



Instituto de Estudios Giennenses  
Colección «*Investigación*»



Edita: DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE JAÉN  
Instituto de Estudios Giennenses

© Del autor, Francisco José Pérez Fernández  
[www.lailustraciondesierramorena.es](http://www.lailustraciondesierramorena.es)  
[perez-schmid@lailustraciondesierramorena.es](mailto:perez-schmid@lailustraciondesierramorena.es)

© Imagen portada: Detalle de la obra “Los Maichines”,  
de Nieves Sánchez Ginés

© De la presente edición:  
DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE JAÉN  
Instituto de Estudios Giennenses

I.S.B.N.: 978-84-92876-59-4  
Depósito Legal: J. 495 - 2015

Impreso en España • Unión Europea

*Para Raquel*

*Tres cosas tiene la Aldea  
que no las tiene Madrid.  
La Cimbarra, el Cimbarrillo,  
y la cuesta de Juan Gil.*

(Popular)







## Presentación

Aldeaquemada rica en tradiciones y costumbres antiguas, algunas traídas de Centro-Europa por los colonos que vinieron a poblar estas tierras en el reinado de Carlos III, otras andaluzas y otras adquiridas de La Mancha, forman su peculiar riqueza cultural.

La gran riqueza cultural y tradicional de Aldeaquemada, se refleja en las canciones populares que todavía perduran con el paso del tiempo y que son cantadas en la celebración de festividades como San Antón, La Candelaria, San Marcos, etc., donde hace años tuvieron un declive y ahora comienzan a resurgir. Con la edición de este Cancionero Popular de Aldeaquemada, lo que se pretende es que no se pierdan estas canciones antiguas, que ya solo los más longevos de Aldeaquemada las recuerdan y así mismo inculcar a los más jóvenes estas tradiciones y costumbres para que las conserven.

Desde estas líneas animo a todos los aldeanos y aldeanas a que fomenten este cancionero, tanto dentro como fuera de Aldeaquemada. Agradezco a Francisco José Pérez Fernández, por haber realizado esta recopilación y a todas las personas que han colaborado aportando alguna canción.

MANUEL FERNÁNDEZ VELA  
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Aldeaquemada





Quien no ha oído canturrear en su casa a su madre, en la calle a los niños jugando y echando corros en las fiestas de San Antón y de La Candelaria, o a la abuela recitar un romance al nieto. De todas esas canciones tradicionales de Aldeaquemada, hemos realizado una recopilación, para elaborar este Cancionero Popular de nuestro pueblo.

Espero que sea de vuestro agrado y disfrute el recordar lo olvidado, y para los más jóvenes les animo a que aprendan estas canciones y que conserven las costumbres tan bonitas que todavía tenemos.

Yo desde aquí, quiero dar las gracias a Francisco José Pérez Fernández por su esfuerzo y trabajo en la recopilación y elaboración de este cancionero. Gracias a nuestros paisanos y paisanas por su colaboración y animarlos para que continúen aportando todo su saber para no perder «nuestras raíces».

MERCEDES BANEGAS MORALES  
Concejala del Excmo. Ayuntamiento de Aldeaquemada





## Prólogo

He realizado numerosas presentaciones, prólogos, etc. siempre con agrado, pero hacía tiempo que no tenía la gran oportunidad de leer una obra que me impresionara tan positivamente como este trabajo de Francisco José Pérez Fernández. Se ha escrito mucho sobre la Colonización de Sierra Morena y Andalucía en el siglo XVIII, máxime estando a las puertas el CCL Aniversario de esta efeméride y creo que va seguir escribiéndose, evidentemente no acierto a saber con qué calidad y aportes novedosos y científicos. Por lo pronto sí puedo decir que estamos ante un trabajo original que aporta un estudio serio, ameno y de un gran valor documental, es el *Cancionero Popular de Aldeaquemada. Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena*. Y es que muchos restos culturales de nuestros antepasados colonos se han perdido, de tal manera que ya hoy en día están en olvido. ¡Lamentable!, porque esto ocurre en mayor grado en la que fue la capital de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena, qué precisamente por eso, debería haber sido más atenta en preservarlos; las demás colonias hacen lo posible por recordar y perpetuar, con orgullo, esas tradiciones que venidas de centro Europa, allá en el siglo XVIII, estuvieron vigentes durante muchas décadas. Y, ¿por qué en esos pueblos se cuida y perduran estas tradiciones y aquí, en la Real Carolina, no? ¡Respóndanme!

Si no fuese por Francisco José Pérez Fernández y sus obras, en nuestra zona se habría perdido sin causa justificable gran parte de nuestra propia Historia.

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



Pero, antes de proseguir, quiero ser justo y reconocer otros méritos, otro gran hombre, historiador de la Colonización y de muchas facetas de nuestras raíces es, indudablemente, D. Carlos Sánchez-Batalla Martínez; su inmenso trabajo y entrega, nos ha dejado un legado difícil de igualar y menos superar. Su memoria debe, con todo respeto y mérito, persistir siempre en todos los historiadores de verdad y, por supuesto, de la olvidadiza Real Carolina que tanto tardó en reconocerle su trabajo docente e investigador.

En este nuevo libro, *Cancionero Popular de Aldeaquemada*, Francisco José Pérez, Licenciado en Humanidades y experto en el fenómeno de la Colonización y sus poblaciones, nos deja todo un recorrido histórico, centrado en la bella Aldeaquemada, desde su marco geográfico, transitando por su Prehistoria, su Arte Rupestre de valor mundial, caminando por calzadas romanas, la invasión musulmana, la batalla de las Navas de Tolosa, el inicio de la colonización por Carlos III, la Guerra de la Independencia, etc. y el sentir del pueblo, pueblo que es el protagonista real de su historia y que nos la transmite a través de canciones populares, música, cuentos, leyendas, tradiciones, etc.

La descripción es tan esmerada y profunda, que nos parece un viaje en el tiempo que hace sentir cada hecho como si estuviésemos presentes, sin perder detalles ni rigor. El lenguaje que emplea es sencillo, pero elegante, porque en ello radica la elegancia, en la sencillez, no en la arenga falsamente patriótica, rebotante de verborrea para esconder la incultura y, ¡quizás!, la soberbia.

Francisco José sabe lo que dice y lo expresa con claridad, que de eso se trata.

Aldeaquemada, pueblo querido, cargado de esencias históricas, encumbrada en el centro oriental de Sierra Morena, posee unas características que la hacen especial dentro del mapa musical español. Su situación en el noreste de la actual provincia de Jaén (“cruce de caminos”), en plena naturaleza, ha propiciado que las influencias llegadas de otros lugares de la geografía peninsular se hayan integrado al folclore popular de Aldeaquemada, consiguiendo de este modo unas manifestaciones populares musicales únicas.

La lectura y disfrute de cada una de sus páginas nos enseñarán muchos rasgos definitorios de nuestra personalidad histórica, rica y sin complejos.

¡Enhorabuena, Francisco José!

MANUEL GABRIEL LÓPEZ PAYER  
De la Real Academia de la Historia  
Consejero de Número del Instituto de Estudios Giennenses







## Introducción

Desde hace varios años, el folclore popular está siendo investigado y recogido con la esperanza de conseguir su recuperación para el disfrute de las generaciones actuales y futuras. Esta labor, acerca a multitud de personas que ante el objetivo común de salvar uno de los patrimonios más importantes que los hombres y mujeres pueden poseer, su memoria cultural, concentran sus esfuerzos para transcribir al papel aquel patrimonio que desde antiguo tenía en la memoria colectiva su soporte. Personas de todas las edades y situaciones, se hacen conscientes de la importancia de proteger el folclore popular y desarrollan una labor esencial que tiene su punto culminante en las diversas publicaciones que con el paso del tiempo van saliendo a la luz.

Aldeaquemada, tierra rica en virtudes y dones, se muestra especialmente valiosa dentro de nuestro contexto cultural. Esta población, nos ofrece una importante muestra del patrimonio cultural oral. La comunicación entre generaciones se ha puesto en funcionamiento, y gracias a nuestros queridos mayores, y no tan mayores, hemos podido recoger esas canciones y coplillas que antes iban de boca en boca y que si no se plasmaban en papel, era solo cuestión de tiempo que desaparecieran.

La importancia de nuestros abuelos y abuelas se reafirma en este tipo de trabajos, donde vuelven a tener esa función de portadores y protectores de la cultura popular. En un mundo donde las nuevas tecnologías han conseguido que nuestra sociedad sea la más informada, pero a la vez más desinformada, el contacto con las antiguas tradiciones

17

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



tomando como mediadores a nuestros mayores, nos ofrece una nueva oportunidad de cohesión generacional, devolviéndoles esa antigua función de transmisores del saber popular.

Aunque el Cancionero Popular es generalmente anónimo y tiene en toda la sociedad su autor, no podemos olvidar la labor de las personas mayores como portadoras de este saber milenario. Sin ellas, este trabajo no hubiera podido ser realizado, ya que nos han brindado la posibilidad de entrar en sus vidas a través de las letrillas que han cantado a lo largo de su vida. Por medio de estas canciones han recordado familiares, amigos, fiestas, alegrías, tristezas, y en definitiva, maneras de vivir que en la actualidad, o son poco conocidas o que por el paso del tiempo y los cambios en la vida han quedado desterradas al abismo del olvido.

Por este motivo, aprovecho la ocasión que me brindan estas páginas para agradecer de todo corazón a aquellas mujeres y hombres que han hecho posible esta publicación. Su labor ha sido de gran importancia, ya que sin sus *cantares* no hubiera sido posible realizar el *Cancionero Popular de Aldeaquemada*, nacido del pueblo y para el pueblo. Creemos que en la siguiente relación están todas, pidiendo perdón de antemano si hemos omitido algún nombre.

A todas ellas, gracias.

#### COLONIA DE ALDEAQUEMADA

|                          |                                               |
|--------------------------|-----------------------------------------------|
| Antonio Alcaide Banegas  | M. <sup>a</sup> de los Dolores Fernández Vela |
| Dulce Alcaide Banegas    | Gabriela Font                                 |
| Salvadora Alcaide        | María Jesús Gallardo                          |
| Antonia Antonaya         | Alejandrina García                            |
| Gabriel Antonaya         | María García                                  |
| Juana Antonaya           | Yolanda Ginés                                 |
| Esperanza Banegas Cortes | Rosa Gomarí                                   |
| Justa Banegas            | Milagros Martínez Morales                     |
| Mercedes Banegas Morales | Herminia Masdemont                            |
| Salud Bello              | Antonia Morales                               |
| Adoración Cabadas        | Antonio Morales Masdemont                     |
| Esperanza del Pozo       | Mercedes Morales García                       |

|                                              |                  |
|----------------------------------------------|------------------|
| Manuel Israel Fernández Gallardo             | Obdulia Morales  |
| Juan Ramón Fernández Vela                    | Margarita Risoto |
| Carmen Fernández Vela                        | Ascensión Ruiz   |
| Manuel Fernández Vela                        | Juana Ruiz       |
| M <sup>a</sup> de los Ángeles Fernández Vela | Micaela Salcedo  |

#### OTRAS COLONIAS DE SIERRA MORENA

|                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| Dolores Caballero Blázquez      | Guarromán           |
| Rosa Caballero Blázquez         | Guarromán           |
| María Jesús Villar Caballero    | Guarromán           |
| Emilio Agustín Pérez Gallego    | La Carolina         |
| Manuela Robles Laguna           | La Carolina         |
| Manuela Robles Serrano          | La Carolina         |
| Isidora Valdelvira Galdón       | La Carolina         |
| Martín Rodríguez Pastor         | Miranda del Rey     |
| Eulogia Gallego Hervás          | Navas de Tolosa     |
| María del Carmen Gallego Hervás | Navas de Tolosa     |
| Cesárea Hervás Haro             | Navas de Tolosa     |
| Encarnación Montalbán Gallego   | Navas de Tolosa     |
| Francisco Poveda González       | Santa Elena         |
| María Dolores Gallego Martín    | Venta de los Santos |

Para finalizar, quiero agradecer al excelentísimo Ayuntamiento de Aldeaquemada su apoyo incondicional y desinteresado a este proyecto, en especial al Alcalde-Presidente don Manuel Fernández Vela y a la concejala doña Mercedes Banegas Morales.

También, deseo agradecer a la Diputación Provincial de Jaén y al Instituto de Estudios Giennenses la edición de este cancionero.

Esta obra se convierte en uno de los actos para celebrar el 250 aniversario de la publicación del Fuero de las Nuevas Poblaciones, que tendrá su año cumbre en el 2017.





## 1. Aldeaquemada a través de la historia

Aldeaquemada, población fronteriza de Andalucía, ofrece un patrimonio cultural muy extenso que con el paso del tiempo se ha ido revelando a conocidos y extraños. El carácter de sus gentes, abiertas y campechanas, junto con su situación geográfica, encumbrada en el centro de Sierra Morena, han convertido a esta población en reducto del patrimonio cultural popular y monumental.

En esta antigua colonia de Sierra Morena, podemos señalar una serie de aspectos que sobresalen por su interés histórico, cultural y natural. El primero son sus pinturas rupestres, declaradas en 1998 Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO<sup>1</sup> dentro del Arco Mediterráneo de la Península Ibérica. El segundo su entorno natural, donde destaca por su belleza el *Paraje Natural de la Cascada de La Cimbarra*. El tercero el urbanismo neoclásico de la población, que se convierte en un monumento a la racionalidad del Siglo de las Luces y el cuarto su patrimonio oral, sobre el que profundizaremos en esta publicación.

Aldeaquemada se sitúa en el centro de Sierra Morena oriental, en una de las vías de comunicación entre Andalucía y Castilla la Mancha. Sus límites comarcales se establecen con la actual provincia de Ciudad Real y las poblaciones jiennenses de Santisteban del Puerto, Navas de

<sup>1</sup> De entre la multitud de grupos de arte rupestre que se han descubierto en Aldeaquemada, 25 grupos fueron declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO dentro del contexto del Arco Mediterráneo de la Península Ibérica en 1998. Se pueden encontrar datos sobre la localización de las pinturas en la página web de la UNESCO: <http://whc.unesco.org/sites/874-loc.htm>.



San Juan, Vilches y la también colonia de Carlos III Santa Elena. Por su excelente situación, la comarca de Aldeaquemada ha sido transitada y habitada por multitud de pueblos, que nos han ido transmitiendo su legado histórico y cultural. De un lado tenemos la accesibilidad de la población, que en la actualidad se continúa realizando por medio de una estrecha pero hermosísima carretera convencional que une la población con la A4 a la altura de Las Correderas, antigua aldea colonial, dependiente de la feligresía de Santa Elena<sup>2</sup>. De otro, aunque parezca una contradicción, su posición privilegiada en un cruce de caminos, que desde tiempos inmemoriales ha propiciado el deambular de gentes por las tierras de la comarca. Estos dos factores, enriquecedores y conservadores de la tradición oral, han favorecido de una parte la llegada de multitud de influencias de otros lugares y de otra, la conservación de estas influencias mezcladas con la esencia de la colonia. No podemos olvidar, que el origen fundamental de Aldeaquemada, junto con el resto de sus colonias hermanas de Sierra Morena y Andalucía, es que su población está conformada por los descendientes de los colonos centroeuropeos y españoles, que llegaron a la población a finales del siglo XVIII bajo el Fuero de las Nuevas Poblaciones.

Para referirnos a los restos más antiguos descubiertos en el término, debemos remitirnos a algunos útiles hallados en la zona, como, por ejemplo, cuarcitas talladas en las proximidades del río Guarrizas<sup>3</sup>, que nos permiten hablar de indicios de poblamiento paleolítico. Aunque debemos esperar a estudios pormenorizados para poder hablar con seguridad de esta época.

De especial importancia y trascendencia es el formidable patrimonio de arte rupestre existente en la zona, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1998. Las primeras investigaciones se remontan a principios del siglo XX cuando Henri Breuil y Juan Cabré<sup>4</sup> comenzaron a estudiar y documentar el territorio. Más de cuarenta grupos pintados nos aportan una gran muestra del arte rupestre

<sup>2</sup> Desde Ciudad Real, el acceso a Aldeaquemada es mucho menos accidentado gracias a una carretera más ancha. De todas formas, merece la pena internarse desde Andalucía, ya que la belleza del paisaje gratifica al viajero.

<sup>3</sup> VV. AA., *Jaén, pueblos y ciudades*, Jaén, 1997, pág. 229; I.

<sup>4</sup> Cabré Aguiló, J., *Las pinturas rupestres de Aldeaquemada*, Madrid, Museo Nacional de Ciencias Naturales, 1917.

esquemático y levantino, que encuentran en Aldeaquemada algunas de sus expresiones más importantes. Entre la infinidad de conjuntos<sup>5</sup>, podemos destacar el *Arroyo de Martín Pérez*, *Poyo medio e inferior de La Cimbarra*, la *Cueva de los Mosquitos*, la *Tabla de Pochico*, *Cimbarrillo de Prado de Reches*, *Abrigo de D. Pedro Mota*, *Cueva de la Mina*, *Cimbarrillo de María Antonia*, *Prado del Azogue*, *Cueva de los Arcos*, *Barranco de la Cueva*, *Cueva de la Feliceta o Garganta de la Hoz* por facilitar una pequeña muestra de la gran magnitud de arte rupestre que existe en la comarca.

Si atendemos a algunos autores, en la pintura rupestre de la zona encontramos los incipientes indicios de la actividad musical de los primeros pobladores del lugar. Según este punto de vista, la música se presenta con un contundente carácter funcional, salpicada de tintes mágico-religiosos que se reflejan en algunas de estas pinturas por medio de figuras en actitud danzante como las que aparecen en el *Barranco de la Cueva*<sup>6</sup>, aunque no dejan de ser conjeturas debido a lo complicado que es establecer el significado de un arte rupestre pintado hace miles de años.

En lo referido a esta época, el poblado de la Plaza de Armas<sup>7</sup> es un importante vestigio de este período. Asentamiento fortificado de cierta importancia perteneciente a la Edad del Cobre/Bronce que podría relacionarse con la explotación mineral. Ubicado en una situación estratégica excepcional, utiliza su elevado emplazamiento para conseguir una defensa natural, que se refuerza en su lado más desprotegido con una muralla.

El poblado de la Plaza de Armas, se encuentra muy cercano al Paraje Natural de la *Cascada de la Cimbarra*, famoso desde la fundación de la población. La naturaleza se muestra generosa en este enclave, que no duda en realizar a través del agua bellos perfiles sobre la piedra milenaria. Poseemos varios testimonios sobre La Cimbarra, como el escrito en 1796 por Francisco de Zamora Peinado<sup>8</sup>:

<sup>5</sup> Para un mejor conocimiento de los grupos rupestres, remitimos al lector a la obra de Sánchez-Batalla Martínez, C., *Aldeaquemada: naturaleza, arte e historia*, La Carolina, 1996, págs. 56-84 y a López Payer, M., Soria Lerma, M y Zorrilla Lumbreras, D., *El arte rupestre en las sierras giennenses. Patrimonio de la Humanidad. Sierra Morena oriental*, Jaén, 2010.

<sup>6</sup> Jiménez Cavallé, P., *La música en Jaén*, Jaén, 1991, pág. 16.

<sup>7</sup> V.V. AA., *Jaén, pueblos y ciudades*, Jaén, 1997, pág. 231; I.

<sup>8</sup> Eisman Lasaga, C., *Manuscritos del último tercio del siglo XVIII referentes a Jaén. Sus pueblos, su arte, su cultura*, Jaén, 2002, pág. 57.





«En el termino de Aldea Quemada ay una ermosa caída de aguas que llaman La Cimbarra, cosa ermosa».

O el realizado por Pedro Polo de Alcocer, último Intendente de las Nuevas Poblaciones, que nos dejó reflejado en su *Memoria Histórica*<sup>9</sup> una breve pero sincera descripción en 1833:

«Aldeaquemada situada en el centro de la Sierra á seis leguas de esta Capital [La Carolina] al Este. Se la hicieron en un principio dos aldeas llamadas Buenos Aires y Santa Cruz que luego se arruinaron por la mala construcción de los albañiles destajistas. Allí es donde se ve la famosa cascada llamada de la Cimbarra; digna en extremo de verse».

Después de este mítico paraje, siguiendo el curso del río Guarrizas encontramos la cascada del Charco del Negrillo. Cercano a éste lugar, pero perteneciente al arroyo de Martín Pérez, el Cimbarrillo, que completa nuestro paseo por estos conocidos saltos de agua.

El término de Aldeaquemada se mantendría durante siglos como territorio de paso. Se tiene la certeza de un camino ibero que atravesaría Aldeaquemada en dirección al santuario ibérico del Collado de los Jardines<sup>10</sup>. Cercano al santuario la aldea ibera sobre un cerro y una fortificación<sup>11</sup> dominando el territorio, ambos relacionados con el santuario. Lugar de peregrinación desde tiempos inmemorables dedicado a la diosa madre tierra. Frente a la cueva, tuvo que existir un bosque sagrado<sup>12</sup> o «témenos» de encinas, acebuches y alcornoques, reflejando la importancia que para el pueblo ibero adquirieron estas sierras y bosques. Se han encontrado en el santuario infinidad de exvotos de bronce, entre ellos algunos representan a guerreros en actitud danzante<sup>13</sup>, confirmando la importancia de la música y la danza para estos pobladores.

<sup>9</sup> Polo de Alcocer, P., *Memoria Histórica de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía*, 1833. [Edición facsímil de 1983, La Carolina].

<sup>10</sup> Popularmente este lugar es conocido como la *Cueva de los Muñecos*, debido a que se han encontrado miles de exvotos relacionados con un santuario ibérico que existía allí. El collado de los Jardines también dio nombre a una de las aldeas dependientes de la feligresía de Santa Elena, que desapareció en 1804, bajo la intendencia de González de Carvajal. En Sánchez-Batalla Martínez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas poblaciones de Sierra Morena*, Andújar, 2003, pág. 114; IV.

<sup>11</sup> Eslava Galán, J., *Los castillos de Jaén*, Granada, 1999, pág. 27.

<sup>12</sup> Eslava Galán, J., *Los iberos: los españoles como fuimos*, Madrid, 2004, págs. 184-185.

<sup>13</sup> Jiménez Cavallé, P., *La música en Jaén*, Jaén, 1991, pág. 16.

La ocupación romana fue asimilando poco a poco a la civilización ibera. Roma necesitaba transportar las materias primas hacia la capital, desarrollando un extenso sistema de vías de comunicación que tenían en este transporte su principal objetivo. En este nuevo escenario, el territorio que ocupa Aldeaquemada crece en importancia como encrucijada de caminos dentro de la Hispania romana. Las calzadas romanas vertebraban el término, teniendo como principal función la unión de las explotaciones y fundiciones de mineral de la comarca con las ciudades. De las dos grandes calzadas romanas<sup>14</sup> que estructuraban el territorio, la *vía Hercúlea* y la calzada de Mérida a Valencia, existía una tercera gran calzada que unía a las otras dos y que se iniciaba en Cástulo dirigiéndose hacia el norte. A la altura de la actual Miranda del Rey se separaba de esta calzada un ramal con dirección hacia levante, que pasaba por la actual Santa Elena y luego atravesaba la sierra por Aldeaquemada, desde donde se dirigía hacia Castellar de Santiago. Aun hoy, es posible apreciar algunos restos de estas calzadas donde la sierra no las ha desterrado al olvido. Los últimos años del Imperio Romano se caracterizaron por una fuerte crisis, que propició el inicio de la despoblación de las grandes ciudades de la región así como de las vías de comunicación que vertebraban el territorio, favoreciendo el ascenso al poder de los visigodos.

El control peninsular del reino hispano-visigodo se extendió desde el siglo IV al VIII, aunque la zona meridional de la península Ibérica durante los siglos V y parte de VI, escapó del control político establecido<sup>15</sup>. Los visigodos continuaron con la división administrativa romana, aunque dividiendo las provincias en *territoria*. Además, la actual provincia de Jaén se estructuró en torno a tres sedes episcopales: *Cazlona* (posteriormente se trasladó su sede a *Beatia*), *Mentesa* y *Tucci*<sup>16</sup>. El panorama del término no tuvo grandes cambios, continuando la zona como lugar de paso aprovechando las antiguas calzadas romanas.

En el año 711, los musulmanes entraron en la Península Ibérica realizando una rápida conquista que consiguió que práctica-

<sup>14</sup> Vara Thorbeck, C., *El lunes de las Navas*, Jaén, 1999, págs. 263 y 264.

<sup>15</sup> Salvador Ventura, F., «Las ciudades del alto Guadalquivir en época visigoda», en Salvador Cuenca, V. (Ed.), *Hispania, al-Ándalus y Castilla*, Jaén, 1995, pág. 36.

<sup>16</sup> Cástulo, Baeza, La Guardia de Jaén y Martos.



mente la totalidad de la *Spania* visigoda fuera conquistada. Durante la dominación musulmana suponemos que la calzada que pasaba por Aldeaquemada seguiría empleándose. Este era un camino secundario que enlazaba en Santa Elena con una variante<sup>17</sup> que realizaron los almohades del camino de Córdoba a Toledo (posteriormente denominado Camino Real), dentro del área de influencia del castillo de Castro Ferral, situado en pleno Puerto del Muradal. Junto a estas vías de comunicación, la minería siguió siendo una actividad primordial dentro de la sociedad hispano-musulmana, aunque con una menor profusión, aprovecharía las infraestructuras romanas y visigodas continuando con la explotación de algunos de los yacimientos.

Aunque Alfonso VII el Emperador<sup>18</sup> ya realizó conquistas en Sierra Morena, tenemos que esperar a Alfonso VIII el de las Navas y a Fernando III el Santo, para que las conquistas castellanas se consolidasen en el tiempo. El punto de partida del comienzo definitivo de la influencia castellana en nuestra comarca, tiene su origen en la Batalla de las Navas de Tolosa<sup>19</sup>, que puso el fin al predominio musulmán en la Península Ibérica. Su antecedente más próximo fue la Batalla de Alarcos, que tuvo lugar en 1195 y que terminó con victoria almohade. Pese a la victoria musulmana, la paz no terminó de consolidarse y pronto el rey castellano preparó la revancha. La llamada a la guerra se convirtió en cruzada gracias al arzobispo de Toledo, don Rodrigo Ximénez de Rada, y el Papa Inocencio III, que temían que la Península Ibérica cayera también bajo dominio musulmán debido a las luchas entre los reinos cristianos<sup>20</sup>. Pese a todo, y gracias a la consideración de cruzada, al rey castellano se le unieron los reyes de Aragón y Navarra, y numerosos caballeros ultramontanos, aunque la mayoría abandonó la empresa después de la toma de Calatrava la Vieja<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Vara Thorbeck, C., *El lunes de las Navas*, Jaén, 1999, pág. 265.

<sup>18</sup> Alfonso VII el Emperador (León, Castilla y Galicia): 1126-21 de agosto de 1157 (paraje de La Fresneda).

<sup>19</sup> En el año 2012 se cumplió el VIII Centenario de la Batalla de las Navas de Tolosa.

<sup>20</sup> El panorama peninsular, seguía siendo muy complicado, ya que Castilla, Portugal, Navarra, Aragón y León seguían enzarzándose en guerras territoriales y de poder.

<sup>21</sup> López Payer, M., y Rosado Llamas, M. D., *La Batalla de las Navas de Tolosa. Historia y mito*, Andújar, págs. 123 y 124.

El objetivo de Alfonso VIII era desplazar la frontera por detrás de Sierra Morena, para facilitar las futuras conquistas. Cuando los cruzados llegaron a la entrada principal de Sierra Morena, el califa almohade tenía bien defendido el Paso de la Losa, con una clara posición de ventaja sobre el ejército cristiano, que solo pudo tomar el castillo de Castro Ferral. El rey cristiano consciente de su desventaja y aprendiendo de la derrota de Alarcos, parece ser que tuvo la suerte de encontrarse con un pastor de la comarca, Martín Halaja para unos o San Isidro Labrador para otros según la leyenda, que por alguna escondida razón enseñó un antiguo paso al rey castellano por el que pudo pasar sin comprometer la seguridad de su mesnada y poner su ejército en posición de batalla frente a la hueste almohade en un lugar nombrado actualmente como la Mesa del Rey. No es de extrañar que algunos de los caballeros o soldados que acompañaban al rey en la cruzada conocieran este paso, pues la presencia castellana fue muy fuerte en la zona durante el reinado de Alfonso VII, como vimos anteriormente.

Este paso, fue conocido a partir de ese momento como Puerto del Rey, y se convirtió en el camino principal de entrada a Sierra Morena hasta que a finales del siglo XVIII, Carlos Lemaury realizó el nuevo camino de Despeñaperros, reduciendo importancia al camino realizado por mandato del superintendente Olavide entre Aldeaquemada y la aldea de Las Correderas. El lunes 16 de julio de 1212, tuvo lugar la batalla campal en unos llanos conocidos desde antiguo como Navas de Tolosa, entre el puerto del Muradal y el Castillo de Tolosa. De ahí, el nombre de la batalla, que también se conoció con otras denominaciones, como batalla de Úbeda. La victoria se decantó del lado cristiano, persiguiendo estos a los musulmanes en retirada hasta prácticamente el castillo de Tolosa. Después de esperar tres días, y con la moral alta, el ejército cruzado se puso otra vez en marcha, dispuestos a tomar algunos de los castillos y posiciones principales de Sierra Morena. Tomaron el Castillo de Tolosa, de Baños<sup>22</sup> y de Vilches, mientras que el núcleo principal del ejército marchó hacia Baeza y Úbeda, el gran botín de la cam-

<sup>22</sup> Tomada por primera vez en 1147 por Alfonso VII. Luego volvió a manos musulmanas hasta la batalla de las Navas de Tolosa. Después, Baños volvió a ser tomada por los musulmanes, perteneciendo al emir de Baeza Abd Allah al-Bayyasi y recuperado por Fernando III en la campaña de Jaén de 1225.



paña. Tomadas estas dos ciudades, y siendo consciente el rey Alfonso VIII de la imposibilidad de mantener estas dos plazas fuertes, las tropas victoriosas se retiraron abandonando Úbeda y Baeza, pero dejando reforzadas las posiciones de Castro Ferral, Tolosa, Baños y Vilches, donde quedó establecida la nueva frontera entre cristianos y musulmanes. En el nuevo territorio conquistado, donde no existían villas importantes salvo Vilches y Baños, los cristianos establecieron una continuidad en la explotación del territorio basada en la agricultura, la ganadería y una mínima actividad minería que se prolongaría durante varios siglos. Algunas de las antiguas alquerías musulmanas fueron transformadas en cortijos, ventas y ermitas, que fueron el punto de partida de varias de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena creadas durante el siglo XVIII como Santa Elena, Navas de Tolosa, La Carolina, Carboneros, Guarromán o El Rumblar.

Pero la sorpresa llegó en 1214, con el fallecimiento del rey Alfonso VIII, el de las Navas. El trono castellano fue heredado por su hijo Enrique I de Castilla, pero falleció a los tres años, recibiendo el trono su tía y hermana de Alfonso VIII, Berenguela, que fue coronada como Berenguela I de Castilla en 1217. La nueva reina abdicó ese mismo año en su hijo Fernando, que proporcionó a Castilla la estabilidad que necesitaba y que fue aprovechada para mejorar las fortificaciones en la frontera hasta aproximadamente 1224, que el joven rey, siguiendo los planes de Alfonso VII, continuó con la conquista de al-Ándalus. Fernando III, fue consciente de que la victoria de las Navas de Tolosa le había abierto la puerta de Andalucía, de ahí que fuera el principal impulsor de la construcción de la Ermita de la Santa Cruz (en la actual Santa Elena), donde se rendiría tributo a la Cruz del Arzobispo Ximénez de Rada entre otros trofeos de la Batalla, y honores a los cristianos caídos en ella. El rey Santo, fue el principal protagonista de las conquistas en la actual provincia de Jaén entre 1225 y 1245, relacionadas fundamentalmente con la alianza establecida con el rey de Baeza, al-Bayyāsī, que entregó al rey castellano los castillos de Andújar, Martos y la ciudad de Jaén cuando fuera conquistada en 1225, la campaña de Arjona entre 1230 y 1244, y la conquista de Sant Esteban a partir de la primavera de 1235<sup>23</sup>.

28 <sup>23</sup> Eslava Galán, J., *Los castillos de Jaén*, Granada, 1999, pág. 141.

Poco a poco, gracias a su poder militar y a las alianzas que estableció pudo aumentar su reino con ciudades, villas, castillos y aldeas. Los cristianos fueron avanzando y consolidando sus nuevas posiciones, se construyeron nuevas fortificaciones en zonas fronterizas, en torno a los caminos y en áreas próximas a los grandes núcleos de población. También fue muy normal que las posiciones que eran conquistadas por los cristianos, posteriormente fueran recuperadas por los musulmanes, y viceversa, siendo esto una muestra de la inestabilidad existente en la frontera. El núcleo principal de la actual Aldeaquemada, y la mayoría de su término, fue conquistada dentro de la campaña de Sant Esteban.

Desde la Plaza de Armas, podemos observar en la lejanía uno de los vestigios musulmanes más importantes del lugar. Nos referimos al castillo de *Torre Alver*<sup>24</sup>, que protegería uno de los caminos alternativos entre al-Ándalus y La Mancha. Este paso aprovecharía una entrada existente entre las últimas estribaciones, al este de la Sierra del Cambrón y el piedemonte este del Loro. El castillo controlaba la zona de Aldeaquemada y varios caminos antiguos del lugar. Fue tomado en la campaña de Santisteban por Fernando III, que se lo entregó a la orden de Santiago. Se piensa que fue una obra almohade posterior a la batalla de Navas de Tolosa, y sería una plaza adelantada de Santisteban.

Como señalamos anteriormente, el dominio cristiano promocionó una pequeña repoblación del territorio. Proliferaron multitud de pequeñas ventas para reposo de aquellos viajeros y aventureros que se atrevían a cruzar Sierra Morena. Realizándose muchas de estas ventas en antiguos asentamientos islámicos y alquerías que se repartían por la sierra. En Aldeaquemada, se conserva en la actualidad un topónimo que nos recuerda la existencia de uno de estos alojamientos. Nos referimos al conocido Puente de la Venta situado en el río Guarrizas y cercano a la antigua venta de Aldeaquemada, uno de los puntos de referencia a la hora de construir esta nueva población. La venta se hallaba en el viejo camino que bajaba de Toledo y continuaba a Vilches, por el río Guarrizas, hacia la Loma de Úbeda hasta Granada y Almería.

La venta, y la población, toma el nombre de la dehesa de Aldeaquemada, tierras que pertenecían a la casa de los Benavides de San-

<sup>24</sup> Eslava Galán, J., *Los castillos de Jaén*, Granada, 1999, págs. 146-147.





tisteban del Puerto. Respecto al origen del nombre de la población, ha prevalecido entre el sustrato popular una leyenda donde nos sugieren que el núcleo primitivo de población se llamó Aldehuela, y que fue abandonado debido a un incendio, estableciéndose los supervivientes en un llano cercano donde fundarían la actual Aldeaquemada en recuerdo de la catástrofe. Diversos estudios han aclarado que las ruinas a las que se refiere la leyenda, son los restos de la aldea de Buenos Aires, desaparecida en 1793 y situada en un paraje conocido como la Aldehuela. Todos estos elementos se confabularían para dar lugar a esta leyenda<sup>25</sup>.

Un siglo después, concretamente en el siglo XIV<sup>26</sup>, se nombraba el topónimo de Aldeaquemada como un campo cercano al río Guarrizas, mientras que la venta se describía en el deslinde de Vilches de la ciudad de Baeza, realizado en 1627:

*«Estando en el campo, cerca de la Venta de Aldeaquemada, en la boca del arroyo del Val de la Cueva que entra en el río Guarrizas, terreno de la villa de Vilches...».*

En el *Catastro del Marqués de la Ensenada* de 1754, se vuelve a citar la venta como parte de los bienes del Marqués de Santa Cruz:

*«casa cortijo llamada Aldeaquemada, tres leguas de la población, con cuarto bajo a teja vana, caballeriza y pajar, 34 varas de frente y 9 de fondo, linde a levante término de la villa Castellar de San Esteban, [...]».*

Esto nos hace pensar en la pequeña venta y el camino como punto de partida de la Aldeaquemada colonial. Esta idea se refuerza al compararla con otras nuevas poblaciones que tuvieron su origen en ventas: Navas de Tolosa en la venta de Linares; Arquillos en la venta de Arquillos o de los Arcos; Santa Elena en la venta de los Palacios y la ermita, etc.

La feligresía de Aldeaquemada nació en 1768 dentro del proyecto colonizador de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y

<sup>25</sup> En el anexo IV, incluimos una interpretación literaria de esta leyenda.

<sup>26</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C., «Toponimia y medios de comunicación a lo largo del tiempo. Caminería, correos, teléfono y telégrafo» en *Actas del VIII Congreso de cronistas de la provincia de Jaén*, Jaén, 2008, pág. 80.

Andalucía. El plan se inició en 1767, gracias a la promulgación del Fuero de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y a la contrata realizada entre la Corona de España, bajo Carlos III, y el asentista bávaro Juan Gaspar de Thürriegel, a través de la cual se comprometería a asentar seis mil colonos católicos alemanes y flamencos por 326 reales de vellón cada uno. Aunque en un principio solo se asentaron colonos extranjeros, posteriormente, debido a la mortalidad se hizo necesaria la admisión de colonos españoles, más habituados al clima y a las condiciones de trabajo. Entre los objetivos fundamentales que se barajaron desde la Corona para realizar este emblemático proyecto destacamos la asistencia y protección del Camino Real de Madrid a Cádiz, el aumento de la población o la puesta en cultivo de nuevas tierras para aumentar la riqueza del país.

La persona elegida para dirigir el proyecto fue el peruano don Pablo de Olavide y Jáuregui, que fue nombrado superintendente de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía entre otros cargos<sup>27</sup> que le garantizaron la independencia y el poder necesarios para la realización del plan. El Concejo de Castilla y la Secretaría de Estado y Despacho de Hacienda fueron las encargadas de velar por el proyecto colonizador. Para el cargo de subdelegado de Sierra Morena se nombró a Miguel de Gijón y León, que estuvo en el puesto hasta 1771. Tras un breve periodo en el que Manuel Antonio Míguez desempeñó el cargo de subdelegado interino, Miguel Ondeano fue nombrado subdelegado de Sierra Morena en 1773. Después del arresto de Olavide en 1776, continuó en el cargo de subdelegado hasta que fue ascendido en 1784 a intendente de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía<sup>28</sup>. Hasta 1835, fecha en la que se eliminó el Fuero de Población, los intendentes que sucedieron a Ondeano fueron González de Carvajal, Hermenegildo Llanderal y Polo de Alcocer. Teniendo en cuenta que existieron periodos donde el Fuero no se aplicó en su totalidad o en

<sup>27</sup> «Intendente del Ejército de los cuatro Reinos de Andalucía», «Superintendente de las Nuevas Poblaciones», «Superintendente de las Rentas provinciales del Reino de Sevilla» y «Asistente de la ciudad de Sevilla». Estos cargos y el Real Fuero de Población le dieron a Olavide un gran poder para la realización del proyecto.

<sup>28</sup> Hamer Flores, A., *La Intendencia de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía, 1783-1835*, Córdoba, 2009, pág. 198.





parte, como durante la dominación francesa, las Cortes de Cádiz o el Trienio Liberal.

En 1767 se fundaron las tres primeras colonias en Sierra Morena, La Peñuela<sup>29</sup>, Guarromán y Santa Elena. Al año siguiente, en 1768, se continuó con las fundaciones en el Camino Real con Venta de Linares<sup>30</sup>, Carboneros, Rumbiar y en el camino de Valencia, Arquillos y Venta de los Santos. Aldeaquemada en otro camino de acceso a Andalucía. En 1769, se crearon Montizón y la feligresía de Miranda-Magaña. En los reinos de Córdoba y Sevilla, se establecieron las colonias de Andalucía, con capital en La Carlota. Se fundaron a partir de 1768 La Luisiana, Fuente Palmera y San Sebastián de los Ballesteros. A todos estos núcleos principales, se les fueron añadiendo con el paso del tiempo multitud de aldeas<sup>31</sup> dentro de cada una de las feligresías.

A partir de ese momento, el mapa de Andalucía cambió radicalmente, al dividirse en tres grandes jurisdicciones<sup>32</sup>. En primer lugar la Andalucía propiamente dicha, con los reinos de Córdoba, Jaén y Sevilla. Por otro lado el reino de Granada, que incluiría las actuales provincias de Almería, Granada y Málaga. La tercera entidad jurisdiccional es el Partido de las Nuevas Poblaciones, dentro del cual incluiríamos a Aldeaquemada.

Desde el nacimiento de las Nuevas Poblaciones, la imaginación popular y de muchos escritores fue enriquecida por lo anecdótico de este experimento sociológico: pobladores de países extranjeros como alemanes, saboyanos, franceses, etc., que fueron a vivir a los despoblados de Sierra Morena con la ayuda del rey de España, Carlos III. Fruto de esta imaginación, surgieron desde muy temprano algunas obras musicales y literarias que intentaban explicar, muchas veces de forma satírica, lo acontecido en las colonias.

<sup>29</sup> La Peñuela fue el primer nombre de la capital, posteriormente conocida como La Carolina.

<sup>30</sup> Primer nombre de la colonia de Navas de Tolosa.

<sup>31</sup> Alrededor de Aldeaquemada surgieron tres aldeas: Buenos Aires (abandonada en 1793); Tamujosa (desaparecida en 1794) y La Cruz (se demolió en 1807). Sánchez-Batalla Martínez, C., «Aldeaquemada, Colonia de Carlos III», en Avilés Fernández y Sena Medina (Ed.), *Las Nuevas Poblaciones en la España Moderna*, Córdoba, 1991, pág. 68.

<sup>32</sup> González de Molina, M. y Gómez Oliver, M. (coords.), *Historia Contemporánea de Andalucía*, Granada, 2000, págs. 31 y 32.

Como ejemplo, transcribimos algunas coplillas compuestas por Blas de Laserna (1751-1816) y recopiladas por J. Subirá<sup>33</sup>. Estas coplillas representan diálogos entre alemanes que van a poblar Sierra Morena y españoles. La primera de ellas nos muestra, de forma satírica, como hablan los nuevos pobladores alemanes, mezcla de francés y castellano.

Soriano (el repoblador):   – *Alons, petits garçons;  
alons, donc, a poblar  
la gran Sierra Morena.  
que cerca de aquí está.  
Alons, que de Alemania  
venimos a poblar.*

El texto continúa, y después de algunas palabras el colono invita a la maja (Mariana Raboso) a que le acompañe a Sierra Morena:

Raboso (Cantado):       – *Con aqueste equipaje,  
¿dónde caminas?*

Soriano:                   – *A la Sierra Morena.*

(aparte) – *¡Qui dimoño de ocos  
tiene tan negros!*

Raboso:                  – *¿A poblar, según eso,  
vas con tu gente?*

Soriano:                  – *Si tu venir conmigo,  
pablaremos entrambos  
pronto aquel sitio.*

(La Función de la Raboso, 1777)

En la segunda tonadilla, nos habla de cómo los nuevos pobladores se van relacionando y mezclando con la población peninsular. Los matrimonios mixtos fueron potenciados desde la superintendencia con el fin de asimilar a los pobladores extranjeros con la mayor celeridad

<sup>33</sup> Sena Medina, G., «La Poesía en la Real Carolina en su época fundacional», en Avilés Fernández, M. y Sena Medina, G.(eds.), *Carlos III y Las Nuevas Poblaciones*, Córdoba, 1988, pág. 91; II. Ver anexo VII.



posible. Este proceso se vio muy acelerado por la mortalidad de los primeros años, que aumento los matrimonios entre viudos y viudas.

– *¿Con qué no es usted el hijo  
que ha parió el tío Blas?*

– *Yo ser hijo de un lombardo  
que en Sierra Morena estar*

(Los dos Novios, 1780)

Como vimos anteriormente, uno de los motivos que propiciaron el nacimiento de las Nuevas Poblaciones fue la erradicación de los asaltantes y bandoleros que realizaban continuos robos en las inmediaciones del Camino Real. Pero este problema no era nuevo, ya que desde la antigüedad, nuestra comarca y sus alrededores fueron un lugar muy frecuentado por malhechores. Durante la dominación romana, por ejemplo, el pretor Cayo Mario tuvo que luchar contra este problema, limpiando Sierra Morena de bandoleros lusitanos<sup>34</sup>. En los albores de la Edad Media fueron los *golfines* los encargados de llevar el miedo a Sierra Morena. Poseemos un testimonio de un cronista catalán llamado Bernardo Desclot, de principios del siglo XIV. Desclot nos dio su visión sobre quiénes eran estos *golfines* y cuáles eran sus entretenimientos<sup>35</sup>, que gracias a su capacidad de ataque recorrían la sierra robando y atacando a pequeñas aldeas y asentamientos.

*«...y aquellas otras gentes son castellanas o salagones del interior de la profunda España, la mayor parte hidalgos, que por no tener bastante hacienda para vivir como tales, por haber gastado o jugado lo que tenían, o por algún delito, ausentados de sus tierras con sus armas, por no saber otro oficio ni modo de vivir, idos a los Puertos de Muradal y fortificados en aquellos fragosos montes en frontera de los moros y cristianos pasan por el camino que va de Castilla a Córdoba y Sevilla, sustentándose de las presas en la aspereza, y quedando con este ejercicio prácticos en la guerra, fuertes y sufridos de trabajos, valientes y tan atrevidos, que el Rey de Castilla no ha podido, aunque lo ha procurado, someterlos...».*

<sup>34</sup> Bernaldo de Quirós, C. y Ardila, L., *El Bandolerismo Andaluz*, Madrid, 1988, págs. 11-14.

34 35 Bernaldo de Quirós, C. y Ardila, L., *El Bandolerismo Andaluz*, Madrid, 1988, págs. 16-17.

Ya entrados en el siglo XVIII, podemos nombrar algunos bandoleros como Diego Corrientes<sup>36</sup> (1751-1781) que desarrolló sus fechorías en pleno nacimiento de las Nuevas poblaciones o José María «El Tempranillo» (1805-1833), uno de los bandoleros responsables de la visión romántica con la que se contempló y contempla a estos individuos. Estos salteadores deambularon por Sierra Morena robando a los viajeros que se atrevían a viajar por ella. Sin lugar a dudas, Aldeaquemada y sus tierras fueron visitadas por algunos de estos hombres como demuestra una circular de Polo de Alcocer, donde alertaba al encargado de la policía de Aldeaquemada de la posible entrada de cuadrillas de ladrones en las provincias de las colonias de Sierra Morena en 1831<sup>37</sup>.

De manera general, la entrada de Aldeaquemada, y de sus colonias gemelas, en el siglo XIX no fue todo lo esperanzadora que pudiéramos esperar, la Guerra de la Independencia asoló el pueblo tanto en su vertiente económica como poblacional. Con la vuelta de Fernando VII, se nombró a Polo de Alcocer como Intendente de las Nuevas Poblaciones, que intentó reactivar la economía de las colonias, hasta que el cinco de marzo de 1835, se promulgó el real Decreto que suprimió la Intendencia de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía, lo que en la práctica produjo la creación definitiva del ayuntamiento de Aldeaquemada, y su adscripción a la actual provincia de Jaén. Durante la segunda mitad del XIX, tan solo algunas huertas regadas con norias, la vid, el olivo y el comercio que traían comerciantes desde poblaciones cercanas a través de los caminos de herradura consiguieron poco a poco ir fortaleciendo la maltrecha economía de la población. Durante esta época los habitantes de la colonia fueron creciendo poco a poco, pasando de los 357 de 1842, a los 425 de 1860, los 619 de 1877 o los 761 de 1887<sup>38</sup>.

Durante la primera mitad del siglo XX, no se mejoraron las condiciones de vida en la población, creciendo las diferencias entre ricos

<sup>36</sup> Bernaldo de Quirós, C. y Ardila, L., *El Bandolerismo Andaluz*, Madrid, 1988, págs. 37-53.

<sup>37</sup> En el anexo I, apartado de documentos, transcribimos un documento del Archivo Histórico de Aldeaquemada donde se alerta de la posible presencia en las colonias de José María «El Tempranillo».

<sup>38</sup> Instituto de Estadística de Andalucía, *Población de los municipios de la provincia de Jaén según los censos de 1787 a 2001*, Consejería de Economía y Hacienda, Junta de Andalucía.



y pobres. Pese a todo, el número de habitantes fue creciendo durante todo el siglo XX, pasando de los 789 de 1900, a los 1571 de 1960, fecha a partir de la cual la población comenzó a descender.

Uno de los factores de crecimiento en la segunda mitad del siglo XX fue la repoblación forestal que llegó a la provincia de Jaén como uno de los elementos de revitalización de la economía. Sierra Morena se convirtió en uno de los centros prioritarios de promoción del trabajo dentro de la España franquista. La masiva plantación de pinos y eucaliptos tuvo dos funciones principales: proporcionar trabajo a la inmensa masa de campesinos sin tierras que había en la provincia y de otra, buscaba el abastecimiento del mercado maderero industrial. Acabada la repoblación y las ayudas, Aldeaquemada bajó progresivamente el número de habitantes llegando a tener en la actualidad entorno a 541 habitantes<sup>39</sup>. Este descenso poblacional tiene relación directa con la emigración que se desarrolló en España desde los ámbitos rurales a las grandes ciudades. No es difícil encontrar a emigrantes de Aldeaquemada en otras comunidades autónomas como Cataluña, Madrid, País Vasco, Valencia, etc. Además, llama la atención el gran sentimiento de pertenencia que se establece entre los emigrantes y el pueblo, que originó la creación de la *Fiesta del Emigrante* o *San Miguelillo* para el mes de agosto, actualmente llamada del *Veraneante*. Los hijos e hijas de estos emigrados no dudan en regresar al pueblo, sobre todo para las fiestas y en verano. Este hecho ha estimulado que muchos de ellos vuelvan a alojarse en las antiguas viviendas familiares o a comprar nuevas residencias.

El turismo rural ha emergido también con fuerza en nuestra población, contando actualmente con varios establecimientos dedicados a esta actividad. La caza, la industria cárnica de monte, la hostelería, el aprovechamiento maderero industrial, junto con la tradicional agricultura y ganadería están haciendo prosperar la población.

La mezcla de culturas de la que nació Aldeaquemada se refleja en su trama urbana, abierta al visitante. Nacida como población con una economía agropecuaria, Aldeaquemada se desarrolla desde la actual Plaza de Antonia M.<sup>a</sup> Antonaya como lugar de reunión y convivencia.

36 <sup>39</sup> Instituto Nacional de Estadística. Cifras de población referidas al 01/01/2010, Real Decreto 1612/2010, de 7 de diciembre.

Todos los actos públicos tienen como protagonista esta plaza, ya que se utiliza como plaza de toros, en ella se realiza la hoguera de San Antón, la iglesia y sus actividades tienen allí su sitio preeminente, es lugar de reunión, centro de juego de los más pequeños, etc. Este espacio se convierte por lo tanto en el escenario más importante para las fiestas y las costumbres populares, entre ellas la música.

Es precisamente en esta plaza, donde encontramos los edificios más importantes de la población. La gran plaza rectangular queda abierta en sus cuatro vértices por amplias calles lineales, que se van cortando con otras calles hasta crear un plano en damero que tienen su continuación en las suertes o campos de cultivo de los colonos. La iglesia se sitúa en uno de los lados principales de la plaza, flanqueada por la casa del comandante y del cura. En el lado opuesto, el Real Pósito de Diezmo y Labradores, donde se sitúan las dependencias del actual ayuntamiento.

Resaltan estos edificios por sus bellas fachadas de ladrillo<sup>40</sup>, que aportan a la plaza una visión original y de una gran armonía monumental. Bajo un acertado pensamiento de vuelta a la arquitectura primitiva de la población, han surgido y se están desarrollando actuaciones desde el mundo público y privado para mantener la fisonomía original de la población. La rehabilitación de edificios antiguos y su puesta en valor con nuevas funciones públicas como la casa del Comandante o el Real Pósito son ejemplos de la vuelta a sus orígenes constructivos, pero sin olvidar las nuevas necesidades del siglo XXI. Desde el ámbito privado destacan algunas actuaciones de vecinos que rehabilitan las fachadas de sus casas o continúan utilizando los materiales tradicionales. Resaltamos la nueva barriada de casas que se sitúan junto al parque Francisco Castilla, basadas en las antiguas construcciones se integran perfectamente en la trama urbana, o el parque de los Colonos.

<sup>40</sup> El uso prominente del ladrillo, tiene su razón en las pocas canteras de piedra que se encuentran en las cercanías de la población. Fue durante la época del intendente Ondeano cuando se realizaron la mayoría de las obras donde el ladrillo y los paneles de mortero son los principales materiales constructivos y decorativos, cansado de que las casas de piedra y tierra sucumbieran ante los temporales. El uso del ladrillo le confiere a esta población un aire especial en sus edificios que la diferencia del resto de colonias de Sierra Morena.







## 2. Calendario festivo de Aldeaquemada

Antes de empezar la recopilación de las canciones populares que conforman esta publicación, creemos necesario realizar un breve recorrido por el calendario festivo de nuestra colonia. De manera general, las fiestas que se celebran en Aldeaquemada suelen ser comunes a las que existen en otras Nuevas Poblaciones, en otros pueblos de la provincia de Jaén, en Andalucía e incluso España, pero siempre matizadas por la idiosincrasia de nuestra colonia. Suelen estar vinculadas a ritos religiosos, agrarios, ganaderos, para celebrar acontecimientos importantes o enraizados en antiguas fiestas paganas que se pierden en el principio de los tiempos. Uno de los rasgos que comparten es la elevada participación de los habitantes de la población.

Para iniciar este ciclo, comenzaremos en diciembre, principio y fin del calendario festivo<sup>41</sup> que tanto significado tiene para los colonos de Aldeaquemada, al celebrarse en este mes las fiestas en honor a su patrona, la Inmaculada Concepción. Además, teniendo en cuenta el carácter eminentemente agrícola y ganadero de nuestra población, diciembre es el mes de inicio o finalización del año agrícola, de vital importancia para los colonos de Sierra Morena. El colono disponía de más tiempo libre y se realizaba una actividad de vital importancia para la supervivencia de la familia durante todo el año, la matanza del cerdo, tal y como nos deja ver el siguiente refrán:

*«Con una misa y un marrano, hay pan para todo el año».*

<sup>41</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 15; I.





## CALENDARIO FESTIVO DE ALDEAQUEMADA

|                         |                                                     |
|-------------------------|-----------------------------------------------------|
| 8 de diciembre          | La Inmaculada Concepción                            |
| 25 de diciembre         | Natividad del Señor                                 |
| 1 de enero              | Año nuevo                                           |
| 17 de enero             | San Antón (san Antonio Abad)                        |
| 2 de febrero            | La Candelaria                                       |
| (fecha variable)        | Carnaval                                            |
| 25 de abril             | San Marcos                                          |
| (fecha variable)        | Semana Santa                                        |
| Domingo de Resurrección | La Cuca                                             |
| Mayo                    | Cruces de mayo                                      |
| Mayo (fecha variable)   | Jornadas de Promoción de Recursos Turísticos        |
| 15 de Mayo              | San Isidro Labrador                                 |
| (fecha variable)        | Corpus Christi                                      |
| Agosto                  | Fiestas del Emigrante o Veraneante: San Miguelillo  |
| 29 de septiembre        | San Miguel                                          |
| 1 de noviembre          | Día de Todos los Santos y Todos los Fieles Difuntos |

### Inicio del calendario festivo

Cuando buscamos el origen de algunas de las fiestas que inician el calendario festivo, debemos de fijarnos en las celebraciones que se realizaban en el mundo romano. Las fiestas que celebramos en diciembre tienen muchas semejanzas con dos festividades romanas, el *solsticio de invierno* y la *Saturnalia*. El *Solsticio de Invierno* coincide con el inicio del año solar, siendo el momento en el que los días comienzan a alargarse. Celebraban el regreso del sol y el triunfo de la luz sobre las tinieblas, encendiendo hogueras para festejarlo el día 13 de diciembre. La Iglesia Católica cambió la fecha al 25 de diciembre, Natividad del Señor, conservando el mismo significado de renacer a la esperanza y a un nuevo mundo. La *Saturnalia* se celebraba el 17 de diciembre, fiesta en honor a Saturno, dios de la agricultura y de las cosechas. Celebraban el fin de año y el comienzo de otro nuevo con alegría, paz y felicidad. Se tomaban vacaciones los comercios, las escuelas, los tribunales y se liberaban a los presos. Se celebraba un carnaval, banquetes, sorteos y juegos. Los esclavos intercambiaban sus

papeles con sus amos, sin miedo a represalias y se realizaban intercambios de regalos entre la familia y los amigos: figuras de barro, miel, velas, frutos secos y un dulce de miel, en el que se escondía un haba seca, nombrándose príncipe a la persona que le tocaba este fruto seco<sup>42</sup>.

### ***La Inmaculada Concepción***

Aunque el culto a la Inmaculada Concepción en la provincia de Jaén hunde sus raíces en el siglo XIII<sup>43</sup>, tuvo un gran desarrollo durante los siglos siguientes, prueba de ello es que precisamente fue el baezano Diego Pérez de Valdivia, el primer escritor que realizó un tratado sistemático en castellano en 1582<sup>44</sup>. En Aldeaquemada, y sus poblaciones hermanas, el culto concepcionista tiene su origen en la petición de declaración del patronato de la Concepción Inmaculada de María sobre los reinos de la corona hispánica realizada por las Cortes que convocó en Madrid Carlos III en julio de 1760<sup>45</sup>, y que propició la bula de Clemente III, «Quantum ornamenti», del 8 de noviembre del mismo año. De esta manera, la Inmaculada fue nombrada patrona universal de España y titular de una nueva orden militar. Con este patronazgo, se sancionó la arraigada devoción concepcionista española, extendida con entusiasmo en los siglos anteriores y adoptada como cuestión de Estado por la monarquía de los Habsburgo<sup>46</sup>.

Las Nuevas Poblaciones quedaron por esta razón bajo el patronazgo de la Purísima, que se refrendó con la dedicación de todas las iglesias de las colonias a esta advocación al estar bajo el patrocinio de la monarquía borbónica española. Por ese motivo, esta fiesta es de las más importantes de la colonia. Esta celebración, suele iniciar la recogida de la aceituna en las colonias y posee un gran componente religioso<sup>47</sup>. En la

<sup>42</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, págs. 18-19; l.

<sup>43</sup> Lázaro Damas, M. S., *La Inmaculada Concepción de María*, Jaén, 2001, pág. 18.

<sup>44</sup> Pérez de Valdivia, D., *Tratado de la Inmaculada Concepción*, 1582. [Edición conmemorativa. Pamplona, 2004].

<sup>45</sup> Domínguez Ortiz, A., *Carlos III y la España de la ilustración*, Madrid, 2005, pág. 84.

<sup>46</sup> Pérez Fernández, F. J. y Quesada Quesada, J. J., «Tres lienzos de la iglesia parroquial de Santa Elena», *Boletín del I.E.G.*, 2010; 209, pág. 146.

<sup>47</sup> Aunque en Aldeaquemada, se suele iniciar unos días después al estar situada en plena sierra por el tiempo.



actualidad, se comienza la celebración con una novena como paso previo al día grande, en el que se realiza una misa y la procesión de la imagen por las calles de la población. Los festejos son preparados y presididos por los hermanos mayores, que suelen ser vecinos de la población que dedican todo un año a preparar las fiestas en colaboración con el ayuntamiento y el párroco. Al final de la procesión se realiza una invitación o comida de hermandad para celebrar tan importante día.

Como indicamos con anterioridad, la Purísima es patrona de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y celebra fiestas en Arquillos, en su aldea de El Porrosillo, Carboneros y Guarromán. En las colonias de Andalucía tiene sus templos principales dedicados a la Inmaculada en las cuatro capitales de feligresía, La Carlota, Fuente Palmera, San Sebastián de los Ballesteros y La Luisiana. Se celebran en la actualidad fiestas patronales en La Luisiana, en Fuente Palmera y su aldea de Los Silillos.

### ***Natividad del Señor***

La festividad de la Natividad del Señor es el colofón a este mes de diciembre que comenzó con la Purísima, que parece ser el preludio de la fiesta grande de la cristiandad. En Aldeaquemada, son características de esta época las reuniones y cenas familiares el día 24 de diciembre o *nochebuena*, e ir de casa en casa o por la calle cantando villancicos navideños. Los tradicionales aguinaldos se continúan pidiendo de casa en casa, siendo los niños y las niñas los encargados de perpetuar esta tradición.

No parece ser que se celebrasen en la parroquia de Aldeaquemada *pastorales* por Navidad o Reyes<sup>48</sup> durante el siglo XVIII. Costumbre condenada por el obispo Agustín Rubín de Caballos, y que hizo constar el 7 de enero de 1782, en los libros parroquiales de Montizón trece disposiciones «Sobre Vigilia de Navidad y de los Santos Inocentes», ordenando en la cuarta:

*«Por las mismas razones mandamos, pena de excomuni3n mayor, latae sententiae, ipso sententiae, ipso facto incurrenda, que por*

<sup>48</sup> Archivo Parroquial de Montiz3n. Libro 1º de Bautismos. Visita 1782. P3rez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaen3s de fiestas populares*, Ja3n, 1996, p3gs. 43-44; 1 y en S3nchez-Batalla Mart3nez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas Poblaciones de Sierra Morena. Prehistoria a 1835*, And3jar, 2000, p3g. 274; II.

*criado alguno de la Iglesia, ni otra persona, en la Sacratísima Noche de Navidad, Día de los Santos Inocentes, ni en otro alguno se ejecuten en la Iglesia, con vestiduras extrañas, o sin ellas, de obra ni de palabra, las irreverencias que algunas veces se han practicado, con escándalo de los fieles y diversión de los ignorantes».*

Resaltamos en este apartado la conocida como *Danza o Baile de los Locos*, de origen centroeuropeo, que se ha mantenido dentro del folclore de las Nuevas Poblaciones de Andalucía desde prácticamente su fundación. Curiosamente, no se han encontrado testimonios sobre su presencia en las colonias de Sierra Morena, lo que puede tener su explicación en que pudo ser importado por los colonos suizos que integraron la contrata del coronel Jauch para las colonias de Andalucía. Se realizaba fundamentalmente el 28 de diciembre, en la festividad de los Santos Inocentes, coincidiendo con actos solemnes o para recaudar dinero<sup>49</sup>. En la actualidad todavía danzan en la feligresía de Fuente Palmera, procedentes de las aldeas de Fuente Carreteros y La Herrería<sup>50</sup>.

En La Luisiana, se organizaban grupos de campanilleros en Navidad, además de la costumbre del aguinaldo, cantando antiguos villancicos en Nochebuena de casa en casa, como *Las doce palabras*, canción que también se ha recogido en Aldeaquemada.

### **Año Nuevo**

En Aldeaquemada, las celebraciones de año nuevo siguen un curso parecido a las de otras poblaciones de la región. Suelen ser días de reunión entre las familias y de comidas tradicionales. Un punto culmínate de la celebración es cuando los habitantes de la población se dirigen a la plaza de Antonia M.<sup>a</sup> Antonaya, para tomar las doce uvas, al toque del reloj del actual edificio del Ayuntamiento de Aldeaquemada, en otro tiempo, Real Pósito de Labradores y Diezmo de la colonia. El reloj es un añadido municipal, una vez que Aldeaquemada se constituyó como ayuntamiento con el fin del Fuero de las Nuevas Poblaciones.

<sup>49</sup> Hamer Flores, A., «Tradiciones y costumbres en las Nuevas Poblaciones de Andalucía. La “danza de los locos” en el siglo XIX», en revista *Al-masan*, 2010; 6: pág. 25.

<sup>50</sup> Tubío Adame, E., *El baile de Los «Locos» un ritual tirolés*, Palma del Río, 2003, pág. 1.



### San Antón

El 17 de enero está dedicado a San Antonio Abad o San Antón, como se le conoce popularmente. Su culto está bastante extendido. La imagen de San Antón que encontramos en la Iglesia de la Purísima Concepción, responde a la iconografía tradicional gestada en el seno de su orden religiosa, los Antoninos. Se le representa como un anciano barbudo. Viste el sayal con capucha y lleva en la mano izquierda un báculo, en la derecha un libro, una campanilla colgada en su cuello y un lechón en los pies. Cuatro elementos muy relacionados con la vida del Santo. El báculo, que en otras imágenes se representa como una cruz en forma de «T» sirve como apoyo a San Antón y en Aldeaquemada también tienen la función de albergar los riquísimos roscos de pan con matalahúva<sup>51</sup>. El libro representa a los Evangelios que nuestro Santo defendió de la herejía arriana, secta cristiana que proclamaba la humanidad de Jesucristo. La campanilla sería una forma de distinguir los cerdos que criaba la orden de los Antoninos, que tenían el privilegio de poderlos dejar vagar libremente por los pueblos y los terrenos comunales. De esta dispensa quedó la costumbre en Aldeaquemada y en otras poblaciones del «marrano de San Antón», lechón al que se le cortaba el rabo para diferenciarlo del resto de marranos del pueblo. Criado y protegido durante todo el año por todos los vecinos era sorteado el día de San Antón del año siguiente. El cerdo se estableció de esta manera como símbolo de la carne y por lo tanto de la comida, tentación que San Antón venció durante su vida solitaria en el desierto. Es curioso observar que el Santo, conocido en Aldeaquemada sobre todo como protector de los animales, es además patrón de los tejedores de cestos, fabricantes de pinces, sepultureros y carniceros. Aunque aquí deberíamos añadir una más, la de protector contra el fuego. Sin duda, para una población agrícola, forestal y ganadera como fue Aldeaquemada desde su fundación en 1768, los patronazgos que más importancia van a tener y el motivo por el cual San Antón es uno de los Santos más importantes para los colonos es el de protector del ganado y abogado contra el fuego. Por lo que la fiesta de San Antón en

<sup>51</sup> El *fuego de San Antonio* o *Ergotismo* es una enfermedad causada por la ingesta de alimentos contaminados por toxinas producidas por hongos parásitos que está propiciado fundamentalmente por el cornezuelo que contamina el centeno. Los frailes de la orden de San Antonio crearon hospitales para tratar esta enfermedad, cuyo principal remedio era que los enfermos sustitúan el pan de centeno, por pan de trigo de candeal.

Aldeaquemada va a tener como elementos principales a los animales y al fuego, girando las celebraciones alrededor de estos dos componentes.

Después de la misa y la procesión, los Hermanos Mayores invitan a todos los habitantes a un aperitivo. Los animales y las carretas eran bellamente enjaezados para desfilan por el pueblo en procesión buscando la bendición del Santo, que se realizaba a través del sacerdote y de los famosos roscos de pan con matalahúva que son bendecidos por el cura y repartidos por los Hermanos Mayores de la cofradía por las casas de la colonia para el consumo humano y para dárselos a los animales<sup>52</sup>. Este desfile de animales se utilizaba en el mundo antiguo para propiciar las fuerzas de la naturaleza. Otro juego relacionado con el mundo animal es la *suelta del gallo*. Uno de los Hermanos Mayores suelta un gallo y los jóvenes del pueblo compiten por atraparlo. El vencedor se lo lleva como premio. Las carreras de caballos, mulos y burros es una de las tradiciones que se han perdido. Se realizaban después de la bendición de los animales, en el Camino de la Cimbarra.

Las lumbres se encienden el día del Santo, en la plaza del pueblo. Las hogueras son las encargadas de realizar un antiguo rito mágico, nos referimos a la consumación de lo caduco y el renacer de lo nuevo. En las hogueras se queman troncos, ramas, hojarasca y antiguamente muebles viejos, trastos, cosas que ya no sirven, etc., pero también los miedos, malas acciones, envidias y rencores que están en el día a día de los habitantes del pueblo. Una vez quemado todo esto se convierte en ceniza, símbolos de fertilidad y de vida. El fuego, símbolo de unidad, congrega a su alrededor a familias, amigos y vecinos que no dudan en compartir alimentos. Esta unión se reafirma por medio de las canciones y bailes que se realizan en torno a las hogueras. Cogidos de la mano, haciendo coros o filas las niñas bailan y cantan viejas canciones que recuerdan antiguos modos de vida y costumbres. Ni que decir tiene, que estas fiestas eran utilizadas para que los mozos y mozas encontraran pareja. El reflejo de las llamas iluminaría las caras de los jóvenes, convirtiéndose en un hechizo a la luz de la luna en esta noche mágica<sup>53</sup>.

<sup>52</sup> Esta acción de darle rosca bendita a los animales también se realizaba en otras colonias, como es el caso de Santa Elena.

<sup>53</sup> Pérez Fernández, F. J., *Siete años historiando en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena*. 2003-2010, Madrid, 2011, págs. 27-30.





Uno de los testimonios más antiguos sobre las fiestas de San Antón lo tenemos en las Actas Capitulares de 1842. Una pelea acaecida la noche de San Antón es la razón de que se tomara este testimonio, que aunque está escrito siete años después del cese del Fuero de Población, nos deja entrever que esta celebración también se realizaría en época colonial. Entre los aspectos más importantes del escrito, señalamos que nos afirma cómo en la primera mitad del siglo XIX se congregaban todos los vecinos de la población en torno a una hoguera, y que uno de los alimentos típicos era la torta asada<sup>54</sup>, alimento típico que todavía es consumido en la población<sup>55</sup>. Otros alimentos típicos para cocinar en la lumbre son la patata y los embutidos.

Arquillos, otra de las poblaciones de Sierra Morena tiene a San Antón por patrón, junto con la Inmaculada. Aunque el patronazgo oficial parece ser que se produjo a finales del siglo XIX, cuando se requirió la intercesión del Santo ante una epidemia de cólera morbo, la existencia de una imagen de San Antonio en la capilla de los jesuitas<sup>56</sup>, que fue transformada en iglesia de la colonia nos informa de la importancia de este culto desde la fundación de la colonia de Arquillos. Por la intersección del Santo, todos los años el alcalde de la colonia renueva el voto ante los pies del Santo, realizando promesa de que toda la población guardará ayuno y abstinencia para agradecer la milagrosa ayuda de San Antón ante la epidemia de cólera morbo de 1885. Al llegar la procesión a la parroquia, se pronuncian las siguientes palabras<sup>57</sup>:

*«Yo, Hermano Mayor de la Hermandad de San Antonio Abad, juro ante estos Santos Evangelios que toco con mis manos, guardar ayuno y abstinencia durante toda la vida en la víspera de nuestro Santo Patrón, San Antón, como igualmente todos los hermanos y devotos de San Antonio Abad, por haberlo ofrecido nuestros mayores en su día al haber librado nuestro Santo Patrón de una epidemia de cólera a esta Villa».*

<sup>54</sup> En el anexo VI, recetas, incluimos la receta de este alimento típico de Aldeaquemada.

<sup>55</sup> Documento reproducido en el anexo I. Archivo Histórico Municipal de Aldeaquemada, Libro de actas capitulares de 1842. Aldeaquemada, a 18 de enero de 1842.

<sup>56</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C. y Zamora Moreno, C., *Historia de Montizón. Aldeahermosa, Montizón y Venta de los Santos*, Barcelona, 2011, pág. 321.

<sup>57</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaén de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 223; I.

Se realizan hogueras durante todos los días que dura la fiesta y se bendicen a los animales, teniendo a la figura del *pelotero* como uno de los protagonistas de la celebración. Su origen, puede estar en las máscaras navideñas<sup>58</sup> o relacionarse con el *Rey de las Saturnales* romanas, quien presidía las fiestas durante los treinta días que duraban y que era obedecido en todo momento, si bien terminaba siendo sacrificado en el altar de Saturno. Otra analogía surge con el *Rey de los Porqueros*, figura bufa que presidía la fiesta de San Antón en muchas poblaciones españolas. Si bien siempre quedará la opción de buscar semejanzas con otros personajes análogos centroeuropeos, pudiendo estar su origen en alguna de las tradiciones traídas por los colonos. El atuendo, que parece tener su origen en el siglo XVIII, está compuesto por un pantalón, un gorro y una chaquetilla blanca corta de lienzo adornada con madroños entre otras decoraciones, y que se dedica a danzar y perseguir a los chiquillos azotándolos con la suela de una alpargata que está atada con una cuerda a un palo, como una especie de látigo. Como señuelo, para los niños, el *pelotero* depositaba unas monedas en el suelo. Se interpreta que este personaje representa al diablo, que persigue a los habitantes de la colonia durante los días que dura la fiesta, golpeando especialmente a las mujeres, al son de la siguiente canción:

«Y le daba, le daba, le daba,  
unos palos que la consolaba:  
y le daba, le daba, le dio  
unos palos que la consoló».

Como contrapartida a las mofas y vejaciones que sufre el *pelotero*, puede comer y beber gratuitamente en donde le plazca, sufriendo al final de la fiesta un chapuzón en una fuente de la colonia. Aunque tradicionalmente el *pelotero* era un devoto que iba a cumplir una promesa a San Antón, actualmente la persona que se viste es un voluntario. La ropa, es custodiada por la familia Momblam, descendiente de colonos españoles que llegaron a la población con la fundación de la colonia. Si bien el látigo es una pieza ancestral, la ropa se quema en la lumbre cuando se estropea o fallece el cabeza de familia de los Momblam, siendo el primo-

<sup>58</sup> «Desde San Antón, máscaras son». En Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 224; I.





génito el encargado de confeccionarla<sup>59</sup>. Jerónimo Momblanc poseía las suertes 81, tercer departamento de Arquillos en 1781. Son típicos de esta época los pericones de San Antón<sup>60</sup>.

En la feligresía de Montizón se siguen realizando hogueras en esta noche, también en Santa Elena, y de manera minoritaria en La Carolina. En Guarromán y Carboneros también se congregan alrededor de las hogueras.

### ***La Candelaria***

La Candelaria<sup>61</sup> es una de las fiestas más antiguas de la cristiandad, puesto que parece ser heredada de Roma. La fiesta romana de *Las Luces* estaba dedicada a las mujeres y tenía lugar en febrero. Durante esta fiesta, las mujeres realizaban cortejos luminosos para recordar a la diosa Ceres, que buscó a su hija Proserpina, que había sido raptada por Plutón, rey de los infiernos, para hacerla su esposa.

La Iglesia Católica, recogió estas influencias desde muy temprana edad, encontrándose desde el siglo IV testimonios de esta fiesta cristianizada en Jerusalén. La fiesta, conocida como *Purificación de la Virgen María* o *Presentación del Señor*, estaba basada en el episodio bíblico en el que Jesús era presentado en el templo según el Evangelio de San Lucas. La *Presentación del Señor en el templo* se produjo según la Ley de Moisés, pues todo varón primogénito debía ser consagrado al Señor, ofreciéndose en el Templo el sacrificio de una pareja de tórtolas o pichones. Por este motivo, en la Roma cristiana, los cortejos luminosos de candelas ya no alumbraban a la diosa pagana Ceres en la búsqueda de su hija, sino que ahora las procesiones eran iluminadas mediante candelas bendecidas que representaban a Jesús, que había sido bendecido por el anciano Simeón en su presentación al Templo como «*Luz para iluminar a las naciones*» (San Lucas 2, 32).

Respecto a la *Purificación de la Virgen*, se trata de un rito muy antiguo en el que las mujeres, según la Ley de Moisés, debían pre-

<sup>59</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, págs. 225 y 226; I.

<sup>60</sup> Rubio Fernández, J., *Fiestas populares de la provincia de Jaén*, Jaén, 2003, pág. 116.

<sup>61</sup> Pérez Fernández, F. J., *Siete años historiando en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena. 2003-2010*, Madrid, 2011, págs. 32-36.

sentarse en el templo para purificarse a los cuarenta días de haber dado a luz. Si el hijo nacido era varón, debía ser circuncidado a los ocho días y la madre debería permanecer en su casa durante treinta y tres días más, purificándose a través del recogimiento y la oración. Este ritual, adaptado al cristianismo, se realizó tiempo atrás en muchos de nuestros pueblos conocido como la «cuarentena», y exigía que la mujer no podía realizar trabajo alguno hasta después de cuarenta días de haber alumbrado. Otro rito era la «Misa de Parida», que consistía en que la recién dada a luz debía esperar quince días después de alumbrar para presentarse en la iglesia. Allí se le leían los evangelios al nuevo miembro de la comunidad. La expresión «Sacar a la Virgen de misa» hace referencia a este acto de purificación que realizó María, que además era una forma de presentación en sociedad de la nueva madre y el bebé en el edificio más concurrido y famoso del pueblo: el Templo, en el caso del episodio bíblico, y la iglesia, en nuestra sociedad.

Pese a que la Iglesia prefirió llamar a esta festividad en principio de la *Purificación de la Virgen María* y posteriormente restituyó a la celebración el título de *Presentación del Señor*, ha prevalecido en el sustrato popular conociéndose como *La Candelaria*. El imaginario del pueblo ha heredado la celebración romana de la fiesta de *Las Luces* y su procesión de candelas como parte de nuestra actual fiesta de La Candelaria.

En Aldeaquemada, todas estas pervivencias se han ido mezclando, y dando lugar a su actual fiesta de La Candelaria. Celebrada en la madrugada del día 2 de febrero, se empiezan a prender las lumbres y hogueras en las «portadas» de las casas en torno a la hora de las ánimas, recordándonos a las antiguas candelas romanas. Los familiares y amigos se unen alrededor de estas lumbres y consumen alimentos entre los que sobresalen las tortas de pastor cocidas en las brasas. Como si de un camino se tratara, muchos vecinos peregrinan de lumbre en lumbre, siguiendo las luces y disfrutando de la compañía de paisanos y familiares. La música y el baile son también indispensables en esta celebración, que no dudan en estar presente a través de antiguas canciones que se bailan alrededor de las hogueras, realizando los conocidos trenes y corros.

Como toda festividad religiosa, a La Candelaria también se le ofrecía su misa y su ritual, en la que el párroco bendecía y repartía velas a los fieles que encendían con un gran cirio. Una vez acabada la misa,



los devotos marchaban a sus casas con las velas, que eran utilizadas en pequeños altares domésticos con la función de ayudar a la hora de pedir favor al Señor, la Virgen o los Santos ante los problemas que planteaba la vida diaria. El saber popular nos dice que el día de La Candelaria no se debe «cristianar» ningún niño por respeto a la Virgen que «salió» este día de misa con el Niño, y por lo tanto, la jornada está reservada solo para ellos dos.

Las canciones, el baile, el consumo de los alimentos típicos se unen junto a la labor purificadora del fuego, símbolo de Jesús, para crear una atmósfera mágica en esta noche de febrero. El humo de la lumbre asciende hacia el cielo, como una señal hacia Dios y la Virgen, que desde la bóveda celeste observan cómo su pueblo disfruta de estas entrañables fiestas.

Un hecho distintivo de la fiesta de La Candelaria en Aldeaquemada es que se celebra en la madrugada del uno al dos de febrero, en lugar del dos al tres como en las otras poblaciones.

Resaltamos que esta fiesta también se celebra en otras Nuevas Poblaciones de Sierra Morena como, por ejemplo, en Santa Elena, La Carolina o Carboneros, coincidiendo con «la poda» de las olivas. En Guarromán, Navas de Tolosa, Arquillos o Montizón sus habitantes también realizan hogueras. En La Carolina, también se realizaban corros y los niños jugaban a tiznarse la cara con corchos. En las colonias de Andalucía destacamos su celebración en la capital, La Carlota<sup>62</sup>, en San Sebastián de los Ballesteros, La Luisiana y Cañada Rosal<sup>63</sup> o la feligresía de Fuente Palmera y su aldea de Ochavillo del Río.

### ***Carnaval***

El carnaval que se celebra en las colonias carolinas, y por lo tanto, en España y los países europeos, tiene su razón en el cristianismo, y su antítesis con la Cuaresma. Aunque esto no ha evitado, que se quedaran incorporadas dentro del ciclo carnavalesco varias fiestas de raíces paganas, enfrentadas muchas de ellas directamente con los valores

<sup>62</sup> Hidalgo Amat, M. O., *La Carlota. Tradiciones y Costumbres*, Córdoba, 1994, pág. 9 y 10.

50 <sup>63</sup> Fíler Rodríguez, J.A., *Cañada Rosal. Crónica del siglo XX*, Málaga, 2007, pág. 103; I.

cristianos que emanan de la Cuaresma<sup>64</sup>. Entre los nombres más antiguos para denominar a esta fiesta en España tenemos «Carnal», «Carnestolendas» y «Antruejo», aunque sería a finales del siglo XVIII, cuando comenzó a popularizarse la actual denominación de «Carnaval»<sup>65</sup>. Respecto al comienzo del Carnaval, tenemos varios supuestos como, por ejemplo, el que indica que empieza en la misma Navidad, la que considera que comienza a primeros de año o el día de Reyes, las que toman el día de San Antón como primer día, el de la Candelaria o el de San Blas. Otras acepciones recogen que empezaría quince días antes del Domingo de Carnaval o en el extremo opuesto el que considera que son solo Carnestolendas las horas correspondientes al martes de carnaval. Relacionada directamente con la costumbre actual, se consideraría solo carnaval los tres días anteriores al miércoles de Ceniza<sup>66</sup>, haciéndose coincidir modernamente el carnaval con el fin de semana del conocido como domingo de carnaval. En Aldeaquemada, como en otras poblaciones, además de considerar Carnaval este fin de semana también se considera el fin de semana siguiente, teniendo dedicados dos fines de semana a esta celebración. Al domingo de este último fin de semana se le llama de Piñata.

El carnaval en Aldeaquemada es una de las fiestas de más calado en la población. Prácticamente, puede decirse que desde la fundación de la colonia en 1768, esta festividad ha estado presente, sin duda posiblemente matizada por muchas de las tradiciones que trajeron los colonos centroeuropeos y de las que en la actualidad difícilmente encontraremos rastro.

Un detalle importante fue que Pablo de Olavide, superintendente de las Nuevas Poblaciones y asistente de la ciudad de Sevilla, realizó un *Reglamento para el bayle de máscaras en la ciudad de Sevilla, en este carnaval de 1768*<sup>67</sup>. De este reglamento la Inquisición mandó quemar todos los ejemplares por calificar de censurable una frase que considera-

<sup>64</sup> Caro Baroja, J., *El Carnaval*, Madrid, 2006, pág. 31.

<sup>65</sup> Caro Baroja, J., *El Carnaval*, Madrid, 2006, págs. 39-44.

<sup>66</sup> Caro Baroja, J., *El Carnaval*, Madrid, 2006, págs. 45-48.

<sup>67</sup> El marco de estas reformas las propicio el Conde de Aranda, que organizó los bailes de máscaras en los Teatros del Príncipe y los Caños del Peral de Madrid entre 1767 y 1773 con exclusividad para las clases altas. En De Jovellanos, G. M., *Espectáculos y diversiones públicas. Informe sobre la Ley Agraria*, Madrid, Cátedra, 1998, págs. 179.



ba a los bailes de mascarar de diversión honesta<sup>68</sup>. El superintendente, a través de esta ordenanza reguló de forma muy exhaustiva la organización del baile de máscaras en la ciudad de Sevilla. La entrada, costaba diez reales de vellón, la hora de finalización eran las doce de la noche, durante el baile solo se servían refrigerios, bizcochos y chocolate, se estipulaba que los disfraces debían estar relacionados con la *Comedia dell'Arte* y los trajes regionales, estando prohibido el travestismo, los disfraces de magistrados, religiosos o de clases bajas como gitanos; los tejidos utilizados debían estar hechos de lienzos lisos o pintados, holandillas, indianas de Cataluña o tafetanes, no pudiendo utilizarse materiales más nobles como telas de oro y plata, encajes, gasas, bordados, etc. Se prohibía usar las máscaras fuera del teatro, así como capas pardas, sombreros redondos, mantos y mantillas. También estaban prohibidas la introducción de armas blancas o de fuego en el baile. Los encargados de la vigilancia del teatro eran cuatro directores nombrados al efecto. En lo referido a la música del baile se compondría de minuets y contradanzas, nombrándose uno o más maestros de baile para que ordenaran las contradanzas y acomodaran las parejas. El baile era anunciado al público mediante carteles que se colocaban la víspera o el mismo día del evento por la mañana<sup>69</sup>. Además, Olavide reguló las representaciones teatrales mediante dos reglamentos fechados en 1767 y las manifestaciones callejeras de religiosidad popular<sup>70</sup>.

No obstante, debemos puntualizar que los bailes de máscaras, según describe Olavide en su reglamento, estaban destinados a las clases altas, burguesía y aristocracia, y no a los colonos propiamente dichos. La sociedad española de finales del siglo XVIII, pese a que estaba inmersa en multitud de reformas era todavía una sociedad jerarquizada, donde la separación entre estamentos se reflejaba en la vida cotidiana de las personas y hasta en el más mínimo detalle, como demuestra la diferenciación realizada entre «diversiones populares» y «diversiones ciudadanas», como las nombra Jovellanos en su *Memoria sobre espectá-*

<sup>68</sup> La frase de Olavide era la siguiente: «diversión honesta por sí misma». En Perdices de Blas, L., «Pablo de Olavide (1725-1803) a través de sus estudios», En *Cuadernos dieciochistas*, 2003; 4: pág. 24.

<sup>69</sup> Rico Osés, C., «La contradanza en España en el siglo XVIII: Ferriol y Boxeraus, Minguet e Yrol y los bailes públicos», en *Anuario Musical*, 2009; 64: pág. 208.

<sup>70</sup> De Olavide, P., *Plan de estudios para la universidad de Sevilla*, Madrid, 1969, pág. 23.

*culos y diversiones públicas* que fue leída en la Real Academia de la Historia en 1796. En ella, entre las diversiones para los ciudadanos o clases altas, se nombraban los saraos públicos, las academias dramáticas, las maestranzas o las máscaras, que según Jovellanos debían de permitirse de nuevo<sup>71</sup>, porque podían ser una fuente de ingresos que servirían para financiar los espectáculos permanentes en las capitales, a la par que evitarían el éxodo de la nobleza a la Corte. Argumenta a favor de esta diversión, explicando que si se producían excesos gracias a la indulgencia que ofrecía el antifaz era por descuido de las autoridades, que en cualquier caso siempre podrían prohibir cubrir el rostro, permitiendo los disfraces honestos<sup>72</sup>.

Sin duda, este tipo de bailes de máscaras que estaban promulgados en el reglamento de Olavide o en la memoria de espectáculos de Jovellanos fueron difícilmente realizables en las colonias carolinas, más bien se realizarían bailes privados por el superintendente en el palacio. Las familias de colonos, estaban mantenidas por la Real Hacienda, sobre todo en estos primeros años, por lo que difícilmente entendemos que desde la superintendencia organizaran bailes con afán recaudatorio en los que los colonos gastarían sus pocas rentas. Eso no impide, que en las plazas de las colonias, a semejanza de los realizados en la plaza de los Mesones de la capital, se realizaran espectáculos civiles y bailes públicos<sup>73</sup>, entre los que pudo realizarse algún baile de carnaval, aunque no existe confirmación documental. Con el paso del tiempo y una vez que estuvieron asentados los propios colonos organizarían bailes de máscaras, intentando imitar a los desarrollados por las clases altas, como se demuestra al comprobar que en febrero de 1785, el domingo de carnestolendas se celebró en la casa del alcalde pedáneo del segundo departamento de la feligresía de Navas de Tolosa, Jorge Bernier<sup>74</sup>, un baile de mascarar. Además, seguramente, estos bailes populares estarían matiza-

<sup>71</sup> Los siglos XVI, XVII, XVIII y principios del XIX están llenos de prohibiciones relacionadas con la fiesta del carnaval y las máscaras.

<sup>72</sup> De Jovellanos, G. M., *Espectáculos y diversiones públicas. Informe sobre la Ley Agraria*, Madrid, Cátedra, 1998, págs. 195 y 196.

<sup>73</sup> Falcón Jiménez, M. A. (Dir.), *La Carolina, evolución del modelo territorial de la colonización*, Sevilla, 1993, págs. 44 y 45.

<sup>74</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas Poblaciones de Sierra Morena. Prehistoria a 1835*, Andújar, 2000, pág. 275; II.





dos por muchas de las costumbres traídas por los colonos extranjeros como señalamos anteriormente.

Una fuente de gran valor para conocer algunas de las costumbres carnavalescas posiblemente traídas por los colonos es la novela de Kaltofen, *Por trescientos reales*, que gracias a la documentación utilizada por su autor ofrece gran número de datos sobre la colonización, aunque siempre hay que tener en cuenta que se trata de una novela histórica. En ella nos cuenta cómo los colonos de la región de Colonia festejaban su Carnaval<sup>75</sup> o cómo se celebraba el carnaval en 1789, fecha en que reinaba Carlos IV<sup>76</sup>. Kaltofen describió cómo el grito característico de estas fiestas era «ore, ore, ore,...», junto con otros ruidos realizados con instrumentos de lata, silbatos y la algarabía de las máscaras. A la calle, salían multitud de mascararas con gorros de payaso, cabezas de borrico, discos de sol o muecas de diablo formando una gran comparsa. Con sonido monótono de cadenas, saltaban los payasos del valle del Inn con sus campanillas, apoyaban su mano izquierda en el costado como en actitud de bailar y la derecha en un bastón, balanceándose al compás de su «capitán» hacia la derecha y hacia la izquierda. Las máscaras utilizadas eran de madera y el desfile se realizaba con el fin de propiciar el crecimiento de las cosechas. Dentro de la comparsa también iban tirolese, que realizaban bailes y sonidos propiciatorios como los anteriores. En la plaza del Rey, según cuenta la novela, se realizó una gran hoguera, previo ceremonial funerario, se quemó al espíritu del mal. En el desfile también salían carros y carrozas que se adornaban con cintas de colores, cascabeles, pompones, etc. y desfilaban la pareja de carnaval y su comitiva, con cápsulas de semilla de lino vacías en pañuelos, y toques de tambor al compás de ritmos mágicos.

Con el fin del Fuero de población, el ayuntamiento de Aldeaquemada reguló la fiesta del carnaval tardíamente mediante las ordenanzas municipales de 1906<sup>77</sup>. En este reglamento se permitía andar por las calles con máscara, disfraz o careta, a condición de no realizarlo con

<sup>75</sup> Kaltofen, R., *Por trescientos reales (FloreCIMIENTO y desaparición de una colonia alemana de campesinos a fines del siglo XVIII)*, Madrid, 1944, pág. 207.

<sup>76</sup> Kaltofen, R., *Por trescientos reales (FloreCIMIENTO y desaparición de una colonia alemana de campesinos a fines del siglo XVIII)*, Madrid, 1944, págs. 212 y 213.

<sup>77</sup> Pérez Fernández, F. J., *Año de 1906. Ordenanzas Municipales para la Villa de Aldeaquemada redactadas por Don Juan Andrés Marín y Risoto*, Linares, 2007, pág. 14.

la cara cubierta de noche o portando armas. Se prohibían los disfraces sobre las autoridades civiles, religiosas o militares, pronunciar discursos referidos a los estamentos indicados anteriormente o realizar actos reprobables. Las comparsas debían pedir permiso a la autoridad para salir, y en el caso de ser estudiantinas debían remitir las letras que se iban a cantar para su aprobación. Se podían realizar bailes de carnaval cumpliendo las disposiciones sobre bailes públicos y funciones teatrales<sup>78</sup>.

Hasta nosotros han llegado algunas coplillas y cancioncillas que fueron inventadas para estas fiestas, siempre con un contenido socarrón y festivo, tan característico del carnaval, y que hemos transcrito en el apartado correspondiente. Los grupos de amigos se reunían, cantando y acompañándose de instrumentos populares, cantando canciones de contenido satírico, donde se frivolizaban los hechos acaecidos en la colonia. Estos grupos se desarrollaron tanto en las poblaciones de Sierra Morena, como en las de Andalucía.

Durante los años de la dictadura de Francisco Franco, cuando estas fiestas estaban prohibidas en España, los colonos de Aldeaque-mada continuaban disfrazándose a escondidas de la autoridad municipal y policial, pues corrían el riesgo de ser encerrados en la cárcel de la población, que se encontraba en el Real Pósito.

En la actualidad, se siguen realizando bailes de carnaval y los aldeanos continúan disfrutando con la realización de sus disfraces, que mantienen en secreto hasta el día de Carnaval.

En lo que respecta a las Nuevas Poblaciones de Andalucía, en La Luisiana, Cañada Rosal o La Carlota<sup>79</sup>, se mantuvo hasta hace pocos años la costumbre de enterrar un gallo en Carnaval, dejándole la cabeza libre para que los mozos lo mataran a palos con los ojos vendados, el ganador se lo llevaba a su casa<sup>80</sup>. En la feligresía de La Luisiana se realizaba una cucaña de carnaval y se colocaban columpios adornados con flores en las calles, para que los mozos y mozas alternaran el domingo de Carnaval y de Piñata<sup>81</sup>. El cortejo de «las máscas-

<sup>78</sup> Pérez Fernández, F. J., *Año de 1906. Ordenanzas Municipales para la Villa de Aldeaque-mada redactadas por Don Juan Andrés Marín y Risoto*, Linares, 2007, págs. 12 y 13.

<sup>79</sup> Hidalgo Amat, M. O., *La Carlota. Tradiciones y Costumbres*, Córdoba, 1994, pág. 11.

<sup>80</sup> Fíler Rodríguez, J.A., *Cañada Rosal. Crónica del siglo XX*, Málaga, 2007, pág. 104; I.

<sup>81</sup> Fíler Rodríguez, J.A., *Cañada Rosal. Crónica del siglo XX*, Málaga, 2007, pág. 104; I.





ras viejas» estaba compuesto por hombres disfrazados de mujeres que con la cara oculta chillaban y se lamentaban. En La Carlota también se realizaban columpios, pero en el campo, aprovechando las ramas de encinas. Resaltamos también el juego conocido como «guerrear de los huevos», que se realizaba el miércoles de ceniza, y que consistía en chocar los huevos cocidos entre sí, ganado por el que rompía el huevo del contrario<sup>82</sup>, de claras raíces centroeuropeas y muy relacionada con la «Cuca» de Aldeaquemada. El carnaval posee gran importancia en todas las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena, teniendo gran fama los carnavales de La Carolina, donde los bailes y las murgas son sus elementos fundamentales.

### **San Marcos**

La fiesta de San Marcos, celebrada el 25 de abril, disfruta de gran protagonismo en Aldeaquemada. Las colonias tuvieron desde su nacimiento un carácter eminentemente agrícola y ganadero, ya que entre sus objetivos se encontraba el aumento de la superficie cultivable para acabar con las hambrunas que de manera intermitente afectaban a la población. En esta colonia, donde vivían labradores que se dedicaban a la agricultura y a la ganadería, el culto a San Marcos arraigó fuertemente, ya que se le tiene por un santo esencialmente ganadero, y cuya festividad señala el comienzo del año para los pastores. No podemos olvidar que, además, Aldeaquemada, era y continúa siendo un punto muy importante para la trashumancia ganadera, que seguramente posibilitaba la entrada de nuevas influencias en la población. San Marcos, también era venerado por los agricultores, relacionado con rogativas y promesas contra las plagas de langosta, y como un importante intercesor contra la sequía.

En la actualidad, su culto continúa muy vivo. Los habitantes de Aldeaquemada siguen celebrando San Marcos como sus antepasados, mediante un gran día de campo junto con sus amigos y familiares, al que popularmente llaman «hato». Entre los lugares elegidos para la fiesta destacan el Puente de la Venta o la vega de Gudelio. Las cuadrillas se divierten comiendo, hablando y cantando en una jornada festiva que se desarrolla con la naturaleza como magnífico escenario. Entre los ali-

56 <sup>82</sup> Hamer Flores, A., *La Carlota, apuntes para su historia*, Madrid, 2008, pág. 21.

mentos típicos resalta la carne de cordero y un dulce, el hornazo<sup>83</sup>, torta que lleva en su interior un huevo, sujeto con dos tiras que forman una cruz. Este dulce está muy extendido por la provincia de Jaén. Los niños y niñas continúan jugando con los *mecedores*, columpios que se fabrican con cuerdas en las ramas de los árboles. Es característico de esta fiesta cantar canciones populares al ritmo de las *mecías*<sup>84</sup>.

Un elemento nuevo en esta fiesta lo constituye la romería y la imagen del santo que se adquirió en el año 2006. San Marcos es llevado en romería<sup>85</sup> al Puente de la Venta desde la parroquia de la Inmaculada Concepción para que celebre junto a familiares y amigos esta jornada festiva en el campo, que termina al caer la tarde, con el regreso del santo al templo.

La fiesta de San Marcos está presente en otras nuevas poblaciones, como en La Carolina, donde se realizaba una jornada festiva en el campo, en el puente de los Cinco Ojos, el paraje del Renegadero o La Aliseda, este último paraje era compartido con Santa Elena, que también solía celebrarlo en Miranda del Rey<sup>86</sup>, aunque en la actualidad la fiesta ha perdido importancia en ambas colonias. En la feligresía de Montizón, se continúa celebrando en el campo por peñas y grupos, degustándose el tradicional *rosco de San Marcos*, que parece estar influenciado por poblaciones cercanas como Castellar o Santisteban de Puerto<sup>87</sup>. También se celebraban en Navas de Tolosa en el Castillo de Tolosa y en el río de la Campana.

### **Semana Santa**

La Semana Santa en Aldeaquemada posee las mismas características que en el resto de las nuevas poblaciones de Sierra Morena,

<sup>83</sup> En el anexo VI, incluimos una receta de este dulce característico de San Marcos en Aldeaquemada.

<sup>84</sup> En algunas poblaciones, los columpios suelen ser típicos de carnaval, concluyéndose con la Cuaresma, como vimos en el apartado correspondiente. En pueblos de la Alpujarra, se realizaban para el Domingo de Resurrección, tomando también el nombre de «mecedores». En Caro Baroja, J., *El Carnaval*, Madrid, 2006, pág. 63.

<sup>85</sup> Como aspecto negativo, al transformar esta fiesta en una romería, se están introduciendo costumbres y folclore musical característico de otras romerías que se celebran en Andalucía, en detrimento de las costumbres y canciones que hasta ahora eran típicas de esta fiesta en Aldeaquemada.

<sup>86</sup> Información proporcionada por don Francisco Poveda González.

<sup>87</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaén de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 646; II.



celebrando la Pasión, Muerte y Resurrección de Cristo. No suelen existir cofradías constituidas con estatutos, salvo casos excepcionales, sino que los habitantes de la colonia son los que suelen organizar los desfiles procesionales en connivencia con el párroco de la población. La Semana Santa se suele vertebrar con tres o cuatro procesiones que suelen llevar como titulares las imágenes que se encuentran en la parroquia.

En Aldeaquemada, la Semana Santa comienza con el Domingo de Ramos, que es celebrado mediante una misa, donde se bendicen las tradicionales ramas que son repartidas a todos los vecinos, fundamentalmente de olivo, y menor cantidad de palma, realizándose una procesión por el pueblo. Hasta hace algunos años la palma la solían utilizar fundamentalmente las clases adineradas de la población, que eran los que podían permitirse su compra, existiendo en ello una diferenciación social. El Jueves Santo por la tarde se realiza la primera procesión, conocida como «El Encuentro». Las imágenes que se procesionan son Nuestro Padre Jesús Nazareno y Nuestra Señora de los Dolores, que es portada la primera imagen por hombres y la segunda por mujeres. Después de un recorrido en solitario las imágenes se juntan en la plaza de Antonia M.<sup>a</sup> Antonaya, realizando el tradicional encuentro, uno de los momentos más emotivos de la fiesta. Después de la procesión se realiza la «Hora Santa» en la parroquia. En la tarde del Viernes Santo tiene su procesión la imagen de Jesús Crucificado en el «Vía Crucis», que se realiza en silencio. Durante el desfile se leen las Estaciones. Por la noche, se realiza la procesión del «Silencio», en la que procesionan Nuestra Señora de los Dolores y el Jesús Crucificado. El Sábado Santo se efectúa el repique de campanas y rozando la media noche la Vigilia Pascual<sup>88</sup>. El Domingo de Resurrección o de Pascua se hace una misa por la mañana, y después, la mayoría de los habitantes se dirigen al campo para realizar la Cuca, fiesta heredada de los colonos centroeuropeos que llegaron en el siglo XVIII a la colonia.

A las imágenes, que suelen ser procesionadas «a hombros», las suelen acompañar penitentes, madrinas y las autoridades, además de todos los devotos de la población. Desde hace algunos años, las proce-

<sup>88</sup> Suele existir una variación en el horario de los cultos y procesiones, debido a que el párroco de la iglesia de la Inmaculada Concepción de Aldeaquemada es también párroco de la iglesia de Santa Elena, debiendo de alternar los cultos en ambas parroquias.

siones se acompañan por la Banda de Tambores y Cornetas *La Dolorosa*, bajo la dirección de José Antonio Sánchez Martínez, más conocido por «Patillas».

#### SEMANA SANTA EN ALDEAQUEMADA

|                         |                                                      |            |
|-------------------------|------------------------------------------------------|------------|
| Domingo de Ramos        | Bendición de palmas y procesión a la iglesia.        |            |
| Jueves Santo            | Encuentro: Jesús Nazareno y Virgen de los Dolores    | Hora Santa |
| Viernes Santo           | Jesús Crucificado (Vía Crucis)                       |            |
|                         | Virgen de los Dolores y Jesús Crucificado (Silencio) |            |
| Sábado de Gloria        | Vigilia Pascual                                      |            |
| Domingo de Resurrección | Misa                                                 | La Cuca    |

Al principio de la segunda mitad del siglo XX, todavía se mantenían algunas costumbres, como las iniciadas el Jueves Santo por la tarde con los Santos Oficios en la iglesia, donde se imponía el luto, se velaba al Santísimo y se tapaban los santos con telas púrpuras, que eran retiradas después de la Misa de Resurrección. Durante todo este periodo las campanas se volvían mudas, cambiando su repique de llamada a los oficios por el sonido de las carracas que eran tocadas por los monaguillos. En la actualidad se traslada el Sagrario al salón parroquial donde se realiza un monumento y se vela al santísimo el Jueves Santo durante la llamada Hora Santa.

Entre las costumbres perdidas, destacamos las realizadas el Sábado Santo o de Gloria, al repique de campanas, después de la misa de Resurrección. Como Jesús había resucitado, era tradición que los niños golpearan la puerta de la iglesia y de sus casas de manera violenta, para asustar al demonio y que se fuera. Otro ritual consistía en coger a un niño pequeño que todavía no andaba bocabajo al repique de campanas de este Sábado y tumbarlo en una cuneta de la calle, para que si el niño se caía a un pozo se salvara. Era costumbre, al igual que en otras poblaciones, realizar salvas y tiros con armas de fuego para celebrar la Resurrección del Señor, costumbre prohibida por las ordenanzas municipales de 1906, como veremos posteriormente. Durante el Sábado de Gloria de 1809, estando tropas españolas acampadas en los alrededores de La Carolina, al repique de campanas los habitantes de la población comenzaron un



regocijado tiroteo para celebrar la Resurrección de Cristo, lo que produjo la huida de los soldados españoles, que pensaban que los tiros procedían de tropas francesas<sup>89</sup>.

Otra tradición desaparecida era que los niños fueran a la iglesia el Domingo de Resurrección para pedir agua bendita al párroco después de la misa. El agua se esparcía durante ese día en todos los rincones de las casas a modo de exorcismo, para expulsar al demonio. Costumbre también realizada en La Carlota, pero el Sábado Santo<sup>90</sup>. En La Carolina, se realizaba como en Aldeaquemada, el Domingo de Resurrección, junto con la práctica de golpear con palos las puertas que efectuaban los niños.

Una de las referencias que poseemos sobre la Semana Santa en Aldeaquemada la hemos obtenido de las ordenanzas municipales de 1906<sup>91</sup>. En estas ordenanzas se prohibía la circulación de carruajes por la vía pública el Jueves y Viernes Santo, salvo algunas excepciones. El Sábado de Gloria se prohibía igualmente que al repique de campanas se disparasen armas de fuego, cohetes o petardos. Se establecía la necesidad de que las procesiones debían de tener permiso de la autoridad local para procesionar, y el itinerario debía ser consensuado con la autoridad eclesiástica. Las calles debían estar libres y limpias, los asistentes debían acudir descubiertos y se debían adornar las ventanas y balcones con colgaduras y tapices.

### **La Cuca**

El Domingo de Resurrección se realiza esta singular fiesta que fue traída por los nuevos pobladores en el siglo XVIII. El renacer de la naturaleza ha sido una de las piezas fundamentales en los viejos cultos paganos que el cristianismo se ha ocupado de ir transformando y adaptando según su gusto. El huevo, pieza central de esta fiesta, es un símbolo de vida y de fertilidad en multitud de culturas, que bajo el prisma del cristianismo pasó a convertirse en símbolo de la resurrección, de

<sup>89</sup> Muñoz-Cobo, L., «De la Guerra de Independencia. Pánico en La Carolina», en *Don Lope de Sosa*, 1922: pág. 245. [Edición facsímil. Jaén, Riquelme y Vargas, 1982].

<sup>90</sup> Hamer Flores, A., *La Carlota, apuntes para su historia*, Madrid, 2008, pág. 26.

<sup>91</sup> Pérez Fernández, F. J., *Año de 1906. Ordenanzas Municipales para la Villa de Aldeaquemada redactadas por Don Juan Andrés Marín y Risoto*, Linares, 2007, pág. 15.

la vida que renace<sup>92</sup>. El Domingo de Resurrección, el día que se celebra la derrota de la muerte por Jesús, quedaba de esta manera unido al huevo.

Entre las leyendas que han estado relacionadas con el huevo de Pascua y su celebración podemos destacar que, según la tradición, la Virgen María regalaba huevos a los soldados para que no fueran tan crueles con los niños. La leyenda cuenta que los huevos son rojos porque se pusieron a los pies de Cristo en la cruz y se tiñeron con la sangre o cuando San Pedro se encontró con María Magdalena, le comunicó que Jesucristo había resucitado. El apóstol, no lo creyó, afirmando que eso sería posible si los huevos de las gallinas fueran rojos, enseñándoles María Magdalena una docena de huevos rojos<sup>93</sup>. Este es precisamente uno de los colores más utilizados para teñir los huevos.

Los huevos de Pascua, son por lo tanto la fiesta centroeuropea de mayor calado en las colonias carolinas, estando presente hasta hace relativamente poco en la mayor parte de las nuevas poblaciones de Sierra Morena y Andalucía. Si bien hay que decir que al ser una fiesta familiar y del ámbito privado resulta difícil hacerla visible, salvo en las poblaciones que se está oficializando la celebración.

En Aldeaquemada, se suele celebrar con un día de campo con los amigos y familiares, al que llaman «hato». El alimento principal suele ser el cordero. Los huevos se cuecen, para posteriormente pintarlos y decorarlos. Se establecen competiciones donde los huevos son *cucados*, el que termina con su huevo intacto gana y se queda con los huevos de los adversarios derrotados. Se suelen teñir los huevos cociéndolos junto con cebollas, para matizarlos de tonalidades rojizas. Otro método consistía en utilizar trozos de paño de colores de ropas viejas, que se cocían junto con los huevos dándoles la tonalidad del paño. Los *polvos de cochinilla* se utilizaban para realizar dibujos, y un método poco indicado para la salud, consistían en hacer lunares con gotas de lejía, una vez que los huevos estaban tintados de un solo color. El cronista Sánchez-Batalla relacionaba la costumbre de cucar los huevos con el «tukare» (tocar) de Suiza<sup>94</sup>.

<sup>92</sup> Hamer Flores, A., *La Carlota, notas y curiosidades*, Madrid, 2010, pág. 20.

<sup>93</sup> Filter Rodríguez, J.A. (coord.), *Fiesta colonial de los huevos pintados en Cañada Rosal*, Fuentes de Andalucía, 2007, pág. 7.

<sup>94</sup> Sánchez Batalla Martínez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas Poblaciones de Sierra Morena. Prehistoria a 1835*, Andújar, 2000, pág. 272; II.





Gracias al Dr. Hamer Flores, conocemos una referencia bibliográfica a unas obras sobre folclore alsaciano donde se nos indica que ya en el siglo XV se realizaba un juego análogo a “cucar huevos” en la Alsacia, donde dos oponentes los chocaban. Conocido generalmente este juego de chocar los huevos como “Oschtereierpicke” o batalla de los huevos, dependiendo de las regiones y dialectos este juego recibía diferentes nombres: *Eier tocka* (toquer), *Tupfa* y *picka*, sonidos que en cierto modo nos pueden recordar al nombre de nuestra fiesta<sup>95</sup>.

En Guarromán, Carboneros, Navas de Tolosa y La Carolina se celebra la fiesta de *pintahuevos*, al igual que en Santa Elena, donde también recibe el nombre de *rulahuevos*, por el juego de rodar los huevos por las pendientes ganando el huevo que llegue antes y que no se rompa, juego que también se realizaba en La Carolina. Es un vínculo común a todas las colonias celebrar esta fiesta en el campo. La Carolina y Santa Elena comparten el paraje por excelencia para las jornadas festivas campestres, La Aliseda, antiguo núcleo poblacional del Marqués de la Rambla, que quedó dentro del término de Santa Elena al finalizar el Fuero de Población. En Carboneros, además de la fiesta era costumbre que las abuelas y madres realizaran cestas a los más pequeños con las palmas del Domingo de Ramos que eran utilizadas para llevar los huevos<sup>96</sup>. Esta costumbre también se ha recogido en Guarromán, Navas de Tolosa y La Carolina entre otras colonias.

Un testimonio oral de la primera mitad del siglo XX<sup>97</sup>, nos cuenta que se celebraba especialmente a las diez de la mañana en La Carolina. Los niños jugaban por el pueblo dando palos en las puertas y las mujeres iban a la iglesia a por agua bendita, que luego esparcían por todos los rincones de la casa. Luego se solían dirigir al campo y los niños jugaban a hacer rodar los huevos por las pendientes, para ver qué huevo llegaba el primero sin romperse. Otro testimonio<sup>98</sup> nos dice que de pe-

<sup>95</sup> Leser, G., *Paques-Oschtera en l'Alsace. Rites, coutumes, croyances*, Strasbourg, 2013, págs. 152-153 y Doerflinger, M. et Leser, G., *A quete de l'Alsace profonde. Rites, traditions, contes et légendes*, Colmar, 1986, págs. 42-43.

<sup>96</sup> Rubio Fernández, J., *Fiestas populares de la provincia de Jaén*, Jaén, 2003, pág. 153.

<sup>97</sup> Testimonio ofrecido por doña Isidora Valdelvira Galdón.

<sup>98</sup> Testimonio ofrecido por doña Manuela Serrano Laguna. Puede ser que en concreto, en esta familia la costumbre no la realizaran por herencia colonial, sino porque su abuela y su madre estuvieron relacionadas con la familia de un ingeniero alemán.



queña cocían los huevos y los pintaban, para luego ir junto a su madre y abuela a las eras, donde los adultos escondían los huevos y chucherías, para que los niños los buscasen.

Por último, la tradición de las doce piedras, costumbre desaparecida de La Carolina, que consistía en llevar doce piedrecitas a la iglesia para ser bendecidas el Domingo de Resurrección. Se creía que cada una de ellas era señal de buen augurio para cada mes del año. La costumbre también se constata en la colonia de La Luisiana, junto con otra variante que consistían en guardas tres chinitas el día de Nochebuena mientras se cantaba una canción, para propiciar la suerte. En las colonias de Andalucía, las madres realizaban bolsas de croché o ganchillo para que los niños y niñas llevaran los huevos, como ocurría en La Carlota<sup>99</sup> o Cañada Rosal<sup>100</sup>.

### ***Cruces de Mayo***

El mes de mayo es el mes de la fertilidad vegetal. Para los romanos también era festivo, asociándolo a la *Matronalia* u homenaje a las madres. En estos ritos, se rendía culto a la naturaleza y en particular a la figura del árbol. La Iglesia Católica condenaba estas tradiciones paganas, pero ante la imposibilidad de acabar con ellas las transformó, pasando a considerar al mes de mayo como mes de la Virgen María e identificando al árbol con la Cruz.

En lo relativo a la fiesta de la Santa Cruz, el Sínodo Diocesano de San Ossori en 1492, indicaba que en el Reino de Jaén, existían tres días al año dedicados a la Santa Cruz. El 3 de mayo, se dedicó a la invención de la Santa Cruz, y se celebra el hallazgo de la Vera Cruz por Santa Elena en Jerusalén, el 16 de julio se celebra el triunfo de la Santa Cruz en la Batalla de las Navas de Tolosa y el 14 de septiembre, se dedicó a la exaltación de la Santa Cruz por su restitución en Jerusalén.

La celebración que es fundamental en Aldeaquemada está relacionada con el hallazgo de la Vera Cruz por Santa Elena, conociéndose desde antaño como las *Cruces de Mayo*. Estas tradiciones, sufrieron un gran empuje durante el siglo XVIII desde la religiosidad popular, y

<sup>99</sup> Hidalgo Amat, M. O., *La Carlota. Tradiciones y Costumbres*, Córdoba, 1994, pág. 14.

<sup>100</sup> Filter Rodríguez, J.A., *Cañada Rosal. Crónica del siglo XX*, Málaga, 2007, pág. 114; l.



particularmente desde las *cofradías o hermandades de la Virgen del Rosario*<sup>101</sup>, que solían realizar rosarios callejeros, de inspiración dominica. En estas manifestaciones se rezaba el Santo Rosario y se exaltaba la imagen de la Virgen María, acompañándose de un rico folclore de cantos comunitarios. Se podían organizar durante todas las horas del día, aunque la fórmula más conocida era el *Rosario de la Aurora*, con sus cantos «Despertadores». En las colonias de Sierra Morena, este tipo de celebraciones tuvieron un gran auge en 1782 cuando el capuchino Fray Diego José de Cádiz visitó La Carolina con el objetivo de realizar varios sermones sobre la verdadera fe católica. Después de criticar en sus sermones las acciones del superintendente Pablo de Olavide desde el balcón del palacio de la Intendencia, estableció que saliese el Rosario de Nuestra Señora por las calles de La Carolina y realizó el Triunfo de la Santa Cruz. Colocó varias cruces en sitios públicos de la capital, como, por ejemplo, en el Cerrillo de la Cruz, y un *Vía Crucis* desde la actual calle Peñuelas a la Ermita de San Juan de la Cruz. Los *Vía Crucis* lograron convertir un ejercicio piadoso individual en toda una manifestación colectiva de fervor, concertando la lectura de las Sagradas Escrituras, las reflexiones doctrinales, la contemplación de la imagen de Cristo en su Pasión y el rezo colectivo. El fraile encargó que se realizaran las mismas disposiciones en el resto de colonias, estableciéndose en Navas de Tolosa otro *Vía Crucis* en el camino de Granada y colocándose dos cruces, una en la plaza de la Iglesia y otra en la Plaza de la Cruz, de la que sólo queda el topónimo. Durante esta época o un poco después, parece ser que también se situaron cruces como en la entrada de Santa Elena por el antiguo camino de Vilches, de la que solo nos queda la base con una inscripción fundacional<sup>102</sup> de la nueva iglesia en recuerdo de la antigua ermita de la Santa Cruz que se construyó en memoria de la Batalla de

<sup>101</sup> En la iglesia de la Inmaculada Concepción de Aldeaquemada existía una imagen de Nuestra Señora del Rosario, imagen titular de esta cofradía en la colonia y que parece ser que fue destruida durante la Guerra Civil Española.

<sup>102</sup> Inscripción del pie de la cruz de Santa Elena: «Aquí estuvo la antigua ermita de Santa Elena que el rey Alfonso VIII mando edificar en memoria de milagrosa batalla de Las Navas de Tolosa en el año de 1212. La cual por amenazar ruina se mando demoler en el 1793 reinando Carlos III, que mando edificar otra nueva con el mismo título que sirviese de parroquia a esta población». Parece ser que la ermita fue edificada reinando Fernando III.

las Navas de Tolosa<sup>103</sup>. Parece ser que en Aldeaquemada no se realizaron estas disposiciones, dado que el mapa de Ampudia y Valdés realizado entre 1794 y 1797<sup>104</sup>, no aparecen reflejadas ni el vía crucis, ni ninguna cruz, al contrario de lo que sucede en otras colonias, como, por ejemplo, Navas de Tolosa<sup>105</sup>. Por lo tanto, de haberse creado en Aldeaquemada, tuvieron una efímera existencia.

En Aldeaquemada, se continúan construyendo altares a la Cruz en distintas casas del pueblo de manera privada. Los vecinos visitan con devoción las distintas Cruces, rezando y realizando cánticos para su exaltación. La Virgen es pieza clave en estas poesías y canciones, a la que van dedicadas la mayoría de las coplas, conocidas muchas de ellas como *Mayos de la Virgen*.

Aunque en muchas de las colonias se suelen realizar cruces de mayo, tienen especial importancia en la aldea de la Mesa, dependiente de la feligresía de Carboneros se celebran las fiestas en honor de la Santa Cruz<sup>106</sup>. En la colonia de Navas de Tolosa es tradición adornar la cruz que hay en la plaza de la Iglesia. En las Nuevas Poblaciones de Andalucía tienen especial repercusión en Aldea Quintana, dependiente de La Carlota, o en la aldea del Campillo de La Luisiana.

### ***Jornadas de promoción de recursos turísticos***

Las Jornadas de Promoción de Recursos Turísticos, es la fiesta más joven que se celebra en la colonia y tuvo su primera edición en el año 2000. Está fundamentada en la difusión de los recursos naturales, culturales, gastronómicos y turísticos de esta colonia. Entre las actividades desarrolladas destacan las muestras gastronómicas, exposiciones, conferencias, el contacto con la naturaleza, la visita a los enclaves de arte rupestre, la historia, etc. Las jornadas son indispensables para un mejor

<sup>103</sup> Pérez Fernández, F. J., *Siete años historiando en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena*, Madrid, 2011, págs. 76 y 77.

<sup>104</sup> De Ampudia y Valdés, J., *Mapa de la Feligresía de Aldeaquemada*, Cartoteca Histórica del Servicio Geográfico del Ejército, 1794-1797.

<sup>105</sup> Pérez Fernández, F. J., *Breve historia de Navas de Tolosa. Nueva Población de Sierra Morena*, Torredonjimeno, 2009, pág. 50.

<sup>106</sup> Pérez-Schmid Fernández, F. J., *La aldea de La Mesa. Colonia de Sierra Morena*, La Carolina, 2011, págs. 21-26.



conocimiento de Aldeaquemada y para la protección y difusión de su Patrimonio y Cultura.

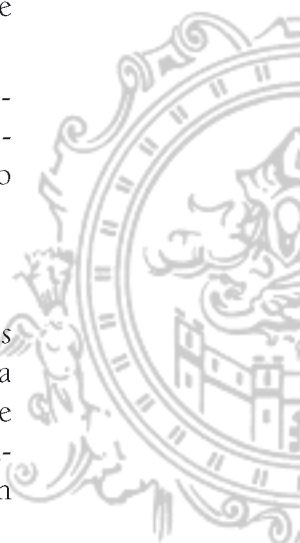
Las Jornadas Gastronómicas de Aldeaquemada, como popularmente se conocen, se realizan durante el primer o segundo fin de semana de mayo, concretamente el sábado y el domingo, aunque suele ser el domingo el día más concurrido, debido a la muestra gastronómica que se realiza en la plaza de Antonia M.<sup>a</sup> Antonaya, donde se pueden probar los platos más típicos de su gastronomía como migas, galianos, arroz con liebre, pipirrana, jarapos con liebre, habichuelas, machacón, potaje de garbanzos, camuña, calderillo o sus embutidos, entre otras «delicatesen» gastronómicas, donde la carne de monte tiene un especial protagonismo. También se realiza una degustación de repostería típica como las galletas de luto, rosquillos fritos, pestiños, flores, roscos de viento, pastas, etc.

Las ponencias y conferencias suelen versar sobre caza, turismo, gastronomía, historia o cultura. Durante el fin de semana se pueden visitar distintas exposiciones de artesanía local, manualidades, etc. o participar en actividades culturales como, por ejemplo, obras de teatro.

### ***San Isidro Labrador***

El culto a San Isidro fue promovido por las *Hermandades Sindicales de Labradores y Ganaderos* después de la Guerra Civil Española en los años cuarenta del siglo XX, celebrando su festividad el día 15 de mayo. La influencia de estas hermandades fue tan importante que su culto se instituyó en la mayoría de las colonias, impulsadas desde el régimen franquista.

En Aldeaquemada, esta hermandad fue instituida, implantándose de forma análoga a la mayoría de las poblaciones el culto a San Isidro y su procesión. El destino de este culto, como su creación, estuvo unido a la hermandad, perdiendo importancia con el fin de la dictadura franquista y desapareciendo su procesión en Aldeaquemada. Aunque, desde hace algunos años San Isidro vuelve a procesionar por las afueras del pueblo para propiciar las buenas cosechas el día de su celebración, después de dedicarle una misa. Eran comunes las competencias entre yunteros, siendo el ganador el que realizaba el surco más recto.



En lo referido al resto de colonias, en Carboneros se festeja San Isidro, pero realizando una romería desde su iglesia a la aldea de El Acebuchar. También se celebra romería en Guarromán en la pradera de *Piedra Rodadera*<sup>107</sup> y en su aldea de Martín Malo, teniendo en esta aldea un origen anterior a la creación de las *Hermandades Sindicales de Labradores y Ganaderos*, posiblemente relacionado con la identificación de Martín Malo con Martín Halaja, y este a su vez con San Isidro<sup>108</sup>, que según la leyenda fue el pastor que guió a las hueste del rey Alfonso VIII de Castilla por un camino secundario que le permitió colocar su ejército en orden de batalla sin arriesgar su ejército. Santa Elena, celebra una romería en La Aliseda, lugar fundado bajo el patrocinio del Marqués de la Rambla antes de la colonización de Sierra Morena. En la feligresía de Montizón y Venta de los Santos, se celebra la romería de San Isidro en los tres núcleos, incluida Aldeahermosa, siendo la fiesta que cohesiona a las tres colonias que forman la antigua feligresía. En las colonias de Andalucía se celebra en la aldea del Monte de las Pinedas y el departamento del Arrecife, dependientes de La Carlota. También en San Sebastián de los Ballesteros y en el diseminado de El Villar, de la feligresía de Fuente Palmera.

### ***Corpus Christi***

Conocido popularmente como el Día del Señor, esta es una de las grandes celebraciones de la Iglesia Católica, pues se procesiona el cuerpo de Cristo en su custodia. La importancia del evento determina que esté acompañado por los niños y niñas que han realizado la Primera Comunión durante ese año. La plaza, avenidas y calles por las que procesiona la comitiva son decoradas con flores y plantas, utilizándose sobre todo las autóctonas, como, por ejemplo, el romero, juncia, hiniesta, cantueso, madroño, etc. Los habitantes del pueblo suelen construir arcos y altares, para recibir la bendición del Santísimo, y echan pétalos de rosa al paso de la comitiva.

Las ordenanzas de 1906, dejaban claro que cuando el Santísimo Sacramento salía en procesión las calles debían estar limpias y

<sup>107</sup> Suárez Gallego, J. M., *Origen y tradición de la romería de San Isidro en Guarromán. Una aproximación histórica y etnológica*, Jaén, 2006, pág. 4.

<sup>108</sup> Suárez Gallego, J. M., *Origen y tradición de la romería de San Isidro en Guarromán. Una aproximación histórica y etnológica*, Jaén, 2006, pág. 13.



libres de carruajes. Todos los asistentes debían guardar el debido respeto, estando acompañado en todo momento por la guardia municipal<sup>109</sup>, debido a la solemnidad e importancia de esta procesión.

En relación con el Corpus Christi, debemos referirnos a las antiguas cofradías del *Santísimo Sacramento*<sup>110</sup>, que durante el inicio de la colonización, y pese a la oposición de Olavide, empezaron a crearse en las colonias con la salida del gobierno del superintendente y gracias al apoyo decidido del Obispo de Jaén junto con las *Cofradías de Ánimas* y las de *Nuestra Señora del Rosario* a partir de 1777. En Aldeaquemada, como en el resto de las colonias, las cofradías del *Santísimo Sacramento* se dedicaban sobre todo al culto a la Eucaristía, pero también proporcionaban a sus cofrades, por medio de cuotas, un entierro diferenciado, con el derecho de asistencia de los hermanos y sus mujeres a recibir el Viático en su casa, en caso de enfermedad. Los hermanos portaban el Viático, rezaban por el alma del cofrade y asistían con velas encendidas, costeando la cofradía la cera de las velas, de especial importancia, ya que para la Iglesia los cirios simbolizan la resurrección. Las celebraciones principales de esta cofradía fueron las procesiones, que se realizaban para los impedidos y en el Corpus Christi<sup>111</sup>.

Al ser ésta, una de las fiestas más importantes de la Iglesia Católica, se celebra con gran esplendor en todas las colonias, tanto de Sierra Morena, como de Andalucía.

### ***Fiestas del Emigrante o Veraneante: San Miguelillo o fiestas de agosto***

La fiesta de San Miguelillo, del veraneante, o del emigrante, como en un principio se conocieron, se celebraron para que las personas que tuvieron que emigrar de la población en la segunda mitad del siglo XX, pudieran disfrutar de las fiestas del pueblo en periodo de vacaciones. Curiosamente, los descendientes de los colonos emigraron a Valencia,

<sup>109</sup> Pérez Fernández, F. J., *Año de 1906. Ordenanzas Municipales para la Villa de Aldeaquemada redactadas por Don Juan Andrés Marín y Risoto*, Linares, 2007, pág. 15.

<sup>110</sup> Pérez Fernández, F. J., *Siete años historiando en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena. 2003-2010*, Madrid, 2011, págs. 75 y 76.

<sup>111</sup> A. H. M. LC. Restablecimiento de la Cofradía del Santísimo Sacramento en Aldeaquemada. 1815.



País Vasco, Cataluña, Madrid, etc., e incluso a otros países, regresando a los lugares de procedencia de muchos de sus antepasados. La fiesta comenzó a celebrarse en el año 1983, y sigue vigente en la actualidad.

Se trata de un festejo donde se puede disfrutar de actividades similares a las de San Miguel, pero en agosto. Toros, verbenas y competiciones deportivas para honrar a los que tuvieron que abandonar el pueblo años atrás. Era muy conocida entre la juventud la «fiesta de la cerveza», que se celebraba en una discoteca local y que consistía en tirarse literalmente cerveza entre los participantes, y que desde hace algunos años se ha sustituido por una fiesta de agua en la piscina municipal.

Este tipo de celebraciones son muy comunes en las colonias y en otros pueblos vecinos, mezclándose en la mayoría de los casos con las fiestas de la fundación, ya que algunas de ellas nacieron en los meses de julio o agosto. En La Carolina se celebran fiestas en verano desde 1967, por el bicentenario del su nacimiento, fecha en la que se institucionalizaron las fiestas de la fundación, para festejar la promulgación del Fuero de Población el 5 de julio de 1767. En Carboneros, también se conocen como Fiestas de la Fundación, y se celebran en agosto. Este tipo de fiestas de verano también se repiten en otras colonias, como en Arquillos, que celebra el 17 agosto o en Guarromán, donde reciben el nombre de Fiestas del Olivar, y se realizan en julio. En las Nuevas Poblaciones de Andalucía se celebra en La Carlota, también en julio, un *Mercado colono del siglo XVIII* y el 28 de agosto la Fiesta del Emigrante. En San Sebastián de los Ballesteros se realiza una verbena popular para los emigrantes en la segunda semana de agosto. También en La Luisiana o Fuente Palmera se celebran fiestas en agosto, y para la fundación, el 5 de julio en esta última.

### ***San Miguel***

Cuando se habla de toros en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía, casi siempre se cita un texto de Giacomo Casanova, que forma parte de sus memorias. Casanova nos dejó escrito que en una de sus estancias en Madrid, coincidió en una velada con Pablo de Olavide y Campomanes, desarrollando su punto de vista sobre la colonización de Sierra Morena. Respecto a los toros, Casanova expreso lo siguiente<sup>112</sup>:

<sup>112</sup> Casanova, G., *Memorias de España*, Barcelona, 2001, págs. 91-92.





«Era él [Olavide] quien conferenciaba con los ministros de Madrid para organizar esta población, proveerla de jueces que hiciesen justicia con rapidez, de curas, puesto que, como es lógico, todos estos suizos eran católicos, de un gobernador, de todos los oficios necesarios, de hacer construir casas, iglesias y sobre todo un teatro o circo para dar corridas de toros, espectáculo favorito en España, tan bello, tan humano, tan natural y tan razonable que los pensadores de este país no comprenden que haya en el mundo naciones que puedan prescindir de este espectáculo. Los buenos emigrantes de suiza se encontraron, pues, en Sierra Morena con un basto(sic) anfiteatro para disfrutar en determinados días de este delicioso espectáculo».

Con este testimonio, parece que se daba a entender que desde el principio de la colonización, las plazas de las diferentes colonias fueron utilizadas como plazas de toros, aspecto difícil de creer y sin duda inspirado en los tópicos que se decían por Europa sobre España y que aún se mantienen.

Para rebatir este argumento, basta con remitirnos a la *Memoria de Espectáculos y diversiones públicas* realizada por Jovellanos, gran amigo de Olavide y uno de los participantes más activos de sus tertulias sevillanas. Jovellanos, después de dar un breve repaso a la historia de los toros en la península ibérica, destacó cómo, pese a que se realizaron algunas censuras eclesiásticas y que fue condenado por los ilustrados, no fue posible acallar las quejas de los defensores de las celebraciones tau-rinas<sup>113</sup>. Pese a todo, Carlos III prohibió los toros en 1754, 1757, 1778 y 1785, refiriéndose esta última a las corridas improvisadas en plazas no estables, y cuyos ingresos no estuvieran vinculados a instituciones pias. Toda esta situación estaba relacionada con la pérdida del carácter aristocrático del toreo durante el siglo XVIII, al extenderse el toreo a pie. Jovellanos esbozaba una serie de razones que ponían de relevancia la necesidad de ampliar la prohibición, y explicó lo inadecuado que era llamarla «fiesta nacional»<sup>114</sup>. A grandes rasgos, las ideas ilustradas iban encaminadas a demostrar que los toros eran opuestos al progreso económico de la nación, pues se mataban en los ruedos animales que servían

<sup>113</sup> De Jovellanos, G. M., *Espectáculos y diversiones públicas. Informe sobre la Ley Agraria*, Madrid, 1998, pág. 153.

<sup>114</sup> De Jovellanos, G. M., *Espectáculos y diversiones públicas. Informe sobre la Ley Agraria*, Madrid, 1998, págs. 154-155.

para las labores agrícolas. Entre las ideas antitaurinas que desarrollaban algunas de las mentes ilustradas más importantes de España, destacamos a Feijoo, que afirmaba cómo sería mejor dedicar los toros a labrar la tierra que a matarlos en la plaza o a Meléndez Valdés, que nos ha dejado los siguientes versos:

*«el rudo gladiador que a sus pies deja / el útil animal que al corvo arado / para así nos demanda»*<sup>115</sup>.

Sin duda, estas ideas están más acordes con la línea de pensamiento del superintendente Olavide, que no tiene nada que ver con el texto sensacionalista que nos dejó Casanova. Olavide, en su *Informe al Concejo sobre la Ley Agraria*, reivindicaba el cerramiento de los campos para evitar que los ganados andarán libremente por los campos porque se comían las siembras y allanaban los barbechos. De esta manera, se aprovecharían los campos según la conveniencia de los criadores, y aumentaría la cría de los ganados, creciendo el número de criadores, porque los labradores se convertirán también en ganaderos. Además, el estiércol que producían los animales serviría como abono para las tierras del labrador<sup>116</sup>. Por lo tanto, la insistencia de Olavide en multiplicar el número de cabezas de ganado y criadores en las posesiones de la Corona Hispánica están en la línea de sus amigos ilustrados, y no en la idea de criar ganado para que pereciera en una plaza simplemente por diversión.

Hasta la actualidad, tenemos solamente unas pocas referencias relacionadas con las corridas de toros o plazas de toros en las colonias, aunque particularmente en La Carolina. La primera mención nos llega de 1774, cuando William Dalrymple, pasó por las colonias y describió La Carolina, realizando observaciones análogas a las de Casanova:

*«...; pero lo que señala bien la afición de ese país para las corridas de toros es que han construido un hermoso hexágono, únicamente destinado a hacer una plaza de toros»*<sup>117</sup>.

<sup>115</sup> De Jovellanos, G. M., *Espectáculos y diversiones públicas. Informe sobre la Ley Agraria*, Madrid, 1998, pág. 154, nota 115.

<sup>116</sup> De Olavide, P., «Informe al Concejo sobre la Ley Agraria», 1768. En Anes, G. (Edic.), *Informes en el expediente de la Ley Agraria*, Madrid, 1990, págs. 55 y 56.

<sup>117</sup> Capel Margarito, M., *La Carolina, capital de las nuevas poblaciones. (Un ensayo de reforma socio-económica de España en el siglo XVIII)*, Jaén, 1970, pág. 123.



En una causa criminal de abril de 1774, se nombra la plaza de toros como referencia para situar a la calle Madrid<sup>118</sup>. Tendremos que esperar al siglo siguiente para tener la siguiente referencia a la plaza de toros, y en concreto a una novillada. La celebración ocurrió en 1823, con motivo de la visita de Fernando VII y su restauración al trono después del Trienio Liberal y la captura del Comandante Riego, cuando se pidió al rey la vuelta del Fuero de Población y de Polo de Alcocer a la intendencia. Durante la visita los reyes adoraron la Santa Faz que se encontraba en la Catedral de Jaén y que fue desplazada a las colonias de Sierra Morena con motivo de la visita real<sup>119</sup>.

Por otro lado, nos resulta extraño que la intendencia o subdelegación de Sierra Morena, con el gobierno centralizado que ejercían directamente en La Carolina o en las diferentes feligresías a través de los comandantes civiles no generaran documentación sobre festejos o fiestas taurinas, por lo que esto nos lleva a pensar que estas celebraciones fueron más esporádicas que frecuentes en la época colonial. Una vez finalizado el Fuero, a partir de 1835, y sobre todo durante la segunda mitad del siglo XIX comenzaron a aparecer documentos relacionados con peticiones de festejos taurinos tanto en La Carolina, como en Aldeaquemada<sup>120</sup>, con lo que podemos decir que la profusión de festejos taurinos en las colonias y la consolidación del uso de las plazas mayores de las colonias como plazas de toros se desarrolló una vez finalizado el Fuero, y no durante el periodo colonial. En Aldeaquemada las peticiones se realizaban para el 29 de septiembre, para San Miguel.

Además, durante esta época, también se realizaban distintos arriendos de propios por parte del ayuntamiento de Aldeaquemada. En 1844<sup>121</sup>, el arriendo del abasto de la carne se contrataba desde primeros de mayo a San Miguel o el arriendo de la posada pública, que se realizaba de San Juan de junio a San Juan de junio del siguiente año<sup>122</sup>.

<sup>118</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C., *Datos para la historia antigua carolinense*, La Carolina, 1982, pág. 29.

<sup>119</sup> Alcázar Molina, C., *Los hombres del reinado de Carlos III*, Madrid, 1927, pág. 260.

<sup>120</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C., *La Carolina: historia de la segunda mitad del siglo XIX*, Jaén, 2010, págs. 381 y 384; VI.

<sup>121</sup> A. H. M. A., *Actas Capitulares de 1844*. Acuerdo de 28 de abril de 1844.

<sup>122</sup> A. H. M. A., *Actas Capitulares de 1844*. Acuerdo de 9 de junio de 1844.

El origen de este arriendo estaba en época colonial, cuando se señalaron a principios del siglo XIX las dehesas que se arrendaban en algunas poblaciones de Sierra Morena para ganado lanar, cabrío y vacuno y para aprovechamiento de sus pastos sacándolas a la almoneda. Para el ganado cabrío se especificaba que el tiempo debía ser de un año, contado desde San Miguel del presente año hasta el siguiente San Miguel<sup>123</sup>. Esta costumbre quedó tan arraigada en nuestra tierra, que todavía muchos agricultores continúan arrendando sus tierras de cultivo de San Miguel a San Miguel.

Por lo tanto, podemos decir que en estos arriendos de pastos podría estar el origen de la festividad de San Miguel en Aldeaque-mada, que tuvo una importante potenciación en la segunda mitad del siglo XIX, cuando se solicitaba al gobierno de la provincia la realización el capeo de reses, como vimos anteriormente, y se realizaba una fiesta de herrado vacuno<sup>124</sup>. Parece ser que la fiesta patronal de San Miguel todavía no estaba oficializada durante esta época, aspecto confirmado por algunas de las diversas guías que hemos consultado donde no se indica que en Aldeaque-mada se celebrara feria<sup>125</sup> o fiesta.

En las ordenanzas de la población de 1906, no se hace referencia a ninguna fiesta patronal, a pesar de que el reglamento es muy completo. En el orden cuarto, se trata específicamente de toros, desarrollándose nueve artículos donde se establecen las obligaciones para realizar las corridas de toros, vacas o novillas que se desarrollarían en la población<sup>126</sup>. Entre otros requisitos, establecen la obligatoriedad de solicitar permiso a la autoridad provincial, expresando la cuadrilla, si la hubiere, ganadería, días, horas y prescripciones de la autoridad. Se prohibía, que si existía cuadrilla de lidiadores, salvo los empleados de la empresa nadie

<sup>123</sup> A. H. M. LC. Juan José de Estech. Arrendamiento de pastos. La Carolina, 1803. En Sánchez-Batalla Martínez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas Poblaciones de Sierra Morena*. Prehistoria a 1835, Jaén, 2000, págs. 373-375; II.

<sup>124</sup> En la «guía» Picatoste, del siglo XIX, se señala una fiesta ya perdida durante esta misma fecha de «herrado del ganado vacuno». En Pérez Ortega, M. U., *Campanas y cohetes. Calendario jaén de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 1066; II.

<sup>125</sup> Como ejemplo, podemos citar una guía de Linares de 1880 donde se advierte textualmente que Aldeaque-mada no tiene feria. De Martos Morillo, J., *Guía de Linares y su provincia, Jaén*. 1880, Linares, 1993, pág. 114.

<sup>126</sup> Pérez Fernández, F. J., *Año de 1906. Ordenanzas Municipales para la Villa de Aldeaque-mada redactadas por Don Juan Andrés Marín y Risoto*, Linares, 2007, págs. 12 y 13.



podría estar entre barreras, ni saltar a la plaza después de arrastrar al último toro. No se podía maltratar a los animales. Se prohibía arrojar objetos a la plaza. No se permitían la entrada en el ruedo de ancianos, niños menores de quince años, ni a personas embriagadas e inútiles. Si por faltas cometidas por la empresa o particulares, la autoridad se viera obligada a suspender la corrida en su totalidad o en parte, se indemnizaría a los espectadores total o parcialmente el valor de sus billetes por la empresa. El público no tenía derecho a reclamación ni indemnización alguna si la imposición se había producido por incidentes imprevistos una vez empezada la corrida. La empresa no podría vender más localidades que las reconocidas y tendría las puertas abiertas una hora antes de la corrida y cerrada durante esta, abriéndolas un cuarto de hora antes de acabar. Si se vendían más billetes de los señalados, la empresa era multada y debía abonar la demasía de los billetes que haya expendido. La dirección de la plaza correspondía a la autoridad que la presidiera y los accidentes que ocurrieran durante los festejos serían resueltos por la misma. No se podrían exigir más reses que las anunciadas, ni otros lidiadores que los fijados en el cartel.

Fue precisamente durante la primera mitad del siglo XX cuando se asentó definitivamente el patronato de San Miguel sobre Aldequemada, con sus fiestas patronales.

En la actualidad, la festividad comienza con el tradicional triduo en la parroquia de la Inmaculada Concepción, y después se procesiona el santo. Los encierros siguen siendo característicos de estas fiestas, desarrollándose por la mañana en las calles de la población y por la tarde en la plaza, que se sigue cerrando con palos de madera. Para finalizar, se realizaba una comida de hermandad donde el ingrediente principal son las reses toreadas durante las fiestas, que desde hace algunos años se ha cambiado por ternera debido a las medidas profilácticas que se desarrollaron a partir de la epidemia de las «vacas locas».

### ***Día de Todos los Santos y Todos los Fieles Difuntos***

La fiesta de Todos los Santos, está dedicada al recuerdo de los difuntos, venerándose en ella a todos los santos que no tienen una fiesta propia. Es un día de recogimiento, donde las familias comparten momentos y los recuerdos de aquellos que se marcharon. En Aldequemada, como en otras poblaciones, los aldeanos se suelen ir con sus ami-

gos a cenar, y pasar la noche del 31 de octubre al 1 de noviembre consumiendo alimentos típicos, como gachas<sup>127</sup>, una bebida típica llamada «paloma» que es una mezcla de aguardiente y azúcar, y castañas asadas. Se continúa la tradición de tapar las cerraduras con gachas la noche del 31 de octubre, juego que realizan los niños y niñas de la colonia.

Entre las costumbres que todavía se realizan, podemos destacar la colocación de lebrillos con agua donde se encienden las conocidas como «mariposas», en recuerdo de los difuntos de la familia. Se prendían tantas «mariposas» como fallecidos tenía la familia más «una para el difunto que no le pongan». Este rincón de la casa se convierte de esta manera en un altar doméstico, donde la familia busca la intimidad necesaria para dedicar sus oraciones a sus fallecidos.

Otro aspecto a destacar es que una de las cofradías impulsadas desde el clero de las Nuevas Poblaciones durante los primeros años fueron las *cofradías de Ánimas*, que tenían como función principal la proporción a sus cofrades de la sepultura, del acompañamiento fúnebre, el sufragio de los gastos de culto por el difunto y la realización de misas para las almas del Purgatorio. Su importancia era fundamental para las mentalidades de los hombres y mujeres que vivieron a finales del siglo XVIII y principio del XIX, ya que su labor era primordial para que las almas accedieran al Paraíso. Además, las cofradías realizaban una clara función de diferenciación social de los cofrades al resto de feligreses, ya sea por tener un enterramiento más rico o tener asegurados los gastos de culto. Por ello una de sus actividades principales fue la de pedir limosna para costear los actos que servirían para salvación de las ánimas del purgatorio, que se concretaban en funciones religiosas y ritos donde participaba la cofradía.

Entre los ritos destacaban los que se realizaban en torno al día de Todos los Santos y de los Fieles Difuntos, los cuales eran sufragados por la cofradía, que pedía limosna durante esos días utilizando una campanilla. Se realizaba una función de ánimas y las honras, para continuar en el día de los Fieles Difuntos, después de que las campanas de la iglesia habían estado tocando desde el día anterior con una procesión al campo-santo desde la parroquia. El recorrido se componía de una serie de paradas

<sup>127</sup> En el anexo VI, incluimos una receta de este alimento característico de los Santos en Aldeaquemada.





en unas hornacinas dispuestas al efecto en las que se comenzaba un nuevo misterio. Al terminar se decía «Animas benditas» y se respondía «que Dios las perdone». Por la mañana se decía una misa cantada, y por la noche se rezaba el Rosario, se leía la Novena, finalizando con los responsos<sup>128</sup>.

Otra costumbre recogida en La Carolina, y en otras colonias como La Carlota, consistía en vaciar generalmente sandías, calabazas, y también melones, a los que se les realizaba unos orificios para simular la boca y los ojos. En muchas ocasiones se colocaban en su interior «mariposas» que se encendían, colgando las sandías en el exterior de las casas. Tradición pagana que seguramente fue traída por los colonos centroeuropeos en el siglo XVIII y que guarda gran parecido con la actual fiesta de *Halloween*, que fue exportada a Estados Unidos por los británicos<sup>129</sup>.

Esta fiesta está muy extendida por todas las Nuevas Poblaciones y sus pueblos vecinos, fundamentándose en la actualidad en la celebración religiosa y las comidas familiares. El cementerio adquiere un papel protagonista, ya que se «visita» a los familiares fallecidos en el campo santo.



76 <sup>128</sup> Hamer Flores, A., *La Carlota, apuntes para su historia*, Madrid, 2008, págs. 32 y 33.

<sup>129</sup> Hamer Flores, A., *La Carlota, apuntes para su historia*, Madrid, 2008, págs. 33.



### 3. Importancia del cancionero popular de Aldeaquemada

Desde la cultura popular musical andaluza, podemos encontrar tres vertientes dentro del cante andaluz<sup>130</sup>. En primer lugar el *cante jondo* o *cante grande*, de gran sentimiento y expresión, es el estilo más severo y antiguo del cante andaluz. La segunda vertiente es el *cante flamenco* o *cante chico*. Estilo consolidado hacia el siglo XVIII derivado del *cante jondo* y en mayor medida de los *cantos populares*. Este cante ha sufrido múltiples variantes a lo largo de su existencia alejándose en algunas ocasiones de sus raíces andaluzas.

La tercera vertiente son los *cantos populares*, de los que tenemos dos variantes. Por un lado los que se han mantenido ajenos a la influencia del cante flamenco, y de otro los que han bebido de este cante. De la suma de estas músicas nace el *Cancionero Popular*, que en Aldeaquemada tiene gran importancia. No podemos olvidar que unido al cante, la danza y el baile, son máximos exponentes de estas representaciones artísticas populares que en multitud de los casos es imposible separar, como, por ejemplo, en las canciones de corro de San Antón o La Candelaria.

Este origen sencillo y natural queda reflejado en las múltiples definiciones que podemos encontrar en los manuales sobre la música popular<sup>131</sup>:

<sup>130</sup> Hidalgo Montoya, J., *Cancionero de Andalucía*, Zaragoza, 1971, pág. 5. [Edición de 1998.].

<sup>131</sup> V.V. AA., *Música y sociedad*, Madrid, 1976, pág. 25.



*«la que hace el pueblo llano para satisfacer sus necesidades estéticas y éticas, con materiales propios o prestados de las técnicas musicales más cultivadas».*

En lo referido al autor, estas canciones no suelen tener uno conocido, y si lo han tenido, rápidamente suelen ser asumidas por la colectividad y se convierten en anónimas, transformándolas y enriqueciéndolas según las necesidades de la sociedad donde se desenvuelven en la mayoría de los casos. La tradición oral se encargaba de difundir estas canciones y adaptarlas a cada núcleo humano o actividad. Por lo tanto, existirán tantos tipos de música popular como actividades se desarrollen en el pueblo: festivas, amorosas, de juegos, religiosas, jocosas, infantiles, etc. Como consecuencia, el pueblo llano usa las músicas y las letras según sus necesidades, inventando o reestructurando antiguas y nuevas canciones para conseguir la forma de expresión deseada.

Pero en los tiempos actuales, desgraciadamente, los cambios en los modos de vida y los medios de comunicación de masas han empobrecido esa tradición oral, rompiendo la cadena comunicativa que se establecía entre las diferentes personas que componían una comunidad. La multitud de distracciones que nos ofrecen desde los más variados orígenes han ido acallando las voces populares. En la actualidad, son pocas las madres que les cantan a sus hijos, y tenemos que remitirnos a los mayores para escuchar esos antiguos sonos que les acompañaban a lo largo de toda su vida.

Solamente en algunas poblaciones tenemos el privilegio de escuchar algunos niños y mayores cantando y bailando en algunas épocas del año. Tal es el caso de Aldeaquemada, pequeña población que aún conserva ese tesoro que es el *cancionero popular*.

Las canciones populares se han conservado dentro de este patrimonio cultural transmitiéndose de padres a hijos y llegando hasta nuestros días. Canciones de corro para las festividades de San Antón y la Candelaria, romances, canciones religiosas para las Cruces de Mayo o para Semana Santa, canciones infantiles, burlescas, juegos musicales, canciones de laboreo, de ronda, para buscar novio o novia, etc. en definitiva, melodías que han acompañado a los colonos a lo largo de su existencia, marcando sus historias de vida y demostrando cómo las influencias culturales de otros pueblos pueden ser asimiladas por una comunidad, pasando a ser consideradas como propias.

De especial importancia, es buscar diferencias y semejanzas con otras poblaciones de su entorno. El pasado común como parte de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena<sup>132</sup> y Andalucía<sup>133</sup> nos ayuda a encontrar similitudes con sus poblaciones hermanas. Estas semejanzas se pueden localizar estudiando las actividades económicas análogas que han auspiciado el intercambio cultural y de población, faenas como el pastoreo, la agricultura o el aprovechamiento de recursos del monte son ejemplo de estos quehaceres. Tampoco debemos olvidar la cercanía de otras poblaciones y regiones, tal es el caso de Vilches y Santisteban del Puerto o dentro de la actual provincia de Ciudad Real, Castellar de Santiago, El Viso del Marques o Santa Cruz de Mudela, con las que han tenido un importante transvase cultural y poblacional.

El *Cancionero Popular de Aldeaquemada* se presenta de esta manera como una oportunidad única de proteger el folclore popular que desde hace algunos años ha perdido su importancia. Por esta razón, con la recuperación de este valioso patrimonio que son las canciones populares de Aldeaquemada conseguiríamos entre otros muchos beneficios los siguientes:

1. La recuperación y puesta en valor de un patrimonio cultural tan importante como son las canciones populares típicas de Aldeaquemada, evitando por lo tanto su pérdida.
2. La salvación de una excepcional fuente didáctica y de aprendizaje, que puede ser utilizada en las actividades escolares de los centros educativos de Aldeaquemada y de otras poblaciones.
3. El fomento de las fiestas y celebraciones donde se enmarcan las canciones de este estudio, con el consiguiente potencial turístico, y por lo tanto económico, que conlleva.

<sup>132</sup> Nuevas Poblaciones de Sierra Morena, con capital en La Carolina: Aldeaquemada, Arquillos, Carboneros, Guarromán, Venta de los Santos y Montizón, Navas de Tolosa, Rumbler y Santa Elena (con Miranda-Magaña). Respecto a Concepción de Almuradiel se tomó posesión de su tierra en 1781, bajo la gestión de Ignacio Canet. En 1793, Canet fue apartado de su gobierno y se creó una Superintendencia bajo el mandato de Miguel de Ondeano, Intendente de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía y Juez Subdelegado y privativo de las Reales Rentas de las Minas de Linares. De esta manera, la población quedó controlada por los intendentes de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía. Una vez derogado el Fuero fue adscrita a la provincia de Ciudad Real. En Sánchez-Batalla Martínez, Carlos, *Almuradiel y Venta de Cárdenas, apuntes históricos*, Ciudad Real, 2005, pág. 41.

<sup>133</sup> Nuevas poblaciones de Andalucía, con capital en La Carlota: La Luisiana, San Sebastián de los Ballesteros y Fuente Palmera.

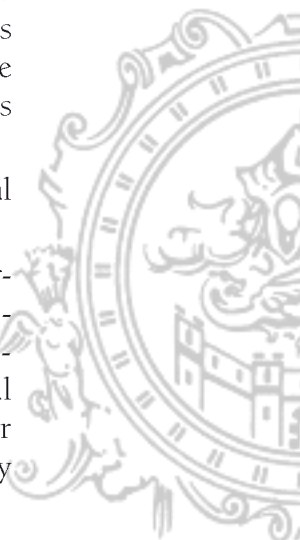


4. La difusión de este cancionero para su estudio comparado con el de otros lugares de la geografía de las Nuevas Poblaciones, provincial, autonómica y nacional.

5. La búsqueda de rasgos musicales que denoten la herencia cultural de los colonos que fundaron la población en 1768, dentro del proyecto de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía. En lo referido al lenguaje, salvo la toponimia tan frecuente en las colonias (*Fuente Espi* por ejemplo en La Carolina) o los apellidos, hasta ahora solo hemos encontrado algunas palabras y voces procedentes de los colonos centroeuropeos que llegaron a las Nuevas Poblaciones. El saludo que se utilizaba en La Carlota a principios del siglo XX «got in»; una forma de llamar a las gallinas en San Sebastián de los Ballesteros «komm, komm, komm!» o la palabra que designa a la fiesta de los huevos pintados en Aldeaquemada «Cuca». Esto nos hace pensar que deben de existir más términos lingüísticos y que este estudio puede ser punto de partida de otros trabajos que profundicen en el origen de otras palabras utilizadas en las colonias.

6. La recuperación de otros elementos de tradición oral como son refranes, poesías, anécdotas, historias, etc.

El *cancionero popular de Aldeaquemada* es una nueva oportunidad de proteger el patrimonio cultural oral. Este es nuestro principal objetivo y esperamos que este trabajo cumpla con creces este propósito. Como hemos destacado anteriormente, el patrimonio cultural popular es del pueblo y al pueblo queremos devolvérselo con esta labor que solo busca ser un eslabón entre las generaciones de los mayores y la de los jóvenes.



## 4. Cancionero popular de Aldeaquemada

Aldeaquemada, encumbrada en el centro de Sierra Morena, posee unas características que la hacen especial dentro del mapa musical popular peninsular. Su situación en el norte de la actual provincia de Jaén, en plena naturaleza, ha propiciado que las influencias llegadas de otros lugares de la geografía peninsular se hayan integrado al folclore popular de Aldeaquemada, consiguiendo de este modo unas manifestaciones populares musicales únicas. Entre los rasgos que podemos destacar y que identifican al *cancionero popular de Aldeaquemada* destacamos<sup>134</sup>:

1. Por la situación geográfica de esta población, las canciones han ido pasando de generación en generación, y aun hoy, es posible escucharlas en distintas fiestas y reuniones de familiares y amigos.

2. Predominan las canciones populares infantiles y folclóricas. Algunas de ellas, se cantan en otras poblaciones cercanas o son populares andaluzas, aunque en la mayoría de los casos cambian aspectos de las canciones: la letra, la melodía, el ritmo, etc.

3. Las formas poéticas<sup>135</sup> predominantes en las canciones populares de Aldeaquemada son principalmente:

<sup>134</sup> Pérez Fernández, F. J. y Solano Rodríguez, J., «El Cancionero y la Sociedad: Peculiaridades de la canción popular en Aldeaquemada y Arquillos», en *El Toro de Caña*, 2008; 11: pág. 714.

<sup>135</sup> Crivillé i Bargallo, J., *Historia de la Música Española. El Folklore Musical*, 1997, págs. 119 a 121; VII.



– *Cuarteta octosílaba*: cuatro versos de ocho sílabas que pueden tener rima consonante o asonante. Se presenta con o sin estribillo. Muy utilizada, se conoce sobre todo por su nombre popular, *Copla*.

– La *cuarteta de seguidilla* o *copla de seguidilla*: verso primero y tercero heptasílabos, y el segundo y cuarto pentasílabos. Rimando los versos pares en asonante.

– La *quintilla octosilábica*: estrofa de cinco versos octosílabos. Suelen rimar entre sí los versos pares e impares o seguir la rima de la redondilla entre los versos segundo y quinto, dejando libre el primero.

– *Romance*: forma poética nacional por excelencia, que consiste en repetir al final de todos los versos pares una misma asonancia y dejar libre de rima a los impares. Los versos del romance son, generalmente, octosílabos.

– En muchas ocasiones, estas formas musicales no aparecen en su estado puro, ya que la tradición popular las mantiene en cambio constante debido a su forma de transmisión predominante, la oral.

4. La funcionalidad de estas canciones es social: la diversión, el juego, expresar necesidades y problemas, conocer otras personas, etc.

5. Las canciones infantiles eran cantadas por las niñas y niños en las épocas festivas, en las labores agrícolas o ganaderas, en las celebraciones, etc. Dependiendo del tipo de copla popular, han sido transmitidas por hombres o por mujeres.

Todas estas características convierten a las canciones populares de Aldeaquemada en dignas de este estudio y recopilación. A continuación, pasaremos a exponer las letras de las canciones agrupadas por temas. Además, al final incluimos otros tesoros de la tradición oral como refranes o chascarrillos. El esquema general de la exposición será:

– Canciones de corro e infantiles para las festividades de San Antón y La Candelaria.

– Canciones para el carnaval.

– Canciones para San Marcos.

– Canciones infantiles y juegos cantados.

– Romances.

– Canciones y poesías religiosas.

– Pascua y Semana Santa.

- las Cruces de Mayo.
- Oraciones para los años de sequía.
- Aguinaldos, villancicos y canciones navideñas.
- Poesías y canciones religiosas variadas.
- Otras canciones y coplas.

#### 4.1. CANCIONES DE CORRO E INFANTILES PARA LAS FESTIVIDADES DE SAN ANTÓN Y LA CANDELARIA

San Antón y La Candelaria<sup>136</sup> son dos fiestas que en Aldeaquemada tienen muchas características comunes. Por su cercanía en el tiempo y sus particularidades musicales, podemos comprobar cómo el folclore utilizado en ambas es muy similar y en muchas ocasiones idéntico, ya que con el paso del tiempo se ha ido solapando. Las transmisoras de este folclore han sido y son fundamentalmente las mujeres, que danzaban alrededor de las hogueras mientras jugaban y cantaban las canciones populares, ya sea haciendo *corros*, más relacionados con San Antón, o *trenes*.

Como hemos visto, en estas dos fiestas, las canciones populares tienen la misma función. En ellas lo religioso y lo profano se funden. El fuego como elemento purificador, que con la ayuda del canto y de la danza nos inicia en una nueva vida, quemando los recuerdos del pasado. El humo, que se eleva hacia el cielo, al lugar donde habita la divinidad, ya sea San Antón o la Virgen. Todo ello, favorecido por la degustación de ciertos alimentos típicos de estas festividades que establecen vínculos con las personas de nuestro alrededor y con los Santos.

Muchas de estas canciones se pueden introducir dentro de un género tradicional muy difundido en la provincia de Jaén y conocido como *melenchón*. Este género consiste en mezclar distintas canciones en un juego, cantándolas al mismo tiempo que se realizan *corros* y gestos con las manos.

Las canciones que hemos recogido relacionadas con estas dos fiestas son las siguientes:

<sup>136</sup> Pérez Fernández, F. J. y Solano Rodríguez, J., «El Cancionero y la Sociedad: Peculiaridades de la canción popular en Aldeaquemada y Arquillos», en *El Toro de Caña*, 2008; 11: págs. 715 a 725.





## A la bara bara chi,...

Andante

1



Co-mo pa-lo que se que - ma y la lum-bre noe-cha lu -

5



mo, a - sí se-es-ta-rán que-man - do, los co - ra - mo-nos del mun - do. A la

10



ba-ra ba-ra chi, \_\_\_\_\_ a la ba-ra ba-ra chó, \_\_\_\_\_ e - se no-vio que tu tie -

15



nes, e - se te lo qui-to yo. \_\_\_\_\_ E - se no-vio que tu tie - nes ha si -

20



do mí - o pri-me - ro, mea-le - gro que te di-vier - tas con lo que yo ya no quie -

25



ro.

Como palo que se quema  
y la lumbre no echa humo,  
así se estarán quemando  
los corazones del mundo.

A la bara bara chi,  
a la bara bara chó,  
ese novio que tú tienes,  
ese te lo quito yo.

Ese novio que tú tienes  
ha sido mío primero,  
me alegro que te diviertas  
con lo que yo ya no quiero.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 313).

## A la flor del romero

Allegretto



1 A la flor del ro-me - ro ro - me - ro ver - de u - na

6 plan - ta se se - ca lao - tra flo - re - ce. Lao - tra flo - re - ce yha flo - re - ci -

13 do la ver - güen - za de los hom - bres ya se ha per - di - o. La de las mu - je -

19 res no di - go na - da, que se van con los no - vios de ma - dru - ga - da. De

26 ma - dru - ga - da, de ma - dru - ga - da, la que no por la puer - ta por

32 la van - ta - na.

A la flor del romero  
romero verde  
una planta se seca  
y otra florece.

Y otra florece  
y ha florecido  
la vergüenza de los hombres  
ya se ha perdío.

La de las mujeres  
no digo nada,  
que se van con los novios  
de madrugada.

De madrugada,  
de madrugada,  
la que no por la puerta  
por la ventana.

En La Carolina, hemos recogido esta conocida y difundida canción. Se recogen versiones en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 253), (García Benítez, 1990: 70 y 71), (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 365), (García López, L., y Hervás Vargas, A., 2008: 853) y en (Pérez Ortega, 1996: 258; I).

## Anda morena, morena

Vivo

1

Lam

Mim

Lam

Mi M

Lam

An - da mo-re - na, mo - re - na an - da mo - re - na ya-diós mees - tas qui-tan - do las

5

Mim

Lam

Mi M

Lam

Mim

Lam

pe - nas las pe-nas del co-ra-zón. An - da mo-re - na, mo - re - na an - da mo-

9

Mi M

Lam

Mim

Lam

Mi M

re - na ya-diós mees - tas qui-tan - do las pe - nas las pe-nas del co-ra-zón.

86

Francisco José Pérez Fernández

Anda morena, morena  
anda morena y adiós<sup>137</sup>  
me estás quitando las penas  
las penas del corazón.

Anda morena, morena  
anda morena y adiós  
me estás quitando las penas  
las penas del corazón.

Otra versión:

Anda morena, morena  
anda morena y adiós  
que me has robado la vida  
la vida y el corazón.

### A pasar el río voy...

Andante



A pasar el río voy  
si me mojo que me moje,  
voy a coger una rosa  
antes de que otro la deshoje.

<sup>137</sup> En otras versiones: /anda morena mi amor/

## Del hueso de una aceituna...

Andante

1  
Del hue - so deu-naa - cei - tu na voy ha - cer un tin -

5  
te ro pa-ra es-cri-bir-lea mi no-vio u-na car-ta con sa - le ro. Ni -

10  
ña bo-ni - ta di - lea - tu ma - a - ma que te ha - ga

14  
cho - co - la - a - te y te lo lle - vea la ca - a - ma ni - ña bo -

18  
ni - ta di - lea - tu ma - a - ma.

Del hueso de una aceituna  
voy hacer un tintero  
para escribirle a mi novio  
una carta con salero.

Niña bonita dile a tu mama  
que te haga chocolate  
y te lo lleve a la cama  
niña bonita dile a tu mama.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 257) y (García López, L., y Hervás Vargas, A., 2008: 838).

La última estrofa se utiliza en varias canciones como: *Me tiraste un limón*, *De mi suegra no hay que hablar*, *Si piensas que yo*, *Te pones en la esquinita* y *Ya viene San Antoncillo*. Se recoge una versión de la última estrofa en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M., 2008: 403).

Francisco José Pérez Fernández



## De mi suegra...

Andante

1  
De mi sue-gra no hay que ha-blar por-que la de-fien-do

5  
yo y si tra-tan de que-mar-la la le-ña la pon-go yo. Ni .

10  
Niña bo-ni-ta di-le a-tu ma-a-ma que te ha-ga

14  
cho-co-la-a-te y te lo lle-ve a la ca-a-ma ni-ña bo-

18  
ni-ta di-le a-tu ma-a-ma

De mi suegra no hay que hablar  
porque la defiende yo  
y si tratan de quemarla  
la leña la pongo yo.

Niña bonita dile a tu mamá  
que te haga chocolate  
y te lo lleve a la cama  
niña bonita dile a tu mamá.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 257).

La última estrofa se utiliza en varias canciones como: *Del hueso de una aceituna*, *Me tiraste un limón*, *Si piensas que yo*, *Te pones en la esquinita* y *Ya viene San Antoncillo*. Se recoge una versión de la última estrofa en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 403).

89

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



## El día de la Candelaria

Allegretto

1 El dí - a la Cun - de - la - ria el se - gun - do de fe - bre - e - ro.

7 Sa - lió la Vir - gen de mi - sa con su di - vi - no cor - de - e - ro. 0 -

13 Mé, o - lé, Ho - lan - da, o - lé, y más o - lé. Que di - si - mi - la - í - to te tie - nes el que -

20 rer. Pa - ra que yo te quie - ra a - sí ha de ser, ey, ey, ey, ca - ran - bi - ta yo -

26 Mé. ey, ey, ey, ca - ran - bi - ta yo - lé.

El día la Candelaria  
el segundo de febrero.  
Salió la Virgen de misa<sup>138</sup>,  
con su divino cordero.

90 <sup>138</sup> En otras versiones: /Salió la Virgen María/



Olé, olé, Holanda,  
olé, y más olé.  
Que disimuladito  
te tienes el querer.

Para que yo te quiera  
así ha de ser,  
ay, ay, ay,  
carambita y olé.  
ay, ay, ay,  
carambita y ole.

Canción propia de la festividad de la Candelaria. La primera estrofa está formada por una canción popular de Aldeaquemada, y las dos siguientes estrofas son una coletilla que se utilizan fijas cuando se cambia la letra de la primera. El tema de la primera estrofa es La Candelaria y la tradición de «sacar a la Virgen de misa»<sup>139</sup> en estas fiestas, todo ello relacionado con la tradicional *misa de parida*, que era tradición en Aldeaquemada. La segunda estrofa, se basa en un tema conocido en algunos villancicos de Navidad:

Ole, ole Holanda, olé,  
Holanda ya se fue,  
ya se fue, ya se fue.

La última estrofa, con los dos versos de la segunda, se refiere a una canción de ronda. Como podemos observar el tema de la canción es muy heterogéneo, ya que se puede decir que cada estrofa tiene un contenido distinto, esto es debido a que al ser canciones para jugar, las niñas no tenían problemas en juntar estrofas y versos de distintas canciones populares. La canción se cantaba mientras se hacía un tren y se iba de hoguera en hoguera. Vemos como el ritmo cambia de una estrofa a otra, con una sensación de cambio de movimiento que nos da esa sensación de juego y diversión<sup>140</sup>.

<sup>139</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, págs. 266, 274 y 275; I. Ritual extendido, «sacar a la virgen de misa», se relacionaba con la tradición de purificación de las mujeres que acaban de dar a luz, que consistía en esperar unos días después del alumbramiento para realizar la primera salida a misa (misa de parida) donde se daba especial atención al nuevo miembro de la comunidad eclesiástica.

<sup>140</sup> Pérez Fernández, F. J. y Solano Rodríguez, J., «El Cancionero y la Sociedad: Peculiaridades de la canción popular en Aldeaquemada y Arquillos», en *El Toro de Caña*, 2008; 11: págs. 720 y 721.



Con la misma música y estructura, diferenciándose en la letra de la primera estrofa tenemos otra canción recogida en Aldeaquemada y que transcribimos más adelante titulada *Que alta queda la luna*.

### Jardinera tú que entraste

Andante



Al levantar una rama  
una jardinera vi  
regando sus lindas plantas  
y al momento la seguí.

Jardinera tú que entraste  
en el jardín del amor,  
de la planta que regaste  
dime cuál es la mejor.

La mejor es una rosa  
que se viste de color,  
de color verde es la hoja  
y roja tiene la flor<sup>141</sup>.

Tres hojitas tiene verdes  
y las demás encarnadas,  
y a ti te vengo a escoger  
por ser la más resalada.

<sup>141</sup> Otras versiones: / del color que se le antoja  
y verde tiene la hoja./

Primero me das la mano  
y después me das la otra  
y después me das un beso  
con los labios de tu boca.

Muchas gracias jardinera,  
por el gusto que has tenido,  
entre tantas en el corro<sup>142</sup>  
y a mí sola me has cogido.

Se recogen versiones en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 61 y 91) y (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 391).

En La Carolina, hemos recogido una versión de esta canción con ligeros cambios en la letra que transcribimos a continuación:

#### JARDINERA TÚ QUE ENTRASTE...

Jardinera tú que entraste  
en el jardín del amor,  
de la planta que regaste  
dime cuál es la mejor.

La mejor es una rosa  
que se viste de color,  
de color verde es la antorcha  
y verde tiene la hoja.

Tres hojitas tiene verdes  
y las demás encarnadas,  
y a ti te vengo a escoger  
por ser la más resalada.

Primero me das la mano  
y después me das la otra  
y después me das un beso  
con los labios de tu boca.

Muchas gracias jardinera,  
por el gusto que has tenido,  
tanta años en el corro,  
y a mí sola me has cogido.

<sup>142</sup> En otras versiones: /tantos años en el corro/



## Las ventanas abiertas...

Allegro

1  
Las ven - ta - nas a - bier-tas son pe - li - gro - sas, pa' las ma - dres que tie - nen las hi -

8  
jos mo - zas. Que re - sa - la - di - ta, que da - me la ma - no. Que

14  
dí - me - la con fir - me - za le - cui - gui - na del a - mor, voy a ver la ver - be - na so - li - tos

21  
los dos. Que sal - ga la bam - ba, la bam - ba, ver - ti - da de

26  
ma - ri - ne - ro yel que no ten - ga di - ne - ro, se lo pí - dal fo - go - ne - ro que tie - ne mi -

33  
cho di - ne - ro. Re - ga - lo del al - ma mí - a, re - ga - lo de mi que - rer

36  
los po - llos en la ca - sue - la son po - cos y sa - len bien, son po - cos y sa - len bien.

45  
E - sa ca - ra, e - se ta - lle, e - se bo - ni - to me - ne - o,

49  
e - sos o - jos sa - le - ro - sos que tie - nen tan - to di - ne - ro.

94

Francisco José Pérez Fernández

Las ventanas abiertas son peligrosas<sup>143</sup>,  
pa'las madres que tienen las hijas mozas<sup>144</sup>.  
Que resaladita, que dame la mano.

Que dámela con firmeza  
lechuguina del amor,  
voy a ver la verbena  
solitos los dos.

Que salga la bamba, la bamba<sup>145</sup>,  
vestida de marinero  
y el que no tenga dinero,  
se lo pida al fogonero  
que tiene mucho dinero.

Regalo del alma mía,  
regalo de mi querer  
los pollos en la cazuela  
son pocos y salen bien,  
son pocos y salen bien.

Esa cara, ese talle,  
ese bonito meneo,  
esos ojos salerosos  
que tienen tanto dinero.

<sup>143</sup> En otras versiones: / Las ventanas a la calle son peligrosas /.

<sup>144</sup> En otras versiones: / ¿Qué haces pollo viejo, que no te casas  
que te estás arrugando, como las pasas? /.

<sup>145</sup> En otras versiones: / Que salga la dama, la dama, /.



## Me tiraste un limón

Andante

1

Me ti - ras - te un li - món \_\_\_\_\_ en la puer - ta de mi

5

ca - a - sa el li - món se fue ro - dan do yel ma - mo me dio en la

9

ca - a - ra. Ni - ña bo - ni - ta di - lea - tu ma - a - ma

13

\_\_\_\_\_ que te ha - ga cho - co - la - a - te \_\_\_\_\_ y te lo lle - vea la ca - a - ma

17

ni - ña bo - ni - ta di - lea - tu ma - a - ma

Me tiraste un limón  
en la puerta de mi casa  
el limón se fue rodando  
y el zumo me dio en la cara.

Niña bonita dile a tu mama  
que te haga chocolate  
y te lo lleve a la cama  
niña bonita dile a tu mama.

La última estrofa se utiliza en varias canciones como: *Del hueso de una aceituna, De mi suegra no hay que hablar, Si piensas que yo, Te*

Francisco José Pérez Fernández

pones en la esquinilla y Ya viene San Antoncillo. Se recoge una versión de la última estrofa en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 403).

## Miguel, Miguel, Miguel

Andante

1  
Mi - guel, Mi - guel, Mi - guel tro - lín, tro - lín, tro - le - ro, Mi - guel, Mi - guel, Mi - guel, da  
8  
la vuel-ta al re - vés. Se - ñor je - fe de la es - ta - ción to - que - te el pi - i - to se - ñor  
14  
je - fe de la es - ta - ción que es muy bo - ni - to. Tú que lo tie - nes ro - to ro - to,  
20  
ro - to, ro - to, tú. Tú que lo tie - nes ro - to tú te lo co - se - rás.

Miguel, Miguel, Miguel  
trolín, trolín, trolero,  
Miguel, Miguel, Miguel,  
da la vuelta al revés.

Señor jefe de la estación  
toque usted el pito  
señor jefe de la estación  
que es muy bonito.

Tú que lo tienes roto  
roto, roto, roto, tú.  
Tú que lo tienes roto  
tú te lo coserás.



## Ponte la gorrilla bien...

Andante



Ponte la gorrilla bien  
no la lleves a lo chulo,  
porque los hombres de bien  
lo llevan a lo seguro.

Que salga a bailar salero,  
salero sal a bailar,  
que tienes tú para mí  
la gracia de Dios salá.

Dicen que tus manos pinchan  
para mí son amorosas,  
también pinchan los rosales  
cuando se le cogen rosas.

Que salga a bailar salero,  
salero sal a bailar,  
que tienes tú para mí  
la gracia de Dios salá.

Del hueso de una aceituna  
voy hacer un baúl,  
para meter a mi suegra  
que no se la lleve el bú.



Que salga a bailar salero,  
salero sal a bailar,  
que tienes tú para mí  
la gracia de Dios salá.

La mujer que a su marido  
no le dice dónde va,  
ni lo quiere, ni lo estima,  
ni le tiene caridad.

Que salga a bailar salero,  
salero sal a bailar,  
que tienes tú para mí  
la gracia de Dios salá.

En el campo no hay reloj  
ni tampoco dan las doce  
a la hora comer,  
en tu cuerpo lo conoce.

Que salga a bailar salero,  
salero sal a bailar,  
que tienes tú para mí  
la gracia de Dios salá.

Qué alta que va la luna  
si había comido melones,  
así se quedan los hombres  
cuando les digo que no.



## Por la calle arribita...

Moderato

1 Por la ca - llea-ri - bi-ta, va-u-na ga-lli - na. Me-ne - an - do la co - la la muy co - chi -

9 na. Que re - sa - la - di - ta, que da - me la ma - no. Que dá-me - la

15 con fir-me - za le-chu-gui - ta de mia-mor. Voy a ver la ver-be - na so - li - tos los dos. —

23 Que sal - ga, la da - ma, la da - ma. — — — — — Ves - ti - da de ma - ri - ne - ro. —

27 — — — — — Vel que no ten - ga di-ne-ro, se lo pi-dal ba-re - ne-ro, que tie - ne mu - cho di-ne-ro.

34 Re - ga - lo del al-ma mí-a, — — — — — re - ga - lo de mí que-er - — — — — — Los po - llos en

39 la ca ma-la, con po - cos y sa-ben bien, son po - cos y sa-ben bien. — — — — — E - sa ca - ra, — — — — —

46 — — — — — e - se ta - lle, — — — — — e - se bo - ni - to me-ne-o, — — — — — e - sos o - jos sa-le-ro-sos

51 que va - len tan - to di - ne - ro.

Por la calle arribita va una gallina,  
meneando la cola la muy cochina  
que resaladita, que dame la mano.

Que dámela con firmeza  
lechuguita de mi amor,  
voy a ver la verbena  
solitos los dos.

Que salga la dama, la dama,  
vestida de marinero  
y el que no tenga dinero,  
se lo pida al barrenero  
que tiene mucho dinero.

Regalo del alma mía,  
regalo de mi querer  
los pollos en la cazuela  
son pocos y saben bien,  
son pocos y saben bien.

Esa cara, ese talle,  
ese bonito meneo,  
esos ojos salerosos  
que valen tanto dinero.

Los cuatro primeros versos se pueden sustituir por otras letras:

|                                             |                                                |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|
| ¿Qué haces pollo viejo,<br>que no te casas? | Las ventanas abiertas<br>son peligrosas,       |
| ¿Que te estás arrugando,<br>como las pasas? | pa' las madres que tienen,<br>las hijas mozas. |

El tema de la canción es infantil y picarón. Se trata de un juego de corro donde la letra describe lo que tienen que realizar las niñas cuando no están dando vueltas. La canción, también se cantaba mientras se hacía un tren y se iba de hoguera en hoguera. El ritmo de la canción va influyendo en el movimiento.

En Venta de los Santos, hemos recogido otra versión de esta canción<sup>146</sup>, que contiene muchas coincidencias en su letra y en su melodía con la anterior.

**¿QUÉ HACES AHÍ, POLLO VIEJO...**

¿Qué haces ahí, pollo viejo,  
que no te casas?

<sup>146</sup> Venta de los Santos, es una de las colonias que formaba la feligresía de Montizón y Venta de los Santos, junto con Aldeahermosa.



¿Qué te estás arrugando,  
como las pasas?  
Que dame la mano, que dame la mano,  
dámela, dámela, lechuguina de mi amor.  
Dámela, dámela y te doy mi corazón.

Que salga la dama, dama,  
vestida de marinero.  
Que vales más pesetas  
que estrellitas tiene el cielo.

Se le echa un poquito de ajo,  
y un poquito de laurel.  
Y se pone encima de la mesa  
para el que lo quiera comer.

Ese tipo, ese talle,  
ese poquito salero,  
esa niña tan bonita  
que tiene tanto salero.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 73 y 93) y (Echevarría Bravo, 1951: 274).

## Qué alta queda la luna

Allegretto

1  
Que al - ta que - da la lu - na con su co - pi - to de nue - e - ve.

7  
Que lés - ti - ma de la E - va que Te - rri - ché se la lle - e - ve. O -

13  
lé, o - lé, Ho - lan - da, o - lé, y más o - lé. Que di - si - mi - la - f - to te tie - nes el que -



Qué alta queda la luna  
con su copito de nieve.  
Qué lástima de la Eva  
que Terrinche se la lleve.

Olé, olé, Holanda,  
olé, y más olé.  
Qué disimuladito  
te tienes el querer.

Para que yo te quiera  
así ha de ser,  
ay, ay, ay,  
carambita y olé.  
ay, ay, ay,  
carambita y olé.

Con la misma música y estructura, diferenciándose en la letra de la primera estrofa tenemos otra canción transcrita anteriormente y titulada *El día de La Candelaria*. La primera estrofa, de carácter socarrón, hace referencia a un maquis conocido como Rojo Terrinches, que tuvo su teatro de operaciones en Sierra Morena después de la Guerra Civil Española, en los alrededores del actual municipio de Montizón, entre otras poblaciones cercanas.

Se recogen versiones de la letra de la primera estrofa de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 313).



## Ru, ru, ru,

Moderato

1



Ru ru ru, ¿qué es ese ruido que anda por ahí?

3



que de día, que de noche, no

5



nos deja dormir. Se nos despierta de día, de noche, que no

7



nos despierta de día, de noche, que no nos deja dormir. Se nos despierta de día, de noche, que no

9



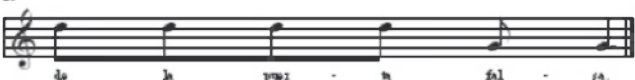
que no nos deja dormir. Se nos despierta de día, de noche, que no nos deja dormir. Se nos despierta de día, de noche, que no

11



que no nos deja dormir. Se nos despierta de día, de noche, que no nos deja dormir. Se nos despierta de día, de noche, que no

13



que no nos deja dormir. Se nos despierta de día, de noche, que no nos deja dormir. Se nos despierta de día, de noche, que no

Ru, ru, ru,  
¿qué es ese ruidito  
que anda por ahí?  
que de día, que de noche,  
no nos deja dormir.



Somos los estudiantes  
que venimos de estudiar,  
la capilla, la capilla,  
de la Virgen del Pilar.

Con un mantón de oro  
y otro de oro y plata,  
que se quite, que se quite,  
la de la puerta falsa.

### San Antón... Pin, pon, fuego...

Moderato

1  
San An - tón co-mo es tan cal-vo, le pi-ca-ban los mos-qui - tos, y su-a-bue-la le de - cí-a,  
9  
pon-te el go-ro pe-ri-qui - to. Pin, pon, fue - go, ca - ñón, ma-qui-nis - ta, fue-go, que sea  
15  
pa-gael tren, vie - ne mi ni - ña dur-mien - doy no se pue-de de - te-ner.

San Antón como es tan calvo  
le picaban los mosquitos  
y su abuela le decía  
ponte el gorro Periquito.

Pin, pon,

Fuego, cañón, maquinista,  
fuego, que se apaga el tren,  
viene mi niña durmiendo<sup>147</sup>  
y no se puede detener.

San Antón como es tan viejo<sup>148</sup>  
tiene cara de conejo

<sup>147</sup> En otras versiones: /viene mi nina montada/

<sup>148</sup> Esta estrofa aparece recogida en Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 204; I.

y su abuela Catalina  
tiene barba de gallina<sup>149</sup>.

Pin, pon,

Fuego, cañón, maquinista,  
fuego, que se apaga el tren,  
viene mi niña durmiendo  
y no se puede detener.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 263), (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 26) y (Hidalgo Montoya, 1998: 62).

Otras letras distintas que se pueden intercalar en la canción:

San Antón fue portugués,  
y después fue valenciano,  
y lo que lleva en los pies,  
San Antón es un marrano.

San Antón fue francés,  
y de Francia a España vino,  
y lo que lleva en los pies,  
San Antón es un gorrino.

Se recogen versiones de esta cancioncilla en (Pérez Ortega, 1996: 196 y 197; I).

En La Carolina, hemos recogido una versión de esta canción, pero dedicada a San Pedro.

#### SAN PEDRO COMO ES TAN

San Pedro como es tan calvo,  
le picaban los mosquitos,  
y su abuela le decía,  
ponte el gorro periquito.



## San Antonio Bendito

Moderato

1



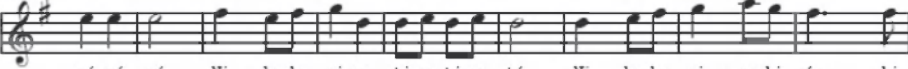
San An-to-nio ben - di-to, guí, guí, guí. Da - meun ma - ri-do, tri-co tri-co, trí.

10



Da - meun ma - ri - do lai-rón, lai-rón, lai-rón, lai-rón. Que no fu-me ta - ba-co,

18



guí, guí, guí. Ni be-ba vi-no, tri-co tri-co, trí. Ni be-ba vi - no lai-rón, lai-

27



rón, lai-rón, lai-rón, lai-rón. San An-to-nio ben - di-to, guí, guí, guí. Ya me loha da-do,

36



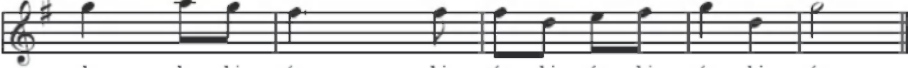
tri-co tri-co trí. Ya me loha da - do, lai-rón, lai-rón, lai-rón, lai-rón. Fu-

44



man-do ta - ba - quí-llo, guí, guí, guí. Yem - bo-rre - cha-do, tri-co tri-co trí. Yem - bo-rre -

53



cha - do, lai-rón, lai-rón, lai-rón, lai-rón, lai-rón.

San Antonio bendito, güí, güí, güí  
dame un marido, trico, trico, trí  
dame un marido, lairón,  
lairón, lairón, lairón, lairón.

107

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena

Que no fume tabaco, güí, güí, güí  
ni beba vino, trico, trico, trí.  
ni beba vino, lairón,  
lairón, lairón, lairón, lairón.

San Antonio bendito, güí, güí, güí  
ya me lo ha dado, trico, trico, trí.  
ya me lo ha dado, lairón,  
lairón, lairón, lairón, lairón.

Fumando tabaquillo, güí, güí, güí  
y emborrachado, trico, trico, trí.  
y emborrachado, lairón,  
lairón, lairón, lairón, lairón.

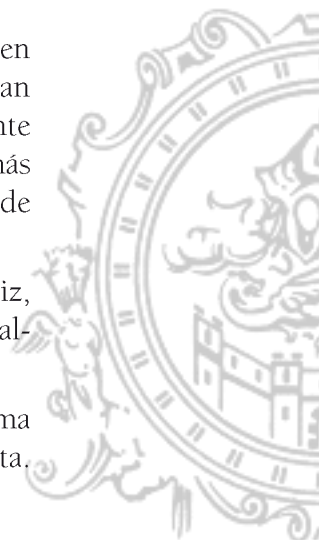
Canción para bailar en corro. Las niñas danzan girando en el corro, y cuando se canta «[...] lairón, lairón, lairón, lairón [...]» dan vueltas sobre sí mismas al mismo tiempo que dan palmadas por delante y por detrás. La temática está basada en una de las intercesiones más conocidas y por la que es más solicitado San Antonio de Padua, la de buscar novio.

Se recoge esta canción en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 390) y (Pérez Ortega, 1996: 925; II). También como aguinado en (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 42).

En La Carolina, hemos recogido la versión con la misma letra y música que en Aldeaquemada y una versión con una letra distinta.

#### SE PINTAN LOS COLORES

Se pintan los colores, güí, güí, güí,  
con gasolina, trico, trico, trí,  
con gasolina, lairón, lairón, lairón, lairón, lairón.



## Se me cayó el anillo

Moderato

1

Se me ca-yó el a - ni-llo, güí, güí, güí Den - tro del a - gua, tri-co, tri-co, trí.

10

Den - tro del a - gua, lai - rón, lai - rón, lai-rón, lai - rón, lai - rón. Por sa-car el a - ni-llo,

18

güí, güí, güí Sa - queun te - so-ro, tri-co, tri-co, trí. Sa - queun te - so - ro, lai - rón, lai - rón,

27

rón, lai-rón, lai - rón, lai - rón. Con la Vir-gen del Car-men, güí, güí, güí Y San An - to-nio,

36

tri-co, tri-co, trí. Y San An - to - nio, lai - rón, lai - rón, lai-rón, lai - rón, lai - rón.

Se me cayó el anillo, güí, güí, güí,  
dentro del agua, trico, trico, trí,  
dentro del agua, lairón,  
lairón, lairón, lairón, lairón.

Por sacar el anillo, güí, güí, güí,  
saqué un tesoro, trico, trico, trí.  
saqué un tesoro, lairón,  
lairón, lairón, lairón, lairón.

Con la Virgen del Carmen, güí, güí, güí  
y San Antonio, trico, trico, trí.  
y San Antonio, lairón,  
lairón, lairón, lairón, lairón.

Canción con la misma música y estructura que *San Antonio bendito*.

109

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



## Si piensas que yo...

Andante

1  
Si pien - sas que yo te quie - ro por - que te pon - go la si - lla yo soy

6  
ca - paz de po - ner - le al to - ro la ban - de - ri - lla. Ni - ña bo - ni - ta

11  
di - le a tu ma - ma que te ha - ga cho - co - la - a - te

15  
y te lo lle - ve a la ca - ma ni - ña bo - ni - ta di -

19  
le a tu ma - ma

Si piensas que yo te quiero  
porque te pongo la silla  
yo soy capaz de ponerle  
al toro la banderilla.

Niña bonita dile a tu mama  
que te haga chocolate  
y te lo lleve a la cama  
niña bonita dile a tu mama.

La última estrofa se utiliza en varias canciones como: *Del hueso de una aceituna*, *De mi suegra no hay que hablar*, *Me tiraste un limón*, *Te pones en la esquinilla* y *Ya viene San Antoncillo*. Se recoge una versión de la última estrofa en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 403).

## Sí, sí, sí, vamos a la estación

Andante

1

En tu puer - ta me ca - gue, \_\_\_\_\_ fue por - que me dio la

5

ga - na ahí se te que - da el cla - vel pa - ra que hue - las ma - ña - na. Sí, sí,

11

sí va - mos a la es - ta - ción, sí, sí, sí, a ver el tren co - rrer, sí, sí,

19

sí, que ya ha des - ca - rri - la - do, sí, sí, sí, a la en - tra - da de Ja - én.

En tu puerta me cagué,  
fue porque me dio la gana  
ahí se te queda el clavel  
para que huelas mañana.

Sí, sí, sí vamos a la estación,  
sí, sí, sí, a ver el tren correr,  
sí, sí, sí, que ya ha descarrilado,  
sí, sí, sí, a la entrada de Jaén.

Madre mía no me gruñas,  
y déjame con mi sino  
que las piedras van rodando  
cada una por su camino.

Sí, sí, sí, vamos a la estación,  
sí, sí, sí, a ver el tren correr,  
sí, sí, sí, que ya ha descarrilado,  
sí, sí, sí, a la entrada de Jaén.





Como quieres que te quiera  
si no te puedo querer  
porque has hecho conmigo  
cositas de aborrecer.

Sí, sí, sí, vamos a la estación,  
sí, sí, sí, a ver el tren correr,  
sí, sí, sí, que ya ha descarrilado,  
sí, sí, sí, a la entrada de Jaén.

Cuando yo más te quería  
me diste un desengaño  
y ahora que ya no te quiero  
tras de mi vienes llorando.

Sí, sí, sí, vamos a la estación,  
sí, sí, sí, a ver el tren correr,  
sí, sí, sí, que ya ha descarrilado,  
sí, sí, sí, a la entrada de Jaén.

Vecinas criticadoras  
chinchorreras de la calle  
dejar a mi corazón  
que no se mete con nadie

Sí, sí, sí, vamos a la estación,  
sí, sí, sí, a ver el tren correr,  
sí, sí, sí, que ya ha descarrilado,  
sí, sí, sí, a la entrada de Jaén.

Se recogen versiones de esta canción en el apartado de canciones variadas en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 145).



## Te pones en la esquinilla

Adagio

1

Te po - nes en lae - qui - ni - i - lla a de - cir que mehas de -

5

ja - a - do an - da ton - toy no tea - le - e - jes cuén - ta - lo co - mo ha pa - sa - a - do. Ni -

10

ña bo - ni - ta di - lea - tu ma - a - ma que te ha - ga

14

cho - co - la - a - te y te lo lle - vea la ca - a - ma ni - ña bo -

18

ni - ta di - lea - tu ma - a - ma

Te pones en la esquinilla  
a decir que me has dejado  
anda tonto y no te alejes  
cuéntalo como ha pasado.

Niña bonita dile a tu mama  
que te haga chocolate  
y te lo lleve a la cama  
niña bonita dile a tu mama.

La última estrofa se utiliza en varias canciones como: *Del hueso de una aceituna*, *De mi suegra no hay que hablar*, *Si piensas que yo, Me tiraste un limón* y *Ya viene San Antoncillo*. Se recoge una versión de la última estrofa en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 403).

113

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



## Ya que está mi niña buena...

Allegro

1

Ya que es - ta mi ni - ña bue - na, que ya me ba - ñe, que ya me frie - ga. que le

5

da la so - pi - ta a la ne - ña, bo - la, vo - lan - do, que a mi ni - ña le gu - ta el fan - dan - go. sa - que com -

10

pa - ña, la de la ca - ña, que la - quie - re ver bai - lar, sal - tar y brin -

14

car. Dar vuel - tas al ai - re, co - mo los je - rin - gos en el ai - re de - jar - la

18

so - la, so - li - tay so - la. Que a mi ni - ña le gu - ta la bo - la, bo - la, vo - lan - do, Que a mi

23

ni - ña le gu - ta el fan - dan - go, sa - que com - pa - ña, la de la ca - ña, que la

27

que - ro ver bai - lar, sal - tar y brin - car.

Ya que esta mi niña buena,  
que ya me barre,  
que ya me friega,  
que le da la sopita a la nena,  
bola, volando,  
que a mi niño le gusta el fandango.

Saque compañía,  
la de la caña,  
que la quiero ver bailar, saltar y brincar.

Dar vueltas al aire,  
como los jeringos en el aire  
dejarla sola, solita y sola  
que a mi niña le gusta la bola,  
bola, volando,  
que a mi niña le gusta el fandango.

Esta canción se baila en corro y en filas. En corro, mientras dan vueltas una niña se queda en medio, y cuando llegan a «[...]saque compañía[...]» elige a otra compañera del grupo para que se quede dentro y la primera niña ocupa su sitio. Si se baila en filas la mecánica sería similar.

Se recogen versiones de esta canción en (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 47), (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 442) y en (Pérez Ortega, 1996: 271; I).

## Ya viene San Antoncillo

Andante

1

Ya vie - ne San An-ton - ci - llo la fies - ta de las mu - je - res la que

no le sal - ga no - vio lo de - jéu a - ño que vie - ne. Ni - ña bo - ni - ta

di - lea - tu ma - ma que te ha - ga cho - co - la - te

y te lo lle - vea la ca - ma ni - ña bo - ni - ta di -

lea - - - tu ma - - - ma

Ya viene San Antoncillo  
la fiesta de las mujeres  
la que no le salga novio  
lo deje al año que viene<sup>150</sup>.

Niña bonita dile a tu mama  
que te haga chocolate  
y te lo lleve a la cama  
niña bonita dile a tu mama.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 217), en (García López, L., y Hervás Vargas, A., 2008: 844) y en (Pérez Ortega, 1996: 258; I).

La última estrofa se utiliza en varias canciones de este cancionero como: *Del hueso de una aceituna*, *De mi suegra no hay que hablar*, *Si piensas que yo*, *Te pones en la esquinilla* y *Me tiraste un limón*. Se recoge una versión de esta última estrofa en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M., 2008: 403).

En la colonia de Arquillos<sup>151</sup> también se recoge una versión muy similar:

#### SAN ANTÓN, SAN ANTONILLO

San Antón, San Antonillo  
la fiesta de las mujeres,  
que la que no tenga novio  
aguarde al año que viene.

<sup>150</sup> En otras versiones: / que espere al año que viene. /

<sup>151</sup> Solano Rodríguez, E. J., «El cancionero popular giennense», en *El Toro de Cana*, 2008; 11: pág. 706.



## Venimos de Valencia

Vivo

1  
Ve - ni - mos de Va - len - cia tro - lín, tro - lín, tro - le - ro, ve - ni - mos de Va - len - cia bo -

8  
ni - ta po - bla - ción. Dor - mi - mos en el sue - lo tro - lín, tro - lín, tro - le - ro, dor - mi - mos en el

15  
sue - lo por no te - ner col - chón. Se - ñor je - fé de las - ta - ción to queus - teel pi -

21  
to se - ñor je - fé de las - ta - ción queus muy bo - ni - to. Tú que lo tie - nes

27  
ro - to tú ta lo co - se - rás. Tú que lo tie - nes ro - to tú ta lo co - se -

33  
rás.

Venimos de Valencia  
trolín, trolín, trolero,  
venimos de Valencia  
bonita población.

Dormimos en el suelo  
trolín, trolín, trolero,  
dormimos en el suelo  
por no tener colchón.

Señor jefe de la estación  
toque usted el pito,  
señor jefe de la estación  
que es muy bonito.

Tú que lo tienes roto  
tú te lo coserás,  
tú que lo tienes roto  
tú te lo coserás.

#### 4.2. CANCIONES PARA EL CARNAVAL

Como vimos en el apartado de *Calendario festivo de Aldeaquemada*, el carnaval ha tenido y tiene gran importancia en las colonias de Sierra Morena y Andalucía. En Aldeaquemada, se han recogido algunas canciones y coplillas de carácter socarrón, propias de esta fiesta, que están relacionadas con sucesos ocurridos en la población o sus habitantes.

##### La caseta de Almuradiel

Moderato

1  
Se ha caído la caseta de la luz eléctrica de Almuradiel. Pero según  
8  
nos han dicho vienen los del Viso a hacerla otra vez. Según se creía iba a estar  
15  
haciendo paste de carnaval. Pero se han equivocado se les ha caído con el temporal.

Se ha caído la caseta  
de la luz eléctrica  
de Almuradiel.

Pero según nos han dicho  
vienen los del Viso  
hacerla otra vez<sup>152</sup>.

118 <sup>152</sup> «vienen los del Viso a arreglarla otra vez».



Según se creía  
iba a estar luciendo  
pa' este carnaval<sup>153</sup>.

Pero se han equivocado  
se les ha caído  
con el temporal.

Almuradiel, adherida en la actualidad a la provincia de Ciudad Real, de Castilla la Mancha, fue fundada como Concepción de Almuradiel en 1781 bajo el Fuero de las Nuevas Poblaciones. En 1793, se asignó como una superintendencia al intendente de las colonias de Sierra Morena y Andalucía, Miguel Ondeano. A partir de ese momento y hasta 1835, su historia correrá paralela al resto de Nuevas Poblaciones de Sierra Morena. La cercanía y vecindad de Aldeaquemada a La Mancha, queda reflejada en esta canción que cuenta una anécdota ocurrida, nombrando a dos pueblos cercanos, Concepción de Almuradiel, anteriormente citado, y el Viso del Marqués, como parte de la historia. Con la misma música, recogemos una letra del músico Dulce Alcaide Font, al que se le ha dedicado el apartado 9 de este libro.

### Estas que son parejonas...

Andante

1  
Es - tas que son pa - re - jo - nas, que a - ran - ca las - ta - caa brin - cos se

8  
van a la so - cie - dad que el pre - si - den - tes Car - lix - to. Son más gua - rras

15  
que un cu - le - ro se van a co - ger co - lla - jas lle - van el es - ter - co - le - ro

22  
por de - trás de las o - re - jas. Ye - lla le di - ce al ma - ri - do no

<sup>153</sup> «luciendo para el carnaval».



Estas que son parejonas<sup>154</sup>,  
que arranca la estaca a brincos,  
se van a la sociedad  
que el presidente es Carlixto.

Son más guarras que un culero  
se van a coger collejas,  
llevan el estercolero  
por detrás de las orejas.

Y ella le dice al marido:  
– no tengo las camas hechas,  
nos tenemos que acostar  
con el borrico y la perra.

Ella le dice al marido:  
– Abundio lo que te quiero  
te voy a meter un cartucho  
que explotes como un barreno.

Y en esta callo una niña  
que no se puede casar,  
pero se va a hacer más vieja  
que una reja en un pajar.

No digo quien, ni que no  
porque no se puede hablar  
es una poco de guasa  
para los días de carnaval.



120 <sup>154</sup> En otras versiones: «Estas son de las parejonas».

## Si con la firma del dedo

Versión

Andante

1

Es-tos no-vios y pa-dri-nos \_\_\_\_\_ quea-qui se que-ren ca-sar \_\_\_\_\_ pe-ro tie-nen u-na

6

fal-ta yes que no sa-ben fir-mar. \_\_\_\_\_ La-ran, la, la-ran

10

la, la-ran, la, la la, la, la \_\_\_\_\_ La-ran, la, la-ran

13

la, la-ran, la, la la, la, la \_\_\_\_\_

### SI CON LA FIRMA DEL DEDO

Estas niñas tan bonitas,  
que ya se quieren casar  
pero tienen un defecto  
que no saben firmar,  
la, la, la, la.

Si por la firma del dedo  
se casa la mayoría,  
si no fuera por el dedo  
qué vergüenza pasaría,  
la, la, la, la.

Si con la firma del dedo  
se casaron este año,  
para evitar a los pobres  
que sufran un desengaño.

Estos novios y padrinos  
que aquí se quieren casar

pero tienen una falta  
y es que no saben firmar.

Larán, la, larán  
la, larán, la, la  
la, la, la.

Larán, la, larán  
la, larán, la, la  
la, la, la.

Pues con la firma del dedo  
se casarán este año  
para evitarles a los padres  
que sufran un desengaño.

Larán, la, larán  
la, larán, la, la  
la, la, la.

Larán, la, larán  
la, larán, la, la  
la, la, la.

Pues con la firma del dedo  
se casa la mayoría  
si no fuera por el dedo  
qué vergüenza les daría

Larán, la, larán  
la, larán, la, la  
la, la, la.

Larán, la, larán  
la, larán, la, la  
la, la, la.

#### 4.3. CANCIONES PARA SAN MARCOS

122 Las canciones que hemos recogido en este apartado tie-  
nen su fundamentación en la jornada campestre que se desarrolla tra-



Francisco José Pérez Fernández

dicionalmente en honor de San Marcos. Las canciones que se cantan son un elemento de distracción infantil, que los niños entonan en sus juegos o al son de las «mecías en los mecedores». En esta jornada también se cantaban otras canciones infantiles que hemos transcrito en el siguiente apartado.

Recientemente se ha transformado esta tradicional fiesta en una romería, adhiriendo a esta celebración folclore utilizado en romerías provinciales o andaluzas, que van poco a poco homogeneizando las canciones de la fiesta, con el consiguiente detrimento del folclore tradicional.

### DEBAJO DE UN PUENTE

Debajo de un puente  
hay un rico penitente  
comiendo pan y aceite.

Pasó un monaguillo  
muy chiquitillo  
¿quién lo peló?  
la madre que lo parió.

¿Dónde está esa madre?  
lavando lana  
¿dónde está esa lana?  
las gallinas la esturrearon.

¿Dónde están las gallinas?  
poniendo huevos  
¿dónde están esos huevos?  
los hombres se los comieron.

¿Dónde están esos hombres?  
sintiendo misa  
con el papel y la pluma  
y el agua bendita.

Reon, reon,  
que viene tu madre  
con el tizón a quemarte  
la sangre del corazón.



Fui al corral de mi tía  
me encontré un dedal  
se lo di a mi tía  
para que me dieras  
la última mecía.

La mecía la chica  
la mecía la grande  
la mecía que sale  
por la puerta de la calle.

Juego infantil muy conocido, que se suele utilizar también para el juego de la comba. Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 83) y en (Pérez Ortega, 1996: 608; I).

### SAN MARCOS

San Marcos el rey de los charcos,  
para mis sandías que ya están nacías,  
para mis melones que ya están florones.

Copla muy extendida, que es una rogativa para pedir la intersección del santo para la lluvia. Se recogen versiones de esta coplilla en (Pérez Ortega, 1996: 632; II).

### Venimos de hacer San Marcos

Andante

1  
Ve - ni - mos de ha - cer San Marcos to - da la cua - dri - llante - ra y

8  
ha fal - ta - do Ju - an por ir - sea la ca - rre - te - ra. A - y Ju - an,

16  
que mal lo vas a pa - sar to - do el día tra - ba - jan - do ya la no - che

23  
sin ce - - nar.

Venimos de hacer San Marcos  
toda la cuadrilla entera  
y ha faltado Juan  
por irse a la carretera<sup>155</sup>.

Ay Juan,  
qué mal lo vas a pasar  
todo el día trabajando  
y a la noche sin cenar.

Canción que se suele cantar por la «cuadrillas», para reírse de las parejas que se van formando durante ese día de campo.

#### 4.4. CANCIONES INFANTILES Y JUEGOS CANTADOS

La niñez tiene como una de sus características más importantes el juego. Las niñas y niños pasan casi todo su tiempo jugando, y aprendiendo a través del juego. Aldeaquemada no iba a ser una excepción, sus habitantes más pequeños jugaban y juegan cantando, rimando o recitando poesías y canciones.

La tradición musical infantil constituye una de las piezas mejor conservada del repertorio popular musical. La música infantil, se puede dividir en dos grandes grupos: las *canciones de cuna* y las *canciones infantiles* propiamente dichas.

Las *canciones infantiles*<sup>156</sup>, empleadas por los niños en sus juegos son muestra de nuestros antiguos sustratos populares y expresión de diversos temas literarios. Algunas de estas canciones, son temas procedentes de romances o de canciones narrativas. Varios de los romances que se exponen en el siguiente apartado son canciones infantiles procedentes de romances que por buscar la unión de la obra, hemos preferido colocarlos en ese apartado.

La mayoría de las canciones que hemos enumerado en este epígrafe están extendidas en multitud de cancioneros infantiles que encontramos en la actualidad, pero por algunos matices y diferencias, y su

<sup>155</sup> En otras versiones «por irse de borrachera»

<sup>156</sup> Crivillé i Bargallo, J., *Historia de la Música Española. El Folklore Musical*, 1997, págs. 142 y 143; VII.





A este apartado pertenecen las *canciones de corro e infantiles para las festividades de San Antón y La Candelaria*, o las de San Marcos, entre otras, que por la importancia de estas canciones dentro de sus festividades hemos preferido transcribirlas en sus apartados correspondientes.

## Andante

1

Mim

Lam Sim Mim

Lam Sim

Á - bre - me tu pe - cho tu - yo í - bre - me tu co - ra

8

Mim

Lam Sim Mim

Lam Sim Mim

són í - bre - me tu pe - cho tu - yo quel mí - o me da ca - lor, plin, plon. Al

16

Sim Re<sup>sim</sup> 6# Mim

Lam Sim

buen Je - rús yo soy mor - tal la co - le - gia - la que me ha co - no -

23

Mim

Lam Sim Mim

ci - do me tie - ne por ca - pi - tán, plin, plon.

Ábreme tu pecho tuyo  
 ábreme tu corazón  
 ábreme tu pecho tuyo  
 que el mío me da calor,  
 plin, plon.

Al buen Jesús yo soy mortal  
la colegiala que me ha conocido  
me tiene por capitán,  
*plin, plon.*

#### A MI BURRA

A mi burra, a mi burra,  
le duele la cabeza  
y el médico le manda  
una gorrita negra,  
una gorrita negra,  
zapatitos lila. (bis)

A mi burra, a mi burra,  
le duele la garganta  
y el médico le manda,  
una bufanda blanca,  
una bufanda blanca,  
una gorrita negra,  
zapatitos lila. (bis)

A mi burra, a mi burra,  
le duele el corazón,  
y el médico le manda,  
jarabe de limón,  
jarabe de limón,  
una bufanda blanca,  
una gorrita negra,  
zapatitos lila. (bis)

A mi burra, a mi burra,  
le duelen las costillas,  
y el médico le manda,  
chaquetita amarilla,  
chaquetita amarilla,  
jarabe de limón,  
una bufanda blanca,  
una gorrita negra,  
zapatitos lila. (bis)

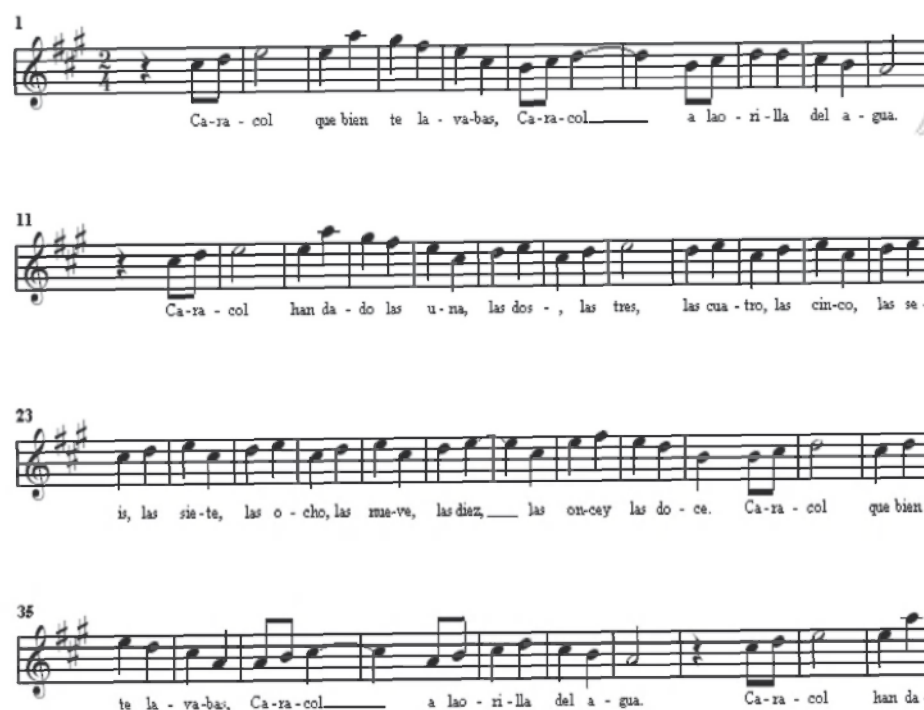


A mi burra, a mi burra,  
le duele la pezuña,  
y el médico le manda  
que se corte las uñas,  
que se corte las uñas,  
chaquetita amarilla,  
jarabe de limón,  
una bufanda blanca,  
una gorrita negra,  
zapatitos lila. (bis)

Canción infantil muy conocida, se canta en corro, y se va haciendo el ademán correspondiente en cada estrofa al compas de la música y la letra.

## Caracol

Allegro



1  
Ca-ra - col que bien te la - va-bas, Ca-ra-col a lao - ri-lla del a - gua.

11  
Ca-ra - col han da - do las u - na, las dos - , las tres, las cua - tro, las cin-co, las se -

23  
is, las sie-te, las o - cho, las nue-ve, las diez, las on-cey las do - ce. Ca-ra - col que bien

35  
te la - va-bas, Ca-ra-col a lao - ri-lla del a - gua. Ca-ra - col han da -

128

Francisco José Pérez Fernández



Caracol qué bien te lavabas,  
 caracol a la orilla del agua,  
 caracol han dado las una, las dos,  
 las tres, las cuatro, las cinco,  
 las seis, las siete, las ocho, las nueve,  
 las diez, las once y las doce.  
 Caracol qué bien te lavabas,  
 caracol a la orilla del agua.

Caracol han dado las doce, las once,  
 las diez, las nueve, las ocho,  
 las siete, las seis, las cinco,  
 las cuatro, las tres, las dos,  
 las una, la media, ni nada  
 caracol qué bien te lavabas,  
 caracol a la orilla del agua.

Canción infantil acumulativa, que tiene una clara función didáctica. Se recogen una versión de esta canción como copla de Nochebuena o aguinaldo en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 519).

## Don Crispín

Allegro

1

Sol M Re M Do M Re M Sol M Re M

Don Cris - pín se ha ro - to la cam - pa - ni - lla. Don Cris - pín ya

4

Do M Re M Sol M

se la - re - gla - ran A u - na, a dos.

Don Crispín  
se ha roto la campanilla.  
Don Crispín  
ya se la arreglarán.  
A una, a dos.

## El pavo

Moderato

1

U-NO, bai - lar, mu - cha - chos, bai - lar, bai - lar con mu - cho cui - da - do no

6

se va - ya a que - dar pa - ra bai - lar con el pa - vo.

UNO,...  
bailar, muchachos, bailar,  
bailar con mucho cuidado  
no se vaya a quedar  
para bailar con el pavo.

DOS,...  
 bailar, muchachos, bailar,  
 bailar con mucho cuidado  
 no se vaya a quedar  
 para bailar con el pavo.

TRES,...

Juego cantado, las niñas y niños bailan en corro mientras que cantan la canción y uno de ellos «se la queda» dentro del corro. Cuando terminan de cantarla, se juntan por parejas y la niña o el niño que se queda sin pareja pierde, quedándose dentro del corro.

## En la plaza

Juego de la comba

Moderato

1  
En la pla - za Lo - li - ta yo so - li - ta ju - ga - ba

3  
er. - tre dos ar - bo - li - tos yo so - li - ta sal - ta - ba.

5  
Al sa - lir de la com - ba tro - pe - cé sin que - rer: ¡Hey

7  
madre mía que vergüenza que pare!

En la plaza Lolita<sup>157</sup>  
 yo solita jugaba  
 entre dos arbolitos

<sup>157</sup> En otras versiones: /Entre dos arbolitos/.

yo solita saltaba.  
Al salir de la comba  
tropecé sin querer:  
¡Hay madre mía  
qué vergüenza que pase!

Canción típica para el juego de la comba. Aparece una versión de este juego en (García Benítez, 1990: 28 y 29).

#### ESTANDO EL SEÑOR DON GATO

Estando el señor don Gato  
sentadito en su tejado  
maraña, miau, miau, miau,  
sentadito en su tejado.

Ha recibido una carta  
que si quieres ser casado,  
maraña, miau, miau, miau,  
que si quiere ser casado.

Con una gatita parda  
sobrina de un gato pardo,  
maraña, miau, miau, miau,  
sobrina de un gato pardo.

El gato por ir a verla  
se ha caído del tejado,  
maraña, miau, miau, miau,  
se ha caído del tejado.

Se ha roto siete costillas  
el rabo y el espinazo,  
maraña, miau, miau, miau,  
el rabo y el espinazo.

Ya lo llevan a enterrar  
por la calle del mercado,  
maraña, miau, miau, miau,  
por la calle del mercado.

Al olor de las sardinas  
el gato ha resucitado,



maraña, miau, miau, miau,  
el gato ha resucitado.

Con razón dice gente  
siete vidas tiene un gato,  
maraña, miau, miau, miau,  
siete vidas tiene un gato.

### LA RANA

Estando la rana sentada,  
cantando debajo del agua,  
cuando la rana se puso a cantar,  
vino la mosca y le hizo callar.

La mosca, la rana, la rana sentada,  
debajo del agua,  
cuando la mosca se puso a cantar,  
vino la araña y le hizo callar.

La araña, la mosca,  
la mosca, y la rana  
la rana sentada cantando debajo del agua.  
Cuando la araña se puso a cantar,  
vino el ratón y le hizo callar.

El ratón, la araña,  
la araña, a la mosca,  
la mosca a la rana,  
La rana sentada cantando debajo del agua.  
Cuando el ratón se puso a cantar,  
vino el gato y le hizo callar

El gato, al ratón,  
el ratón, a la araña,  
la araña a la mosca,  
la mosca, la rana,  
la rana sentada cantando debajo del agua.  
Cuando el gato se puso a cantar,  
vino el perro y le hizo callar.





El perro, al gato,  
el gato, al ratón,  
el ratón, a la araña,  
la araña, a la mosca  
la mosca, a la rana,  
la rana sentada cantando debajo del agua.  
Cuando el perro se puso a cantar,  
vino el hombre y le hizo callar.

El hombre, al perro,  
el perro, al gato,  
el gato al ratón  
el ratón, a la araña  
la araña, a la mosca  
la mosca a la rana  
la rana sentada cantando debajo del agua.  
Cuando el hombre se puso a cantar  
vino la suegra y le hizo callar.

La suegra, al hombre,  
el hombre, al perro,  
el perro, al gato,  
el gato, al ratón,  
el ratón, a la araña,  
la araña, a la mosca,  
la mosca, a la rana,  
la rana sentada cantando debajo del agua.  
Cuando la suegra se puso a cantar  
ni el mismo diablo la hizo callar  
ni el mismo diablo la hizo callar.

#### LA RASPA

Ahí va, ahí va, ahí va,  
la raspa que vuelve ya,  
ya ves que fácil es,  
si sabes mover los pies.

Dame un brazo para bailar,  
y el otro para cambiar,



salta y brinca siempre al compás,  
que la raspa es eso no más.

La raspa la inventó,  
un hombre que fue a por leche,  
y de merienda llevó,  
los huevos de una cigüeña.

Dame un brazo para bailar,  
y el otro para cambiar,  
salta y brinca siempre al compás,  
que la raspa es eso no más.

La raspa con su son,  
será nuestra diversión,  
bailando ya veréis,  
que pronto la aprenderéis.

Dame un brazo para bailar,  
y el otro para cambiar,  
salta y brinca siempre al compás,  
que la raspa es eso no más.  
Así juntitos y agarraditos,  
con mi amorcito es lo mejor,  
y yo le digo cariño mío  
bailar contigo es mi ilusión.

Dame un brazo para bailar,  
y el otro para cambiar,  
salta y brinca siempre al compás,  
que la raspa es eso no más.

La raspa la inventó,  
un hombre con bigote,  
por eso la bailamos,  
los cuatro monigotes.

Dame un brazo para bailar,  
y el otro para cambiar,  
salta y brinca siempre al compás,  
que la raspa es eso no más.



La raspa la inventó,  
 Pirri con el balón  
 Pirri pasa a Amancio  
 y Amancio mete el gol.

Dame un brazo para bailar,  
 y el otro para cambiar,  
 salta y brinca siempre al compas,  
 que la raspa es eso no más.

## La reina de los mares

Moderato



1  
 Soy la rei-na de los ma-res gus-to de mi Ber-na-bé ti-ro mi pa-ñue-lo al sue-lo

16  
 y lo vuel-vo a re-co-gér. An-da re-sa-la-da co-gue-se pa-ñue-lo que es de se-da de tu no-vio

21  
 no se la-va con ja-bón, que se la-va con la san-gre de tu co-ra-zón. A

32  
 u-na, a las dos, a las tres, que sal-ga la ni-ña que va a per-der.

Soy la reina de los mares  
 gusto de mi Bernabé  
 tiro mi pañuelo al suelo  
 y lo vuelvo a recoger.

Anda resalada  
 coge ese pañuelo  
 que es de seda de tu novio  
 no se lava con jabón,  
 que se lava con la sangre  
 de tu corazón.

A la una, a las dos, a las tres,  
que salga la niña  
que va a perder.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 69 y 79), (García Benítez, 1990: 32) y (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 380).

### LA TARARA

La tarara sí,  
la tarara no.  
La tarara niña,  
la que bailo yo.

Estando la tarara  
poniendo el puchero,  
salió los garbanzos,  
bailando el bolero.

La tarara sí,  
la tarara no.  
La tarara niña,  
la que bailo yo.

Tiene la tarara  
una camiseta,  
que de vieja y rota  
se le ven las tetas.

La tarara sí,  
la tarara no.  
La tarara niña,  
la que bailo yo.

Tiene la tarara un  
vestido blanco,  
con lunares negros  
para el Viernes Santo.

La tarara sí,  
la tarara no.



La tarara niña,  
la que bailo yo.

Dice la tarara  
que no tiene novio,  
debajo la cama  
tiene a san Antonio.

La tarara sí,  
la tarara no.  
La tarara niña,  
la que bailo yo.

Tiene la tarara  
un higo en el culo,  
acudir muchachos  
que ya está maduro.

La tarara sí,  
la tarara no.  
La tarara niña,  
la que bailo yo.

Dice la tarara  
que no tiene pan,  
debajo la cama  
tiene un costal.

La tarara sí,  
la tarara no.  
La tarara niña,  
la que bailo yo.

#### LOS DOS PUNTOS CARDINALES

Los puntos cardinales,  
así nombrados son:  
saliente, suroeste  
y norte o septentrión.

Saliente, oriente, este o levante  
es aquel punto por donde el sol,



bello aparece a la alborada  
dando a la tierra luz y calor.

Ese otro punto es mediodía  
así se llaman también el sur  
desde allí envía más esplendente  
el sol brillante su clara luz.  
Por occidente, oeste, ocaso  
en aquel punto se oculta el sol  
los demás astros siguen su marcha,  
girando siempre alrededor.

Allí está el norte en esa parte  
del firmamento nunca el sol da  
y por las noches siempre allí vemos  
fija una estrella que es la polar.

#### LOS NÚMEROS

El uno es un soldado haciendo la instrucción,  
el dos es un patito que está tomando el sol,  
el tres es la serpiente girando sin parar,  
el cuatro es una silla que invita a descansar,  
el cinco tiene orejas parece un conejito,  
el seis es una pera redonda y con un rabito,  
el siete es un sereno con gorra y con bastón,  
el ocho son las gafas que lleva don Ramón,  
el nueve es un globito atado de un cordel,  
el diez es el tiovivo para pasarlo bien.

#### MAMBRÚ

Mambrú se fue a la guerra,  
mira usted, mira usted qué pena,  
Mambrú se fue a la guerra,  
no sé por dónde irá.  
Do-re-mi, do-re-fa,  
no sé por dónde irá.



Si viene para Pascua,  
mira usted, mira usted que guasa,  
si viene para pascua,  
o para la Trinidad.  
Do-re-mi, do-re-fa,  
o para la Trinidad.

La Trinidad se pasa,  
mira usted, mira usted que guasa,  
la Trinidad se pasa,  
Mambrú no viene ya.  
Do-re-mi, do-re-fa,  
Mambrú no viene ya.

Por allí viene un paje,  
mira usted, mira usted que paje,  
por allí viene un paje,  
que noticias traerá.  
Do-re-mi, do-re-fa,  
que noticias traerá.

Las noticias que traigo,  
Mira usted, mira usted me caigo,  
las noticias que traigo,  
Mambrú se ha muerto ya.  
Do-re-mi, do-re-fa,  
Mambrú se ha muerto ya.

#### PEPITO

Soy pepito el perdiguero,  
Porrón, pon, pon.  
Soy de la esencia española,  
soy el primero en la escuela,  
porrón, pon, pon,  
empezando por la cola.

Mi papa quiere que sea,  
Porrón, pon, pon



un perfecto historiador.  
Yo soy la Historia de España,  
porrón, pon, pon,  
más aquel que la inventó.

Sé quien fue Viriato,  
sé que fue un señor  
que nació primero  
y después murió.  
Y sé que en la batalla de Cataluña  
Azor, ¡ay no! del Cid Campeador  
en la batalla el moro,  
allí perdió el tambor.  
Porrón, porrón, pon, pon.

#### PIN PON

Pin Pon es un muñeco,  
muy guapo y de cartón, de cartón,  
se lava la carita  
con agua y con jabón, con jabón.

Se desenreda el pelo,  
con peine de marfil, de marfil,  
y aunque se dé tirones  
no llora, ni hace así.

Y luego con la espuma,  
se frota así Pin Pon, Pin Pon,  
y cuando las estrellas  
empiezan a lucir, a lucir.

Pin Pon se va a la cama  
se acuesta y a dormir, a dormir.





## Yo tengo un carro...

Juego de la comba

Moderato



Yo tengo un carro  
una galera  
y un par de mulas  
cascabeleras.

Los cascabeles  
son de oro y plata  
y una morena  
que a mí me mata.

Morena mía  
ponte a servir  
y lo que ganes  
dámelo a mí.

Para tabaco,  
para papel,  
para cerillas,  
para encender.

Se recoge una versión de la primera estrofa de esta canción en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 381).

### VAMOS A CONTAR MENTIRAS

Ahora que estamos despacio,  
ahora que estamos despacio.  
Vamos a contar mentiras, tran, larán,  
vamos a contar mentiras, tran, larán,  
vamos a contar mentiras.



Por el mar corren las liebres,  
por el mar corren las liebres.  
Por el monte las sardinas, tran, larán,  
por el monte las sardinas, tran, larán,  
por el monte las sardinas.

Salí de mi campamento,  
salí de mi campamento.  
Con hambre de seis semanas, tran, larán,  
con hambre de seis semanas, tran, larán,  
con hambre de seis semanas.

Me encontré con un ciruelo,  
me encontré con un ciruelo.  
Cargadito de manzanas, tran, larán,  
cargadito de manzanas, tran, larán,  
cargadito de manzanas.

Empecé a tirarle piedras,  
Empecé a tirar le piedras.  
Y caían avellanas, tran, larán,  
y caían avellanas, tran, larán,  
y caían avellanas.

Y al ruido de las nueces,  
y al ruido de las nueces.  
Salió el amo del peral, tran, larán,  
salió el amo del peral, tran, larán,  
salió el amo del peral.

Chiquillos no tiréis piedras,  
chiquillos no tiréis piedras  
Que no es mío el melonar, tran, larán,  
que no es mío el melonar, tran, larán,  
que no es mío el melonar.

Que es de un hombre muy rico,  
que es de un hombre muy rico.  
Que no tiene un real, tran, larán,  
que no tiene un real, tran, larán,  
que no tiene ni un real.



Aquí termina la historia,  
 aquí termina la historia.  
 De un rico sin un real, tran, larán,  
 de un rico sin un real, tran, larán,  
 de un rico sin un real.

\* \* \*

## Zapatero

Andante

Zapatero: –buenas señoras dónde van ustedes.

Niñas: –buen zapatero vamos de paseo.

Zapatero: –buenas señoras romperán el zapato.

Niñas: –buen zapatero quién lo arreglará.

Zapatero: –buenas señoras quién lo pagará.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 75).

### 4.5. ROMANCES

El romance<sup>158</sup> es uno de los géneros musicales más importantes y conocidos. Este género, de origen medieval, parece ser que fue

144 <sup>158</sup> Pérez Fernández, F. J., *Siete años historiando en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena. 2003-2010*, Madrid, 2011, pág. 22.

en sus comienzos fragmentos desgajados de los cantares de gesta<sup>159</sup>. Durante siglos el romance se fue revistiendo de un carácter popular y rural, convirtiéndose en anónimo y por consiguiente en propiedad del pueblo. Menéndez Pidal nos los define como:

«poemas épico-líricos breves que se cantan al son de un instrumento, sea en danzas corales, sea en reuniones tenidas para recreo simplemente o para el trabajo en común»<sup>160</sup>.

Durante el siglo XV, el género romancero creció en su uso, siendo disfrutado por todas las clases sociales en su vertiente oral. Empezaron a generarse de los grandes cantares épicos, con temas especialmente bélicos, aunque también comenzaron a realizarse romances heroicos, novelescos, políticos, fronterizos, etc. En la segunda mitad del siglo XV y durante el siglo XVI, los romances pasaron a la literatura cortesana. Los músicos y poetas de la corte explotaron el género, disfrutando de gran relevancia en el reinado de los Reyes Católicos. Se realizaron nuevos romances, y se pusieron de moda los antiguos.

En este contexto se realizaron los primeros cancioneros, donde se recogían muchos de estos romances.

- *Cancionero de Estúñiga* (1460).
- *Cancionero de Londres* (1471-1500).
- *Cancionero General de Hernando del Castillo* (1511).

Durante esta época, el género evolucionó a todos los niveles: eran cantados por el pueblo, editados por los estudiosos o compuestos por los poetas más representativos de su tiempo. La imprenta revolucionaria el género, pues estimuló de una forma rápida y eficaz la difusión de los Romances a través de los pliegos sueltos. En pliegos de cuatro hojas y en tiradas de millares de ejemplares se distribuyeron por toda la península. Además, comenzaron a editarse los primeros romanceros.

En el siglo XVII, los romances siguieron siendo género predilecto:

- Los romances se siguieron difundiendo oralmente.
- Los pliegos sueltos multiplicaron sus tiradas.

<sup>159</sup> Piñero, P. M. y Atero, V., *Romancero de la tradición moderna*, 1987, pág. 12.

<sup>160</sup> Menéndez Pidal, R., *Flor Nueva de Romances Viejos*, 1938, pág. 9.



- Los escritores escribieron nuevos.
- Además, es el siglo de oro de las letras españolas, utilizándolos los dramaturgos en sus obras teatrales en los corrales de comedia.

Tanta popularidad fue perjudicial para el género, decayendo ante el cansancio de los romances antiguos. Además, las clases cultas se mofaron del romance creando el *Romance Burlesco*.

El romancero decayó, pero se refugió en la memoria popular. Este carácter popular que se desarrolló sobre todo durante el siglo XVIII, fue el culpable de que los romances hayan pervivido hasta nuestros días, refugiándose en la mente del pueblo y adaptándose a las modas.

Su época dorada coincidió con su vulgarización, cuando durante el siglo XIX e inicios del XX se crearon miles y miles de pliegos sueltos de romance que se vendían por todas partes. Estos pliegos popularizaron sobre todo romances de carácter sensacionalista, aunque también se difundieron antiguos romances.

Los responsables de esta gran transmisión eran principalmente los ciegos e inválidos, que errantes, iban de población en población cantando, recitando y vendiendo pliegos de cordel. Aunque en cualquier época del año era posible encontrar a uno de estos errantes artistas, su arte no podía faltar en fiestas, celebraciones y mercados. La principal plaza del pueblo acostumbraba a ser el lugar elegido para interpretar las composiciones, que podían ser propias o de otros artistas.

La vihuela, la guitarra o la zanfonía eran los instrumentos musicales predilectos que solían utilizar para acompañar los romances. El acompañamiento con instrumentos melódicos como el violín o el rabel también era utilizado, aunque en menor proporción.

Una vez acabada la obra, procedían a vender pliegos sueltos donde se narraban los romances que recitaban ante la atenta mirada de los niños y mayores, que aprendían de este modo nuevos y antiguos romances. El éxito de estos romances estaba asegurado, ya que eran reflejo del alma popular, de sus costumbres, vivencias y creencias emocionales, de sus pasiones, de sus deseos y de la necesidad del perdón para evitar el castigo divino<sup>161</sup>.

## Adela en cama

Andante



Adela en cama  
no se levanta  
fueron sus amiguitas  
a visitarla, a visitarla.

—¿Pues qué te pasa?  
Ella le ha dicho,  
le ha contestado:  
—¿que si ha visto a Juan?  
por algún sitio, por algún lado.

—Piensa en ponerte buena,  
que te lo digo,  
que te lo digo,  
que el amor de tú Juan,  
ya lo has perdido, ya lo has perdido.

Porque tu Juan,  
se va a casar,  
con tu amiga Dolores,  
otro día por la mañana,  
fue a festejar, fue a festejar.

Ya no tiene ganas,  
con ella hablar,  
con ella hablar,  
—Juan, porqué estas triste,  
si no me quieres, tú me lo dices.



—Ya no te quiero a ti,  
que quiero a otra,  
que quiero a otra,  
que han visto mis ojitos,  
que es más hermosa, que es más hermosa.

—Ese perro que ladra,  
detrás de la puerta,  
detrás de la puerta,  
antes que llegue el día,  
ya estoy yo muerta, ya estoy yo muerta.

Si viene Juan a verme,  
dejarle entrar,  
dejarle entrar,  
que es el que me cura,  
mi enfermedad, mi enfermedad.

¡Ay de mi vida!  
¡ay de mi muerte!  
¡ay de mi muerte!  
ya siento el sudor frío,  
sobre mi frente, sobre mi frente.

Juan viene a verla,  
después de muerta,  
después de muerta,  
no lo han dejado pasar,  
de aquella puerta, de aquella puerta.

Por la calle de Juan,  
pasó el entierro,  
pasó el entierro,  
Juan que estaba en la puerta,  
se metió adentro, se metió adentro.

En las calles se sienten,  
los rondadores,  
los rondadores,



y van diciendo:  
 –Muero de amores, muero de amores.  
 –Adela mía,  
 Adela mía,  
 nunca creía yo,  
 que por amores,  
 tú te morías, tú te morías.

Este romance es moderno, publicado como poesía por Juan Menéndez Pidal en 1889.<sup>162</sup> Trata sobre el amor desgraciado de Adela hacia Juan, que mientras se encuentra enferma se entera de que su novio le ha dejado por su amiga Dolores. Muy pronto el saber popular hizo suya esta historia, creando múltiples variantes y demostrando como el pueblo transforma las obras con autor conocido en propias.

Se recogen versiones de este romance (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 506 a 508), en (Piñero, P. M. y Atero, V., 1987: 137) o en (García López, L., y Hervás Vargas, A., 2008: 825 a 827).

## Carmela

Andante



No sabéis lo que ha pasado,  
 a una familia muy rica.  
 Que echa su hija a la calle,  
 porque se ha quedado en cinta.

<sup>162</sup> Piñero, P. M. y Atero, V., *Romancero de la tradición moderna*, 1987, pág. 137.



Y la niña sin consuelo  
se fue a casa de su tía.  
Lo cual que la recibieron,  
como si fuera una hija.

A esto de los nueve meses  
nació un hermoso varón.  
Y Carmela lo criaba  
a la voluntad de Dios.

Rogelio se aproximaba,  
dándole besos al niño.  
De vez en cuando decía:  
—Qué desgraciado has nacido.

—Rogelio no digas eso,  
no le digas eso al niño.  
Te acuerdas del juramento  
que tú hiciste conmigo.

—El juramento que te hice  
todo se ha quedado en vano.  
Tú te quedas con tu hijo  
que yo me lavo las manos.

Con su hijo entre sus brazos,  
puso un pie en una baranda  
y se arrojado a la mar  
con su hijo de su alma.

En el asiento del coche  
se dejó una carta escrita:  
—No le echen la culpa a nadie  
de esta muerte tan amarga.

Que la ha tenido Rogelio  
por no cumplir su palabra.

#### CARMELITA

Carmelita una chica en Triana,  
más bonita y más bella que el sol.



Un chavea se muere de pena  
y se muere de amor.  
Le ha dicho a Carmelita:  
—a torero me quiero meter  
para tenerte igual que una reina.  
y entonces Carmelita la ha dicho a él:  
—A mí no importa el oro,  
ni el brillo de los laureles  
porque te quiero a ti solo.

## Dónde vas Alfonso XII

Andante



Dónde vas Alfonso doce  
dónde vas triste de ti  
voy en busca de Mercedes  
que ayer tarde no la vi.

Pues Mercedes ya se ha muerto  
muerta está que yo la vi,  
cuatro duques la llevaban  
por las calles de Madrid.

Los zapatos que llevaba  
eran de fino charol  
que se los regaló Alfonso  
el día que se caso.

Al subir las escaleras  
una cosa negra vi  
contra más me retiraba  
más se aproximaba a mí.

No te asustes, tú Alfonso  
no te asustes, tú de mí  
soy tu esposa Mercedes  
que me vengo a despedir.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 353 y 357).

## El Caballero don Marcos

Andante



– De amores me muero madre,  
de amores me muero yo,  
que el caballero don Marcos  
es hembra, que no varón.

– Convídalo tú hijo mío  
a la playa a bañar,  
y si ella fuera hembra  
no te lo permitirá.  
No te lo permitirá.

– Por no daros un disgusto  
los pies me voy a mojar,  
que padezco de reuma

y el agua me prueba mal.  
Y el agua me prueba mal.

– De amores me muero madre,  
de amores me muero yo,  
que el caballero don Marcos  
es hembra, que no varón.

– Convídalo tú hijo mío  
a la plaza a comprar,  
y si ella fuera hembra  
a las manzanas se irá.  
A las manzanas se irá.

– De amores me muero madre,  
de amores me muero yo,  
que el caballero don Marcos  
es hembra, que no varón.

– Convídalo tú hijo mío  
a la joyería a comprar,  
y si ella fuera hembra  
a los collares se irá.  
A los callares se irá.

– De amores me muero madre,  
de amores me muero yo,  
que el caballero don Marcos  
es hembra, que no varón.

En las versiones revisadas, suele encontrarse unido al romance *En Sevilla un se villano*, que transcribimos más adelante. Se recogen versiones de este romance en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 347), (París, 2000: 16 a 20) y (Menéndez Pidal, 1938: 198 a 202).



## En Cádiz una mujer

Moderato

1



En Cá - diz u - na mu-jer \_\_\_\_\_ es viu - day con \_\_\_\_\_ un - a hi - ja -

7



Gu - pa de buen pa - re - cer \_\_\_\_\_ quin - ce a - ños \_\_\_\_\_ te - nía Ri - ta - . De - vo -

14



ta del san - to e - ra - a - que - lla jo - ven lo tie - ne en su pe - cho co - mo co - res - pon - de.

En Cádiz una mujer  
es viuda y con una hija.  
Guapa de buen parecer  
quince años tenía Rita.

Devota del santo  
era aquella joven  
lo tiene en su pecho  
como corresponde.

Lo tiene en su dormitorio  
en una urna metido,  
pidiéndole a San Antonio  
concédeme a vos te pido.

De que mi mama  
cambie el pensamiento  
quiere comercial  
de mí y de mi cuerpo.

A esto que entra la madre:  
– Dime qué has pensado Rita,  
que estamos pasando hambre  
siendo tú tan rebonita.



Hay un caballero  
que nos quiere dar  
cantidad de dinero  
por tu hermosa edad.

Ella contesta llorando:  
– Eres una mala madre,  
quieres vender el honor  
de tu hija de tu sangre.

¿Qué quieres de mí?  
que por el dinero  
pierda yo mi honor  
y entró el caballero.

La madre cierra la puerta  
solos quedaron los dos.  
El caballero contesta:  
– Yo no mancharé tu honor.

– Pues dime qué santo  
es tu devoción.  
– Solo San Antonio  
es mi confesor.

Rita quedó vigilando  
y cobrando mucho aliento,  
porque la cara del Santo  
la tenía aquel caballero.

– Pues dime quién sois  
si bajas del cielo,  
– yo soy San Antonio  
dijo el caballero.

Yo me enteré que tu madre  
quería vender tu honor,  
yo paseaba tu calle  
me hizo señas de amor.



Yo entre en tu casa  
sobre lo seguro  
le entregué a tu madre  
cuatrocientos duros.

Yo no puedo ser casado  
el caballero contesta.  
Si quieres meterte a monja,  
hablaré con la abadesa.

Yo te pago el dote  
será lo mejor  
siempre seré monja  
Antonio en tu honor.

Rita dice de qué forma  
me voy con voz y compañía,  
volviéndome una paloma  
salimos por la ventana.

Alzaron el vuelo  
saltaron las tapias  
y al lado del huerto  
Antonio la llama.

Levántate de ahí mujer  
que ya estás en salvación  
yo soy aquel de tu urna,  
Antonio el que te libró.

Se le arrodillaba,  
le pide perdón,  
siempre seré monja  
Antonio en tu honor.

Más la madre, cuando vio  
que no salía el caballero,  
llegó la noche y abrió  
la puerta del aposento.

Ha entrado al bufete  
ha encontrado un carta  
en ella contiene



un bicho que arrastra.  
 Le dice así desdichada,  
 no tienes perdón de Dios,  
 tu hija ya está salvada  
 y a ti te devoro yo.  
 Se le lía al cuerpo  
 la desquebrantó  
 y ese fue el ejemplo  
 que con ella obró.

Se recogen una versión de este romance en (Pérez Ortega, 1996: 935 a 938; II), pero con el nombre *Rita y San Antonio*. El romance ha sido recogido en muchos pueblos de la provincia de Jaén<sup>163</sup>.

### En la provincia Sevilla

Andante



En la provincia Sevilla,  
 en el pueblo de Marchena.  
 Donde habita un matrimonio  
 de una familia muy buena.

Ella era costurera  
 y él de oficio de albañiles.  
 Ambos tenían una hija,  
 los tres eran muy felices.

<sup>163</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 935; II.



Esta niña era tan bonita  
que se llamaba Isabel,  
su padre la quería mucho  
era la locura de él.

Un domingo por la tarde,  
con su hija paseando  
y aquella mala vecina,  
al albañil ha llamado.

— Mira Antonio, si supieras  
lo que yo me enterado.  
Que tu mujer no es tan buena  
y a ti te está traicionando.

Se ha marchado pa su casa,  
la maleta preparó.  
Sin pedir explicaciones  
a Segovia se marchó.

Esta niña tan bonita  
que su madre la cuidaba.  
Cuando tenía quince años  
sola, en su casa, quedaba.

Ella quería ser artista  
y el teatro le gustaba.  
Y al encontrarse tan sola  
su idea la ejecutaba.

Un día estando actuando,  
se le acercó un caballero.  
Y cuando estaba bailando,  
cogió y le tiro el sombrero.

Y le dice: —oiga joven,  
si a usted le parece bien,  
a la salida del baile,  
queda invitada a un café.



Qué bonita eres muchacha,  
te quiero para decirte.  
Que si te casas conmigo,  
las dos seremos felices.

Pues si te casas conmigo,  
tú te tienes que alegrar.  
Me encuentro solo en el mundo,  
para ti mi capital.

A la respuesta de esto,  
la joven le contestó:  
– ¡pues yo también estoy sola  
y acepto su petición!

– Pues dime cómo te llamas  
y del pueblo donde eres.  
Voy a escribir ahora mismo,  
que me manden los papeles.

– Me llamo Isabel Fernández  
y mi madre Encarnación,  
soy del pueblo de Marchena,  
mi padre me abandonó.

El padre cayo pa tras  
al oír estas palabras.  
– ¿Cómo has venido hasta mí  
hija mía de mi alma?

Hija mía de mi alma  
qué alegría de encontrarte.  
Para ti se acaba el teatro  
ya tienes aquí a tu padre.

Público que me escucháis,  
aprender para enteraros.  
Que por una mala lengua,  
cuantas cosas han pasado.

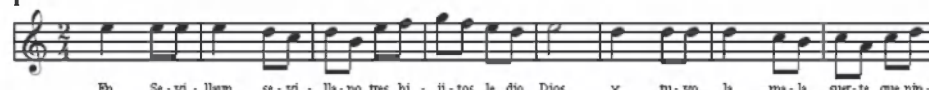


Se recogen versiones de este romance en (Alguacil González, 2004: 62).

## En Sevilla un sevillano

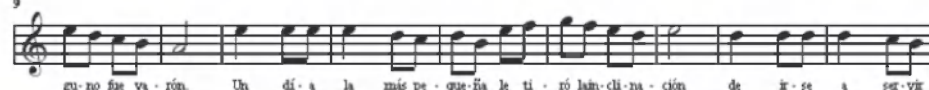
Andante

1



En Se-vi-lle un se-vi-llo no tres hi-jos le dio Dios y tu-vo la ma-la ruer-te que nún-

9



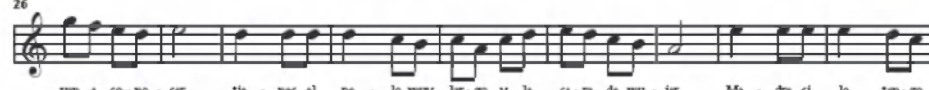
gu-no sie va-rón. Un dí-a la más pe-que-ña le ti-ró la in-cli-na-ción de ir-se a ser-vir

18



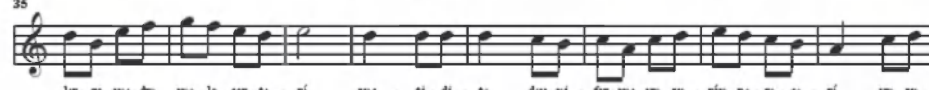
al rey ves-ti-di-ta de va-rón, ves-ti-di-ta de va-rón. Hi-ja mí-a no te va-yas que te

26



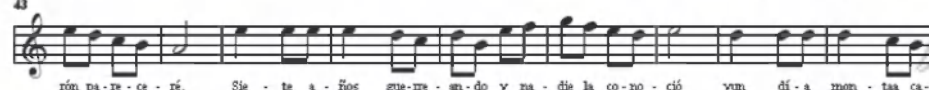
van a co-no-cer tie-nen el pe-lo muy lar-go y la ca-ra de mu-jer. Má-dre si lo ten-go

35



lar-go ma-dre me lo cor-ta-ré ves-ti-di-ta deu-ni-for-me un va-rón pa-re-ce-ré, un va-

43



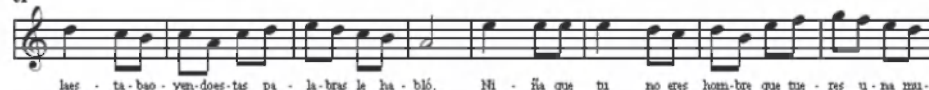
rón pa-re-ce-ré. Sie-te a-ños que me-en-do y na-die la co-no-ció yun dí-a mon-ta ca-

52



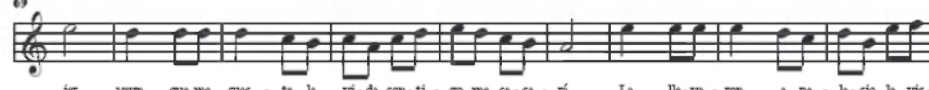
ba-lla laes-pa-da se le ca-yó. Mal-di-ta se-a laes-pa-da y mal-di-ta se-a yo yel rey que

61



laes-ta-bao-yun-does-tas pa-la-bras le ha-bió. Hi-ña que tu no eres hom-bre que tuc-res u-na mu-

69



jer yun que me cues-te la vi-da con-ti-go me ca-sa-ré. La lle-va-ron a pa-la-cio la vis-

78



tie-ron de mu-jer y la co-ro-na de rei-na se la pu-sie-ron tam-bién, se la pu-sie-ron tam-

86



bién

160

Francisco José Pérez Fernández

En Sevilla un sevillano  
tres hijitos le dio Dios  
y tuvo la mala suerte  
que ninguno fue varón.

Un día la más pequeña  
le tiró la inclinación  
de irse a servir al rey  
vestidita de varón,  
vestidita de varón.

Hija mía no te vayas  
que te van a conocer  
tienes el pelo muy largo  
y la cara de mujer.

Madre si lo tengo largo  
madre me lo cortaré  
vestidita de uniforme  
un varón pareceré,  
un varón pareceré.

Siete años guerreando  
y nadie la conoció  
y un día monta a caballo  
la espada se le cayó.

— Maldita sea la espada  
y maldita sea yo  
y el rey que la estaba oyendo  
estas palabras le hablo.

— Niña que tú no eres hombre  
que tú eres una mujer  
y aun que me cueste la vida  
contigo me casaré.

La llevaron a palacio  
la vistieron de mujer  
y la corona de reina  
se la pusieron también,  
se la pusieron también.



El tema de este romance ha sido muy repetido en la historia del folclore universal. El rey manda realizar levadas en sus tierras, y ante la imposibilidad de ir a la guerra su padre, la hija se disfraza de varón combatiendo en la guerra como un guerrero más. El rey descubre a la doncella y se enamora de ella, acabando el romance con un final feliz.

En las versiones revisadas, suele encontrarse unido al romance *El caballero don Marcos*, que transcribimos anteriormente. Se recogen versiones de este romance en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 347), (París, 2000: 16 a 20), (Menéndez Pidal, 1938: 198 a 202). En Bélmez de la Moraleda por (García López, L., y Hervás Vargas, A., 2008: 824 y 825).

### Estando tres niñas...

Andante



Estando tres niñas bordando corbatas,  
estando tres niñas bordando corbatas,  
agujas de oro, dedales de plata.

Pasó un caballero buscando posada  
si mi madre quiere yo de buena gana.  
Y mi madre quiso de tan buena gana.

Le pone la mesa en medio una sala,  
mantel de hilo, cubiertos de plata.

Le pone la cama en medio otra sala,  
colchones de plumas sábanas de Holanda.

Y a la media noche fue y se levantó  
y a una de las tres niñas a Elena cogió,  
la montó a caballo y se la llevó.

En medio del camino fue y le pregunto:  
– Dime niña hermosa tú cómo te llamas.  
– En mi casa Elena y aquí desgraciada.

Y cogió un cuchillo y la degolló.  
cuando iban caminando la niña se desmayo  
por los pechos del caballo su sangre se derramó.  
Ya se sienten las campanas, ya se sienten tocar  
Elena se ha muerto y la llevan a enterrar.

Y arrancó una planta y allí la metió  
y a los siete días por allí paso  
y pisó la planta y Elena salió.

Perdóname Elena por lo que te hice  
perdonado estás pero no me pises.

Romance muy extendido. Relata la historia de Santa Irene, nombre que se cambia en el romance por Elena. Santa Irene fue una mártir portuguesa que vivió en el siglo VII d. C. La leyenda cuenta como fue asesinada por mandato de un caballero que quería casarse con ella, y romper su voto de castidad<sup>164</sup>. Romance que en su tema no parece religioso, salvo por el final inesperado con la resurrección de Elena.

#### GERINELDO

– Gerineldo, Gerineldo,  
Gerineldo querido,  
entre las doce y las una,  
cuando el rey esté dormido.

Se ha ido para la habitación  
y se los han encontrado dormidos.  
– Mi espada pongo por medio  
para que sirva de testigo.

Al frío de la espada  
la infanta se ha rebullido.  
– Levanta Gerineldo  
que ya somos descubiertos.

<sup>164</sup> Pinero, P. M. y Atero, V., *Romancero de la tradición moderna*, 1987, pág. 200.



Se fueron al jardín adelante  
cogiendo rosas y lirios.  
Al encuentro de ellos  
el rey ha salido.

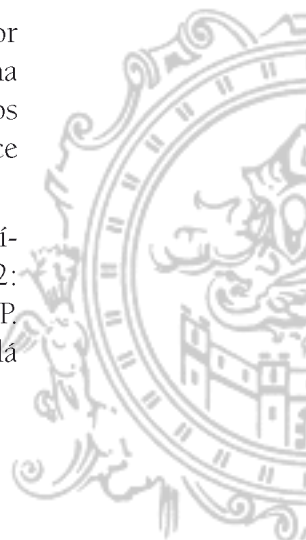
– ¿A dónde vas Gerineldo  
tan triste y descolorido?  
¿no me niegues  
que con la infanta has dormido?

– Mátame mi rey  
si te he ofendido.

– Te llevaré al palacio  
y te haremos mujer y marido.

Romance que trata sobre la seducción de Gerineldo por la infanta, y como el rey descubre esta traición solucionan el problema con el matrimonio de ambos. Obra basada en los amores legendarios de Emma, hija de Carlomagno, con su secretario Eginardo<sup>165</sup>. Romance muy difundido a través de los pliegos de cordel durante el siglo XIX.

Se recogen versiones de este romance en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 383, 385 y 387), (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 52 y 53), (Solalinde, 1942:169), (Caro Baroja, 1980: 17 a 20), (Piñero, P. M. y Atero, V., 1987:173), (Menéndez Pidal, 1938: 56 a 58) y en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 512 a 514).



## Griselda

Moderato



Griselda se paseaba  
una tarde entre las flores  
con diferentes vestidos  
sin ser vistos sus colores.

Ha pasado un caballero  
la ha pretendido de amores  
no quiero que soy muy niña  
que se sepa por las Cortes.

A otro día por la mañana  
por las Cortes se sabía  
he dormido con una dama  
la flor de la maravillas.

El padre lo estaba oyendo  
si será mi Griseldilla  
si eso fuera verdad  
en llamas la quemaría.

Y si eso fuera mentira  
en Sevilla reinaría.





La meten en una sala  
donde bordaba y cosía  
a esto de las 9 meses  
dar paso no podía.

Se asomado a una ventana  
pasan tres primos carnales  
y en medio iba un hermano  
que le llamaban don Rubiales.

Quítate de ahí cara negra  
cara de negros pesares,  
mañana o pasao mañana  
te sacan para quemarte.

Si pasara un pajarillo  
de esos que noticias dan  
le mandaría una carta  
al conde de Montalbán.

Ha pasado el pajarillo  
de esos que noticias dan,  
dame Griselda la carta  
que yo se la iré a llevar.

Si lo pillas paseando  
no lo dejes pasear<sup>166</sup>  
y si le hablas con el pico  
con las alas se las das.

Toma Rey Conde esta carta  
que Griselda te la da  
que mañana o pasao mañana  
la sacan para quemar.

Ha cogido su caballo  
y ha empezado a caminar

166      <sup>166</sup> En otras versiones: /Si lo pillas merendando  
no lo dejes merendar/.



Que esa niña tan bonita  
yo me la vengo a llevar,  
que lo que lleve en el vientre  
se marcha sin cristianar.

## Moderato



Y su madre la curaba  
y le lía los vendajes  
aquella maldita herida  
no para de echarle sangre.

– Madre si sabes qué ensueño  
he tenido esta mañana  
que el perro estaba rabiando  
y que yo también rabiaba.

Leocadio compró la caja  
tres pesetas le costó.  
Para la pobre Joaquina  
que al fin y al cabo murió.

Se recoge una versión de este romance en (García López, L.,  
y Hervás Vargas, A., 2008: 827 y 828).

## La Cautiva

Moderato

1

A - pár-ta - te, mo-ra be - lla \_\_\_\_\_ a - pár-ta - te, mo-ra lin - da, \_\_\_\_

9

\_\_\_\_ que vaa be - ber mi ca - ba - llo, \_\_\_\_\_ a - gua fres - cay cris - ta - li - na.

– Apártate, mora bella,  
apártate, mora linda,  
que va a beber mi caballo,  
agua fresca y cristalina.

– No soy mora, caballero,  
que soy cristiana cautiva.  
Me cautivaron los moros  
el día de Pascua florida.

– ¿Te quieres venir pa' España?  
– De buena gana me iría,  
¿Y la ropita que lavo  
en dónde la dejaría?

– La de seda y la de Holanda  
en mi caballito irían.  
Y la que nada valiese  
la corriente llevaría.

La ha montado en su caballo,  
la mora se entristecía.

– Recuerdo que en estos campos  
mi padre a cazar venía.  
Con su hermano Linarejos  
que en su compañía traía.

– Abran puertas y ventanas,  
cerrojos y celosías.  
Que pensaba traer mujer  
y traigo a una hermana mía.

Romance que cuenta el rescate de una cristiana cautiva por su hermano, que por casualidad, cuando estaba buscando esposa encuentra a una mujer presa que resulta ser su hermana. Romance antiguo<sup>167</sup> que parece proceder de una balada juglaresca perdida, que a su vez deriva de poema austriaco del siglo XIII llamado *Kudrun*.

Se recogen versiones de este romance en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 377 y 391) y en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M., 2008: 514 a 516).

---

<sup>167</sup> Pinero, P. M. y Atero, V., *Romancero de la tradición moderna*, 1987, pág. 108.



## La bella asturiana

Andante



- |    |                             |                       |
|----|-----------------------------|-----------------------|
|    | Estando una niña            | regando las flores    |
| 2  | paso un caballero           | le pidió de amores.   |
|    | – Niña bonita               | darme una flor.       |
| 4  | Y la bella asturiana        | le ha dicho que no.   |
|    | Y el caballero              | así le contesto:      |
| 6  | – Me tienes que pagar       | la acción de la flor. |
|    | Otro día por la mañana      | la niña salió,        |
| 8  | en busca del caballero      | para darle la flor.   |
|    | No quiero flor de tu mano   | ni tampoco a ti,      |
| 10 | porque han visto mis ojitos | que no son para mí.   |

Se recoge una versión de este romance en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 516 y 517).

## LA LOBA VIEJA (RECITADO)

- |     |                            |                           |
|-----|----------------------------|---------------------------|
|     | Estando yo en mía choza,   | pintado la mi cayada      |
| 2   | las cabrillas altas iban   | y la luna rebajada,       |
|     | mal barruntan las ovejas   | no paran en la majada.    |
| 4   | Vide asomar siete lobas    | por una oscura cañada     |
|     | que venían echando suertes | cual entrar en la majada. |
| 6   | Le toco a una loba         | vieja, tuerta, calva,     |
| 170 | que tenía los colmillos    | como puntas de navaja.    |

Francisco José Pérez Fernández

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8 – ¡Aquí, mis siete cachorros,<br/>aquí, mi perro el que los hierros,</p> <p>10 Si me cobráis la borrega,<br/>y si no me la cobráis,</p> <p>12 Los perros tras de la loba<br/>al subir un cotarrito</p> <p>14 – Tomad perros la borrega,<br/>– No queremos la borrega</p> <p>16 que queremos tu pellejo<br/>la cabeza pa' un zurrón</p> <p>18 el rabo para correas<br/>las tripas para vihuelas</p> | <p>aquí, mi perra aturdillada!,<br/>a correr la loba parda<sup>168</sup>.</p> <p>comeréis leche y hogaza<br/>comeréis de mi cayada.</p> <p>las uñas esmigajaban.<br/>la loba ya iba cansada.</p> <p>blanca y sana como estaba.<br/>de tu boca alobadada,</p> <p>pa' el pastor una zamarra;<br/>para meter las cucharas;</p> <p>para atarse las bragas;<br/>para que bailen las damas.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Este romance es de tema pastoril y animal. Romance muy antiguo, que ya en el siglo XVI debió ser muy popular<sup>169</sup>. Unido a las faenas de pastoreo y por lo tanto al mundo rural, que tuvo posiblemente en las cañadas trashumantes su medio de difusión. Aldeaquemada, lugar de pastores y antigua tierra de lobos no tardo en asimilar este romance que se cantaría mientras que se realizaban las faenas propias de los pastores, como el esquila o también durante las faenas agrícolas.

Se recogen versiones de esta romance en (Menéndez Pidal, 1938: 248 a 249) y en (Piñero, P. M. y Atero, V., 1987: 220).

### LAS TRES CAUTIVAS

A la verde, verde, a la verde oliva,  
donde cautivaron a las tres cautivas.  
El pícaro moro que las cautivó,  
a la reina mora se las entregó.

¿Cómo se llamaron estas tres cautivas?  
la mayor Constanza, la menor Lucía  
y a la más pequeña, llaman Rosalía.

<sup>168</sup> En otras versiones: /a correr la borrega blanca/.

<sup>169</sup> Piñero, P. M. y Atero, V., *Romancero de la tradición moderna*, 1987, pág. 220.



¿Qué oficio daremos a las tres cautivas?

Constanza amasaba, Lucía cernía  
y las más pequeña agua les traía.

Fue un día por agua a la fuente fría  
se encontró un anciano que de ella bebía.

— ¿Qué haces ahí buen viejo, en la fuente fría?  
— estoy aguardando a las tres cautivas.

— Padre, usted es mi padre, y yo soy su hija.  
Voy a darles parte a mis hermanitas.

— Ya sabes Constanza, ya sabes Lucía  
¿Cómo he visto a padre en la fuente fría?

Constanza lloraba, Lucía gemía  
y la más pequeña así les decía:

— No llores Constanza, no llores Lucía,  
que viniendo el moro nos libertaría.

La pícaro mora que las escuchó  
abrió una mazmorra y allí las metió.

Cuando vino el moro de allí las sacó  
y a su pobre padre se las entregó.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 373 y 375).



## Madrugaba el Conde Olinos

Andante

1  
Ma-dru - ga - ba el Con - de O - li - nos \_\_\_\_\_ la ma - ña - na de San Ji - an \_\_\_\_\_ a dar -

8  
lea - gua su ca - ba - llo jun - to a lao - ri - lla del mar. Mien - tras mi ca - ba - llo be -

15  
be lee - cho a mi da - man con - tar \_\_\_\_\_ y la rei - na lo es - cu - cha - ba des - de el pa -

22  
la - cio re - al. Mi - ra ni - ña que bien can - ta la si - re - na de \_\_\_\_\_ la mar \_\_\_\_\_

29  
\_\_\_\_\_ Ma - ma mi - a no es si - re - na, ni tan - po - co se - re - nal, \_\_\_\_\_ que es el hi - jo del

36  
Rey Con - de \_\_\_\_\_ que por mi pe - nan - does - ta. Si por ti pe - nan - does - ta \_\_\_\_\_

43  
\_\_\_\_\_ sie - te ti - ros le han \_\_\_\_\_ de dar \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ o - tros sie - tes su ca - ba - llo jun - to a lao -

50  
ri - lla del mar. Pa - san u - no, pa - san dos \_\_\_\_\_ pa - san tres, pa - san cu - a -

57  
tro y cuan - do pa - sa - ron cin - co, la ni - ña di - sin - ta es - tá. En la tum - ba

64  
de la ni - ña, ha na - ci - do un ro - sal \_\_\_\_\_ con las le - tras de o - ro di - ce he

71  
mem - to por mi ma - ma, \_\_\_\_\_ por ma - tar - mea más a - mo - res \_\_\_\_\_ jun - to a lao - ri - lla

78  
del mar.

173

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



Madrugaba el Conde Olinos  
la mañana de San Juan,  
a darle agua a su caballo  
junto a la orilla del mar.

– Mientras mi caballo bebe  
le echo a mi dama un cantar.  
Y la reina lo escuchaba  
desde el palacio real.

– Mira niña que bien canta  
la sirena de la mar.

– Mama mía no es sirena,  
ni tampoco serenal,  
que es el hijo del Rey Conde  
que por mí penando está.

Si por ti penando está  
siete tiros le han de dar,  
otros siete a su caballo  
junto a la orilla del mar.

Pasan uno, pasan dos,  
pasan tres, pasan cuatro  
y cuando pasaron cinco,  
la niña difunta está.

En la tumba de la niña,  
ha nacido un rosal,  
con las letras de oro dice  
he muerto por mi mama,  
por matarme a mis amores  
junto a la orilla del mar.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 389), (Menéndez Pidal, 1938: 128 a 130) y (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 533).



## Pastorcito tú que duermes

Andante

1



Pas-tor - ci - to tu que duer - mes en - tre pe - ñas y pe-ñas - cos si te

8



ca - sa - ras con-mi - go dur - mi - e - ras en - tre mis bra - mos ay sí, sí, ay \_

15



o - le. Pas-tor - ci - to, tú que duer - mes en - tre mon - tes y sa - bi -

22



nas si te ca - sa - ras con-mi - go ay o - le dur - mie - ras en - tre cor -

29



ti - - - nas.

– Pastorcito tú que duermes  
entre peñas y peñascos  
si te casaras conmiigo  
durmieras entre mis brazos  
¡ay sí, sí, ay olé!

– Pastorcito tú que duermes  
entre montes y sabinas  
si te casaras conmiigo  
¡ay olé!  
durmieras entre cortinas.

Este romance, del que tenemos noticias desde 1421<sup>170</sup>, se ha convertido en esta pequeña canción que hemos recogido en Aldeaquemada. La mujer intenta seducir al pastor, ofreciéndole una vida de cuidados. En las versiones completas, se desvela la respuesta del pastor, que se mantiene firme y no es seducido por la dama respondiéndole de esta manera: «tengo el ganado en la sierra,/ y al mi ganadillo me quiero ir».

Se recogen versiones de esta romance en (Menéndez Pidal, 1938: 239 a 243) y en (Piñero, P. M. y Atero, V., 1987: 180 y 181).

### SAN ANTONIO Y LOS PAJARITOS

Divino Antonio precioso  
suplica a Dios inmenso,  
que por tu divina gracia  
alumbre mi entendimiento.

Para que mi lengua  
refiera el milagro  
que en el huerto hiciste  
de edad de ocho años.

Su padre era un caballero  
cristiano, honrado y prudente  
que mantenía su casa  
con el sudor de su frente.

Y tenía un huerto  
donde recogía  
cosecha del fruto  
que el tiempo traía.

Una mañana, un domingo  
como siempre acostumbraba  
se marchó su padre a misa  
cosa que nunca olvidaba.

Le dijo: Antonio  
ven aquí hijo amado

176 <sup>170</sup> Piñero, P. M. y Atero, V., *Romancero de la tradición moderna*, 1987, págs. 180 y 181.



escucha que tengo  
que darte un recado.

Mientras que yo esté en la misa  
buen cuidado has de tener  
mira que los pajaritos  
todo lo echan a perder.

Entran en el huerto  
comen el sembrado  
por eso te digo  
que tengas cuidado.

Ya que se fue el padre a misa  
y en la iglesia se ausentó  
Antonio quedó cuidando  
lo que el padre le mandó.

Venir pajaritos  
todos a mi lado  
que mi padre ha dicho  
que tenga cuidado.

Vienen burras, casco norden<sup>171</sup>,  
gurripatos y andarríos  
canarios y ruiseñores,  
tórtolas y mirlos.

Ya que viene el padre de misa le preguntó  
que tal Antoñito  
que tal hijo amado  
has cuidado bien  
no entren al sembrado.

Para que mejor pudiera  
cumplir con mi obligación  
todos los tengo encerrados  
dentro de esta habitación.

El padre que ha visto  
milagro tan grande

---

<sup>171</sup> Quizás: [Vienen urracas con orden].



al señor obispo  
trato de avisarle.

Ya viene el señor obispo  
con grande acompañamiento  
todos quedaron concursos  
al ver grandes aposentos.

Se pone en la puerta  
y les dice así  
vamos pajaritos  
ya podéis salir.

Salgan burras, casco norden<sup>172</sup>,  
gurripatos y andarríos  
canarios y ruiseñores,  
tórtolas y los mirlos.

Se pone en la puerta  
que terminen de salir  
ellos juntitos se ponen  
esperando a San Antonio  
para ver lo que dispone.

Marcharos por monte,  
monte y los prados  
solo os encargo  
no entréis al sembrado

al tiempo de entrar en vuelo  
con dulce alegría  
despidiéndose de Antonio  
de toda su compañía.

El romance de San Antonio ha sido muy difundido por toda la geografía hispánica. Romance religioso tardío, posiblemente del siglo XIX (o XVIII), y que fue difundido a través de pliegos de cordel<sup>173</sup>. El mi-

<sup>172</sup> Quizás: [Salgan urracas con orden].

<sup>173</sup> Piñero, P. M. y Atero, V., *Romancero de la tradición moderna*, 1987, pág. 209.



lagro de San Antonio queda consagrado de esta manera para el pueblo, que conocían la vida de los santos a través de los romances.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 333 y 334), (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 519 a 522), (García López, L., y Hervás Vargas, A., 2008: 845 a 848) y (Pérez Ortega, 1996: 930 a 935; II).

## San Isidro Labrador

Primera versión

Lento



2ª estrofa y sucesivas



## San Isidro Labrador

Segunda versión

Adagio



Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



San Isidro labrador  
labraba en su quintería  
y cuando se iba a dar  
ya era más de medio día.

Los gañanes de alrededor  
todos le tienen envidia,  
desde que sus ganancias  
sin comparación subían.

Fueron en casa del amo  
y lo fueron a imponer  
– Mire usted que su criado  
no cumple con su deber.

– Si mi criado no cumple  
ni cumple con su deber  
a usted no le pido lagar  
para pagarle yo a él.

Ha cogido su caballo  
se va pa' la quintería  
tiene que pasar un río  
como costumbre tenía.

Estando pasando el río  
asomando bueyes blancos  
y el gañán que los arrea  
también vestido de blanco.

– Buenos días tenga Isidro.  
– Buenos días tenga el amo.



– Dime quién te ayuda a ti  
para hacerte estos trabajos.

– A mí no me ayuda nadie  
para hacerme mis trabajos  
tan solo el rey de los cielos  
que me da salud y amparo.

Estando en estas palabras  
San Isidro sale arando  
y Dios que se abren tres surcos  
sin haber más que un arado.

Ha cogido su caballo  
y de alegría llorando  
a contarle a su señora  
que su criado era santo.

Que repliquen las campanas  
y el pueblo se ha emocionado  
y van a por San Isidro  
que era mandao de su amo.

El carácter eminentemente agrícola y religioso de la población, que tiene su pieza culminante en su importante Pósito de Labradores, se sintetiza en este romance que cuenta la gloria del milagro de San Isidro Labrador. San Isidro, santo muy venerado en otras Nuevas Poblaciones como Carboneros, Guarromán o Santa Elena, tiene en Aldeaquemada procesión el día 15 de mayo como vimos anteriormente. El carácter honrado y trabajador de San Isidro, se traslada a través de este romance a los agricultores, que lo cantarían en sus faenas agrícolas y como no, en la festividad del Santo<sup>174</sup>.

Se recoge una versión de este romance en (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 494 y 495) y (Pérez Ortega, 1996: 828; II).

<sup>174</sup> Pérez Fernández, F. J., *Siete años historiando en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena. 2003-2010*, Madrid, 2011, págs. 25 y 26.





## Soldadito, soldadito

Andante



Soldadito, soldadito,  
de la guerra viene usted.  
– ¿ha visto usted mi marido  
por casualidad una vez?

– No lo he visto, no lo he visto,  
ni tampoco sé quién es.

– Mi marido es un gran hombre  
vestido de aragonés.

En la punta de la espada  
lleva un pañuelo bordao,  
se lo bordé siendo niña  
siendo niña lo bordé.

Uno que le estoy bordando  
y otro que le bordaré.  
De tres hijitas que tengo  
a quien se las entregaré.

Una a doña Juana,  
la otra a doña Isabel,  
y con la más pequeñita  
con ella me quedaré.

Romance muy antiguo que tiene su primera versión conocida en 1605<sup>175</sup>. Muy difundido en la tradición hispánica, el tema es el



amor fiel de una esposa que espera el regreso de su marido de la guerra. En su espera, encuentra a un soldado al que le pregunta por su marido. En esta versión recogida en Aldeaquemada, no nos dicen noticias del marido, pero en otras versiones recogidas en la Península Ibérica el marido regresa o muere.

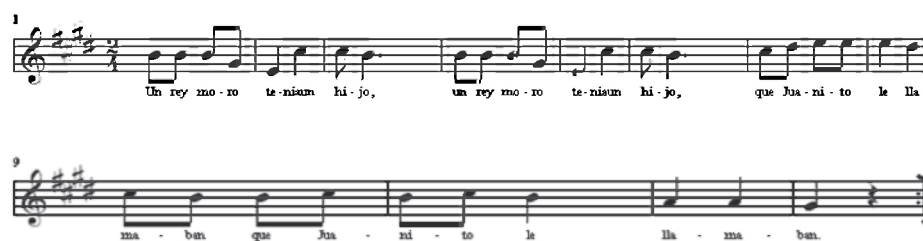
Se recogen versiones en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 379 y 381) y (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 522 y 523).

### UN CURA, SIENDO CURA

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| Un cura, siendo cura          | de religión dios,         |
| se enamoró de una niña,       | después que la bautizó.   |
| Como era tiempo de invierno,  | la niña tomaba el sol.    |
| Por allí pasó el curilla      | por allí pasó el traidor. |
| La cogido de la mano,         | a su casa se lo llevó,    |
| La metió en un cuarto oscuro, | donde no le diera el sol. |
| A otro día por la mañana,     | el cura se levantó.       |
| Y fue a ver a la niña,        | y helada se la encontró.  |
| Se dirigió hacia la iglesia,  | a decir misa mayor.       |
| Estando diciendo misa,        | del cielo bajo una voz.   |
| – Quítate curilla,            | quítate de ahí traidor,   |
| que no puedes decir misa,     | ni recibir al Señor.      |

### Un rey moro tenía un hijo

Allegro



Un rey moro tenía un hijo,  
un rey moro tenía un hijo,  
que Juanito le llamaban  
que Juanito le llamaban.

A la edad de quince años  
a la edad de quince años  
se enamoró de su hermana  
se enamoró de su hermana.

Viendo que no podía ser,  
viendo que no podía ser,  
cayó malito en la cama,  
cayó malito en la cama.

Fue su padre a visitarle,  
fue su padre a visitarle  
domingo por la mañana,  
domingo por la mañana.

– ¿Dime qué te pasa hijo?  
– ¿Dime qué te pasa hijo?  
– Padre no me pasa nada.  
– Padre no me pasa nada.

– ¿Quieres que te mate un ave?  
– ¿Quieres que te mate un ave?  
de las que vuelan por la casa.  
de las que vuelan por la casa.

– Yo no quiero ningún ave,  
– Yo no quiero ningún ave,  
ni una paloma blanca,  
ni una paloma blanca.

– Quiero una taza de caldo,  
– Quiero una taza de caldo,  
que me lo suba mi hermana,  
que me lo suba mi hermana.

La agarró por la cintura,  
la agarró por la cintura  
y la echó sobre la cama  
y la echó sobre la cama.

Hizo de ella cuanto quiso,  
hizo de ella cuanto quiso



y hasta la besó en la cara,  
y hasta la besó en la cara.

– Mira hermano, mira hermano.  
– Mira hermano, mira hermano,  
mira que yo soy tu hermana,  
mira que yo soy tu hermana.

– Si lo eres, que lo seas.  
– Si lo eres, que lo seas.  
– No haber nacido tan guapa.  
– No haber nacido tan guapa.

– Un buen día estando en la mesa.  
– Un buen día estando en la mesa,  
su padre la remiraba,  
su padre la remiraba.

– Padre qué me mira usted.  
– Padre qué me mira usted.  
– ¿qué me mira usted a la cara?  
– ¿qué me mira usted a la cara?

– Que se te empina el mandil.  
– Que se te empina el mandil.  
– Como una mujer casada  
– Como una mujer casada.

A esto de los nueve meses.  
A esto de los nueve meses,  
un niño lloraba en casa,  
un niño lloraba en casa.

Y de nombre le pusieron,  
y de nombre le pusieron,  
hijo de hermana y hermana,  
hijo de hermana y hermana.

Romance basado en una historia bíblica del Libro II de Samuel (13, 1-34) donde se narra la alborotadora vida de los hijos de David. Ammón fuerza a su hermana Tamar, y ella es vengada por su

185



hermano Absalón, que asesina a Ammón<sup>176</sup>. El rey Moro pasa a ser el padre de los hijos, y el Ammón de la historia bíblica se castellaniza con el nombre de Juanito.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 345).

#### 4.6. CANCIONES Y POESÍAS RELIGIOSAS

La gran religiosidad del pueblo andaluz queda también manifestada en las gentes de Aldeaquemada, descendientes de los colonos católicos<sup>177</sup> que durante el siglo XVIII llegaron desde Centroeuropa y algunas regiones peninsulares. Las canciones y poesías religiosas ocupan una parte importante del patrimonio cultural musical.

La temática religiosa es primordial en el mundo popular. Las fiestas religiosas católicas se desarrollan durante todo el año y sirven, entre otras cosas, para que la población pueda medir el transcurso del tiempo: San Antón, La Candelaria, Semana Santa, las Cruces, San Marcos, San Isidro Labrador, San Miguel, los Santos, La Inmaculada Concepción o Navidad son festividades que marcan el día a día de la colonia.

La importancia de esta temática se transmite en muchas de las canciones que hemos recogido, que nos hablan principalmente de hechos relacionados con el ámbito de lo religioso. Para entender mejor este apartado, lo hemos dividido en:

- Pascua y Semana Santa.
- Canciones y oraciones para mayo.
- Oraciones para los años de sequía.
- Aguinaldos, villancicos y canciones navideñas.
- Poesías y canciones religiosas.

<sup>176</sup> Pinero, P. M. y Atero, V., *Romancero de la tradición moderna*, 1987, pág. 100.

<sup>177</sup> Aunque los colonos que se asentaron en las Nuevas Poblaciones debían ser obligatoriamente católicos como lo recoge la contrata de Thürriegel o el artículo 73 del Fuero de Población, existe la constancia de que numerosos colonos de religión cristiana protestante lograron asentarse pese al control de la autoridad.

## PASCUA Y SEMANA SANTA

### A LAS UNA ESTÁ MI DIOS

A las una, está mi Dios amarrado a la columna,  
a las dos, está preso el hijo de Dios,  
a las tres, está dándole la sentencia el juez,  
a las cuatro, quién estuviera con Jesús un rato,  
a las cinco, la Virgen lloraba a gritos,  
a las seis, vengo a que me perdonéis,  
a las siete, le pusieron la corona por ramillete,  
a las ocho, le pusieron la cruz de pronto,  
a las nueve, corría la sangre como cuando llueve,  
a las diez, hiel y vinagre le dan de beber,  
a las once, mi alma contigo goce,  
a las doce, Virgen santa singular esta oración te vengo a presentar.

### Esos cabellitos rubios...

Moderato

1  
E - sos ca - be - lli - tos ru - bios que te cuel - gan por la fen - te pa - re -

8  
cen cam - pa - ni - lli - tas que van lla - man - do a la gen - te. Que sí, que sí, que no, que cues - te lo que

16  
cues - te la cruz la lle - vo yo. Ven sí - gue - me, ven sí - gue - me, sí - gue - me ri - tá - ber -

24  
mo - sa que yo te se - guí - ré. Que sí, que sí, que no, que cues - te lo que cues - te la

31  
cruz la lle - vo yo. Dí - cen que lo mo - ra - do es co - sa tris - ta Je - sús de Na - za - re - no

187

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



Esos cabellitos rubios  
que te cuelgan por la frente  
parecen campanillitas  
que van llamando a la gente.

Que sí, que sí, que no,  
que cueste lo que cueste  
la cruz la llevo yo.

Ven sígueme, ven sígueme,  
sígueme niña hermosa  
que yo te seguiré.

Que sí, que sí, que no,  
que cueste lo que cueste  
la cruz la llevo yo.

Dicen que lo morado  
es cosa triste  
Jesús de Nazareno  
de eso se viste.

Que sí, que sí, que no, que no,  
que no se va la paloma, no.  
Si se va la paloma  
de su palomar  
se quedan<sup>178</sup> los pichones  
a medio criar.

Que sí, que sí, que no, que no,  
que no se va, que la traigo yo.

188 <sup>178</sup> En otras versiones «deja».



Estrofas relacionadas con la canción:

Una paloma blanca  
como la nieve  
se ha metido en mi pecho  
y salir no puede.

Que no se va  
la paloma no,  
que no se va  
que la traigo yo.

Si acaso se fuera  
ella volverá  
se deja los pichones  
a medio criar.

Que no se va  
la paloma no,  
que no se va  
que la traigo yo.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 269).

#### MI PADRE SEMBRÓ UN PERAL

Mi padre sembró un peral  
que echa peras de Vitoria  
la tierra que yo le eche  
es de perfecta memoria.

Los huesos me están temblando  
de esta palabra que he dicho  
quiero volverme cristiano  
y servir a Jesucristo.

Jesucristo fue nacido  
de una hija de Santa Ana  
mandó pedir a su gente  
y a los discípulos llama.





¡Venid, discípulos míos!  
los doce de mi campaña  
¿cuál de vosotros amigos  
moriríais por mí mañana?

Unos se miran a otros  
ninguno respuesta daba  
si no que San Juan Bautista  
que predicó en su montaña.

Yo moriré por mi Dios  
mi muerte no será nada  
que la muerte de Jesús  
para vos está guardada.

No había Dios amanecido  
cuando Jesús caminaba  
con la cruz sobre sus hombros  
de madera muy pesada.

La madera como es nueva  
aquí cae, allí levanta  
allí sale una mujer  
que Verónica le llaman.

Con un pañito en la mano  
su Santo Rostro limpiaba  
tres dobleces tenía el paño  
tres caras dejó estampadas.

La una dejó en Jaén,  
la otra en Roma estaba  
la otra estaba en el mar  
donde está el agua sagrada.

Se recogen versiones de esta copla en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 397), (Alcalá Moreno, I. y Balboa Ruiz, J. M, 2008: 389) y en (Pérez Ortega, 1996: 582; I).

#### POR AQUEL PORTILLO ABIERTO

Por aquel portillo abierto  
nunca lo he visto cerrado



por allí paso la Virgen  
vestida de colorado.

El vestido que llevaba  
nunca lo he visto manchado  
que lo manchó Jesucristo  
con sangre de su costado.

Venid, venid, magdalenitas  
que no os tengo olvidadas  
que en lo más alto del cielo  
tengo tres sillas pintadas.

No me la pintó el carpintero  
ni ninguna carpintería  
me la pintó el rey del cielo  
para la Virgen María.

Se recogen versiones de esta copla sobre la pasión en (de  
Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 403) y en (Pérez Ortega, 1996: 581; I).

#### POR LA CALLE DE LA AMARGURA

Por la calle de la amargura  
paseaba una señora  
toda vestida de blanco  
que parecía una paloma  
preguntando de casa, en casa:  
– ¿Ha visto usted a mi hijo amado?  
– Sí, señora. Sí, lo he visto.  
Con una cruz en sus hombros  
y una cadena arrastrando  
y unos grillos en sus pies  
que lo van atormentando.  
Alivemos Virgen pura  
alivemos al calvario  
que por mucho que alivemos  
lo estarán crucificando.  
Ya le ponen la corona  
ya le clavan los tres clavos



ya le pinchan con la lanza  
en su divino costado.

Quien dijera esta oración  
todos los días del año  
salvará un alma en pena  
y la suya del pecado.

Copla característica de Semana Santa. Se recoge una versión  
de esta copla en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 401).

### UNA GRAN FORTUNA

Una gran fortuna  
para la gloria alcanzar  
la que tuvo Magdalena  
cuando a Cristo fue a buscar.

Lo buscaba de huerto en huerto  
iba de altar en altar  
iba de ermita, en ermita  
iba de rosal, en rosal.

Le preguntó a un hortelano  
que si había visto pasar  
a Jesús el Nazareno  
que a crucificarlo van.

Esta mañana lo vi  
antes del gallo cantar  
con una cruz en sus hombros  
que le hacía arrodillar.

Una sogá verde al cuello  
que los judíos estiraban  
cada vez que del estiran  
mi dulce Jesús desmaya.

No desmayes Jesús mío  
que cerca está la morada  
camina para el Calvario  
tres marías le lloraban.



La una era Magdalena  
la otra la virgen Marta  
la otra la Virgen María  
que era la que más le lloraba.

Una le lava los pies  
otra le lava la cara  
otra recoge la sangre  
que dulce Jesús derrama.

Palomita, palomita  
vuela y de esta, tu morada.

Quien esta oración dijese  
todos los días del año  
sacara un alma de pena  
y la suya del pecado.

Quien la sabe no la dice  
quien la oye no la entiende  
llegará el día del juicio  
y verás lo que le conviene.

#### CANCIONES Y ORACIONES PARA MAYO

Otra parte importantísima del patrimonio musical de Aldeaquemada son las canciones y poesías religiosas dedicadas al mes de mayo, y por consiguiente, a sus símbolos religiosos. El repertorio musical y poético dedicado a esta festividad es muy amplio, pudiendo encontrar canciones y poesías dedicadas a las *Cruces de Mayo* o los tradicionales *Mayos de la Virgen*. Además, Aldeaquemada es una de las Nuevas Población de Sierra Morena y tiene como patrona y titular de su iglesia parroquial a la Inmaculada Concepción, lo que propicia que el folclore dedicado a la Virgen adquiera gran protagonismo en esta celebración.

#### ACORDAOS

Acordaos,  
oh piadosísima Virgen María,  
que jamás se ha oído decir  
que ninguno de los que han acudido

193



a vuestra protección  
implorando vuestro auxilio  
y reclamando vuestro socorro  
hayan sido abandonados de vos.

Animada con esta confianza  
a vos también acudo,  
oh Madre Virgen de las vírgenes,  
aunque gimiendo bajo el peso de mis pecados,  
me atrevo a comparecer  
ante vuestra presencia soberana,  
no desoigáis, oh Madre de Dios,  
mis humildes suplicas,  
antes bien, inclinan vuestros oídos  
y dignaos aceptarlos favorablemente.  
Amén.

#### A DIOS LO TENGO CONMIGO

A Dios lo tengo conmigo  
la Virgen me da la mano  
tú eres el dulce cordero  
que tanto te he crucificado.

Perdónanos Virgen María  
te ruego de corazón,  
somos tus feligreses cristianos  
que venimos con fervor,  
a rezarte y pedirte  
que nos des tu bendición.

#### BAJO TU AMPARO

Bajo tu amparo nos acogemos  
Santa Madre de Dios,  
no desoigáis nuestras súplicas  
en las necesidades que te presentamos,  
antes bien, líbranos de todos los peligros  
Virgen gloriosa y bendita.



COMO SOY TAN PEQUEÑITA  
(primera versión)

Como soy tan pequeña  
y tengo tan poquita voz  
no me canso de decir:  
¡viva la Madre de Dios!

COMO SOY TAN PEQUEÑITA  
(segunda versión)

Como soy tan pequeña  
y no alcanzo a los rosales  
estas flores que te traigo  
me las ha cogido mi madre.

DE LA HERMOSA PRIMAVERA

De la hermosa primavera  
en la primera sonrisa  
al soplo de la blanca brisa  
broto esta flor hechicera  
que pongo madre a tus pies.

¡OH, que bella imagen!  
de la risueña emoción  
y soberana dulzura  
que al contemplar tu hermosura  
inundo mi corazón.

Por eso con tanto anhelo  
le dedico madre tierna  
a ti primavera eterna  
fuente de consuelo.

Cuando el mundo engañoso  
robarte quisiera la palma  
de mis plácidos amores  
acuérdate de estas flores  
que a Dios le entrego mi alma.



## EL ROSARIO DE LA CRUZ DE MAYO

Por el valle Josefas pasarás  
y al enemigo malo te encontrarás  
y estas palabras le dirás:

– Huye de aquí fiero Satanás,  
que no tienes parte en mí,  
ni en ninguno de los que estamos aquí,  
porque el día de la Cruz  
dije mil veces Jesús.

Válgame Jesús  
y las mil setenta y ocho  
gotas de sangre  
que derramo el señor  
al pie de cruz.

– Donde va mi buen Jesús  
tan triste y desconsolado  
y de espinas coronado.  
– Vengo que me han azotado  
y acuestas traigo la cruz.

Adórame cruz santísima  
que Cristo te redimió,  
y se desposó contigo  
y en tus brazos espiró.

Adórame cruz santísima  
puesta en el monte Calvario,  
allí murió mi Jesús  
por darle a mis penas luz  
y librarnos del pecado.

Se recoge las dos primeras estrofas como introducción al rosario del día de la Cruz en (Pérez Ortega, 1996: 737; II).



## ORACIÓN PARA EL FINAL DEL ROSARIO DE LA CRUZ

En el monte murió Cristo,  
Dios y hombre verdadero  
no murió por sus pecados  
que murió por los ajenos.  
Enclavado está en la cruz  
con duros clavos de hierro.

Padre mío de mi alma  
divino y manso cordero,  
yo soy esa pecadora  
que tan ofendido os tengo.

Una y mil veces me pesa  
de ofender a mi Dios tan bueno  
que hasta la tierra que piso  
Padre mío no merezco.

Algún día visitaré  
a los Santos Sacramentos  
y la hostia consagrada  
que se consagra en tu templo.

A la santísima Cruz,  
este rosario le ofrezco,  
aplícalo Virgen María  
con grande agradecimiento.

Que si así lo aplicarais  
seguro tenemos el cielo.  
No tengo nada que daros  
Padre mío todo es vuestro.

El alma tengo prestada  
y humilde te la ofrecemos  
para que goce y descanse  
en el reino de la Santa Cruz.  
Amén.





### ESTOS LIRIOS TAN BONITOS

Estos lirios tan bonitos  
junto al agua los cogí  
para ti, tómalos, Virgen María  
que los traigo para ti.

Para ver Virgen María  
que no olvido la lección,  
esta tarde, en este ramo  
te entrego mi corazón.

### HAY UNA ESTRELLA EN EL CIELO

Hay una estrella en el cielo  
con luz por nadie igualada  
y en la estrella escrito un nombre  
es María Inmaculada.

### HAY UN ROSAL EN MI HUERTO

Hay un rosal en mi huerto  
con una rosa encarnada  
y en la rosa escrito un nombre  
es María Inmaculada.

### HOY ES EL ÚLTIMO DÍA

Hoy es el último día  
del mes a ti consagrado  
con esmero he conservado  
esta flor de Alejandría.

¿Sabes para que María?  
para que en tu pecho santo  
la guardes toda la vida.

Adiós princesa adorada  
adiós brillante lucero  
me despido arrodillada  
hasta el año venidero.

Esta poesía está destinada para ser recitada el ultimo día de  
198 la festividad de la Cruz.

Francisco José Pérez Fernández



## Jotas de mayo

Adagio

1

A quién lee - cha-re por ma - a - yo, \_\_\_\_\_ por ma - yo y por

6

es - po - sa \_\_\_\_\_ A Ma - ri - aín - ma - cu - la \_\_\_\_\_ da

10

que su ca - raes u - na ro \_\_\_\_\_ sa. A Ma - ri - aín - ma -

15

cu - la \_\_\_\_\_ da que su ca - raes u - na ro \_\_\_\_\_ sa. \_\_\_\_\_

A quién le echare por mayo,  
por mayo y por esposa  
a María Inmaculada  
que su cara es una rosa.  
A María Inmaculada  
que su cara es una rosa.

Quién a de ser el galán  
que del ramo coja flores,  
el bendito San José  
que muere por sus amores.  
El bendito San José  
que muere por sus amores.

Eres tu madre y hermana  
de los hijos que invocan,  
que por muy lejos que estén  
sigues siendo la patrona.



Que por muy lejos que estén  
sigues siendo la patrona.

Eres la más poderosa  
que tiene la Aldea entera,  
porque a ti acuden tus hijos  
cuando tienen una pena.  
Porque a ti acuden tus hijos  
cuando tienen una pena.

Eres la torre más alta  
eres la puerta del cielo,  
Eres tú nuestra patrona  
y a ti todos te queremos.  
Eres tú nuestra patrona  
y a ti todos te queremos.

El que pase por tu vera  
y no te rece una salve,  
no es cristiano ni andaluz  
ni es española su sangre.  
No es cristiano ni andaluz  
ni es española su sangre.

Queremos cantar unidos  
queremos juntos rezar,  
porque en el fondo del alma  
todos queremos igual.  
Porque en el fondo del alma  
todos queremos igual.

Es María Inmaculada  
la que más altares tiene,  
que no hay ningún aldeano  
que en su pecho no la lleve.  
Que no hay ningún aldeano  
que en su pecho no la lleve.

Adiós madrecita buena,  
adiós María Inmaculada,  
acuérdate de tus hijos



que a ti los mayos te cantan.  
Acuérdate de tus hijos  
que a ti los mayos te cantan.

Adiós madre Inmaculada  
adiós Virgencita mía,  
con lágrimas en los ojos  
te damos la despedida.  
Con lágrimas en los ojos  
te damos la despedida.

El treinta y uno de mayo  
todas las flores se abren,  
en los campos de la Aldea  
al despedir nuestra madre.  
En los campos de la Aldea  
al despedir nuestra madre.

Eres la rosa de mayo  
eres la más perfumada,  
eres la Virgen más bella  
adiós madre Inmaculada.  
Eres la Virgen más bella  
adiós madre Inmaculada.

#### LA DALIA LA FLOR MÁS BELLA

La dalia la flor más bella  
que el jardín pudo criar,  
la estuvo buscando María  
y no la pudo encontrar.  
Por recompensa te traigo  
flores que mayo nos dan,  
son bonitas y olorosas  
y sé que te han de gustar.  
Madre.

#### MAYOS

Mayo, mayo, mayo, bienvenido seas;  
por esos caminos, montes y veredas.



Ya ha venido mayo, con su primavera;  
segando cebadas, casando doncellas.

Para dibujarte no hallo consuelo,  
principio manado por tu hermoso pelo.  
Es tu pelo hermoso, madejas de oriente  
y tus hermosos rizos, que adornan tu frente.

Es tu frente, campo de alabastro fino,  
donde están nevando copos cristalinos.  
Esos son tus ojos, dos arcos en el cielo,  
que el sol con sus rayos, no pudo romperlos.

Esos son tus ojos, dos claros luceros,  
que alumbran de noche a los marineros.  
Tus pestañas son manojos de espinas  
que por los remates tiran clavellinas.

Tu nariz, canuto de plata bruñida  
y tu boca, aljibe de agua cristalina.  
Tus dientes son perlas, tus labios corales  
y tu hermosa lengua, hijas de rosales.

Hay en tu barbilla, un hoyo pequeño  
donde Jesucristo dispuso su entierro.  
Y por tu garganta he visto correr,  
el agua entre rosas y verde laurel.

Tus orejas son dos conchas de nácar,  
hermosos pendientes que en ellas descansan.  
Tus mejillas son rosas encarnadas  
que por los remates tienen esmeraldas.

Esos son tus brazos, dos brazos de mar  
donde Jesucristo quiso navegar.  
Tiene cinco dedos, cinco en cada mano  
Son diez azucenas, que forman un ramo.

Esos son tus pechos, dos ricas manzanas  
quién comiera de ellas, fruta tan temprana.  
Esa es tu cintura, tan fina y delgada.  
Vara de justicia, que gobierna y manda.



Desde tu cintura, me bajé a tus pies  
cosa que no he visto, dibujar no sé.  
Esos son tus muslos, dos fuertes colinas,  
que están sosteniendo toda tu hermosura.

Tus rodillas son dos bolas de plata,  
bendita la tierra que en ellas descansa.  
Tus canillas son dos cañas de oro,  
que están sosteniendo todo tu tesoro.

En tu pie pequeño, que la tierra pisa,  
que el nombre que mira lo deja sin vista.  
Ya están dibujadas todas las facciones,  
ahora falta el mayo que te las adorne.

Se ha recogido en La Carlota, unos mayos similares, que también describen las facciones de una mujer en (Hidalgo Amat, 1994: 36).

#### OH SEÑORA Y MADRE MÍA

Oh señora y madre mía  
con filial cariño vengo,  
a ofrecerte en este día  
cuanto soy y cuanto tengo.

Mis ojos para mirarte,  
mi voz para bendecirte,  
mi vida para servirte,  
mi corazón para amarte.  
Acepta madre este don  
que te ofrendo mi cariño  
y guárdame como un niño  
cerca de tu corazón.

Que nunca sea traidor  
el amor que hoy me enajena  
y que desprecie sin pena  
los halagos de otro amor.

Aunque el dolor me taladre  
y haga de mi un crucifijo



que sepas que eres mi madre  
que sientas que soy tu hija.

En la dicha, en la aflicción,  
en mi vida, en mi agonía,  
mírame con compasión,  
no me dejes madre mía.

### OH VIRGEN MARÍA

Oh Virgen María, oh Virgen pura,  
a tus pies tienes la luna,  
todas las niñas te quieren  
pero como yo ninguna.

### Todos adoremos

Adagio



204

Francisco José Pérez Fernández



36  
por la sed tan gran de de be - ber pe - dí a. Y por ha - cer mo fa

43  
le dan de be - ber un po - co vi - na gre mez - cla - do con hiel

50  
Pues va - mos de - vo tos con gran de - vo - ción, a ver el di -

57  
bu jo que el Se - ñor pin - tó. Des - pués de es - te ma - de ro es - ta

64  
en - cla - va do en - tre dos la - dro nes fue cru - ci - fi - ca do

71  
y laa - do - ró el cor - de ro. La co - ge en sus bra - zos a - le - gre el se - ñor

78  
y con - tem - pla en e - lla con mi - cho do - lor. Laa - bra - may la

85  
be - sa y di - ce Cruz que - ri - da mien - tras que yo vi - va

92  
se - ría mi re - cre o en to - da fá - ti ga, mi dul - ce con - sue - lo.

Todos adoremos  
a esta Santa Cruz,  
desde pequeño  
le adoró Jesús.

Allá en sus niñeces  
mi amado Jesús,

205

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



siendo carpintero  
pintó aquí esta cruz.

Porque de su mano  
pintó esta pintura,  
para que adoremos  
todas las criaturas.

Muy cerca del pueblo  
allá en la agonía,  
por la sed tan grande  
de beber pedía.

Y por hacer mofa  
le dan de beber,  
un poco vinagre  
mezclado con hiel.

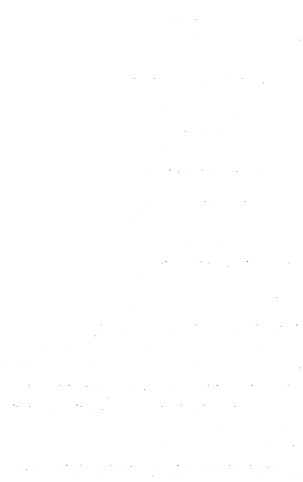
Pues vamos devotos  
con gran devoción,  
a ver el dibujo  
que el Señor pintó.

Después de este madero  
está enclavado  
entre dos ladrones  
fue crucificado  
y la adoró el cordero.

La coge en sus brazos  
alegre el Señor  
y contempla en ella  
con mucho dolor.

La abraza y la besa  
y dice Cruz querida  
mientras que yo viva  
serás mi recreo  
en toda fatiga,  
mi dulce consuelo.





## UN DIA PRIMERO DE MAYO

Un día primero de mayo  
un pastor la cruz encontró  
en un campo solitario  
la de nuestro Redentor.

Había flor de romero  
y también la de la jara  
tomillo de cantueso  
y también la mejorana.

Y por eso el tres de mayo  
lo ponen en varias casas  
se acuerdan de aquel pastor  
que iba cubierto de gracia.



## ORACIONES PARA LOS AÑOS DE SEQUIA

El agua es un elemento de vital importancia para la vida. Para el colono, dependiente de las cosechas y de su ganado, el agua simbolizaba la vida y su ausencia la muerte. Los años de sequía eran temidos en la población, y ante este problema los colonos pedían la intervención divina mediante una serie de plegarias que tenían como objetivo las peticiones directas de agua a Dios padre e hijo. Una parte importante de estas plegarias estaban dirigidas a la intercesión de la Purísima Concepción, patrona de la colonia. En el apartado de San Marcos, también se transcribe otra rogativa pero esta vez el intercesor es este Santo.

## Agua, Padre eterno

Lento



Agua padre eterno  
agua Jesús mío,  
que se van las nubes<sup>179</sup>  
sin haber llovido.

Los ríos se secan,  
las fuentes no manan,  
y los corderillos  
se mueren de ganas.

Agua te pedimos,  
agua no mandas,  
la culpa tenemos,  
los hijos de Adán<sup>180</sup>.

Aunque con cambios, se recogen versiones de esta rogativa en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 431) y (Pérez Ortega, 1996: 637; II).

#### A LOS SEMBRADOS

A los sembrados  
les falta el agua,  
Jesús los riega  
con abundancia.

#### Pura Concepción

Adagio

1

Pu - ra Con - cep - ci - ón, pa - tro - na de Es - pa - ña ró -

6

ga - lea tu hi - jo que nos man - de a - gu - a. Pu - ra Con - cep -

The musical score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with lyrics underneath. The second staff continues the melody and lyrics. The tempo marking 'Adagio' is placed above the first staff.

<sup>179</sup> En otras versiones: /que se van los nublos/.

<sup>180</sup> En otras versiones /los hijos de Abrahán/



Pura Concepción,  
patrona de España  
rógale a tu hijo  
que nos mande agua.

Pura Concepción,  
jardín delicioso  
socorre con agua  
tu pueblo dichoso.

Y a los sembrados  
les falta el agua  
Jesús lo riegue  
con la abundancia.

### PURÍSIMA CONCEPCIÓN (primera versión)

Purísima Concepción,  
saca tu mano derecha  
y échales la bendición  
a las siembras que se secan.

Pura Concepción,  
patrona del pueblo  
pídele a tu hijo  
que nos mande el riego.



Se recogen versiones de esta rogativa en (Pérez Ortega, 1996: 637 y 639; II).

#### PURÍSIMA CONCEPCIÓN

(segunda versión)

Purísima Concepción,  
más hermosa que ninguna  
por detrás llevas el sol  
y por delante la luna.

Pura Concepción,  
madre Inmaculada  
ruégale a tu hijo  
que nos mande el agua.

Ancianos y niños  
te darán las gracias.

#### PURÍSIMA CONCEPCIÓN

(tercera versión)

Pura Concepción,  
los ríos se secan,  
las fuentes no manan  
y los corderillos  
se mueren de ganas.

Si por nuestras culpas  
agua no nos das,  
mira nuestros hijos  
que nos piden pan.

#### AGUINALDOS, VILLANCICOS Y CANCIONES NAVIDEÑAS

La Navidad es una de las fiestas fundamentales del calendario católico, no en vano, se celebra el nacimiento de Jesús. Por este motivo, la mayoría de las canciones que se canta durante esta época tienen una temática religiosa, aunque en algunas de ellas, el ingenio de la tradición oral ha ido intercalando temas profanos o sucesos más acordes con el día a día del pueblo llano.



Dentro de este apartado navideño, hemos recogido por un lado villancicos religiosos, canciones navideñas que se cantaban y se cantan por las calles o dentro de las casas, con una finalidad didáctica y catequística. De otro lado los aguinaldos, canciones que mezclan la temática religiosa con la profana, capaces de enternecer o de provocar una sonrisa, con la única intención de realizar una petición. Solían cantarse por grupos de niños y adolescentes, que pedían en grupo, esperando las monedas de los familiares, amigos o vecinos a quienes se les deleitaban con estas canciones. Y por último, algunas canciones navideñas. Todas estas piezas, suelen estar acompañadas por instrumentos populares como la zambomba, el almirez, panderetas, guitarras, etc. Esta tipología no es pura, ya que el folclore popular es seleccionado según el gusto del grupo que lo interpreta, y es posible escuchar como aguinaldo un villancico y viceversa.

ALEGRÍA, ALEGRÍA, ALEGRÍA,

Alegría, alegría, alegría,  
alegría, alegría y placer  
que esta noche nació el niño  
en el portal de Belén.

La Virgen va caminando  
por una vereda oscura  
y al vuelo de la perdiz  
se le ha espantado la mula.

Alegría, alegría, alegría,  
alegría, alegría y placer  
que esta noche nació el niño  
en el portal de Belén.

San José es carpintero  
la Virgen es costurera  
y el niño labra la cruz  
porque ha de morir en ella.

Alegría, alegría, alegría,  
alegría, alegría y placer  
que esta noche nació el niño  
en el portal de Belén.



La Virgen lava pañales  
San José los tendía  
y el niño como es tan chico  
agua les traía.

Se recogen versiones de este villancico en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 451 y 469).

#### A LOS AMOS DE ESTA CASA

A los amos de esta casa  
Dios les de salud y dinero  
trigo para todo el año  
la gloria eterna en el cielo.

#### ANDE, ANDE, ANDE,

Ande, ande, ande,  
la marimorena  
ande, ande, ande,  
que es la Nochebuena.

En el portal de Belén  
hay estrellas sol y luna  
la Virgen y San José  
y el niño que está en la cuna.

Ande, ande, ande,  
la marimorena  
ande, ande, ande,  
que es la Nochebuena.

En el portal de Belén  
hay un tío barrigudo  
que le están haciendo aire  
con un fuelle en el culo.

Ande, ande, ande,  
la marimorena  
ande, ande, ande,  
que es la Nochebuena.



San José le dice al niño  
ven acá cabezolón  
tú que te has comió la sopa  
vas a fregar el tazón.

Ande, ande, ande,  
la marimorena  
ande, ande, ande,  
que es la Nochebuena.

En el portal de Belén  
hay un tío haciendo gachas  
se le escapó la sartén  
y acudieron las muchachas.

Ande, ande, ande,  
que he comido pavo  
y el que no lo crea  
que le den tres palos.

Este aguinaldo, mezcla la temática religiosa con la profana, teniendo una clara vertiente humorística. Se recogen versiones de este aguinaldo (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 517), (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 25) y (Pérez Ortega, M. U., 1996: 41; I).

#### ARRE BORRIQUITO

En la puerta de mi casa  
voy a poner un petardo  
pa' reírme del que venga  
a pedirme el aguinaldo.

Pues si voy a dar a todo,  
el que pide en Nochebuena  
yo sí que voy a tener  
que pedir de puerta en puerta.

Arre borriquito,  
arre, burro, arre.  
Anda más deprisa  
que llegamos tarde.





Arre borriquito,  
vamos a Belén,  
que mañana es fiesta  
y al otro también.

El que quiera comer pan  
que no venga a mi cena,  
en el portal de Belén  
la Virgen es panadera.

Pues si voy a dar a todo  
el que pide en Nochebuena,  
yo sí que voy a tener  
que pedir de puerta en puerta.

Arre borriquito,  
arre, burro, arre.  
Anda más deprisa  
que llegamos tarde.

Arre borriquito,  
vamos a Belén,  
que mañana es fiesta  
y al otro también.

En el cielo hay una estrella  
que a los Reyes Magos guía  
hacia Belén para ver  
a Dios hijo de María.

Cuando pasan los monarcas  
sale la gente al camino  
y a Belén se van con ellos  
para ver al tierno niño.

Pues si voy a dar a todo,  
el que pide en Nochebuena  
yo sí que voy a tener  
que pedir de puerta en puerta.



Arre borriquito,  
arre, burro, arre.  
Anda más deprisa  
que llegamos tarde.

Arre borriquito,  
vamos a Belén,  
que mañana es fiesta  
y al otro también.

Aguinaldo muy conocido y extendido por toda la geografía española.

#### A TU PUERTA HEMOS LLEGADO

A tu puerta hemos llegado  
cuatrocientos en cuadrilla  
si quieres que nos sentemos  
saca cuatrocientas sillas.

Longaniza y lomo  
todo lo tomamos  
pero las bellotas  
son pa' los marranos.

Aguinaldo de temática profana, que pretende despertar la sonrisa al espectador. Se recogen versiones de este aguinaldo en (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 37).

#### DAME EL AGUINALDO

Dame el aguinaldo  
carita de rosa  
que no tienes cara  
de ser generosa.

La campana gorda  
de la catedral  
que te caiga encima  
si no me lo das.



Y si me lo das  
y si me lo das  
que pases la Pascua  
con felicidad.

Aguinaldo muy extendido y conocido. Se recogen versiones de este aguinaldo en (Pérez Ortega, 1996: 157; I).

DIME NIÑO, ¿DE QUIÉN ERES?

Dime niño, ¿de quién eres?  
todo vestido de blanco.

Soy de la Virgen María  
y del Espíritu Santo.  
Soy de la Virgen María  
y del Espíritu Santo.

Resuenen con alegría  
los cánticos de mi tierra  
y viva el niño de Dios  
que nació en la Nochebuena.

La Nochebuena se viene tururú,  
la Nochebuena se va,  
y nosotros nos iremos tururú  
y no volveremos más.

Dime niño, ¿de quién eres?  
Y si te llamas Jesús.

Soy amor en el pesebre  
y sufrimiento en la cruz.  
Soy amor en el pesebre  
y sufrimiento en la cruz.

Resuenen con alegría  
los cánticos de mi tierra  
y viva el niño de Dios  
que nace en la Nochebuena.



La Nochebuena se viene tururú,  
la Nochebuena se va,  
y nosotros nos iremos tururú  
y no volveremos más.

Dime niño, ¿por qué lloras?  
Tú que gobiernas los soles.

Lloro porque vine al mundo  
y no me quieren los hombres.  
Lloro porque vine al mundo  
y no me quieren los hombres.

Resuenen con alegría  
los cánticos de mi tierra  
y viva el niño de Dios  
que nace en la Nochebuena.

La Nochebuena se viene tururú,  
la Nochebuena se va.  
y nosotros nos iremos tururú  
y no volveremos más.

#### EL AGUINALDO REAL

El aguinaldo real  
son tres cuartos de tocino  
arroba y medio de aceite  
y una arroba de vino.

Al kirikikí,  
al kirikicuantos  
de aquí no nos vamos  
sin el aguinaldo.

El aguinaldo te pido  
si no me lo quieres dar  
por la leche que me dieron  
te tengo que aporrear.

Al kirikikí,  
al kirikicuantos



de aquí no nos vamos  
sin el aguinaldo.

Ya sé que has hecho rosquillos  
y no me los quieres dar  
cuando pases por mi puerta  
te tengo que apedrear.

Al kirikikí,  
al kirikicuantos  
de aquí no nos vamos  
sin el aguinaldo.

El aguinaldo te pido  
dámelo con ligereza  
que la vecina de enfrente  
me hace con la cabeza.

Al kirikikí,  
y al kirikicuantos  
de aquí no nos vamos  
sin el aguinaldo.

Se recogen versiones del estribillo de este aguinaldo en (Pérez Ortega, 1996: 156; I).

#### LAS DOCE PALABRAS RETORNEADAS

De las doce palabras retorneadas  
si las sabes dime la una,  
la una la Virgen pura  
que parió en Belén y quedó pura.  
Hombre, varón, dime quién te alumbra  
más alumbra el sol que no la luna.

De las doce palabras retorneadas  
si las sabes dime las dos,  
las dos tablitas de Moisés  
donde Jesucristo puso los pies.

De las doce palabras retorneadas  
si las sabes dime las tres,  
las tres, las tres Marías.



Los cuatro, los cuatro Evangelistas;  
las cinco, las cinco llagas;  
los seis, los seis candelabros;  
los siete, los siete cielos;  
los ocho, los ocho coros;  
los nueve, los nueve meses;  
los diez, los diez Mandamientos;  
las once, las once mil vírgenes;  
los doce, los doce apóstoles.

Revienta, revienta dragón,  
que las doce palabras bien dichas son.

Esta canción es muy característica de las fiestas navideñas y está muy extendida por toda la provincia de Jaén. También se cantaba para pedir la protección del Ángel de la Guarda o para tener un alumbramiento feliz en el caso de las mujeres próximas a dar a luz<sup>181</sup>. Esta canción religiosa, parece haber tomado de la literatura religiosa del barroco un recurso muy utilizado por los jesuitas, la mnemotecnia, que es un método de composición de imágenes en la memoria a través de un símbolo sencillo<sup>182</sup>. Las *Doce palabras* también se canta en Navidad en La Luisiana como indicamos anteriormente, y en La Carlota con el nombre de las *Tablas de Moisés*<sup>183</sup>.

Se recogen una versión como copla de Nochebuena o aguinaldo en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 535 y 537), (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 56) y en (Pérez Ortega, 1996: 55 a 58; I).

### LOS CAMPANILLEROS

En la noche de la Nochebuena  
bajo las estrellas por la madrugá  
los pastores con sus campanillas  
adoran al niño que ha nacido ya.

<sup>181</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 55; I.

<sup>182</sup> Quesada Quesada, J. J., «Aproximación a la realidad social y cultural del antiguo régimen a través del cancionero popular: canciones recogidas en Pegalajar», en *El Toro de Caña*, 2008; 11: págs. 800 y 801.

<sup>183</sup> Hidalgo Amat, M. O., *La Carlota. Tradiciones y Costumbres*, Córdoba, 1994, págs. 39 y 40.



Y con devoción,  
van sonando zambombas, panderos,  
cantándole coplas al niño de Dios.

No preguntes qué pasa esta noche  
que nadie reposa ni puede dormir  
no preguntes y canta conmigo  
que dios ha nacido pa' hacerte feliz.

Y con devoción,  
van sonando zambombas, panderos  
cantándole coplas al niño de Dios.

Esta noche que Dios ha nacido  
la gloria del cielo brilla mucho más  
y en la tierra se abre un camino  
pa' todos los hombres que anhelan la paz.

Y con devoción,  
van sonando zambombas, panderos  
cantándole coplas al niño de dios.

Una senda con polvo de estrellas  
por entre los montes conduce a Belén  
y tres reyes caminan por ella  
que vienen buscando al rey de Israel.

Y con devoción,  
van sonando zambombas, panderos  
cantándole coplas al niño de dios.

Se recoge una versión de esta canción navideña en (Hidalgo Montoya, 1998: 102).

#### LOS REYES MAGOS VINIERON

Los Reyes Magos vinieron  
guiados por una estrella  
a la puerta de la choza  
donde estaba la doncella.

Los buscan en los palacios  
van los tres en sus camellos



lo encuentran en un pesebre  
al rey que es más rey que ellos.

Venid, venid, pastorcitos  
venid, venid para ver  
al niño Jesús que ha nacido  
en el portal de Belén.

Ya podía el niño Jesús  
nacer en primavera  
y no nacer en diciembre  
cuando más escarcha y nieva<sup>184</sup>.

La santa Virgen lo duerme  
San José vela su sueño  
un buey y una borriquita  
le dan calor con su aliento.

Venid, venid, pastorcitos  
venid, venid para ver  
al niño Jesús que ha nacido  
en el portal de Belén.

#### MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO

– Madre en la puerta hay un niño  
más hermoso que el sol bello  
y dice que tiene frío  
porque viene casi en cueros.

– Pues dile que pase  
se calentara  
porque en esta tierra  
ya no hay caridad.

Entra el niño y se sentó  
y mientras se calentaba  
le pregunto la patrona  
¿de qué tierra y de qué patria?

<sup>184</sup> Esta estrofa se ha recogido en Vilches. Gavilán Sánchez, M., González Pérez, M. A. y Pena Jiménez, J., «Los aguinaldos tradicionales de Vilches», en *El Toro de Caña*, 2008; 11: pág. 884.





– Mi padre es del cielo  
mi madre también  
yo bajé a la tierra  
para padecer.

– Hazle la cama a este niño  
en la alcoba y con primor  
no me la haga usted señora  
que mi cama es un rincón.

– Mi padre es del cielo  
mi madre también  
yo bajé a la tierra  
para padecer.

Yo bajé a la tierra  
para padecer.

Se recogen versiones de esta canción de navidad en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 445, 481 y 493), (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 13) y en (Pérez Ortega, 1996: 168 y 169; I).

#### NARANJAL

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| Camina la Virgen pura           | de Egipto para Belén,               |
| 2 en la borriquita mansa        | que le compró San José.             |
| Lleva el niño entre los brazos, | el santo camina a pie,              |
| 4 en el medio del camino,       | el niño tenía sed:                  |
| – No pidas agua mi vida,        | no pidas agua mi bien,              |
| 6 que los ríos vienen turbios   | y no se pueden beber.               |
| Más arriba en aquel alto        | hay un rico naranjal                |
| 8 el hombre que lo guardaba     | es un viejo que no ve.              |
| – Por dios te pido, buen viejo  | así Dios te deje ver,               |
| 10 que me des una naranja       | que mi niño tiene sed.              |
| – Entre usted, señora,          | y coja las que hubiera de menester. |
| 12 La Virgen como prudente      | le cogió tan solo tres.             |
| El niño como era niño,          | no cesaba de coger.                 |
| 14 Camina la Virgen pura        | y el ciego comienza a ver.          |
| – ¿Quién ha sido esa señora     | que me hizo tanto bien?             |
| 16 era la Virgen María          | que camina hacia Belén.             |
| 222 Con su niño de la mano      | y sus tres reyes también.           |

Francisco José Pérez Fernández



- 18 Venid, venid Magdalenitas      que no os tengo olvidadas  
que en lo más alto del cielo      tengo tres sillas pintadas.  
20 No me las pinto el carpintero,      ni ninguna carpintería  
me las pinto el rey del cielo      para la Virgen María.

Canción de navidad, inspirada en los evangelios apócrifos en un pasaje llamado *El milagro del ciego de las naranjas*<sup>185</sup>. Se recogen versiones de esta canción como villancico (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 447) y en (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 12).

#### PASTORES VENID

San José al niño Jesús  
un beso le dio en la cara  
y el niño Jesús le dijo:  
– que me pinchas con las barbas.

Pastores venid,  
pastores llegad,  
adorad al niño,  
que ha nacido ya.

Oiga usted señor José  
no le arrime usted la cara  
que va a asustar al niño  
con esas barbas tan largas.

Pastores venid,  
pastores llegad,  
adorad al niño,  
que ha nacido ya.

Esta noche nace el niño  
entre la escarcha y el hielo  
quien pudiera niño mío  
vestirte de terciopelo.

<sup>185</sup> Pérez Ortega, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, 1996, pág. 167; I.



Pastores venid,  
pastores llegad,  
adorad al niño,  
que ha nacido ya.

Una estrella se ha perdido  
y en el cielo no aparece  
en el portal se ha metido  
Y en tu rostro resplandece.

Pastores venid,  
pastores llegad,  
adorad al niño,  
que ha nacido ya.

#### POR LA SIERRA BAJAN LOS PASTORES

Por la sierra bajan los pastores  
que es una alegría de verlos bajar  
con sonajas, pitos y tambores  
adorar al niño que ha nacido ya.

Y es mentira que no nace  
esta noche nace el niño,  
y es mentira que no nace  
estas son las ceremonias  
que todos los años hacen.

Un hermano le dice a otro hermano:  
vamos al rosario. Yo no quiero ir  
porque tengo la mesita puesta  
y el vino en el cáliz para consumir.

Y es mentira que no nace  
esta noche nace el niño,  
y es mentira que no nace  
estas son las ceremonias  
que todos los años hacen.

Por muy buena que sea una suegra  
más de mil demonios se la han de llevar  
a la mía más, a la mía más.



RIN, RIN,

Hacia Belén va una burra rin, rin,  
yo me remendaba, yo me remendé  
yo me eché un remiendo, yo me lo quité,  
cargada de chocolate.

Lleva su chocolatera, rin, rin,  
yo me remendaba, yo me remendé  
yo me eché un remiendo, yo me lo quité,  
su molinillo y su anafe.

María, María,  
ven acá corriendo,  
que el chocolatillo  
se lo están comiendo.

En el portal de Belén rin, rin,  
yo me remendaba, yo me remendé  
yo me eché un remiendo, yo me lo quité,  
han entrando los ratones.

Y al bueno de San José, rin, rin,  
yo me remendaba, yo me remendé  
yo me eché un remiendo, yo me lo quité,  
le han roído los calzones.

María, María,  
ven acá corriendo,  
que los calzoncillos  
los están royendo.

En el portal de Belén rin, rin,  
yo me remendaba, yo me remendé  
yo me eché un remiendo, yo me lo quité,  
gitanillos han entrado.

Y al niño que está en la cuna rin, rin,  
yo me remendaba, yo me remendé  
yo me eché un remiendo, yo me lo quité,  
los pañales le han robado.



María, María,  
ven acá volando,  
que los pañalitos  
los están robando.

María, María,  
ven acá volando,  
que he visto un ratón  
con calzones blancos.

Villancico muy conocido. Se recogen versiones en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 453) y (Hidalgo Montoya, 1998: 100 y 101).

### TAN, TAN, YA VIENEN LOS REYES

Tan, tan, ya vienen los reyes  
tan, tan, Melchor y Gaspar  
tan, tan, le sigue un negrito  
que todos le llaman  
el rey Baltasar.

Tan, tan, vieron una estrella  
tan, tan, de dónde vendrá  
tan, tan, tan pura y tan bella  
que todos la siguen  
por ver dónde va.

Tan, tan, la fueron siguiendo  
tan, tan, la vieron parar  
tan, tan, en un portalito  
donde el rey del cielo  
ha nacido ya.

Tan, tan, llegaron los reyes  
tan, tan, le van a adorar  
tan, tan, le ofrecen al niño  
incienso, oro y mirra  
con gran humildad.

Tan, tan, le ofrecen al niño  
incienso, oro y mirra  
con gran humildad.



### YA VIENEN LOS REYES...

Ya vienen los reyes  
por el arenal  
ya le traen al niño  
tortitas y pañal.

Pampanitas verdes  
hojas de limón  
la Virgen María  
madre del Señor.

Oro trae Melchor,  
incienso Gaspar  
y olorosa mirra  
trae Baltasar.

Pampanitas verdes  
hojas de limón  
la Virgen María  
madre del Señor.

### YA VIENE LOS REYES MAGOS

Ya vienen los Reyes Magos  
ya vienen los Reyes Magos  
caminito de Belén  
olé, olé, Holanda, olé  
Holanda ya se ve, ya se ve.

Cargaditos de juguetes  
cargaditos de juguetes  
para el niño entretener  
olé, olé, Holanda, olé  
Holanda ya se ve, ya se ve.

Dicen que ha nacido  
dicen que ha nacido  
sin pañales ni ropa ninguna  
y la misma luna  
sábanas le dio.



Madre dame la zamarra  
madre dame la zamarra  
que la quiero regalar  
olé, olé, Holanda, olé  
Holanda ya se va, ya se va.

Porque el niño está arrecío  
porque el niño está arrecío  
tiritando en el portal  
olé, olé, Holanda, olé  
Holanda ya se va, ya se va.

Ya vienen los Reyes Magos  
ya vienen los Reyes Magos  
caminito de Belén  
olé, olé, Holanda, olé  
Holanda ya se fue, ya se fue.

#### POESÍAS Y CANCIONES RELIGIOSAS

En este apartado tendremos por un lado canciones y rezos que ayudan al desarrollo de los actos litúrgicos, acercando la liturgia a los asistentes a las celebraciones religiosas y cumpliendo de esta manera una función didáctica, ya que el pueblo aprende y memoriza de forma fácil los preceptos católicos y participa de forma activa en estas celebraciones. Y por otro, algunas oraciones que sirven para realizar peticiones concretas, normalmente de manera individual.

##### AL PIE DE LA CRUZ

Al pie de la cruz  
estaba la Virgen María  
triste y desconsolada,  
sin consuelo ni alegría  
porque en sus brazos tenía  
la prenda que más amaba  
y a la que más quería.

Contemplándole las llagas  
que en pies y manos tenía

pero más la del costado  
que el corazón le partía.

¡Oh, Virgen María!, mi estrella y mi luz  
que sola quedaste, al pie de la cruz  
que sola lloraste, con gran soledad  
socórrenos señora en toda su necesidad.

Esta oración es utilizada para comenzar la Misa, rezando a continuación un Padre Nuestro y un Ave María.

#### ANTE EL SUFRIMIENTO

Bendito sea el Señor  
por su infinita bondad  
porque pones con amor  
sobre espinas de dolor  
rosas de conformidad.

No quiero que en mi cantar  
mi pena se transparente  
quiero sufrir y callar  
no quiero dar a la gente  
migajas de mi pensar.

Tú solo, Dios y Señor  
tú que por amor me hieres  
tú que por inmenso amor  
pruebas con mayor dolor  
a las almas qué más quieres.

#### COMO ME ECHO EN ESTA CAMA

Como me echo en esta cama  
me echarán en la sepultura,  
como me acobijo con la ropa  
me acobijarán con la tierra.  
Todos se irán, sola me dejarán,  
no me desampares Virgen de la Soledad.

Tendida al verme sospecho  
que está la muerte cercana.





¿Me levantaré mañana?  
 ¿será mi tumba este lecho?  
 Señor, ten siempre mi pecho  
 lleno de amor y de suerte  
 que no me asuste la muerte  
 venga cuando tú dispongas  
 con tal que al morir me pongas  
 donde pueda amarte y verte.

### De la hoja...

Moderato



De la hoja salía la rama  
 de la rama salía la flor  
 de la flor salía María  
 de María el Redentor.

### JESUCRISTO FUE DE CAZA

Jesucristo fue de caza  
 que caza tan divertida  
 los perros se le perdieron  
 la caza no aparecía.

Se encontró con un mal hombre  
 traidor y de mala vida.  
 Le preguntó que si había Dios  
 y le dijo que no había.

Calla hombre, que sí hay  
 y también Virgen María



que te pueden dar la muerte  
y también darte la vida.

Otro día por la mañana  
la muerte a por él venía.  
Detente muerte rabiosa  
detente siquiera un día.

No me puedo detener  
que Jesucristo me envía  
que te lleve a los infiernos  
a los más hondos que había.

Que el infierno no está lleno  
y la gloria está vacía.

#### ORACIÓN PARA LA MAÑANA

Bendita sea la luz del día  
y el gran Señor que nos la envía  
en tan buena compañía.  
Como llegó la Virgen María  
desde la Casa Santa de Jerusalén.

En tan bien pie me levanté yo,  
como San Juan se bautizó,  
San Pedro, se coronó,  
Magdalena lloró.

Bendita sea la luz del día  
y el gran señor que nos la envía.  
Amén Jesús y María.

#### ORACIÓN A SAN ANTONIO

San Antonio de Padua  
que en Padua naciste<sup>186</sup>,  
confesor de nuestro  
señor Jesucristo.

<sup>186</sup> Aunque la tradición popular intente perpetuar el lugar de nacimiento de este Santo en Padua, en realidad este San Antonio nació en Lisboa.



Fuiste al monte calvario,  
subiste al cielo,  
tres voces diste.

San Antonio vuelve atrás,  
que en el breviario hallarás,  
que lo ausente sea presente  
y lo perdido sea hallado.

Por tus hábitos y cordón,  
rezaremos esta oración.  
[Para finalizar se reza un padre nuestro].

Esta oración es utilizada por los fieles cuando pierden alguna cosa con el fin de que San Antonio interceda por ellos y encuentren el objeto perdido. Se recogen versiones de esta oración en (Pérez Ortega, 1996: 927; II). Hemos recogido versiones en La Carolina y Guarromán. También otra del siglo XVIII<sup>187</sup>.

#### EL ÁNGEL DE LA GUARDA

El ángel de la guarda me dijo un día,  
niña recoge flores para María.  
Ella es tu madre piadosa y tierna  
y harás con estas flores corona eterna.  
Siguiendo los consejos del angelito,  
te presento de flores este ramito.

#### Tres marías van por agua

Andante



Tres marías van por agua  
y ninguna lleva sogá  
con la trenza de su pelo  
sacan agua de la noria.

#### 4.7. OTRAS CANCIONES Y COPLAS

En este último grupo, introducimos distintas canciones que por sus características no han podido ser introducidas en un apartado concreto, por su temática, estructura, etc. En cualquier época del año pueden cantarse algunas de estas canciones, ya sea dentro de una festividad, en una fiesta familiar, con los amigos o durante los juegos infantiles. Por lo tanto estas canciones son muestra de la variedad y riqueza del folclore colonial de Aldeaquemada.

##### Al pasar por Sevilla

Allegro

1  
Al pa - sar por Se - vi - i - lla viau - na chi - qui - lla.

6  
Mee - na-mo-re - - - - - laa-ga-ré de la ma - no yal cam-pa-men - to me la lle -

11  
vé. Yo le di-je se-vi-lla - a-na, ro - sa tem-pra - na. Cla - vel deo-lor

17  
nos mar-cha-re - mos jun-tos pa - rael va-por. - - - - - El va - por va por el a - gu-ay

23  
tú por a-re - na se des - pi - deun sol-da - a-do de su mo-re -

28  
na. A - - - diós, a - - diós.

Al pasar por Sevilla  
vi a una chiquilla.  
Me enamoré  
la agarré de la mano  
y al campamento me la llevé.

Yo le dije sevillana,  
rosa temprana.  
Clavel de olor  
nos marcharemos juntos  
para el vapor.

El vapor va por agua  
y tú por arena  
se despide un soldado  
de su morena.  
Adiós, adiós.

## Buenas tardes, buenas tardes

Moderato



1  
Bue-nas tar-des, bue-nas tar-des pa-dre cu - ra que sim-pá - ti-coes us-ted, siem-pre ro -

9  
gan-do, siem-pre le - yen - do en el mis-mo car-tel. Ya no si-go, ya no si-go

18  
la ca-rre - ra, nú quie-ro más re - li-gión por-que ha ve - ni - do u - na se - ño -

26  
ri - ta yhe ca - í - do en la ten - ta - ción. Do-mí-na-me, per-dó - na-me,

34  
y li - bra - me del mal que mea - rro - de.

234

Francisco José Pérez Fernández

Buenas tardes, buenas tardes  
padre cura que simpático es usted,  
siempre rogando, siempre leyendo  
en el mismo cartel.

Ya no sigo, ya no sigo la carrera,  
ni quiero más religión  
porque ha venido, una señorita  
y he caído en la tentación.

Domíname, perdóname,  
y líbrame del mal que me rodea.

**BUENAS TARDES, BUENAS TARDES**  
(primera versión)

Buenas tardes, buenas tardes  
padre cura qué simpático es usted,  
siempre leyendo, siempre estudiando,  
en el mismo cartel.

Fije usted en mi taller,  
Fije usted en mis pies,  
¡Ay! Padre cura que siente usted.

No siento na, no siento na,  
una cosa que me hace triqui tra.  
ya no sigo, ya no sigo la carrera,  
ni quiero más religión  
porque ha venido una señorita  
y he caído en la tentación.

Domíname, perdóname,  
Que he caído en la tentación,  
Domíname, perdóname,  
Del mal que me rodea.

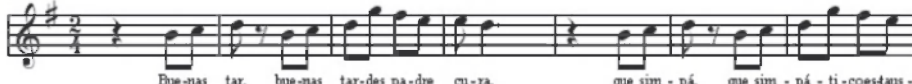


## Buenas tardes, Padre cura

2.ª versión

Allegro

1



Bue-nas tar, bue-nas tar-des pa-dre cu-ra, que sim - pá, que sim - pá - ti-coes-taus -

8



ted, siem - pre le-yan-do, siem-prees-tu-dian-do, siem-preenel mis - mo car - tel. Es fi -

16



je, es fi - jeus-ted en mi ta-lle, Es fi - je, es fi - jeus-ted en mi piel, ¡Ay!

23



Pa-dre cu-ra, ¡Ay! Pa-dre cu-ra, que sian-teus - ted. No sian-to na, no sian-to

31



na, so - lo u - na co - sa que me ha - ce tri - qui tra.

Buenas tar, buenas tardes  
padre cura, que simpá,  
que simpático está usted,  
siempre leyendo, siempre estudiando,  
siempre en el mismo cartel.

Es fije, es fije usted en mi talle,  
Es fije, es fije usted en mi piel,  
¡Ay! Padre cura,  
¡Ay! Padre cura,  
que siente usted.

No siento na, no siento na,  
solo una cosa que me hace triqui tra.



# CÓMO QUIERES QUE TE QUIERA

Como quieres que te quiera  
si no te puedo querer  
si me has hecho unos calzones  
con la braguita al revés.

Anda tonta, retonta  
no menees el culo,  
que le falta a tu madre  
cinco pesetas para el duro.

Para el duro niña  
para el duro  
anda tonta, retonta  
no menees el culo.

## El burro de la tía vinagre

Andante



237

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena

1  
Ya se ha muer-to el bu-ro de la tía vi-na-gre ya se lo lle-va Dios dees-ta vi-da mi-se-

8  
ra-ble. Que tu-ru-ru-ru-rú que tu-ru-ru-ru-rú que tu-ru-ru-ru-

14  
rú que la cul-pa la tie-nes tú. Él e-ra va-lien-te él e-ra mo-

20  
hí-no él e-ra el a-mi-go de to-dos los ve-ci-nos. Que tu-ru-ru-ru-rú que tu-ru-ru-ru-

26  
rú que tu-ru-ru-ru-rú que la cul-pa la tie-nes tú. Es-ti-ró la

34  
pa-ta en-co-gió el ho-ci-co con el ra-bo tie-so de-cí-a-a-dí-os Pe-ri-co. Que tu-ru-ru-ru-







Ya se ha muerto el burro  
de la tía vinagre  
ya se lo lleva Dios  
de esta vida miserable.

Que tururururú  
que tururururú  
que tururururú  
que la culpa la tienes tú.

Él era valiente  
él era mohíno  
él era el amigo  
de todos los vecinos.

Que tururururú  
que tururururú  
que tururururú  
que la culpa la tienes tú.

Estiró la pata  
encogió el hocico  
con el rabo tieso  
decía adiós Perico.

Que tururururú  
que tururururú



que tururururú  
que la culpa la tienes tú.

Todos los vecinos  
fueron al entierro  
y la tía María  
tocaba el cencerro<sup>188</sup>.

Que tururururú  
que tururururú  
que tururururú  
que la culpa la tienes tú.

### EL DÍA QUE YO NACÍ

El día que yo nací  
nacieron todas las flores  
y en la piedra del bautismo  
cantaban los ruseñores.

Esta coplilla es una jota que cantaban las niñas de la población, mientras que bailaban esta danza típica.

### El porronero

Andante



El porronero que dice  
arriba vino va

<sup>188</sup> En otras versiones encontramos: /Todos los vecinos  
fueron al entierro  
comieron sardinas  
pa' que fuera al cielo./



mientras el porronero no lo diga  
ninguno beberá,  
que beba, que beba,  
que ya no beba más.

Canción para cantarla en la taberna y en las reuniones de amigos, acompañadas del porrón de vino, que poco a poco y conforme pasa el tiempo va adquiriendo mayor protagonismo a la par que la intoxicación alcohólica. En Arquillos<sup>189</sup>, se recogió una versión de esta canción.

## Qué buenos son todos los porroneros

Canción popular de Arquillos

Recopilación: Jesús Solano Rodríguez

Arreglo musical: Francisco José Pérez Fernández



## ERES CHIQUITA Y BONITA

Eres chiquita y bonita,  
eres como yo te quiero  
campanilla dibujada  
de las manos de un platero.

Como quieres que vaya  
de noche a verte

240 <sup>189</sup> Pérez Fernández, F. J. y Solano Rodríguez, J., «El Cancionero y la Sociedad: Peculiaridades de la canción popular en Aldequemada y Arquillos», en *El Toro de Cana*, 2008; 11: pág. 727 y 742.

Francisco José Pérez Fernández

si le temo a tu madre  
más que la muerte.

Si vienes a verme  
porque estoy sola  
porque atranco la puerta  
con una escoba.

### ESTA ES LA BIRRIA MÁS GRANDE

Esta es la birria más grande  
que yo conocí.  
Ni teatro, ni cine, ni baile,  
yo soy de aquí.  
Y los chicos son especiales  
y que te digo, que no valen dos reales.

Y las chicas se van de paseo para presumir.

Duerme, duerme, niñita querida,  
duerme, duerme cerquita del corazón,  
duerme, duerme al susurro en el oído,  
de esta canción.

### Esta noche ha llovido...

Moderato



241

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



20

quí-na que si no vie-ne al co-mo es un ga-lli-na. Ro-sas son flo-res, be-sos de co-

28

lo-res, a-diós Ma-ría Do-lo-res que nos va-mos a mar-char.

33

E-se que hayen laes-quí-na no tie-ne cu-lo, el do-mín-go que vie-ne

39

leha-re-mos u-no. Ro-sas son flo-res, be-sos de co-lo-res, a-diós Ma-ría Do-

46

lo-res que nos va-mos a mar-char.

Esta noche ha llovido  
mañana hay barro,  
ya no puede mi mula  
tirar del carro.

Rosas son flores,  
besos de colores,  
adiós María Dolores  
que nos vamos a marchar.

Dígale a usted a ese mozo  
que hay en la esquina  
que si no viene al corro  
es un gallina.

Rosas son flores,  
besos de colores,

adiós María Dolores  
que nos vamos a marchar.

Ese que hay en la esquina  
no tiene culo,  
el domingo que viene  
le haremos uno.

Rosas son flores,  
besos de colores,  
adiós María Dolores  
que nos vamos a marchar.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 99). Se recoge como aguinaldo en (Quesada, J. y Polo, D., 1982: 39).

En La Carolina, hemos recogido una canción que se inicia con la misma estrofa que esta. Es también una canción de corro, para juego infantil.

#### ESTA NOCHE HA LLOVIDO

Esta noche ha llovido,  
mañana hay barro.  
Pobre del carretero,  
que tenga carro.

Quítate niña de tus balcones,  
que si tú no te quitas ramos de flores,  
llamaré a la justicia que te aprisionen,  
con las cadenas de mis amores.

Ven y ven y ven,  
vente conmigo mi vida,  
ven y ven y ven.

Como vives en alto,  
vives airosa,  
por eso te has criado,  
tan buena moza.



Quítate niña de tus balcones  
que si tú no te quitas ramos de flores,  
llamaré a la justicia que te aprisionen,  
con las cadenas de mis amores.

Ven y ven y ven,  
vente conmigo mi vida,  
ven y ven y ven.

### Mi abuela tenía un peral

Vivo



Mi abuela tenía un peral  
que echaba las peras finas  
que echaba las peras finas.

En lo alto del peral  
se paró una golondrina  
se paró una golondrina

Por el pico echaba sangre  
y por las alas decía  
y por las alas decía.

Que tontas son las mujeres  
que de los hombres se fían  
que de los hombres se fían.

Al subir las escaleras  
una araña me picó  
una araña me picó.

La cogí por los bigotes  
y la eche por el balcón  
y la eche por el balcón.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 315).

### LA CLARA

La Clara cuando va a misa  
se pone en el altar mayor,  
con el librito en la mano  
pidiéndole a Dios perdón.

Ay, la Clara, la Clara, la Clara,  
que antes era sosa y ahora salada.  
Ay, la Clara, la Clara, la Clara,  
dime con qué agua te lavas la cara.

Que tan coloradas estas,  
que tan coloradas estas,  
me lavo con agua clara  
y Dios pone lo demás.

Ay, la Clara, la Clara, la Clara,  
que antes era sosa y ahora salada.  
Ay, la Clara, la Clara, la Clara,  
dime con qué agua te lavas la cara.

Todas las salmantinas,  
tienen tan buenos colores.  
Porque se lavan la cara,  
en la corriente del Tormes.

Ay, la Clara, la Clara, la Clara,  
que antes era sosa y ahora salada.  
Ay, la Clara, la Clara, la Clara,  
dime con qué agua te lavas la cara.





## La jota quiere...

Moderato

1



La jo - ta quie - re que bai - le la jo - ta yo no la sé, \_\_\_\_\_ por

8



dar - le gur - to a mía - man - te la jo - ta yo bai - la - re. \_\_\_\_\_ A tu

14



ma - dre le he di - cho que me tie - ne que dar, el ta - cón del za - pa - to

18



pa - ra ta - co - ne - ar. Pa - ra ta - co - ne - ar, pa - ra ta - co - ne - ar a tu

23



ma - dre le he di - cho que me tie - ne que dar.

La jota quiere que baile  
la jota yo no la sé,  
por darle gusto a mi amante  
la jota yo bailaré.

A tu madre le he dicho  
que me tiene que dar,  
el tacón del zapato  
para taconear.

Para taconear,  
para taconear  
a tu madre le he dicho  
que me tiene que dar.

Se recogen versiones de esta canción en (de Torres Rodríguez de Gálvez, 1972: 567 y 569).

Otras letras para la misma música:

### LA MADRE QUE TE PARIÓ

La madre que te parió  
se merece una corona  
y tú te mereces dos  
porque eres más flamencona.

Ahí la tienes Currillo  
mátala, mátala,  
si no tienes navaja  
la mía tómala.

La mía tómala,  
la mía tómala  
ahí la tienes Currillo  
mátala, mátala.

### ESTA ES LA JOTA ARAGONESA

Esta es la jota aragonesa  
donde Dios ha nacido  
a la orillita del mar  
a la sombra de un olivo.

[Faltan las dos últimas estrofas]

### VALE MÁS UN ANDALUZ

Vale más un andaluz  
con su clavel en el pecho,  
que todos los manchegurrios  
con su capa de terciopelo.

Ahí la tienes Currillo  
cúcale el ojo  
yo me muero por ella  
y ella por otro.



Y ella por otro niña,  
y ella por otro,  
Ahí la tienes Currillo  
cúcale el ojo.

Estrofas sueltas para intercalar en estas canciones:

[Falta primera estrofa]

A La Mancha, manchega  
voy a por vino  
mucho pan, mucho aceite,  
mucho tocino.

Y si vas a La Mancha  
no te alborotes,  
porque vas a La Mancha  
de don Quijote.

[Falta primera estrofa]

A coger alhelíes  
voy por tu patio  
y si no hay alhelíes  
contigo un rato.

Contigo un rato niña  
contigo un rato,  
a coger alhelíes  
voy a tu patio.

[estrofa suelta]

Tonta tú, tonta tu madre  
tonta tu abuela y tu tía,  
como quieres que te quiera  
si vienes de la tontería.

Y AL HOMBRE, AL HOMBRE (jota)

Y al hombre, al hombre  
yo lo comparo  
con un saco de melones

que unos salen maduros  
y otros salen cabezones,  
y otros salen cabezones.

Y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
en un cortijo.

Y al hombre, al hombre  
yo lo comparo  
con una raspa de bacalao  
que se le quita la cola  
se quita lo más salao,  
se quita lo más salao.

Y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
en un cortijo.

Y al hombre, al hombre  
yo lo comparo  
con un saco de cebollas  
que se le quita la cascara  
y solo queda la farfolla,  
y solo queda la farfolla.

Y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
en un cortijo.

Y al hombre, al hombre  
yo lo comparo  
con un barquito de vela  
que si viene la corriente



en cueros se queda,  
en cueros se queda.

Y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
en un cortijo.

Y a la mujer, a la mujer  
yo la comparo  
con una gaseosa  
que unas salen caseras  
y otras salen revoltosas,  
y otras salen revoltosas.

Y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
y eso lo dijo  
uno que estaba arando  
en un cortijo.

## Los mandamientos de amor

Andante



250

Francisco José Pérez Fernández

Los mandamientos de amor  
niña te vengo a cantar,  
despierta si estás dormida  
o me quieres escuchar.

El primero amar a Dios,  
no lo amo como debo  
siempre estoy pensando en ti  
mi preciosísimo lucero.

El segundo no jurar,  
muchas veces he jurado  
de no apartarme en la vida  
de tu hermosísimo lado.

El tercero penitencia,  
penitencia me echaron  
que hablara contigo a solas  
cosa que nunca he logrado.

El cuarto honra padre y madre,  
el respeto les perdí  
a mis hermanos y padres  
solo por amarte a ti.

Al quinto le llaman quinto  
y al sexto sacerdotal  
y al séptimo matrimonio  
que es lo que vengo a buscar.



## Qué parejitas que son...

Jota

Andante



251

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena

14

sur por tú puer - ta me ti-ré un pe do y me di - jo tu ma - dre chúpate el de-do. A tu

20

ma - dre le me - to ya ti te sa - có de la jal - ti-que - ri - lla los di-ne - ri -

25

llos pa - rael ta - ba - co.

Que parejitas que son  
esos dos que están bailando  
si la vista no me engaña  
primos hermanitos son.

Al pasar por tu puerta  
me tiré un pedo  
y me dijo tu madre  
chúpate el dedo.

A tu madre le meto  
y a ti te sacó  
de la jaltiquerilla  
los dinerillos para el tabaco.

## Cómo sé que te gustan...

Jota

Andante

1

Co - mo se que te gus - tan las a - cei - ti - nas por de - ba - jo la puer - ta te me -

6

to - u - na. Co - mo se que te gus - tan los al - ca - lize - tes por de - ba - jo la puer - ta te me -

12

to sie - te.

252

Francisco José Pérez Fernández

Como sé que te gustan  
las aceitunas  
por debajo la puerta  
te meto una.

Como sé que te gustan  
los alcahuetes  
por debajo la puerta  
te meto siete.

### Tres cosas tiene la Aldea...

Andante

Tres cosas tiene la Aldea  
que no las tiene Madrid.  
Tres cosas tiene la Aldea  
que no las tiene Madrid.

La Cimbarra, el Cimbarrillo<sup>190</sup>,  
la Cimbarra, el Cimbarrillo  
y la cuesta de Juan Gil.

Este tipo de copla es muy común en la provincia, valorando las principales maravillas que se encuentran en los pueblos y ciuda-

<sup>190</sup> El prado Azogue.



des. Se recoge un versión de esta canción en los aguinaldos de Vilches, en (Gavilán Sánchez, M., González Pérez, M. A. Y Peña Jiménez, J., 2008: 890).

**TRES COSAS TIENE LA ALDEA**  
(segunda versión)

Tres cosas tiene la Aldea  
que no las tiene Madrid:  
el charco de La Cimbarra,  
la cuesta de Juangil,  
la huerta de Francisquete  
que cría buen perejil.

Versión de la copla anterior que hemos recogido en la *Revista de Folklore*. Aunque en el artículo nos especifican que solo se cantaba en Nochebuena<sup>191</sup>, a nosotros nos costa que esta canción se canta en otras ocasiones y fiestas.

**TRES COSAS TIENE LA ALDEA**  
(tercera versión)

Tres cosas tiene la Aldea  
que no las tiene Sevilla:  
el charco de la Cimbarra,  
los campos de la dehesilla,  
y el monte de Despeñaperros  
que es la novena maravilla.

Otra versión que aparece en la Revista Folclore, pero esta vez comparando Aldeaquemada con Sevilla<sup>192</sup>.

<sup>191</sup> Sánchez Salas, G., «Tercera incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: nuevos cantares populares», en *Revista de Folklore*, 2003; 271: págs. 26-36. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>].

<sup>192</sup> Sánchez Salas, G., «Tercera incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: nuevos cantares populares», en *Revista de Folklore*, 2003; 271: págs. 26-36. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>].



## Dicen que la Aldea es fea...

Andante

1

Di - cen que la Al - dea es fe - a por - que no tie - ne bal - co - nes, di - cen que la Al - dea es fe - a.

8

a por - que no tie - ne bal - co - nes. Pe - ro tie - ne - unas cha - va - las, pe - ro tie - ne - unas cha - va - las, que ro - ban los co - ra - zo - nes. La ú - ni - ca fe - a que ha - bí - a.

16

a no sa - béis lo que pa - só, la ú - ni - ca fe - a que ha - bí - a.

22

a no sa - béis lo que pa - só, la ú - ni - ca fe - a que ha - bí - a.

30

Que un dí - a fuea la Cim - ba - rra, que un dí - a fuea la Cim - ba - rra, yel cho - zo.

37

se la lle - vó.

Dicen que la Aldea es fea  
porque no tiene balcones,  
dicen que la aldea es fea  
porque no tiene balcones.

Pero tiene unas chavalas<sup>193</sup>,  
pero tiene unas chavalas  
que roban los corazones.

La única fea que había  
no sabéis lo que paso,

<sup>193</sup> En otras versiones: /Pero tiene unas zagalas/

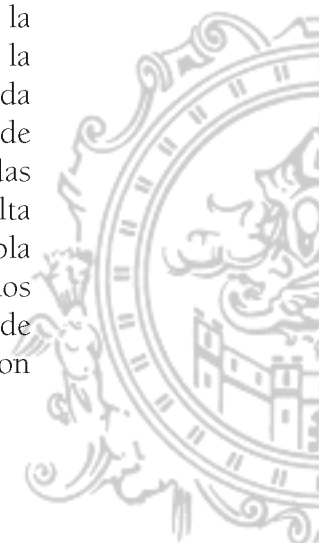
la única fea que había  
no sabéis lo que paso.

Que un día fue a la Cimbarra,  
que un día fue a la Cimbarra  
y el chorro se la llevó.

#### DEL PUEBLO DE LA CIMBARRA, MARE

Del pueblo de la Cimbarra, mare,  
me vienen diciendo una cosa:  
si te casas con hembra no pare  
aun siendo guapa, limpia y hermosa.

Esta copla la hemos recogido en un artículo de la *Revista de Folklore* titulado, «Tercera incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: nuevos cantares populares». En la explicación de la copla, nos dicen que se basaba en un hecho acaecido en Aldeaquemada y que tenía relación con la falta de descendencia de algunas parejas, de la que echaban la culpa a sus mujeres que aunque eran muy buscadas por sus atributos por los vecinos de los pueblos colindantes, la falta descendencia las hacía no aptas para el matrimonio<sup>194</sup>. De esta copla no hemos encontrado constancia en la población, así que entendemos que sería una canción cantada en alguno de los pueblos vecinos de Aldeaquemada en contestación a alguna de las coplas expuestas con anterioridad.



#### A la entrada de la Aldea...

Andante



<sup>194</sup> Sánchez Salas, G., «Tercera incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: nuevos cantares populares», en *Revista de Folklore*, 2003; 271: págs. 26-36. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>].



A la entrada de la Aldea  
lo primero que se ve,  
a la entrada de la Aldea  
lo primero que se ve.  
Es la hija de Peluche,  
es la hija de Peluche  
y el hijo de Juan Manuel<sup>195</sup>.

### A la entrada de la Aldea (las ventanas abiertas)

Andante



A la entrada de la Aldea  
lo primero que se ve,

<sup>195</sup> se coloca el nombre de una pareja de novios.



a la entrada de la Aldea  
lo primero que se ve.  
Son las ventanas abiertas,  
son las ventanas abiertas  
y las casas sin barrer.

Otra versión:

A la entrada de la Aldea  
lo primero que se ve,  
son las ventanas abiertas,  
son las ventanas abiertas  
y las camas sin hacer.

Y si entramos más adentro  
no habían fregado los platos  
pero sí habían estado hablando  
con la vecina un rato.

En la colonia de Carboneros, hemos encontrado otra versión de esta copla popular<sup>196</sup>.

#### CUANDO SE ENTRA EN CARBONEROS

Cuando se entra en Carboneros,  
lo primero que se ve  
son las ventanas abiertas,  
y las camas sin hacer.

#### Dicen que andando, andando...

Andante



<sup>196</sup> Sánchez Salas, G., «Primera incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: los decires populares desde el alma del propio pueblo», en *Revista de Folklore*, 2002; 255: págs. 85-91. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>].



Dicen que andando, andando,  
se encuentran cosas,  
yo me encontré contigo  
cara de rosa, y ole ya.

Ole ya Pepe mío, y ole Pepe,  
y a la orilla del río  
quisiera verte, y ole ya.

#### DOÑA ROBUSTIANA Y DON MELITÓN

Tiene doña Robustiana  
y don Melitón,  
un perrito que es de lana  
bastante guasón.

Por la mañanita una criadita  
lo sacó a orinar,  
con una perrita que había  
le empezó a regañar.

Como la chica no lo dejó  
fue al cuarto y se escondió,  
viendo el puchero sin tapador  
dentro del mismo fue y se cagó.

Y como la chica no lo dejó  
se fue al cuarto y se escondió,  
le tiró un mordisco en el rasca, rasca  
en el rascador.



## SI VAS A LA ANDALUCÍA

Si vas a la Andalucía  
con intención de olvidarme,  
al pasar por Despeñaperros  
caiga una piedra y te mate.

Copla relacionada con Despeñaperros y su topónimo, a modo de maldición, que hace referencia a la atracción que ejerce y ha ejercido Andalucía sobre los viajeros y visitantes.

## Somos los quintos...

Canción de quintos

Moderato



Somos los quintos de hogaño  
que venimos de hojalata  
a nadie le damos ruido  
¡aúpa!  
pero si damos la lata.

En esta esquina me paro  
cara a cara con la luna  
por ver si puedo pillar  
¡aúpa!  
de las tres hermanas una.



Mírala por donde viene  
la que tiene que ser mía  
la que tiene que juntar  
¡aúpa!  
su carita con la mía.

Las chicas de hoy en día  
no saben fregar un plato  
pero sí saben hacerse  
¡aúpa!  
en el pelo gurrapatos.

### Yo solita me voy al Retiro...

Andante



Yo solita me voy al Retiro  
yo solita me fui a pasear  
me encontré un militar muy gracioso  
que con su hermosura me hizo agraviar.

Me ha cogido la mano derecha  
y a su lado me hizo sentar  
¡mama mía!, hasta entonces no supe  
lo que apasionaba un amor militar.

Hija mía vámonos a el baile,  
mama mía me voy a acostar  
hija mía que te ha hecho ese hombre  
ese caballero, ese militar.



Mama mía una cosa muy grave  
que si te lo digo me vas a pegar.

Al cabo de un poco tiempo  
la niña se vio engordar  
y eso de los nueve meses  
una hermosa niña se ha oído llorar.

La cogido su abuela en los brazos  
y a su padre se lo fue a entregar  
pues mire buena señora  
que yo de esta niña no he sabido na.

La cogido su abuela en los brazos  
a su madre se lo fue a entregar  
que esta niña padre no tiene  
y esta misma noche a la inclusa va.

Y la niña al oír la palabra de inclusa  
una voz muy profunda se oyó  
mama mía a la inclusa no iré  
cuando sea grande te lo gano yo.

Pasan días semanas y años  
y la niña muy crecida esta  
una tarde jugando en el parque  
paso un caballero y la quiso abrazar.

– Dime niña quién son tus padres  
y la niña supo contestar:

– A mi madre llamaban María  
mi padre decía que era un militar.

– (Hija mía) vente con tu padre  
y la niña supo contestar:

– Caballero usted no es mi padre  
porque en otros tiempos me quiso negar.

– Vente niña perdóname ya  
rezaremos los dos por tu madre  
que está en el cielo  
que descanse en paz.



## El salón de Juanillo

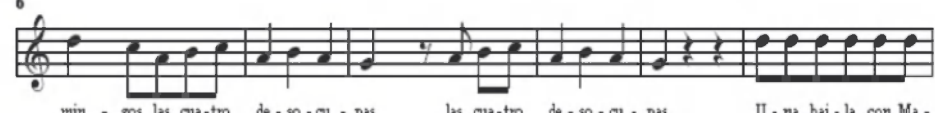
Moderato

1



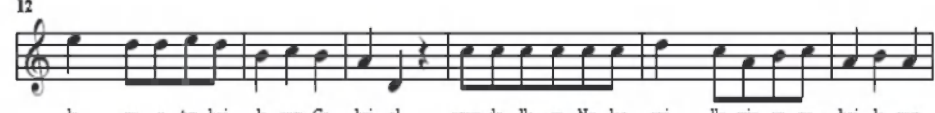
En el sa-lón de Jua-ni-llo han pues-toun bai-leo-fi-ci-al don-de van to los do-

6



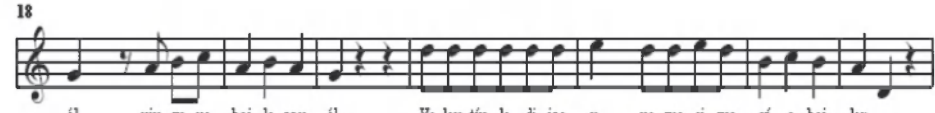
min-gos las cua-tro de-so-cu-pas las cua-tro de-so-cu-pas. U-na bai-la con Ma-

12



la-co o-tra bai-la con Ga-bri-el cuan-do lle-ga No-las-qui-llo nin-gu-na bai-la con

18



él nin-gu-na bai-la con él. Va-len-tín le di-joa u-na que si que-rí-a bai-lar\_\_

25



le di-jo quees-ta-ba no-via y no que-rí-a pe-car y no que-rí-a pe-car.

31

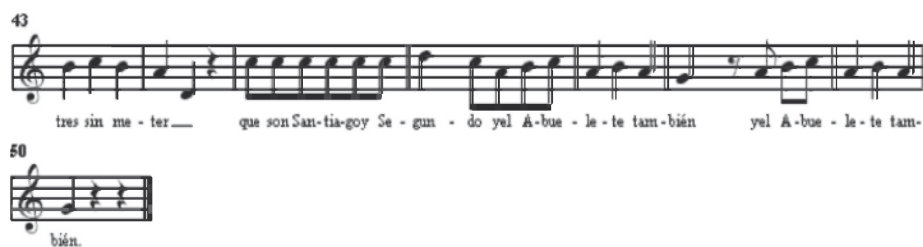


Cuando Va-len-tín se fu-ee-lla se fuehaciael pi-a-no y Dul-ce quees-ta-baa-llí\_\_ lees-ta-ba

37



dan-do la ma-no lees-ta-ba dan-do la ma-no. Ya sehaa-ca-ba-do laor-ques-tay que-da-ban



En el salón de Juanillo  
han puesto un baile oficial  
donde van to' los domingos  
las cuatro desocupas  
las cuatro desocupas.

Una baila con Malaco  
otra baila con Gabriel  
cuando llega Nolasquillo  
ninguna baila con él  
ninguna baila con él.

Valentín le dijo a una  
que si quería bailar  
le dijo que estaba novia  
y no quería pecar  
y no quería pecar.

Quando Valentín se fue  
ella se fue hacia el piano  
y Dulce que estaba allí  
le estaba dando la mano  
le estaba dando la mano.

Ya se ha acabado la orquesta  
y quedaban tres sin meter  
que son Santiago y Segundo  
y el Abuelete también  
y el Abuelete también.



## Un domingo de piñata

Moderato



Un domingo de piñata  
de gitana me vestí  
y me fui al salón de baile  
por ver a mi novio allí.

Y él me dijo: gitanilla,  
quieres hacer el favor  
de decirme con salero  
la gracia que tengo yo.

Tú eres un chico muy guapo  
y de muy buen corazón  
pero tienes una falta  
que eres muy camelador.

Tú camelas dos mujeres  
yo te diré las que son  
una es alta muy morena  
la otra más rubia que el sol.

Adiós Pepe que me voy  
porque mi madre me espera  
si quieres saber quién soy  
soy tu novia la morena.

Soy tu novia la morena  
la que te quiso y te amó



y tú como eres un tuno  
me has jugado la traición.

Si te casas con la rubia  
tú serás un desgraciado,  
cásate con la morena  
y serás afortunado.

Yo me caso con la rubia  
aunque sea un desgraciado  
y me dejo la morena  
aunque sea afortunado.

Se recoge una versión de esta canción en (García López, L., y Hervás Vargas, A., 2008: 842).

## Venga, venga la cuadrilla...

Andante

1



Ven - ga, ven - ga la cua - dri - lla \_\_\_\_ Ven - ga, va - mos a se - gar \_\_\_\_ Que

8



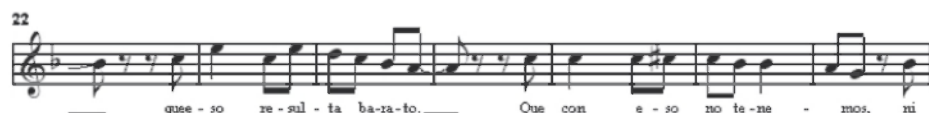
las nu - bes se a - pro - xi - man \_\_\_\_ Y nos va - mos a ca - lar. \_\_\_\_ Nos ha sa - li -

15



do un a - mo \_\_\_\_ ga - nan - do do - ce pe - se - tas \_\_\_\_ y no - so - tros la da - ci - mos \_\_\_\_

22



que - so re - sul - ta ba - ra - to. \_\_\_\_ Que con e - so no te - ne - mos, ni

29



pa man - te - ner al ga - to. \_\_\_\_

266

Francisco José Pérez Fernández



Venga, venga la cuadrilla,  
venga, vamos a segar.  
Que las nubes se aproximan  
y nos vamos a calar.

Nos ha salido un amo  
ganando doce pesetas  
y nosotros le decimos  
que eso resulta barato.  
Que con eso no tenemos,  
ni pa' mantener al gato.

Venga, venga la cuadrilla,  
venga, vamos a segar.  
Que las nubes se aproximan  
y nos vamos a calar.

Delante va el manigero  
y detrás va la cuadrilla,  
les va rogando bastante  
que no se dejen espigas.





## 5. Juegos de época colonial

En la feligresía de Aldeaquemada, y en otras colonias, se han encontrado referencia a diversos juegos, siendo bastante comunes los juegos de naipes o cartas, y otros juegos físicos como la barra.

Los naipes, solían estar limitados a los hombres, y en algunas de estas partidas se jugaban dinero. Existen referencias a arrestos relacionados con partidas de cartas en 1780 y 1790, debido fundamentalmente a las deudas contraídas por los jugadores. Los juegos de naipes que se citan son la brisca, flor de 25, truqui-flor, mediator y malilla. Conservándose el juego de la flor con ciertas variantes en Aldeaquemada, aldea de La Fernandina de La Carolina o Montizón. Entre los términos escuchados y relacionados con este juego destacamos las voces *quiero*, *envido*, *flor*, *truco* o *retruco*<sup>197</sup>, aunque en la actualidad se conoce el juego por el nombre de *truque*. Este juego de naipes suele ser para dos, cuatro, seis e incluso ocho jugadores. El truque (*truc* en valenciano), pudo ser traído a la población por los colonos valencianos que llegaron en los primeros años.

El juego de la barra o canto, estuvo también muy extendido durante la época colonial y consistía en lanzar un trozo de hierro, en muchas ocasiones se utilizaba una reja de arado, a gran distancia. Se ha encontrado referencias relacionadas con accidentes mientras se

<sup>197</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas Poblaciones de Sierra Morena*. Prehistoria a 1835, Jaén, 2000, pág. 372; II.



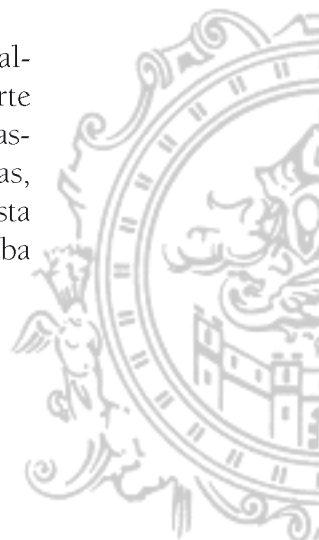


practicaba este juego, como cuando falleció un colono de la aldea de la Escolástica de la feligresía de Carboneros al cruzarse en el momento de realizar un lanzamiento en 1792 o 1814, cuando falleció un colono de Guarromán en las mismas circunstancias. En la feligresía de Aldeaquemada, la Intendencia de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía reclamo a la comandancia civil un hierro que se habían dejado los albañiles y que los jóvenes utilizaban para el juego de la barra<sup>198</sup>.

Otros juegos de los que tenemos referencias, aunque más recientes son la tångana y la cucaña.

La *tångana* es un juego que consistían en derribar un trozo de madera clavado en el suelo con unos tejos de hierro<sup>199</sup> desde cierta distancia.

La *cucaña*, es un juego que se encontraba extendido en algunas de las colonias, y que consistía en colocar un premio en la parte superior de un palo untado con grasa. El muchacho que conseguía ascender por el palo y coger el premio ganaba. Muy utilizado en las fiestas, en la aldea La Mesa de la feligresía de Carboneros se ha celebrado hasta tiempos relativamente recientes<sup>200</sup>. En Aldeaquemada, también se jugaba a la cucaña, fundamentalmente para las fiestas de la población.



<sup>198</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas Poblaciones de Sierra Morena*. Prehistoria a 1835, Jaén, 2000, pág. 373; II.

<sup>199</sup> V.V. AA., *Jaén, pueblos y ciudades*, Jaén, 1997, pág. 238; I.

<sup>200</sup> Pérez-Schmid Fernández, F. J., *La aldea de La Mesa. Colonia de Sierra Morena, La Carolina*, 2011, pág. 25.

## 6. El bolero

El bolero es un baile de movimientos cadenciosos, elegante y serio, muy extendido por la provincia de Jaén desde principios del siglo XIX y al que se encuentran reiteradas alusiones en crónicas y programas de fiestas. Era un baile muy popular, como el fandango, bailándose en todo tipo de celebraciones sociales como bodas, bautizos, etc. y a medida que avanzaba el siglo XIX se fue extendiendo a la fiesta de finalización de la recolección de la aceituna<sup>201</sup>.

Por la vecindad geográfica a los pueblos de la provincia de Jaén, suponemos que igualmente estaría extendido en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena. Se ha documentado este baile en la colonia de Venta de los Santos, donde se le tilda de claras influencias manchegas. Aunque se evidencia como baile antiguo, no fue recogido hasta 1981<sup>202</sup>.

En Aldeaquemada, existen testimonios orales que demuestran cómo el bolero también se bailaba en esta población. La informante es Mercedes Morales García, nacida en el año 1916<sup>203</sup>, que nos cuenta

<sup>201</sup> López Pérez, M., «Notas y consideraciones sobre el bolero de Jaén», en *El Toro de Cana*, 2008; 11: pág. 322.

<sup>202</sup> Existe una grabación realizada por el Grupo «Lola Torres», en su disco *Cantos y Bailes del Santo Reino* de 1992. En López Pérez, M., «Notas y consideraciones sobre el bolero de Jaén», en *El Toro de Cana*, 2008; 11: pág. 332.

<sup>203</sup> Mercedes Morales García nació el día 17 de diciembre de 1916.



cómo desde pequeña sus padres y abuelos bailaban el bolero en celebraciones y reuniones de todo tipo. Textualmente nos dijo: «*era un baile donde las parejas no se podían arrimar*», dejando entrever a través de sus palabras la elegancia que dominaban la interpretación de este baile. La pieza era de carácter instrumental, aunque también se cantaba.

Por desgracia, este baile se ha perdido en Aldeaquemada, al igual que una jota típica, de la que también nos queda solo el recuerdo. En dos de las colonias que conformaban la antigua feligresía de Montizón y Venta de los Santos, se bailan dos jotas distintas. La *jota agarrá*, que se bailan para las fiestas en Aldeahermosa<sup>204</sup> y la *jota suelta*, de Venta de los Santos.<sup>205</sup> En Miranda del Rey también hemos recogido el testimonio del baile de una jota que se bailaba en las celebraciones.



<sup>204</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C. y Zamora Moreno, C., *Historia de Montizón. Aldeahermosa, Montizón y Venta de los Santos*, Barcelona, 2011, pág. 184.

<sup>205</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C. y Zamora Moreno, C., *Historia de Montizón. Aldeahermosa, Montizón y Venta de los Santos*, Barcelona, 2011, pág. 180.

## 7. Refranes

El *Diccionario de la Lengua Española*, en su edición de 2001, define *refrán* como «Dicho agudo y sentencioso de uso común». Estas voces populares son muy comunes en Aldeaquemada, haciéndose dignas de perdurar a lo largo del tiempo y pasando a aumentar el rico folclore oral de la colonia. Por ese motivo, a continuación vamos a presentar una pequeña recopilación de refranes y sentencias que completamos con otras locuciones recogidas en diversas publicaciones. Pese a representar algunos refranes, ciertas connotaciones negativas hacia las personas o grupos que en la sociedad actual hemos superado, no podemos evitar su transcripción debido a su valor etnográfico.

– **Refranes alusivos a los curas o párrocos.** Con tendencia socarrona y burlona debido a la importancia de esta persona en el tejido social de la población:

*El cura de nuestro pueblo se ha marchao de montería  
y el marrano que ha matado en la puerta lo tenía.*

*Si a tu ventana llega una cosa oscura,  
suéltale un garrotazo porque es un cura.*

*Con los curas y los gatos, pocos tratos.*

– **Refranes con connotaciones misóginas,** que buscan consolidar la falsa superioridad del hombre sobre la mujer:

273



*Los enemigos del hombre son tres, la suegra, la cuña y la mujer.*

*Dos hijas y una madre, tres enemigos para un padre.*

– Refranes sobre la agricultura, las faenas agrícolas o del campo, de vital importancia en esta población que desde su nacimiento tuvo una clara vocación agrícola:

*La luna de octubre siete cubre.*

Nos describe como debemos observar la luna durante el mes de octubre para conocer si lloverá en los meses siguientes. Cuando la luna de octubre esté en uno de sus cuartos y llueva, lloverá durante los siete meses siguientes.

*Si la víbora viera y la alicántara oyera,  
no habría hombre que al campo saliera.*

– Refranes sobre las relaciones y rivalidades con otras colonias del entorno:

*Si te buscas una novia en Santa Elena,  
pídele a Dios que te salga buena.*

– Refranes sobre las cualidades humanas:

*El que tiene un vicio, cuando no se mea  
en la puerta se mea en el quicio.*

La explicación que nos da Moreno Bravo en la revista Paisaje es la siguiente: «Indica lo difícil que es desechar una costumbre, pues cuando se cree que esto está conseguido, cualquier detalle recuerda perfectamente lo contrario. Esto en cuanto a las costumbres, que, en cuanto a los vicios, con mayor razón.»<sup>206</sup>

– Refranes sobre Sierra Morena, y las leyendas que han surgido alrededor de ella antes de la colonización de Sierra Morena:

*Las gitanas de Sierra Morena quieren carne de hombres.*

Esta cita la hemos tomado del libro *Manuscrito encontrado en Zaragoza*, escrito por Jan Potocki (1761-1815) y publicado, la primera parte, en San Petersburgo durante los años 1804 y 1805, y la segunda en

274 <sup>206</sup> Moreno Bravo, T., «Refranero típico de la provincia de Jaén. Estudio Folclórico», en revista Paisaje, 1948; 50; pág. 1378. [Edición facsímil. Granada, 1987].

París en 1813<sup>207</sup>. Transcribimos el primer párrafo de la jornada primera, donde se contextualiza la sentencian anteriormente transcrita<sup>208</sup>: «En la época a que se refiere esta historia, el conde de Olavide no había establecido aun colonias extranjeras en Sierra Morena, y esta imponente cadena de montañas que separa Andalucía de La Mancha solo se hallaba habitada por contrabandistas, bandidos y algunos gitanos que, según cuenta la leyenda, se comían a los viajeros que ellos mismos asesinaban, y de aquí el proverbio español: «Las gitanas de Sierra Morena quieren carne de hombres».

– Dicho sobre el origen de los niños y las niñas.

*Las niñas nacen en la Cimbarra y los niños en el Cimbarrillo.*

Como no podía ser de otra manera, en Aldeaquemada, la Cimbarra tiene tal importancia que incluso cuando los niños y niñas pequeños preguntaban de dónde venía los bebés recién nacidos muchos de los adultos les decían que las niñas nacían en la Cimbarra y los niños en el Cimbarrillo.

– Pseudogentilicio utilizado para referirse a Aldeaquemada.

*El pueblo de La Cimbarra.*

Esta frase ha sido utilizada en alguna ocasión para referirse a esta colonia<sup>209</sup>. Sin duda la importancia de este monumento natural a lo largo de la historia aclara el uso de este apelativo, pues Aldeaquemada es sin duda el «pueblo de la Cimbarra», y sus habitantes son los orgullosos herederos y protectores de este rincón natural y su entorno.

<sup>207</sup> Cano, J. L., «Nota bibliográfica del autor», en Potocki, J., *Manuscrito encontrado en Zaragoza*, Pinto, 2008, pág. 22.

<sup>208</sup> Potocki, J., *Manuscrito encontrado en Zaragoza*, Pinto, 2008, pág. 33.

<sup>209</sup> Sánchez Salas, G., «Segunda incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: los motes colectivos y otras formas de designación no gentilicias», en *Revista de Folklore*, 2002; 260: págs. 56-59. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>].





## 8. El gentilicio

El nacimiento de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía en 1767, bajo el Fuero de Población, condicionó que todas las personas que firmaron un contrato con la Corona Hispánica y por consiguiente accedieran a la posesión de una dotación se convirtieran automáticamente en *colonos* y *colonas*. Este régimen jurídico al que se adhirieron por estar en posesión de sus suertes, fue el gentilicio con el que se les conoció desde la fundación de las Nuevas Poblaciones, junto con otros *términos* como *alemanes*<sup>210</sup> o *rubios*, utilizados en la mayoría de las ocasiones por los vecinos de las poblaciones antiguas<sup>211</sup> con una connotación negativa. Con el fin del Fuero en 1835, el gentilicio no desapareció, siendo poco a poco olvidado, cuando no denostado, bajo la nueva organización que impulsaban desde los nuevos ayuntamientos que se crearon en las Nuevas Poblaciones. A partir de ese momento, algunos de los gentilicios utilizados en la actualidad, que son producto de la necesidad forzada, en muchas ocasiones, de borrar el pasado colonial en muchas de estas poblaciones, fueron utilizándose junto con el gentilicio original, *colonos/as*<sup>212</sup>, hasta que en la mayoría de las Nuevas Poblaciones

<sup>210</sup> San Sebastián de los Ballesteros, en las colonias de Andalucía, eligió el gentilicio «alemán».

<sup>211</sup> Con la denominación de «poblaciones antiguas», hemos querido hacer referencia a las ciudades, villas y pueblos que cedieron parte de sus términos para crear las Nuevas Poblaciones, o en un sentido más amplio a las poblaciones que estaban geográficamente cercanas a las colonias.

<sup>212</sup> La única colonia que ha adoptado oficialmente el gentilicio colono/a es Fuente Palmera en las colonias de Andalucía.





los nuevos gentilicios se fueron imponiendo. Este fue el caso de Aldeaquemada, que con el paso de los años se ha ido utilizando el gentilicio *aldeano/a*, como bien nos dejó escrito uno de los grandes etnógrafos de la provincia de Jaén, Manuel Urbano Pérez Ortega en su *Diccionario geográfico jaenés de la memoria*<sup>213</sup>:

«Aldeano/a (JC). En realidad no existe gentilicio que denomine a sus vecinos, si bien en ocasiones suele usarse el anterior. La razón de esa carencia bien puede venir dada porque, desde la fundación del lugar hasta tiempos relativamente recientes, se conoció a sus habitantes, como a los de todas las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena mandadas construir por Carlos III, con el nombre de colonos, as, que derivaría en colón, ona, y que aun es posible oír en algunos puntos de la provincia de Córdoba. En mayor abundamiento puede venir el apelativo de rubios, que les dan a los de Aldeaquemada las gentes de Castellar de Santiago, sus más próximos vecinos de la provincia de Ciudad Real, señalándose de este modo su origen centroeuropeo.

V.: Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Sierra Morena.».

Por estos motivos, históricos y culturales, sería primordial la recuperación del gentilicio original, *colono/a*, que se podría utilizar conjuntamente con el moderno *aldeano/a*, pues los actuales habitantes de Aldeaquemada son descendientes de aquellos valientes que en el siglo XVIII abandonaron sus lugares de origen para buscar la prosperidad en Sierra Morena. Siendo por lo tanto el ejemplo más palpable de que el gran proyecto del reinado de Carlos III fue un éxito. Además, debemos de tener en cuenta que el antiguo gentilicio, *colono/a*, es integrador y unionista, al contrario que los modernos gentilicios que se utilizan en las distintas colonias de Sierra Morena y Andalucía. No en vano, en la península no existe ningún gentilicio que identifique conjuntamente a tantas ciudades, pueblos y aldeas de Andalucía siendo de diferentes provincias.

278 <sup>213</sup> Pérez Ortega, M. U., *Hay quien dice de Jaén. Diccionario geográfico jaenés de la memoria*, Jaén, 2000, pág. 46.

## 9. Pequeña biografía del músico Dulce Alcaide Font por Antonio Alcaide Banegas

- Dulce Alcaide Font nació en Aldeaquemada el 23 de marzo de 1929.
- Instrumentos: laúd y guitarra.
- Decía que él había aprendido a tocar solo con ver a su padre.
- Tenía muy claro que él no sabía música. Aprendió de «oído». De hecho las canciones que escuchaba en la radio o en la televisión las tocaba en el laúd.
- En el bar<sup>214</sup>, propiedad de su padre, tocaba junto con su hermano Vicente (acordeón) y otros músicos del pueblo. Amenizando los bailes del pueblo en aquellos años 50.
- Enseñó a diez o doce niños y niñas del pueblo a tocar el laúd.
- Participó con estos niños y niñas en un grupo de teatro formado en el pueblo en aquella época, e incluso se desplazaron a localidades cercanas a Aldeaquemada.
- Era habitual verle, sobre todo en las noches de invierno, sentado en el sofá con el laúd entre las manos.

<sup>214</sup> Hemos recogido en este cancionero una canción que nos cuenta uno de los bailes que se organizaban en este bar. La canción se llama *El salón de Juanillo*.



- Solo en los últimos años de su vida sufrió un cambio radical (la muerte de su hermano Vicente en accidente le afectó sobremanera). Recluyó el laúd en el armario de su habitación y ya no lo sacó.

Dulce nos ha dejado para el recuerdo una versión de *La caseta de la luz eléctrica de Almuradiel*, que bien podía haberse usado como una letrilla para el carnaval.

Ya se ha roto la caseta  
de la luz eléctrica de Almuradiel.  
Y eso que la construyeron  
hace cuatro días vaya usted a saber.  
Quien se llevó los dineros  
del presupuesto para hacerla bien.  
El alcalde, el teniente, algún hijo puta,  
o pudo ser el juez.



## 10. El susto de Ambrosio por Antonio Morales Masdemont «Castirri»

Anécdota narrada por don Antonio Morales Masdemont «Castirri», que para respetar su originalidad, frescura y gracia la vamos a transcribir tal y como él nos la contó.

*«El mismo camino que va desde el cementerio, va también para unas huertas que las denominamos la Venta. Al anochecer, venían del huerto dos hortelanos y al pasar por el cementerio, sienten una cosa que da aullidos y dijeron:*

*– Allí, ahí hay un lobo, ahí hay un lobo.*

*El uno al otro se pegó, se pegó y cerraron el pico, y ya cuando iban llegando al pueblo iban diciendo:*

*– Has visto los gruñidos que pegaba el lobo.*

*Y era una cabra, que precisamente, yo llevaba las cabras de mi tío Vicente y de otro de aquí, de Salustiano. Y llevaba las cabras mías y de él, las cabras y las ovejas, y ya al venirme pa'cá, la cabra se quedó de parto detrás de la esquina del cementerio y yo no me di cuenta, y luego resulta que era una cabra, estaba allí y estaba pariendo la cabra.*

*Un lobo, un lobo, un lobo,... claro, ya se comento en el pueblo y la gente:joven con linternas fueron a ver el lobo. Y cuando entramos allí, vimos la cabra... y desde entonces se conoció como el Susto Ambrosio».*





## 11. Aproximación a la música culta en las colonias de Sierra Morena

Merece la pena complementar este cancionero con una breve aportación sobre la música culta en las colonias de Sierra Morena. En estas colonias, se carecía de un grupo instrumental para ser utilizado en ocasiones especiales y de cierta relevancia. Por ese motivo, cuando la intendencia necesitó de los servicios de una agrupación instrumental no dudó en solicitar la actuación de la capilla de la Catedral de Jaén. De estos episodios tenemos referencia por las actas capitulares de la Catedral, en las que se dejó constancia de la salida de dicha capilla a la capital de las colonias de Sierra Morena para entretener al Conde de Artois<sup>215</sup> en 1782, y a Carlos IV en 1796<sup>216</sup>.

En lo referido a la presencia de músicos en estas colonias, resaltamos como en la solicitud enviada por Ondeano al Deán reflejó que existían músicos que tocaban el violín. Aunque indudablemente en algunas épocas residirían otros músicos, seguramente su número no crecería en exceso al no tener una institución fuerte que los aglutinara y les diera trabajo, como ocurría en la Catedral de Jaén. Así pues, si no existían durante esta época conjuntos instrumentistas en la capital, dudosamente podemos creer que existieran en el resto de feligresías. Las principales figuras musicales que encontramos en las capitales de las colonias fueron los organistas y lo sochantres, pero siempre dentro del ámbito eclesiástico.

<sup>215</sup> El Conde de Artois era hermano del rey de Francia, Luis XVI.

<sup>216</sup> Jiménez Cavallé, P., *La música en Jaén*, Jaén, 1991, pág. 135.



En lo referido a la estancia en La Carolina de Conde de Artois<sup>217</sup>, el motivo por el que se solicitó la agrupación instrumental fue la de proporcionarle «*honesta diversión de un rato de música*». Los músicos que solicitó el subdelegado Ondeano al Deán de la Catedral fueron los que tocaban las trompas, los oboes, violines y un célebre bajonista, por lo que la agrupación estaría formada por músicos de metal, madera y cuerda. Las obras que el subdelegado pidió fueron las mejores sonatas y oberturas, lo que demostraría la intención de proporcionar un repertorio actualizado al Conde.

La visita de Carlos IV y su esposa en 1796<sup>218</sup>, propició que el intendente González de Carvajal solicitara a la Catedral de Jaén una orquesta para entretener a los reyes en La Carolina, al igual que había realizado el corregidor de la ciudad de Andújar. Esta vez, los instrumentos requeridos fueron cuatro violines, dos trompas, dos oboes, dos flautas, un contrabajo y un violón, con un total de doce músicos. El intendente no dijo que existieran músicos en La Carolina, así que damos por hecho que no residirían los músicos adecuados durante aquella época en las colonias de Sierra Morena o quizás no de la calidad requerida para entretener a los monarcas. Aunque esta vez no se especificó un repertorio, resaltamos cómo el Deán detallaba que se quería formar una orquesta con los músicos reclamados. Los músicos que fueron a Andújar y La Carolina, entre ellos Rafael López y Fernando de Luque, expusieron que gastaron en el viaje más de 300 reales que les había proporcionado como gratificación en equiparse de ropa y otras cosas necesarias, por lo que solicitaron que se les abonase lo gastado. Se acordó librarles 600 reales a los músicos y 120 reales a José Ximénez Camacho por su trabajo de dirección y asistencia<sup>219</sup>.

Continuando con las visitas reales, vamos a resaltar también la que realizó Fernando VII en 1823 para contemplar el Santo Rostro en La Carolina<sup>220</sup>. En lo relativo a la música culta, en la crónica que hemos consultado no se especificaba ninguna agrupación instrumental de capilla, pero si se puso de manifiesto que se interpretó música mili-

<sup>217</sup> Ver documento 3 del anexo documental.

<sup>218</sup> Ver documento 4 del anexo documental.

<sup>219</sup> 24-V-1796. Jiménez Cavallé, P., *Documentario musical de la Catedral de Jaén. I. Actas Capitulares*, Granada, 1998, pág. 352.

<sup>220</sup> Ver documento 5 del anexo documental.

tar, seguramente por las bandas de música de las tropas que acompañaban a la comitiva real. Esta visita real fue la tercera que se realizó a las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena durante el periodo foral, contando la realizada por José Napoleón I en mayo de 1810, rey impuesto por Napoleón I Bonaparte, emperador de los franceses.

En cuanto a la música eclesiástica en las colonias, resaltamos la existencia de una plaza de organista y de sochantre<sup>221</sup> en cada capital, La Carolina y La Carlota, y la instalación de un órgano en cada una de sus iglesias mayores. Curiosamente, en la relación de objetos que fueron enumerados en el «Plan de cargo y data de los ornamentos y vasos sagrados concedidos por el Rey y distribuidos a estas iglesias de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena» rubricado por Lanes Duval en 1770, aparecen dos órganos que fueron tomados de los jesuitas de Jerez y de San Ignacio y Santiago de Baeza, siendo uno de ellos llevado a La Penuela<sup>222</sup> y el otro a Aldequemada y Mojón Blanco<sup>223</sup>; aunque al no crearse plaza de organista en Aldequemada dudamos que su uso fuera frecuente en la población, no encontrando con posterioridad ninguna referencia sobre este instrumento musical en la colonia. La interconexión entre la Capellanía Mayor de Sierra Morena y la Catedral de Jaén quedó reflejada cuando en 1823, fue requerido el sochantre de La Carolina para ser oído y examinado, por si podía desempeñar la plaza de segundo sochantre en dicha Catedral<sup>224</sup>.

Mientras en la capital, debido a tener las plazas de organista y sochantre, la música durante los fiestas religiosas y celebraciones sería una constante. En las feligresías, no existían estas plazas<sup>225</sup>, por lo que en la mayoría de las ocasiones las celebraciones se realizaban mediante *Te*

<sup>221</sup> Director del coro, gobernando el canto llano.

<sup>222</sup> Primer nombre de La Carolina.

<sup>223</sup> Palacios Alcalde, M., «Mobiliario litúrgico distribuido a las iglesias de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena», en Avilés Fernández, M. y Sena Medina, G. (eds.), *Carlos III y las «Nuevas Poblaciones»*, Córdoba, 1988, III: pág. 205.

<sup>224</sup> Jiménez Cavallé, P., *Documentario musical de la Catedral de Jaén. I. Actas Capitulares*, Granada, 1998, pág. 413.

<sup>225</sup> En cada feligresía existía un comandante civil, un ministro carcelero y celador de campo, un sacerdote y un fiel de fechos, que generalmente también ocupaba las plazas de sacristán y maestro de primeras letras. También solía haber un médico, que cobraba un salario que estaba compuesto por una ayuda de costa y las igualadas que recibía de los colonos.

Cancionero popular de Aldequemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena





*Deum*, repique de campanas o iluminaciones extraordinarias. El *Te Deum* es un himno tradicional cristiano para dar las gracias a Dios. Se solía y suele entonarse en momentos de celebración y ocasiones especiales.

En la feligresía de Aldeaquemada, a través de la intendencia de Sierra Morena y Andalucía se le informaba al comandante civil de la obligación de realizar ciertas celebraciones, que giraban casi siempre en torno a una función religiosa, a la que normalmente era obligatoria la asistencia de las autoridades y de los colonos.

Entre los ejemplos que podemos mostrar para conocer como se realizaban estas celebraciones podemos citar la notificación que en agosto de 1810 el comandante civil de Aldeaquemada recibió<sup>226</sup> del Subprefecto de La Carolina, Mariano Villalba, donde le comunicó que el día 15 de ese mes se celebraría en La Carolina el cumpleaños de Su Majestad Ilustrísima y Real el Gran Emperador Napoleón. El Subprefecto dispuso que se realizaría una solemne función de iglesia por el cura-párroco y que a ella asistirían todos los vecinos, además de una iluminación pública en las noches de los días 15 y 14 a las horas acostumbradas. Se pidió un gran lucimiento para esta celebración, dando noticia del día festivo a los pueblos del partido y mandando notificación que acreditase que se había realizado. El fiel de fechos dio testimonio de que el alcalde pedáneo de la población Guillermo Palau había realizado los actos festivos encomendados para ese día. La función de iglesia se realizó el día 15 por el vice cura Juan Joaquín Fondan de Aldeaquemada, por ausencia del propietario, con el Santísimo manifiesto y con el competente número de luces. La misa se realizó con toda la solemnidad que fue posible según el estado de la población, se cantó el *Te deum laudamus* antes de la función y leída la oración que consta en el rito romano *pro imperatore Deum regnorem* con la asistencia de la mayor parte del vecindario, ya que se anuncio al toque del medio día anterior y animas con repique general de campanas. No se pudo realizar la iluminación a causa de que los habitantes eran «muy infelices», ya que no se había cosechado aceite en aquellos días ni para el sustento de los habitantes. Otro ejemplo se realizó el día 27 de febrero de 1811, cuando se informó

<sup>226</sup> A.H.M.A. Correspondencia nº 5. 1806-1810. Mariano Villalba al Señor Comandante Civil de Aldeaquemada. La Carolina a 6 de agosto de 1810. Contestación por el Fiel de Fechos en Aldeaquemada a 15 de agosto de 1810.

desde la Prefectura de Jaén, la obligación de celebrar el día de San José, en honor de José I Napoleón, con un *Te Deum* y repique de campanas, según las posibilidades de cada población<sup>227</sup>.

El 13 de marzo de 1813, se dio orden al comandante civil de Aldeaquemada por parte del subdelegado de Sierra Morena, Pedro Boada, para que se realizase en la colonia un solemne *Te Deum*, iluminaciones, salva de artillerías y repique de campanas para celebrar la victoria del Emperador de todas las Rusias sobre Napoleón<sup>228</sup>. Unos meses más tarde, el subdelegado vuelve a insistir sobre la celebraciones que ordenan desde las Cortes Generales y Extraordinarias. Concretamente, esta vez se ordenó que se celebrase el aniversario de las víctimas del 2 de mayo de 1808 en Madrid, según las posibilidades de cada pueblo o ciudad a través de salvas militares, formación de tropas y funciones tan religiosas como patrióticas. También se ordenaba la celebración de una función religiosa el día de San Fernando, por el levantamiento a favor de Fernando VII y contra Napoleón, y por último, al día siguiente, se celebrase el aniversario solemne por los caídos en la guerra<sup>229</sup>.

Como hemos visto, este era el modo oficial de celebrar las fiestas oficiales en las distintas colonias, ya que estas notificaciones se pueden extrapolar al resto de feligresías, que recibirían en cada comandancia civil estos avisos.

<sup>227</sup> Pérez Fernández, F. J. y Sánchez-Batalha Martínez, C., «La transformación de las comandancias civiles de Sierra Morena en municipalidades bajo dominio francés: el caso de Aldeaquemada», en *Actas del IX Congreso de Cronistas de la provincia de Jaén*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 2012: pág. 52.

<sup>228</sup> Hamer Flores, A. y Pérez Fernández, F. J., «El gobierno constitucional de Cádiz en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía a través de sus documentos (1812-1814)», en *Ámbitos. Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades*, 2010; 24: págs. 418 y 119.

<sup>229</sup> Hamer Flores, A. y Pérez Fernández, F. J., «El gobierno constitucional de Cádiz en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía a través de sus documentos (1812-1814)», en *Ámbitos. Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades*, 2010; 24: págs. 120.





## Anexo

### I. DOCUMENTOS

DOCUMENTO 1.—Archivo Histórico Municipal de Aldeaquemada, Subdelegación de Policía del Partido de La Carolina. Pedro Polo de Alcocer a encargado de Policía de Aldeaquemada. Real Carolina, 18 de octubre de 1831<sup>230</sup>.

Habiendo dado parte el Sr. Subdelegado del ramo de Ronda al Principal de Jaén de que las partidas de ladrones capitaneadas por los nombrados José María, alias «El Tempranillo», Frasquito el de la Torre, Juan Caballero y uno de los Botijas se dirigen a esta provincia y a la de Córdoba, sin duda a hacer robos en grande por el número en que se han juntado, me ordena dicho Señor Subdelegado Principal lo avise a usted como lo ejecuto, a fin de que por su parte, bajo la más estrecha responsabilidad, adopte las precauciones necesarias para si se verifica la entrada de dichos criminales en esta provincia pueda proceder con fruto a su persecución, dando los avisos que están a usted prevenidos sobre el particular.

Dios guarde a usted muchos años. Real Carolina, 18 de octubre de 1831.

Pedro Polo de Alcocer.

DOCUMENTO 2.—Archivo Histórico Municipal de Aldeaquemada, Libro de actas capitulares de 1842. Aldeaquemada, a 18 de enero de 1842.

En la población de Aldea Quemada a diez y ocho de enero de mil ochocientos cuarenta y dos: habiendo compadecido Manuel Oliva, vecino de la misma, pidiendo de la administración justicia contra José Posadas, natural de la villa de Castellar de Santiago, y al presente estante en esta población, sobre que

<sup>230</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas poblaciones de Sierra Morena. Prehistoria a 1835*, 2001, pág. 602; III.



en la noche pasada y hora de las nueve de ella, hallándose el Manuel Oliva juntamente con todos los demás vecinos de ella a las inmediaciones de la hoguera que es costumbre encender en obsequio de la devoción del Santo San Antonio Abad le tienen, sacando el Oliva de dicha hoguera para conducir a su casa una sartén de rescoldo o brasa para conducirla a su casa y con ella una torta, según lo tienen de costumbre estos habitantes, salió a su encuentro José Posadas, y dándole una fuerte patada a la sartén en que conducía la referida brasa, resulto que con esta le fue quemada toda la cara y algunas partes de su cuerpo, que al parecer no le han causado el mayor perjuicio; y hallándose el referido Posadas preso en esta cárcel nacional por su alcalde constitucional, mediante dicho procedimiento, y no queriendo que por mi parte se le originen mas perjuicios que los que buenamente deliberen a un buen convenio los dos hombres buenos, que tanto por la parte del José Posadas, como por el que represente la mía dispongan, y para que a ningún tiempo no se le pueda en sus procedimientos al señor alcalde actual, quien me ha administrado con toda la eficacia debida la mas satisfactoria justicia, hacen cargo ni responsabilidad alguna; desde luego me conformo con cuanto los dos hombres buenos transigieran sobre el particular, siéndolo por la parte que a mi me debe representar Pedro de Campos, y por la del actor José Posadas por quien se halla el Oliva ofendido Rafael Vadillo; y oído la conformidad y parecer de los hombres buenos, mediante a que la parte ofendida perdone los agravios que le ha hecho en su persona el José Posadas, y a las tramitados que consigo traten de sus representantes se convinieron ambos, en que el José Posadas por el tiempo en que el Manuel Olivas se halle sin poder ganar su subsistencia por la causa que se lo ha motivado, le contribuya como actor de sus padecimientos con el socorro en cada un día y en clase de alimentos con el diario de tres reales y medio jornal que dichos hombres buenos han graduado se paga en el día a los de esta clase y hasta tanto que el Maestro flebotomiano<sup>231</sup> de esta población, la de por sano de dicho contratiempo; saliendo por fiador a este contrato Carmelo Pasadas vecino de esta población, y hermano del José Posadas, según lo ha manifestado ante la autoridad Judicial, y los dos hombres buenos que han mediado en este asunto nombrados por las partes; quedando con estaqueración exenta de cualquier responsabilidad la autoridad judicial por ser convenio de las dos partes, demandante y demandado, y puesto en libertad el José Posadas, y lo firman con su merced los dos hombres buenos, y por el Carmelo Posadas a su ruego lo hace un testigo; de que certifico=

Ángel Ginés [rubricado]

Testigo a ruego

Rafael Zulat [rubricado]

Rafael Badillo [rubricado]

Pedro de Campos [rubricado]

DOCUMENTO 3.—Acta Capitulares del Cabildo de la Catedral de Jaén. Jaén, 6 de agosto de 1782<sup>232</sup>.

«En este día el Señor Deán expreso al cabildo que don Miguel Ondeano Subdelegado de las nuevas Poblaciones, escribe a su Señoría con fecha en la Carolina 5 del corriente que con el motivo de hacer transito por aquella Capital el serenísimo Señor Conde de Artois y su comitiva el día 10 de este mes, deteniéndose allí probablemente todo el día, y con seguridad mucha parte de la Tarde y toda la Noche, había dispuesto, entre otras cosas, en cumplimiento de las Reales Ordenes que le habían sido comunicadas, proporcionar a S. A. la honesta diversión de un rato de Música, tal cual corresponde a su Real Persona; y como no hay otra Proporción en este Reino fuera de los Músicos de esta Santa Iglesia le era indispensable a dicho señor Deán con la suplica, de que no haciendo verdadera falta para el culto Divino, se sirviese dar su orden para que el viernes nueve de este mes a medio día se hallen allí los músicos que tocan las trompas, dos obues, dos que toquen el violín, por hay otros allí; y el baxonista celebre que le aseguran sirve en esta Santa Iglesia destinando los mas avilés, con prevención de que lleven las mejores sonatas y oberturas de que deberá hacerse uso; expresando será preciso haya de haber dulces ecos en las Montañas, para hacer un nuevo obsequio serio; cuya carta dicho Señor Deán había tenido por conveniente hacer presente al Cabildo para que determine, y oída por dichos Señores y teniendo a la vista lo que en ello se interesa a la Real Persona; se acordó vayan los operarios que el señor Racionero Maestro de Capilla juzgue convenientes y oportunos; todos instrumentistas a cuyo fin se le leerá la Carta, y asistiendo igualmente a la función para que todo se haga con el Lucimiento que apetece el Cabildo, y corresponde a la grandeza de la Persona; y que todos vayan con la decencia debida». (6-VIII-1782).

DOCUMENTO 4.—Acta Capitulares del Cabildo de la Catedral de Jaén. Jaén, 8 de marzo de 1796<sup>233</sup>:

«En este día e con vista de una carta del Corregidor de la Ciudad de Andújar su fecha cinco del corriente por la que manifiesta su agradecimiento al Cabildo por la oferta que le hizo en respuesta a la que con fecha del 24 del antecedente le escribió, de enviarle de esta Iglesia los músicos que pedía para obsequiar a SS. MM. Y AA. Al paso por aquella ciudad desde la de Sevilla; y que habiendo llegado el caso de que se verifique el día 14 del corriente suplica al Cabildo tenga a bien disponer se presente en dicha ciudad el día 13, cuatro

<sup>232</sup> Jiménez Cavallé, P., *Documentario musical de la Catedral de Jaén. I. Actas Capitulares*, Granada, 1998, págs. 287-288.

<sup>233</sup> Jiménez Cavallé, P., *Documentario musical de la Catedral de Jaén. I. Actas Capitulares*, Granada, 1998, págs. 579-580.



violines, dos trompas, dos obueses, dos flautas, un contrabajo, y un violón de esta Santa iglesia. Al mismo tiempo se hizo presente otra carta que escribe al señor Deán Don Tomas Josef González Carvajal Intendente de la Real Carolina y nuevas poblaciones de Sierra Morena por la que expresa que los Reyes nuestros SS. Su Real familia y comitiva se detendrán en aquella capital los días 15 y 16 de corriente y que para obsequiar a SS. MM. Suplica que de la Capilla de esta Iglesia vayan para el 14 los músicos de instrumentos que necesitaban para componer una orquesta; en la inteligencia de que a todos se les costeara su viaje y serán gratificados como corresponde. Y oídas por dichos SS. Acordaron vayan los músicos de los instrumentos que se piden así a la ciudad de Andújar como a la Real Carolina y el señor Mayordomo de Fabrica se sirva franquearles la cantidad que sea necesaria para equiparse, y costearse con la prevención de que la han de reintegrar de la gratificación que les resulte por su trabajo; y que don Josef Ximénez Camacho Pbro. Uno de dichos músico lleve la dirección y cuidado de los demás, y de todo lo que les pertenezca ceda el honor del Cabildo como ministros suyos» (Actas Capitulares, vol. de 1796; acuerdo capitular de 8-III-1796).

DOCUMENTO 5.—Entrada del Santo Rostro en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena<sup>234</sup>:

«...pero el Cabildo y la Ciudad [de Jaén] conferenciaron con mucho sigilo, y antes de que amaneciera fue sacada la Reliquia y llevada, camino de la Real Carolina, por respetable Comisión, compuesta de individuos de ambas corporaciones. Como que el secreto se había encomendado a tantas personas, no tardó en desaparecer, y en las primeras horas de la mañana nadie ignoraba lo ocurrido. Hemos oído de labios de ancianos y ha quedado escrito el relato del suceso, que no puede escucharse sin emoción. La angustia se pintaba en todos los semblantes, y el llanto asomaba a todos los ojos. Temían los hijos de Jaén no volver a contemplar la santa y amada Imagen, su consuelo y su alegría, y la ausencia de ella fue mirada por todos los hogares como las mas acerba de las calamidades. Día fue aquel de incomparable tristeza.

La Comisión pernocto en Guarromán, y a la mañana siguiente continuó su viaje. En el camino que conduce a la Carolina aguardaba una carroza de gala de la real casa, y allí fue colocado el Santa Rostro, encerrado en su rica urna: las tropas españolas y francesas, formadas de antemano, le dieron escolta, y una muchedumbre inmensa de la nueva ciudad y de los pueblos aledaños [La Carolina y las colonias de Sierra Morena entre otros pueblos], que también esperaban la llegada, prorrumpió en exclamaciones entusiastas

<sup>234</sup> De Palma y Camacho, F, *Noticias del Santo Rostro de nuestro Señor Jesucristo que se venera en la Santa Iglesia Catedral de Jaén*, Jaén, 1887, págs. 212-215. [Edición facsímil. Torredonjimeno, 2005].



y se asoció a la devota comitiva. La población estaba adornada con las más ricas colgaduras, arcos lujosos se habían levantado en gran número, el clero salió al encuentro, cuatro sacerdotes llevaron bajo palio la caja que contenía la sagrada Reliquia, y descubierta esta y conducida ya por el Ilustrísimo Sr. Obispo, revestido de sus más ricos ornamentos pontificales, al acercarse al palacio, la mostró a la Real Familia que, colocada a la puerta, cayó de rodillas derramando abundantes lagrimas. A todo esto, y entre el solemne cántico del *Te Deum*, el sonido de las campanas y de las músicas militares, y el clamoreo del pueblo, también arrodillado, dio la bendición con la Santa Faz el venerable Obispo.

Colocada la Imagen en el altar mayor de la iglesia parroquial y adorada por la Real Familia, permaneció expuesta a la publica veneración hasta la mañana siguiente, en que, después de celebrarse una solemnísimas fiesta, fue sacada para devolverla a su propio templo.»

## II. CÁNTICOS ESPIRITUALES, DE PABLO DE OLAVIDE

Pablo de Olavide, también realizó algunos cánticos para ser cantados durante la Eucaristía en la Parroquia de la Inmaculada Concepción de La Carolina por sus feligreses. Seguramente la intención del superintendente fue la de extenderlos al resto de colonias, estos u otros similares, pero el tiempo corrió en su contra y estos cánticos quedaron olvidados.

De estos cánticos espirituales tenemos constancia gracias a Marcelino Defourneaux, quien los reprodujo en su libro *Pablo de Olavide. El afrancesado*<sup>235</sup>.

### CÁNTICO ESPIRITUAL

Postrados, y reverentes  
pongámonos, a adorar  
al Sacrosanto, al Divino  
Sacramento del Altar.

Postrados, y reverentes,  
pongámonos, a adorar.  
Al inefable Misterio,  
de los Fieles el Maná,  
que goza el Hombre en la tierra,  
siendo todo celestial.

<sup>235</sup> A.H.N. Madrid, secc. Inquisición, leg. 3609. En Defourneaux, M., *Pablo de Olavide. El afrancesado*, Sevilla, 1990, págs. 266 y 267.





Postrados, y reverentes,  
pongámonos, a adorar.

Al Augusto Sacramento,  
en que velándose está  
toda la Esencia de Dios,  
en la apariencia del Pan.

Postrados, y reverentes,  
pongámonos, a adorar.

Al mayor de los Milagros,  
a la más alta Señal  
de todo el Poder Divino,  
y su inmensa caridad.

Postrados, y reverentes,  
pongámonos, a adorar.

#### OTRO CÁNTICO ESPIRITUAL

Dios Eterno, Dios Inmenso,  
Dios de Abraham, Jacob, e Isaac,  
Grato, acepta este Incruento  
Sacrificio del Altar.

Dios Eterno, Dios Inmenso,  
Dios de Abraham, Jacob, e Isaac.  
A tu Pueblo, que te adora  
dale la gracia final,  
la sangre de JESU-CHRISTO  
te está implorando piedad.

Dios Eterno, Dios Inmenso,  
Dios de Abraham, Jacob, e Isaac.  
Tú, María Inmaculada  
de Dios Madre Virginal  
intercede por tu Pueblo,  
que consagrado te está.

Dios Eterno, Dios Inmenso,  
Dios de Abraham, Jacob, e Isaac.  
Al Rey nuestro Fundador  
da salud, auxilio, y paz,  
y a la nueva Carolina  
virtud, y prosperidad.

Dios Eterno, Dios Inmenso,  
Danos la gracia final.



### III. COPLAS DEL CALVARIO, DE PABLO DE OLAVIDE

La vinculación del superintendente Pablo de Olavide con las villas y ciudades sobre las que se asentaron las Nuevas Poblaciones fueron importantes, a pesar de las quejas de numerosos sectores de estos pueblos antiguos que no vieron con buenos ojos el asentamiento de colonos en tierras que formaban parte de su término. Pero la personalidad de Olavide era tan atrayente que entabló fuertes amistades, que con el paso del tiempo dieron como fruto alguna obra literaria, como es el caso de las Coplas del Calvario, realizadas para ser cantadas durante la procesión de Nuestro Padre Jesús Nazareno de Linares, villa a la que solía visitar con asiduidad<sup>236</sup> y en la Iglesia de Santa María durante el Septenario de Nuestra Señora de los Dolores en los Viernes de Cuaresma, con acompañamiento musical. Las coplas fueron cayendo en desuso a medida que los nuevos gustos y de los numerosos emigrados que habían llegado a Linares con intención de trabajar en la minería fueron imponiendo otro tipo de música en la iglesia y en las procesiones, contaminado de esta manera el folclore de Semana Santa linarense con la saetas sevillanas<sup>237</sup>.

Del libro *Linares: documentos y apuntes de tiempos antiguos*, formado por los trabajos del erudito linarense Federico Ramírez García hemos obtenido la transcripción de las *coplas del calvario* o *coplas de Olavide*<sup>238</sup>, obra fundamental que nos acerca a otra faceta de la vida de nuestro superintendente.

(Del Capítulo X. Tomo II) Coplas del «Calvario» compuestas por D. Pablo de Olavide para ser cantadas en Linares durante la procesión de Jesús Nazareno.

#### 1

Venid al calvario  
Venid, almas tiernas;  
venid y veréis  
divinas finezas.

Veréis al Dios-hombre  
que hizo cielo y tierra

<sup>236</sup> Ramírez García, F., *Linares: documentos y apuntes de tiempos antiguos*, Jaén, 1890-1892. [Estudio preliminar y notas por Juan Sánchez Caballero y Félix López Gallego. Edición de 1999]. Pág. 525.

<sup>237</sup> Ramírez García, F., *Linares: documentos y apuntes de tiempos antiguos*, Jaén, 1890-1892. [Estudio preliminar y notas por Juan Sánchez Caballero y Félix López Gallego. Edición de 1999]. Pág. 654.

<sup>238</sup> Ramírez García, F., *Linares: documentos y apuntes de tiempos antiguos*, Jaén, 1890-1892. [Estudio preliminar y notas por Juan Sánchez Caballero y Félix López Gallego. Edición de 1999]. Págs. 647 a 654.



sujeto a la muerte  
por las culpas muertas.

2

Mirad su Persona  
de heridas cubierta  
a fuerza de azotes  
y de espinas recias.

Ved cómo la sangre  
la vista le ciega  
y a su faz hermosa  
deja horrible y fea.

3

Mirad cómo viene  
con la cruz a cuesta  
y tan fatigado  
que respira a penas.

Ved de los judíos  
la feroz caterva  
que a fin de que llegue  
lo arrastran por fuerza.

4

Mirad cómo cae  
por estar sin fuerza  
y porque aquel Pueblo  
feroz lo atropella.

Ved que la caída  
sus llagas aumenta  
y que los tiranos  
los golpes renuevan.

5

Ved cómo Jesús  
a su Madre encuentra  
y cuanto está vista  
redobla sus penas.



¡Qué encuentro triste  
para Almas tan tiernas!  
El Hijo y la Madre  
se turban y aterran.

6

Ved que al Cirineo  
hacen que sostenga  
la cruz que le abruma,  
no porque se duelan;  
  
Si no es porque temen  
que antes de que pueda  
llegar al Calvario  
desfallezca y muera.

7

Ved su rostro herido  
su barba deshecha  
y que vierte sangre  
por ojos y orejas,  
  
sin que en tantos males  
dolores y afrentas  
se escape a sus labios  
la más leve queja.

8

Ved que una piadosa  
mujer se le acerca  
y con sus tocados  
el rostro le asea.

Y el Manso Cordero  
como recompensa  
en el blanco lienzo  
su efigie le deja.

9

Ved cómo otra vez  
cae con violencia  
y cómo lo arrastra  
tirando la cuerda.



Ved cómo su Sangre  
va dejando huellas  
por las muchas llagas  
que lleva ya abiertas.

10

Ved a esas mujeres  
que piadosas llegan  
y viendo a Jesús  
en tan duras penas  
se compadecían,  
oíd su respuesta:  
No lloréis mis males  
sí las culpas vuestras.

11

Mirad que otra vez  
cae de flaqueza  
hasta dar su rostro  
en las duras piedras:  
Ved que a fuertes golpes  
y puñadas recias  
levantan al fuerte  
que al orbe sustenta.

12

Mirad cuántas veces  
cae de flaqueza  
y que las caídas  
sus llagas refrescan.

Ved a los sayones \*  
que estando por tierra  
a golpes y a palos  
a alzarse le fuerzan.

13

Mirad finalmente  
que al calvario llega  
y que en el instante  
desnudo le dejan:



¡Desnudo el Dios-hombre  
que vistió la tierra!  
Para su alma pura,  
¡oh Dios, qué vergüenza!

14

Empieza el suplicio  
y Él como una oveja  
por sus mismos pasos  
en la cruz se acuesta:

Los pies le taladran,  
sus manos penetran,  
y a fuerza de golpes  
lo clavan a ella.

15

Pero ¡ay! Que estos golpes  
en el aire suenan  
y llegan a un alma,  
que muere de pena.

Su Madre los oye  
pues estaba cerca  
y rompen su pecho,  
su alma titubea.

16

La sangre que salta  
con mucha violencia  
alcanza y salpica  
a esta Madre tierna.

¡Ay! Triste María  
es tu sangre mesma  
pues otra no tiene  
tu Hijo en sus venas.

17

A Jesús levantan  
para que allí muera  
y dure tres horas  
la horrible tragedia.



Y en ellas no solo  
su cuerpo atormentan  
sino que inhumanos  
le mofan \* y befan.

18

«Pues que es Rey, decía,  
de la Cruz descienda»  
«Si de Dios es hijo  
que a librarle venga».

Mas Jesús no solo  
dulce le tolera,  
sino que a su padre  
por ellos le ruega.

19

«Sed tengo», les dice  
con la lengua seca  
y hiel y vinagre,  
cruels le presentan.

Un ladrón le pide  
perdón a su diestra  
y le ofrece parte  
de su Gloria Eterna.

20

A su Madre amada  
a Juan recomienda,  
y Juan desde entonces  
no se aparta de Ella.

Se le da por Madre,  
el hijo la acepta  
y en su nombre a todos  
esta Madre deja.

21

Oh qué patrimonio  
tan rico nos dejas,  
para los cristianos  
qué grandiosa herencia.



Los méritos todos  
de Jesús nos quedan  
y a su misma Madre  
hace madre nuestra.

22

Después a su Padre  
con ardor se eleva  
y de su abandono  
humilde se queja.

Pero resignado  
a su orden suprema  
en sus santas manos  
tierno se encomienda.

23

Al fin Jesús muere  
y porque se vea  
que su muerte es libre  
dice con voz seria:

«Consumose todo»,  
palabra postrera  
y su Alma Divina  
exhala con ella.

24

Se conmueve toda  
la Naturaleza,  
los sepulcros se abren  
y la tierra tiembla.

Hasta el sol se eclipsa,  
no hay más que tinieblas,  
y las gentes dicen:  
«Hijo de Dios era».

25

¡Oh Madre amorosa!  
cuánta fue tu pena  
viendo dar tu Hijo  
muerte tan acerba.





Todos sus dolores  
todas sus afrentas  
creen en tu pecho  
y en tu alma se aumentan.

26

José y Nicodemus (sic)  
a Jesús descuelgan  
y a la tierra Madre  
triste se lo llevan.

María en sus brazos  
lo toma y estrecha,  
lo adora, lo abraza,  
lo limpia y lo besa.

27

Al fin se lo quitan,  
que llevarlo es fuerza  
al sepulcro nuevo  
en donde lo entierran.

¡Ay, Madre afligida,  
qué sola te quedas!  
Pero ya en el templo  
hiciste la ofrenda.

28

Pues llora María,  
lloremos con ella  
y hagámosle todos  
compañía tierna:

Mas ved que a esa Madre  
solo la consuela  
que amen a su Hijo  
y que no le ofendan.

#### IV. LA LEYENDA DE ALDEHUELA

302 La siguiente leyenda fue publicada originalmente en el programa  
de fiestas Patronales de San Miguel del año 2003. Posteriormente fue retocada

Francisco José Pérez Fernández



y remitida a Manuel Rodríguez Arévalo, quien incluyó un extracto en su libro *Leyendas del Santo Reino de Jaén*<sup>239</sup>.

Desde hace décadas, en Aldeaquemada, colonia nacida en 1768 al amparo del Fuero de Población de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena, cuando se pregunta por el origen de su nombre muchos de sus habitantes señalan a un cerro cercano, conocido desde hace siglos como Aldehuela. Cruce de caminos centenarios donde la naturaleza deja entre ver unos cimiellos que son recuerdo de una antigua construcción, a la que los aldeanos se refieren como la primitiva población que quedó arruinada por un incendio y que fue origen de la actual Aldeaquemada. La creación de la leyenda fue solo cuestión de tiempo, ya que la colonia, por su original designación influiría de forma determinante en el nacimiento de la historia.

En multitud de ocasiones, las leyendas han demostrado mayor atractivo que los hechos históricos y este relato oculta el verdadero origen de las ruinas de la Aldehuela, pequeña aldea surgida en el primer departamento de la feligresía de Aldeaquemada bajo el nombre de Buenos Aires. La aldea, fue abandonada en 1793, debido a los fuertes temporales de aquel año, que obligó al intendente don Miguel Ondeano a demoler Buenos Aires y a reubicar a sus colonos en el núcleo principal, Aldeaquemada<sup>240</sup>.

En el año 2003, se incluyó en el Programa de Fiestas Patronales de San Miguel, este breve relato que se escribió tomando como base la citada leyenda.

«Y de repente desperté, un agradable aroma a jara y romero me recordaba que seguía en Sierra Morena. Volví a cerrar los ojos, y, súbitamente pasaron por mi mente un innumerable número de imágenes que me recordaban lo bueno y lo malo del viaje.

Parece que fue ayer cuando leía junto con mi buen amigo Felipe Schmid el panfleto del *Puerto de la Felicidad* que estaba adherido a un poste de la plaza del pueblo. Junto a nosotros se agolpaban una veintena de individuos que con sonrisa infantil pensaban en lo rico y bueno que tenía que ser su majestad católica, el rey de España, para ofrecernos todo lo que el folleto decía: dinero, vacas, ovejas, cabras, aves de corral, casas, campos, prados, bosques... y lo que es más importante, poder disfrutar del paraíso en la tierra de España que es así como llamaban a la Sierra Morena.

A la semana siguiente, con la protección de la noche salíamos del pueblo. Escapábamos como vulgares ladrones de los soldados, que con órdenes expresas del Emperador debían detener y encarcelar a cualquiera que

<sup>239</sup> Rodríguez Arévalo, M., *Leyendas del Santo Reino de Jaén*, Jaén, 2011, págs. 33 y 34.

<sup>240</sup> Sánchez-Batalla Martínez, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas poblaciones de Sierra Morena. Prehistoria a 1835*, Andújar, 2001, pág. 130; III.



intentara escapar del país, con los cargos de delito por despoblación. Pero a nosotros no nos importaba, el hambre y la pobreza acechaban por la diócesis de Metz con demasiada frecuencia, y desde hacía mucho tiempo ya no teníamos nada que perder.

Una vez pasado el peligro, los hechos se desarrollaron rápidamente. Nos unimos a una caravana de colonos con la que atravesamos la tierra francesa, y con ellos llegamos al puerto de Cette, desde donde partimos con el *San Fulcrán*, el barco del capitán José Palenque en dirección al puerto de Almería. Después de una penosa travesía donde algunos cayeron en la más completa desolación, el 27 de agosto de 1768 las tristezas se alejaban con gran rapidez al divisar desde la proa del barco la tierra almeriense.

No tardamos mucho en partir desde Almería hacia la Sierra Morena, el camino fue difícil y tortuoso, pero la ilusión por contemplar nuestros nuevos hogares nos hacía fuertes frente a las penalidades del camino. Los guardias que nos acompañaban nos detallaron como era nuestro nuevo hogar. Desde septiembre de 1767, estaban llegando colonos y construyéndose nuevas poblaciones como La Peñuela, Guarromán, Santa Elena o Carboneros en pleno Camino Real, y que por estar bastantes adelantadas estas poblaciones, el superintendente Don Pablo de Olavide y sus ingenieros, habían creído conveniente la construcción de otras colonias en otros caminos de Sierra Morena como Arquillos y Montizón. Nuestra población también se situaba cercana a un antiguo camino, que el superintendente había mandado arreglar. Tomaba el nombre del lugar donde se situaba y desde entonces era conocida por la *Aldehuela*.

Llegamos al lugar en septiembre bajo un calor infernal, cuando muchos habían fallecido ya por lo inhóspito del clima. Desde la lejanía, se podían distinguir algunas casas en lo alto del cerro. Los albañiles portugueses tenían ya muy avanzado el trabajo y con la ayuda e ilusión de los recién llegados no tardamos mucho en convertir lo que antes era una sierra salvaje en una población.

Una noche oscura, el viento trajo unos grandes nubarrones negros, y sin previo aviso, las nubes empezaron a descargar una gran tormenta. Los rayos y relámpagos retumbaban en la inmensidad de la noche. Repentinamente, un rayo abatió la vieja encina de la plaza del pueblo, las llamas empezaron a avivarse y se extendieron a las casas contiguas. Hombres, mujeres y niños intentaban salvar de la destrucción lo que tanto sufrimiento les había costado construir. Pero con el paso de las horas se iban dando cuenta de que ya no había solución. Cansados, enfadados y heridos en lo más hondo de su corazón observaban perplejos desde la lejanía como las llamas acababan finalmente con todo.

Pero al amanecer, con el agradable aroma de la jara y el romero las cosas se pueden percibir de otra manera. El comandante civil de la colonia, don Miguel Rubio, nos ha comentado que mañana vendrá el superintendente

Olavide desde La Peñuela, y que le acompañaran numerosos albañiles y colonos españoles que nos ayudarán a construir una nueva población en un llano próximo. Esta nueva población será más grande e importante que nuestra ya desaparecida Aldehuela y para que las próximas generaciones no olviden este desastre la llamarán *Aldeaquemada*.

Cuando todavía no se han apagado las últimas cenizas de Aldehuela, muy cerca la vida se abre paso. Entre los nuevos cimientos de Aldeaquemada los niños juegan y los mayores recuerdan con tristeza como hace solo unos meses realizaban este mismo trabajo, aunque algo dentro de ellos les dice que Aldeaquemada no desaparecerá».

#### V. CARLOS TERCERO Y OLAVIDE, DE PABLO MONTERO

El siguiente romance ha sido recogido del libro *El romancero de Jaén*, editado por la Sociedad de Amigos del País de Jaén e impreso en 1862 en la Imprenta de Francisco López Vizcaíno. La publicación está conformada por treinta romances de diversos autores cuya temática está basada en hechos históricos de algunos de los lugares, pueblos y ciudades que forman la actual provincia de Jaén y sus habitantes. De este romancero, destacamos *Carlos tercero y Olavide*<sup>241</sup>, que es una de las pocas composiciones dedicadas a la colonización de Sierra Morena en el siglo XIX, y que se convierte en un eco de la gesta colonizadora unos años después del fin del Fuero de Población.

#### Carlos tercero y Olavide

#### ROMANCE XXI

Enhiestas rocas, bravías,  
altos, empinados cerros,  
hondos valles, solitarios,  
y matorrales espesos,  
mansión tan solo habitada  
por fieras y bandoleros;  
tal era Sierra-Morena  
el año mil setecientos  
setenta y siete, según  
auténticos documentos.  
A la sazón empuñaba  
de España el potente cetro,  
un monarca virtuoso,  
el rey don Carlos Tercero.

<sup>241</sup> *El romancero de Jaén*, Jaén, Imprenta de Francisco López Vizcaíno, 1862, págs. 182 a 187.



Tiempo hacía que en su mente  
germinaba el pensamiento,  
grande, colosal, sublime,  
de levantar nuevos pueblos  
de las fragosas guaridas  
de los gamos y los ciervos.  
Don Juan Gaspar Turriogel<sup>242</sup>  
bávaro de nacimiento,  
ofreció al monarca augusto  
introducir en sus reinos  
seis mil robustos colonos  
para secundar su objeto.  
De don Juan aceptó el rey  
gustoso el ofrecimiento,  
y oído el sabio parecer  
de su ilustrado Consejo,  
a la empresa dio principio  
sin alzar mano un momento.  
Llamó a don Pablo de Olavide<sup>243</sup>,  
hombre de preclaro ingenio,  
y la exposición haciéndole  
de su atrevido proyecto  
le dijo: «desde este día  
el encargo te confiero  
de dar vida, animación,  
a los incultos terrenos,  
que son en Sierra-Morena  
hoy deshabitados y yermos».  
Lo grandioso de la empresa  
Olavide comprendiendo,  
trabajó incesantemente  
hasta darle feliz término.  
Con don Juan de Turriogel  
púsose al punto de acuerdo,  
y entonces comenzaron  
a abordar a nuestros puertos  
naves, galeras cargadas

<sup>242</sup> El nombre del asentista bávaro fue Johann Kaspar von Thürriegel.

<sup>243</sup> Don Pablo de Olavide y Jáuregui, superintendente de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía.



de alemanes y flamencos.  
 Entraron en la Península  
 y por ensalmo se vieron  
 en talleres convertidos  
 aquellos vastos desiertos.  
 El bullicio, la alegría,  
 sucedieron al silencio,  
 que en los solitarios bosques  
 reinara no ha mucho tiempo.  
 Gentes de pueblos distintos,  
 gentes de idiomas diversos,  
 se asocian para el trabajo  
 llevando a aquellos terrenos  
 selváticos, infecundos,  
 entonces estériles, muertos,  
 las artes, la agricultura,  
 las industrias y el comercio.  
 Multiplíquese Olavide,  
 y cual un genio benéfico,  
 organiza los trabajos,  
 ilustra con sus consejos,  
 al perezoso estimula,  
 calma al fogoso mancebo,  
 y al honrado y laborioso,  
 dádivas ofrece y premios.  
 Con la azada y el arado  
 arranca el rudo labriego  
 a la tierra los tesoros,  
 que avara esconde en su seno.  
 Constrúyese aquí una casa,  
 allí se levanta un templo,  
 y trocense el triste páramo  
 en un paisaje risueño.  
 Santa Elena, Carolina,  
 Guarromán y Carboneros,  
 Miranda del Rey, Rumbral<sup>244</sup>,  
 Aldeaquemada, los Coellos<sup>245</sup>,

<sup>244</sup> Se refiere a la feligresía del Rumblar, actualmente conocida como Zocueca y adscrita definitivamente como pedanía a la colonia de Guarromán a partir de 1835.

<sup>245</sup> Es la aldea de los Cuellos, una de las aldeas que conformaban la feligresía de Carboneros.



Isabela, Fernandina,  
La Mesa, Arquillos el nuevo,  
son incontrastable prueba  
de la inteligencia y celo,  
que en la empresa desplegara  
de Olavide el noble genio.  
Donde las plantas parásitas  
alzaban su agreste cuello,  
viéronse crecer frondosos  
olivares y viñedos.  
El antes valle sombrío  
tómase jardín ameno,  
regado por espumosos,  
transparentes arroyuelos.  
Sobre las peladas rocas  
que cual Ícaro soberbio  
alguna vez en su orgullo  
pensaran tocar el cielo,  
fabrícanse lindas casas,  
donde el cansado viajero  
puede dar blando reposo  
a su fatigado cuerpo.  
Blancas palomas que ciernen  
sus alas con manso vuelo  
sobre alfombras de verdura,  
las bellas plumas luciendo  
del claro sol Andaluz  
a los fúlgidos destellos.

.....

.....

Loor eterno al que trocara  
en fresco jardín el yermo,  
sembrando con mano próspera  
flores do abrojos crecieron.  
Aquí la grata memoria  
del Rey Don Carlos tercero  
vivirá mientras el mundo,  
de *ayer* la vida inquiriendo,  
en el libro de la historia  
busque enseñanza y ejemplo.  
¿Qué florón de una corona,



qué timbre, ni el más excelso,  
 igualará al del Monarca  
 que dejó inmortal recuerdo  
 contando entre sus blasones  
 el de fundador de un pueblo?  
 La Segur de las edades,  
 la carcoma de los tiempos,  
 destruirán tarde o temprano  
 laureles perecederos;  
 de un siglo y el otro siglo;  
 los encontrados criterios  
 la fama que el uno ensalza  
 marchará el que venga luego.  
 Mas aquí no; cuando caigan  
 los frágiles monumentos;  
 cuando el polvo de su escombros  
 lleve en sus alas el Euro,  
 grabado en los corazones  
 vivirá el dulce recuerdo,  
 de aquel que pronunció el *Fiat*,  
 luz de vida en estos pueblos.

PABLO MONTERO

## VI. RECETAS

Las siguientes recetas han sido obtenidas del libro *Recetas gastronómicas de Sierra Morena. Aldeaquemada*, realizado por los habitantes de la colonia y editado en el año 2000.

### GACHAS<sup>246</sup>

Fuente: Yolanda Ginés Téllez.

Ingredientes: 1 kg de harina, 1 cucharada de matalahúva, ½ kg de azúcar, 1 vaso pequeño de aceite, 2 rebanadas de pan, 2 copas de anís seco, agua.

Preparación: En una sartén con aceite freímos el pan hecho taquitos. Una vez frito lo sacamos de la sartén y colamos el aceite para eliminarlas impurezas. En ese aceite echamos la harina y un poco de agua para evitar grumos. Después añadimos más agua para que cueza. Cuando esté a medio cocer, echamos el azúcar, el anís en grano y la copa de anís.

<sup>246</sup> V.V.AA., *Recetas gastronómicas de Sierra Morena. Aldeaquemada*, Torredonjimeno, 2000, pág. 57.





Una vez cocido, lo apartamos y echamos los tostones de pan ya fritos moviéndolo todo para mezclarlo todo bien con las gachas.

#### HORNAZOS<sup>247</sup>

Fuente: María del Pilar Cortés Martínez.

Ingredientes: 1 kg de harina, 3 huevos, ½ litro de aceite tostado, 1 vaso y medio de suero o agua templada, ¼ de azúcar, ralladura de un limón, unos granos de matalahúva, levadura, pizca de sal.

Preparación: Se echa harina en un recipiente, se le agregan los huevos, el azúcar, la ralladura de limón, la levadura, la sal y la matalahúva. A continuación se agrega el aceite y el suero o el agua templada.

Se amasa todo lo citado y se deja en reposo aproximadamente dos horas. Posteriormente, se hacen los hornazos en forma de tortas y en el centro se les pone un huevo crudo y unas cruces de la misma masa. Y cocemos en el horno.

#### TORTAS DE PASTOR<sup>248</sup>

Fuente: Manuel Ginés Monsalve.

Ingredientes: 2 kg de harina, agua templada, sal.

Preparación: Ponemos la harina en forma de montículo en un recipiente, le hacemos un pequeño hueco en el centro, vertemos el agua templada. Posteriormente echamos sal y removemos constantemente hasta que la masa este compacta. A continuación se extiende con las manos sobre una mesa hasta conseguir una torta de un centímetro de espesor.

Forma de cocerla: hacemos una buena lumbre en el monte, hasta que se hagan brasas, dejaremos entonces unas cuantas brasas en el suelo, encima echaremos la torta y la cubriremos con la brasa de los lados. Pasados unos diez minutos la descubrimos de un lado para ver si ya esta cocida; si es así, la sacaremos, limpiaremos y ya está lista para comer.

Nota: antiguamente se amasaba en un mantel de piel de cabra.

### VII. TONADILLAS SOBRE LAS NUEVAS POBLACIONES

Como vimos en la introducción, a finales del siglo XVIII se realizaron varias composiciones que tenían como tema las Nuevas Poblaciones y sus colonos. J. Subirá las recopiló en su libro sobre *La tonadilla escénica*, siendo

<sup>247</sup> VVAA., *Recetas gastronómicas de Sierra Morena. Aldeaquemada*, Torredonjimeno, 2000, pág. 21.

<sup>248</sup> VVAA., *Recetas gastronómicas de Sierra Morena. Aldeaquemada*, Torredonjimeno, 2000, pág. 33.

publicadas por Bernaldo de Quirós<sup>249</sup> con posterioridad, autor que hemos seguido para desarrollar esta exposición.

La primera que relacionamos, *La función de la Raboso*, se compuso como una pieza de música y fin de fiesta, compuesta por Blas de Laserna. Fue representada en el teatro de la Cruz o del Príncipe de Madrid, hacia 1777-1780. El hilo conductor de la pieza era un colono alemán que había llegado a España para poblar Sierra Morena que dialogaba con una maja madrileña, representada por la actriz María Raboso. El diálogo entre los dos es delicioso, donde mezclan el castellano, junto con una mezcla de alemán y francés, como elemento principal para ambientar al público en esta etapa histórica. Durante el desarrollo musical mezcla alguna “paralo” con escenas declamadas que aportan gran originalidad y naturalidad al texto. A continuación vemos literalmente la escena donde el actor Soriano representa al colono alemán intentando seducir a la maja:

(Cantando)

SORIANO. Alons, petits garsons,  
alons donc, a poblar  
la gran Sierra Morena,  
que aquí cerca está.  
Alons, que de Alemania  
venimos a poblar.

(Hablando sobre música)

RABOSO. ¡A mis tajadas! ¡Tarangana fina!  
SORIANO. ¡A mis tajadas! ¡Tarangano fino! Eso es bono.

(Cantando)

Usted darme tacadas  
para mía y mis garsons.  
RABOSO. Tome usted, que están hechas  
todas a perfección.  
SORIANO. Usted si que estar hecha  
con perfechon mecor.

<sup>249</sup> Constancio Bernaldo de Quirós, *Los reyes y la colonización interior de España desde el siglo XVI al XIX* (contribución a la Exposición General Española de Sevilla), Madrid, Ministerio de Trabajo y Previsión. Dirección General de Acción Social y Emigración, 1929, págs. 34-39.



*(Hablando sobre música)*

SORIANO. Alons, petits; alons, a manchar.

NIÑOS. Nax, nix, nax, bon.

SORIANO. Alons, con moderación.

*(Cantando)*

RABOSO. ¿Con aqueste equipaje  
dónde caminas?

SORIANO. A la Sierra Moreno.  
*(Aparte.)* ¡Qui dimoño de ocos  
tiene tan negros!

RABOSO. ¿A poblar, según eso,  
vas con tu gente?

SORIANO. Si tú venir conmigo,  
pablaremos entrambos  
pronto aquel sitio.

RABOSO. Apártate, mueble.

SORIANO. Más lo será usted.

RABOSO. Deja que lo sea.

SORIANO. Deca que lo ser.

RABOSO. ¡Ju! Ay, extrangerito.

SORIANO. ¡Ju! Ay, espanoleta.

RABOSO. Que eres tú muy bueno.

SORIANO. Que eres tú muy buena.

RABOSO. Para espantar gorriones  
en una huerta.

*(Hablando sobre música)*

SORIANO. Si usted fuera una gorriona, no espantara yo a usted.

*(Cantando simultáneamente)*

RABOSO. Vete enhoramala,  
musiú Tutamber.

SORIANO. Mucho por tus ocos  
yo a ti te querer.



*(Declamando sin musica)*

RABOSO. Vaya, dame el dinero de las tajadas.

SORIANO. Oh, yo, señorra, no tener diner.

RABOSO. Venga mi dinero, o...

NIÑOS. Nix, nox, nix, nox.

RABOSO. ¿Qué nix ni qué calabaza? Venga luego mi dinero.

SORIANO. En poblado Sierra Moreno yo pagar a usted.

RABOSO. Vaya, canta en alemán un poco, y así me contentaré.

SORIANO. Alons, petis viens isi. Atendez.

*(Cantando)*

SORIANO. Vos gelfentir tausentu coten  
von sia ferr su fensain  
dos lebet duet mig  
erfrayen von trin  
vir cuiten vain  
von tringuen...

(Estas palabras, en una ortografía arbitraria que quiere reproducir la fonética del texto correspondiente, se repiten numerosas veces. Nota de Bernaldo de Quirós).

*(Hablando)*

RABOSO. Está bueno. A ver su esto es mejor.

*(Cantando) (Seguidillas)*

RABOSO. El aire de una maja  
lavapiesera,  
es todo diferente  
del de tu tierra.  
Nunca gastan en bucles,  
que llevan un real trueno  
veinte varas de cinta  
para lazo en el pelo.  
Y a más, si se ponen  
así, verbigracia,  
arqueando el brazo,  
dicen zon chuscada:



se va usted o le envío.  
Digo, ¡Caramba!

(*Cantando*) (*Fandango*)

RABOSO. En viendo extranjeros  
que baila un majo el fandango,  
bailaran un taconeó  
encima de un campanario.

(*Hablando*)

SORIANO. Oh, eso estar mecor. Y para despedirnos, con usted  
querer bailarlo.

*La España Moderna*, es la siguiente tonadilla referida a la colonización de Sierra Morena que relaciona Subirá. Fue interpretada en 1785, con música de Laserna. En el escenario, una dama sentada en un trono y que representaba a España cantaba lo siguiente:

¡Yo así tratada!  
¡Yo así ultrajada!  
iras, rencores,  
rabias, furores  
para vengarme  
dadme valor.

Juzgo que entenderán, por el ornato,  
que la España moderna yo retrato;  
que que vengo a responder a los excesos  
que acrimina la antigua a mis progresos.

Dice sin modo  
que es malo todo;  
y la experiencia,  
con ciencia cierta,  
nos asegura  
que es un error.

Y si no, que diga  
si en su tiempo estaban  
las artes y ciencias  
tan aventajadas.  
Si estaba en tal auge  
la agricultura,  
manufactura,



libre comercio  
y población.  
Sierra Morena sobre esto  
autoriza mi opinión.  
Siendo esto constante,  
¿cómo antigua España  
dice que me ha hallado  
del todo viciada?  
Confieso que hoy abundo  
de mal y vicio,  
mas tal prejuicio  
ella en su esencia  
me lo dejó.

Para finalizar, la última tonadilla que alude a Sierra Morena. Titulada *Los dos novios*, con música de Laserna parece que se escribió hacia 1780. En una de sus partes nos presentan dos personajes que dialogan de esta manera:

MARIANA. ¿Con que no es usted el hijo  
que ha parió el tío Blas?

MARIANO. Yo ser hijo de un lombardo  
Que en Sierra Morena estar.

#### VIII. AUTO DE FE DE MARÍA SÁNCHEZ

En uno de los «autos público de Fé» celebrados en Córdoba, concretamente el domingo 5 de diciembre de 1745 en el convento de San Pablo de la orden de Predicadores, dentro de los condenados por «Abjuración de Levi», que comprendían condenas con el menor grado de culpabilidad posible, sirviendo el «auto de Fé» para advertir, reprender, multar, azotar o desterrar por un tiempo no superior a ocho años, encontramos a María Sánchez<sup>250</sup>. Natural del lugar de Navas de Tolosa, todavía no tenemos claro si con esta denominación geográfica se refería al terreno que existía entre el puerto del Muradal y el castillo de Tolosa o Navas de Tolosa, o expresamente a que había nacido en los alrededores del castillo anteriormente citado, ya que ambas denominaciones se utilizaban indistintamente en el siglo XVII y mediados del XVIII.

Dentro del expediente abierto en el auto se expresaba entre los cargos el de utilizar una oración a San Antonio de Padua para encontrar cosas

<sup>250</sup> Luis María Ramírez de las Casas Deza, *Colección de los autos generales y particulares de Fé, celebrados por el tribunal de la inquisición de Córdoba: anotados i dados a luz por el Licenciado Gaspar Matute i Luquin*, Córdoba, Imprenta de Santaló, Canalejas y Compañía, 1836, págs. 279-284.



desaparecidas. Una variante de esta oración la hemos recogido en Aldeaquemada, quedando relacionado en su apartado correspondiente. También sabemos que se utilizan otras variantes en La Carolina al menos desde finales del siglo XIX y también en Guarromán. Todavía en uso, en este caso la oración adquiere un tinte mágico más, al obligar a la persona que la utiliza para encontrar objetos a memorizarla, sin poder nunca escribirla, bajo el maleficio de pérdida de su poder mágico si perdiera su carácter exclusivamente oral.

En la tradición oral de la ciudad de Baeza, quedó recogido un refrán que dice lo siguiente: «Como la Jarandilla de Baeza»<sup>251</sup>. La explicación a este refrán nos la expresa Gabriel María Bergara de la siguiente manera: «Se aplica a la mujer que es chismosa y enredadora, refiriéndose a una bruja así llamada que existía en Baeza en siglos pasados.». La Jarandilla o Xarandilla, era una dehesa que estaba dentro del alfoz de Baeza hasta que en el siglo XVII el lugar de Vilches se convirtió en villa, quedando esta dehesa dentro de su término. Esta dehesa formaba parte de lo que se llamaba Las Navas de Tolosa, el espacio geográfico que señalábamos entre el Muradal y el castillo de Tolosa, pudiéndose ser la misma mujer María Sánchez del auto de Fé y la Jarandilla del refrán de Baeza.

La transcripción del «auto de Fé» de María Sánchez es la siguiente:

«María Sánchez, natural y vecina del lugar de las Navas de Tolosa, obispado da Jaén, de estado viuda, de más de setenta años de edad, con insignias de sortilega, supersticiosa, desterrada ocho leguas de Córdoba, las Navas y Madrid por seis años y los cinco primeros los cumpla donde el tribunal le señalase y le den doscientos azotes. Fue su delito rezarle un padre nuestro y un ave María al demonio y valerse para curar el mal de madre de la oración siguiente:

En el nombre de la Trinidad,  
De la misa de cada día,  
Y el evangelio de san Juan,  
Madre dolorida,  
Vuélvete a tu lugar (I).

Para hallar las cosas perdidas decía lo que sigue:

Señor san Antonio de Padua,  
En Padua naciste,  
En Padua os criaste,  
Escribano de Cristo fuiste.

316 <sup>251</sup> Manuel Urbano Pérez Ortega, *Hay quien dice de Jaén. Diccionario geográfico jaenés de la memoria*, Jaén, 2000, pág. 54

El breviario perdiste,  
Al campo fuiste,  
Tres pasos atrás diste,  
Y como esto es verdad.  
Lo perdido se hallará,  
Y lo alejado  
Será acercado.

Hacia muñecos y traía las personas de un lugar a otro. Habiéndose valido de ella para traer un soldado de donde estaba al lugar que querían, les dijo: Vengan conmigo esta noche al corral y lo verán en la luna; y habiendo ido, vieron en ella dos bultos, uno que se movía, y otro que no; y habiéndole preguntado, respondió que el que se movía era un soldado que estaba de centinela, y el otro el que le habían pedido trajese de la guerra, y después lo volvió donde estaba.

Habiéndosele perdido a una persona una gata, busco a esta vieja y le pidió le dijese donde estaba la gata, y respondió que ella lo diría, y que si la quería ver que fuese con ella, y llevó a la tal mujer a un cuarto donde estaba el Sol: y así que comenzó a decir la vieja algunas palabras que no se entendían, el Sol se iba obscureciendo y abriéndose en él una boca terrible (II). Atemorizada la mujer cayó al suelo y le dijo la vieja: tontilla, sino hubieras hecho estos espantos hubieras visto tu gatica en la boca del Sol, y para señal que esto es verdad, un buey que está en el Sol arando así que lo suelten se ha de poner en dos pies y ha de dar dos bramidos espantosos, lo que así sucedió (III).

Estando cierta persona enferma se entró esta vieja por una ventana del cuarto que estaba cerrada, la que espiró a las tres noches; por lo cual, y otras muchas cosas fue sentenciada a salir al auto con coraza<sup>252</sup>, sogá al cuello y vela amarilla, y a la pena referida.

#### Notas

(I) Entre los errores anatómicos en que en cayeron los antiguos se cuenta el haber creído que el útero, o sea la madre, (de donde vino el nombre de mal de madre) era capaz de la comoción; y así, que, dejando su sitio natural, vagaba por donde quería causando los extraños y caprichosos síntomas del histerismo. Este error, como otros muchos, de los hombres de letras se transmitió al vulgo, que aun lo conserva; en cuyo supuesto, hacen las viejas mil remedios extravagantes, y dicen oraciones para conseguir que vuelva la madre a su lugar y de este modo verificar la curación.

<sup>252</sup> Capirote.





(II) Si antes de este tiempo no se hubieran descubierto las manchas del Sol, diríamos que las tiene desde que esta vieja hechicera lo despojó de sus resplandores y lo señaló con la obscuridad de esta terrible boca, si hubieran existido las hechiceras por más tiempo, algún día se les pone apagar el Sol como quien apaga un candil y nos dejan a buenas noches.

(III) Si hay bueyes que aren los campos del Sol, habrá también labradores y quien consuma los frutos: argumento concluyente de que están habitados los planetas pues que lo está el Sol, en lo que han encontrado muchos mayor dificultad. Con este fundamento están demás todos los otros con que se ha querido persuadir esta opinión.».



## Anexo fotográfico



1. La Cimbarra. Foto: Juan Ramón Fernández Vela, 2010.

319

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena





2. Pintura rupestre: Tabla de Pochico. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2004.



3. Muralla de la Plaza de Armas. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2004.





4. Mesón y almacén del vino colonial, 1770. Entre 1785 y 1795 fue iglesia provisional.  
Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2004.



5. Conjunto histórico iglesia de la Inmaculada Concepción, casa del comandante y del cura.  
Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2008.



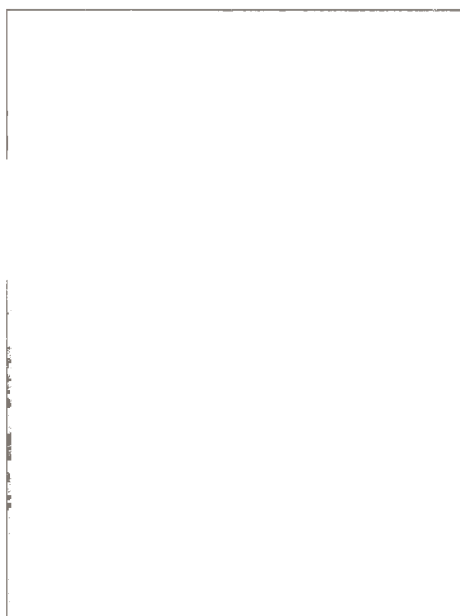
6. Real Pósito de Labradores y Diezmos. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2008.



7. Casa del comandante civil. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2010.



8. Casa del cura. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2010.



9. Reloj de sol, casa del comandante civil. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2007.





10. Casa de colonos. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2010.



11. Fachada de casa de colonos. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2008.



12. Casa forestal de la Dehesa Navalacedra. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2008.



13. Parque Francisco Castilla. Foto: Juan Ramón Fernández Vela, 2011.







14. Parque de los Colonos. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2011.



15. Inmaculada Concepción. Imagen posterior a la Guerra Civil Española.  
Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2006.

Francisco José Pérez Fernández



16. Reloj del Real Pósito de Labradores y Diezmo. Obra municipal.  
Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2007.



17. Procesión de San Antón. Imagen posterior a la Guerra Civil Española.  
Foto: Pedro Mota. Década de 1960.

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena





18. Procesión de San Antón. Foto: Ángel Luis Pérez Fernández, 2004.



19. Marrano de San Antón. Foto: Pedro Mota. Década de 1960.



20. Carrera de burros, mulos y caballos. Foto: Pedro Mota. Década de 1960.



21. La suelta del gallo. San Antón. Foto: Ángel Luis Pérez Fernández, 2004.





22. Leña para la hoguera de San Antón. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2009.



23. Corros de San Antón. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2009.



Francisco José Pérez Fernández



24. Niños de hato en el Puente de la Venta. San Marcos. Foto: Fco. José Pérez Fernández, 2007.



25. Nuestra Señora de los Dolores. Imagen posterior a la Guerra Civil Española.  
Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2006.

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena







27. Jesús Crucificado. Imagen posterior a la Guerra Civil Española.  
Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2006.





28. Huevos de Pascua. La Cuca. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2011.



334 29. Preparando comida para las XI Jornadas. Foto: José Luis Masdemont Risoto, 2010.

Francisco José Pérez Fernández



30. Repostería típica para las XI Jornadas. Foto: José Luis Masdemont Risoto, 2010.



31. En las eras, trillando. Foto: Pedro Mota, 1967.







32. Procesi3n del Corpus Christi. Foto: Pedro Mota, 1968.



336

33. Corpus Christi. Foto: Pedro Mota, 1968.

Francisco Jos3 P3rez Fern3ndez





34. Virgen de los Desamparados de Valencia. Estampa colocada después de la Guerra Civil Española en el templo. Imagen con un gran significado para los emigrantes de la población, especialmente para los que partieron a Valencia. Durante el año 2011 se retiró.



35. Plaza de la Constitución en San Miguelillo. Foto: Yolanda Téllez, 2008.





35. Toros y cabestros en la plaza. San Miguel. Foto: Pedro Mota, 1967



36. Toros y cabestros entrando en la plaza. San Miguel. Foto: Pedro Mota, 1967

37. Vacas en la plaza. San Miguel. Foto: Francisco José Pérez Fernández, 2008





Procesión de San Miguel en Pedro Muñoz. Década de 1960.

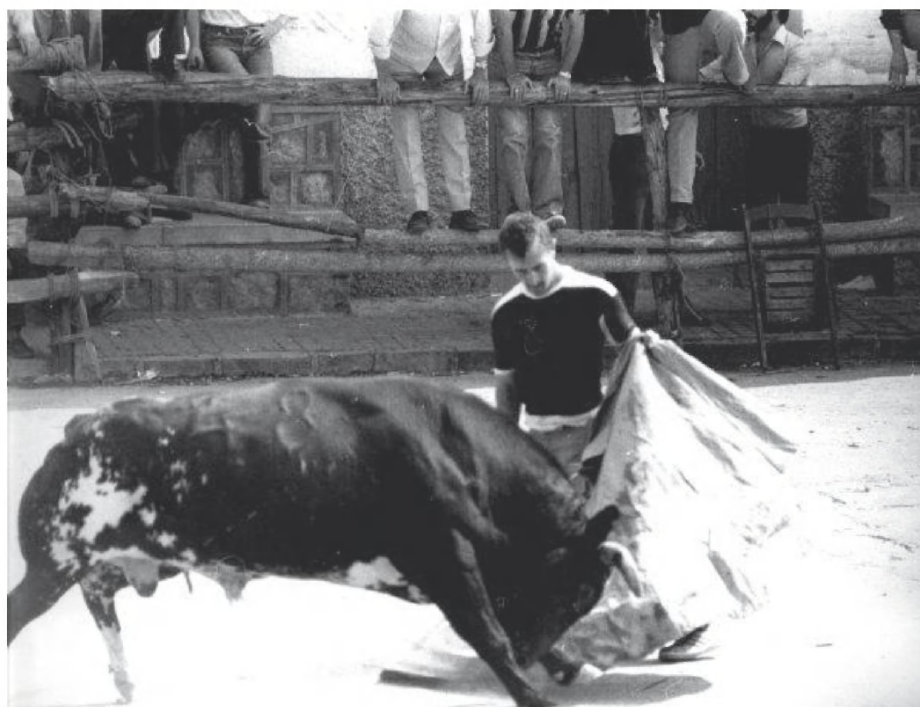


39. Encierro de San Miguel. Foto: Francisco Sánchez Fernández, 2004.

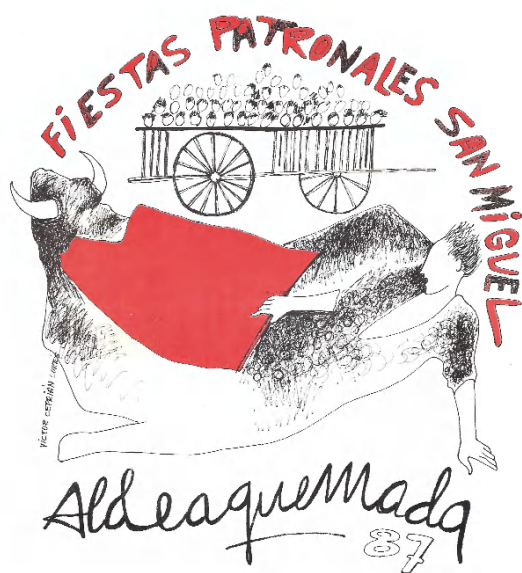
339

Cancionero popular de Aldeanueva  
Folclore de las nuevas Poblaciones de Sierra Morena





40. Alejandro Masdemont «El Pieles». San Miguel. Foto: Pedro Mota. Década de los 70.



41. Portada del programa de Fiestas Patronales de San Miguel del año 1987.  
Autor: Víctor Ceprián Cortés.





42. Retablo de la iglesia de la Inmaculada Concepción. Foto: Pedro Mota. Década de 1960.



43. Retablo de la iglesia de la Inmaculada Concepción. Foto: Fco. José Pérez Fernández, 2011.





44. "Los Maichines". Medidas 37 x 24 cm, técnica mixta: acuarela, pastel y rotring.  
Autora: Nieves Sánchez Ginés. Año 2015.



## Fuentes y bibliografía

### FUENTES DOCUMENTALES

Archivo Histórico Nacional. *Real Cédula de su majestad, y señores de su Consejo, que contienen la instrucción y fuero de población, que se debe observar en las que se formen de nuevo en la Sierra Morena con naturales, y extranjeros católicos*. Madrid, 5 de julio de 1767.

Archivo Histórico Municipal de La Carolina. (A. H. M. LC.)

Archivo Histórico Municipal de Aldeaquemada. (A. H. M. A.)

Archivo Fotográfico de don Pedro Mota. Familia de don Pedro Mota y Excmo. Ayuntamiento de Aldeaquemada.

### BIBLIOGRAFÍA

AGUILAR PIÑAL, F., «Andalucía negra», revista *Andalucía en la Historia*, 2004; 6: pág. 40-45.

ALCALÁ MORENO, I. y BALBOA RUIZ, J. M. «El cancionero popular de Jódar en el ciclo vital», en *El Toro de Caña*, 2008; 11: págs. 351-554.

ALCÁZAR MOLINA, C., *Los hombres del reinado de Carlos III*, Madrid, Editorial Voluntad, 1927.

ALGUACIL GONZÁLEZ, O., *Romances de ciego: recuperados en Santiago Pontones*, Úbeda, 2004.

ALÍN, J. M., *Cancionero tradicional*, Madrid, Clásicos Castalia, 1991.

AVILÉS FERNÁNDEZ, M. y SENÁ MEDINA, G. (Eds.), *Las Nuevas Poblaciones de la España Moderna*, Córdoba, UNED y Seminario de Estudios Carolinenses, 1991.

BERNALDO DE QUIRÓS, C. y ARDILA, L., *El Bandalersmo Andaluz*, Madrid, Ed. Turner, 1988.

Cancionero popular de Aldeaquemada

Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



- BERNALDO DE QUIRÓS, C., *Los reyes y la colonización interior de España desde el siglo XVI al XIX* (contribución a la Exposición General Española de Sevilla), Madrid, Ministerio de Trabajo. Dirección General de Acción Social y Emigración, 1929.
- CABRÉ AGUILÓ, J., *Las pinturas rupestres de Aldeaquemada*, Madrid, Museo Nacional de Ciencias Naturales, 1917.
- CAPEL MARGARITO, M., *La Carolina, capital de las nuevas poblaciones. (Un ensayo de reforma socio-económica de España en el siglo XVIII)*, Jaén, C.S.I.C., 1970.
- COLAS GIL, J. C., *Ay que torpe. El carnaval de La Carolina (Jaén) a lo largo de su historia*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 2006.
- CARO BAROJA, J., *Romances de ciego*, Madrid, Taurus Ediciones, 1980.
- CARO BAROJA, J., *Ensayo sobre literatura de cordel*, Madrid, Ed. Istmo, 1990.
- CARO BAROJA, J., *El Carnaval*, Madrid, Alianza editorial, 2006.
- CASANOVA, G., *Memorias de España*, Barcelona, Áltera, 2001.
- CRIVILLÉ I BARGALLO, J., *Historia de la Música Española. El Folklore Musical*, Madrid, Alianza Música, 1997; VII.
- CRUCES ROLDÁN, C., «El Flamenco un arte contemporáneo», revista *Andalucía en la Historia*, 2004; 7: pág. 54-61.
- DEFORNEAUX, M., *Pablo de Olavide. El afrancesado*, Sevilla, Padilla libros, 1990. [Traducción de Manuel Martínez Camaró].
- DE JOVELLANOS, G. M., *Espectáculos y diversiones públicas. Informe sobre la Ley Agraria*, Madrid, Cátedra, 1998. [Edición de Guillermo Carnero].
- DE OLAVIDE, P., «Informe al Concejo sobre la Ley Agraria», 1768. En ANES, G. (Ed.), *Informes en el expediente de la Ley Agraria*, Madrid, Instituto de cooperación iberoamericana, Quinto Centenario y Instituto de Estudios fiscales, 1990.
- DE OLAVIDE, P., *Plan de estudios para la universidad de Sevilla*, Madrid, Ediciones de cultura popular, 1969. [Estudio preliminar de Aguilar Piñal, F].
- DE PALMA Y CAMACHO, F., *Noticias del Santo Rostro de nuestro Señor Jesucristo que se venera en la Santa Iglesia Catedral de Jaén*, Jaén, 1887. [Edición facsimil. Torredonjimeno, 2005].
- DE TORRES RODRÍGUEZ DE GÁLVEZ, M<sup>a</sup> D., *Cancionero Popular de Jaén*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses y CSIC, 1972.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, A., *Carlos III y la España de la ilustración*, Madrid, Alianza Editorial, 2005.
- ECHEVARRÍA BRAVO, P., *Cancionero Popular Manchego*, Madrid, CSIC, 1951.
- EISMAN LASAGA, C., *Manuscritos del último tercio del siglo XVIII referentes a Jaén. Sus pueblos, su arte, su cultura*, Instituto de Estudios Giennenses, Jaén, 2002.
- ESLAVA GALÁN, J., *Los Castillos de Jaén*, Granada, Ediciones Osuna 1999.
- ESLAVA GALÁN, J., *Los iberos: los españoles como fuimos*, Madrid, Ediciones Martínez Roca, 2004.
- FALCÓN JIMÉNEZ, M. A. (Dir.), *La Carolina, evolución del modelo territorial de la colonización*, Sevilla, Consejería de Obras Públicas y Transportes, 1993.

- FÍLTER RODRÍGUEZ, J.A. (coord.), *Fiesta colonial de los huevos pintados en Cañada Rosal*, Fuentes de Andalucía, Ayuntamiento de Cañada Rosal y Asociación de Amigos «27 de Agosto», 2007.
- FÍLTER RODRÍGUEZ, J.A., *Cañada Rosal. Crónica del siglo XX*, Málaga, Ayuntamiento de Cañada Rosal, 2007; I. [Segunda edición].
- GARCÍA BENÍTEZ, A., *Antología de Juegos Populares de Jaén*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 1990.
- GARCÍA LÓPEZ, L., y HERVÁS VARGAS, A., «Cancionero popular», En *El Toro de Caña*, 2008; 11: pág. 823-859.
- GAVILÁN SÁNCHEZ, M., GONZÁLEZ PÉREZ, M. A. y PEÑA JIMÉNEZ, J., «Los aguinaldos tradicionales de Vilches», En *El Toro de Caña*, 2008; 11: pág. 877-898.
- GONZÁLEZ DE MOLINA, Manuel y GÓMEZ OLIVER, Miguel (coord.), *Historia Contemporánea de Andalucía*, Granada, Proyecto Sur de Ediciones, 2000.
- HAMER FLORES, A., *La Carlota, apuntes para su historia*, Madrid, Bubok Publishing, 2008.
- HAMER FLORES, A., *La Intendencia de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía, 1784-1835*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 2009.
- HAMER FLORES, A., *La Carlota, notas y curiosidades*, Madrid, Bubok Publishing, 2010.
- HAMER FLORES, A., «Tradiciones y costumbres en las Nuevas Poblaciones de Andalucía. La “danza de los locos” en el siglo XIX», en revista *Al-masan*, 2010; 6; págs. 25-30.
- HAMER FLORES, A. y PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J., «El gobierno constitucional de Cádiz en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía a través de sus documentos (1812-1814)», en *Ámbitos. Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades*, 2010; 24: págs. 111-125.
- HIDALGO AMAT, M. O., *La Carlota. Tradiciones y Costumbres*, Córdoba, Delegación de cultura de la Excm. Diputación de Córdoba, 1994.
- HIDALGO MONTOYA, J., *Cancionero de Andalucía*, Zaragoza, Tico Musical, S.A., 1971. [Edición de 1998].
- INSTITUTO DE ESTADÍSTICA DE ANDALUCÍA, *Población de los municipios de la provincia de Jaén según los censos de 1787 a 2001*, Consejería de Economía y Hacienda, Junta de Andalucía.
- JIMÉNEZ CAVALLÉ, P., *La música en Jaén*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 1991.
- JIMÉNEZ CAVALLÉ, P., *Documentario musical de la Catedral de Jaén. I. Actas Capitulares*, Granada, Centro de Documentación Musical de Andalucía, 1998.
- KALTOFEN, R., *Por trescientos reales (Florecimiento y desaparición de una colonia alemana de campesinos a fines del siglo XVIII)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1944.
- LÁZARO DAMAS, M. S., *La Inmaculada Concepción de María*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses, 2001.
- LESER, G., *Paques-Oschtera en Alsace. Rites, coutumes, croyances*, Strasbourg, Editions du Donon, 2013.



- LESER, G. et DOERFLINGER, M., *A quete de l'Alsace profonde. Rites, traditions, contes et légendes*, Colmar, Editions de Mars et Mercure, 1986.
- LÓPEZ PAYER, M., y ROSADO LLAMAS, M. D., *La Batalla de las Navas de Tolosa. Historia y mito*, Andújar, Caja Rural de Jaén, 2001.
- LÓPEZ PAYER, M., SORIA LERMA, M. y ZORRILLA LUMBRERAS, D., *El arte rupestre en las sierras giennenses. Patrimonio de la Humanidad. Sierra Morena oriental*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses, 2010.
- LÓPEZ PÉREZ, M., «Notas y consideraciones sobre el bolero de Jaén», en *El Toro de Caña*, 2008; 11: págs. 321-350.
- MADOZ, P., *Diccionario geográfico, estadístico e histórico de España y sus posesiones de ultramar: Jaén (1845-1850)*, Salamanca, Ámbito ediciones, 1988.
- MARTÍN MORENO, A., *Historia de la Música Andaluza*, Sevilla, Editoriales Andaluzas unidas, 1985.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Flor Nueva de Romances Viejos*, Madrid, Espasa Calpe, 1938. [Edición de 2001].
- MICHELS, U., *Atlas de música*, Madrid, Alianza Atlas, 1982-1985; I-II.
- MORENO BRAVO, T., «Refranero típico de la provincia de Jaén. Estudio Folclórico», en revista *Paisaje*, 1948; 50: págs. 1377-1378. [Edición facsímil. Granada, Riquelme y Vargas ediciones, 1987].
- MUÑOZ-COBO, L., «De la Guerra de Independencia. Pánico en La Carolina», en *Don Lope de Sosa*, 1922: págs. 244 a 245. [Edición facsímil. Jaén, Riquelme y Vargas, 1982].
- PALACIO ATARD, V., *Las 'Nuevas Poblaciones' Andaluzas de Carlos III*, Córdoba, Cajasur, 1989.
- PALACIOS ALCALDE, M., «Mobiliario litúrgico distribuido a las iglesias de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena», en AVILÉS FERNÁNDEZ, M. y SENA MEDINA, G. (eds.), *Carlos III y las «Nuevas Poblaciones»*. Córdoba, Universidad de Córdoba y Seminario de Estudios Carolinenses, 1988; III: págs. 189-213.
- PARIS, D. (ed.), *El enamorado y la muerte y otros romances*, Argentina, Planeta, 2000.
- PERDICES DE BLAS, L., «Pablo de Olavide (1725-1803) a través de sus estudios», en *Cuadernos dieciochistas*, 2003; 4: págs. 13-30.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J., «La Banda Municipal de Música de La Carolina a principios del siglo XX», en *Revista Códice*, 2006; 19: págs. 95-104.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J., *Año de 1906. Ordenanzas Municipales para la Villa de Aldeaquemada redactadas por Don Juan Andrés Marín y Risoto*, Linares, Ayuntamiento de Aldeaquemada, 2007.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J., *Breve Historia de Navas de Tolosa. Nueva Población de Sierra Morena*, Torredonjimeno, Fundación Caja Rural de Jaén, 2009.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J., «La ocupación francesa en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena: Aldeaquemada», en *Revista Códice*, 2012; 23: págs. 67-76.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J., *Siete años historiando en las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena. 2003-2010*, Madrid, Bubok Publishing, 2011.

- PÉREZ-SCHMID FERNÁNDEZ, F. J., *La aldea de La Mesa. Colonia de Sierra Morena*, La Carolina, Asociación vecinal la Santa Cruz de la aldea de La Mesa (Carboneros), 2011.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J. y SOLANO RODRÍGUEZ, J., «El Cancionero y la Sociedad: Peculiaridades de la canción popular en Aldeaquemada y Arquillos», En *El Toro de Caña*, 2008; 11: págs. 713-744.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J. y SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., «La transformación de las comandancias civiles de Sierra Morena en municipalidades bajo dominio francés: el caso de Aldeaquemada», en *Actas del IX Congreso de Cronistas de la provincia de Jaén*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 2012: págs. 47-68.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, F. J. y QUESADA QUESADA, J. J., «Tres lienzos de la iglesia parroquial de Santa Elena». *Boletín del I.E.G.*, 2010; 209: págs. 133-153.
- PÉREZ ORTEGA, M. U., *Campanas y Cohetes. Calendario jaenés de fiestas populares*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses, 1996; I-II.
- PÉREZ ORTEGA, M. U., *Hay quien dice de Jaén. Diccionario geográfico jaenés de la memoria*, Jaén, Diputación provincial de Jaén, 2000.
- PÉREZ DE VALDIVIA, D., *Tratado de la Inmaculada Concepción*, 1582. [Edición conmemorativa. Pamplona, Sociedad Cultural Baezana y Excmo. Ayuntamiento de Baeza, 2004].
- PIÑERO, P. M. y ATERO, V., *Romancero Andalúz de Tradición Oral*, Sevilla, Editoriales Andaluzas Unidas, 1986.
- PIÑERO, P. M. y ATERO, V., *Romancero de la tradición moderna*, Barcelona, Fundación Machado, 1987.
- POLO DE ALCOCER, P. *Memoria Histórica de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía*, 1833. [Edición facsímil. La Carolina, Seminario de Estudios Carolinenses, 1983].
- POTOCKI, J., *Manuscrito encontrado en Zaragoza*, Pinto, Alianza editorial, 2008.
- QUESADA, J. y POLO, D., *Cuadernos de Tradición Oral nº 1: Villancicos y Aguilandos (y otras canciones de tradición oral)*, Jaén, Ayuntamiento de Pegalajar, 1982.
- QUESADA QUESADA, J. J., «Aproximación a la realidad social y cultural del antiguo régimen a través del cancionero popular: canciones recogidas en Pegalajar», En *El Toro de Caña*, 2008; 11: pág. 783-803.
- RAMÍREZ DE LAS CASAS DEZA, L. M., *Colección de los autos generales y particulares de Fé, celebrados por el tribunal de la inquisición de Córdoba: anotados i dados a luz por el Licenciado Gaspar Matute i Luquin*, Córdoba, imprenta de Santaló, Canalejas y Compañía, 1836.
- RAMÍREZ GARCÍA, F., *Linares: documentos y apuntes de tiempos antiguos*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 1890-1892. [Estudio preliminar y notas por Juan Sánchez Caballero y Félix López Gallego. Edición de 1999].
- RICO OSÉS, C., «La contradanza en España en el siglo XVIII: Ferriol y Boxeraus, Minguet e Yrol y los bailes públicos», en *Anuario Musical*, 2009; 64: págs. 191-214.
- RODRÍGUEZ ARÉVALO, M., *Leyendas del Santo Reino de Jaén*, Jaén, Universidad de Jaén, 2011.





- RODRÍGUEZ BECERRA, S., *La Fiestas de Andalucía*, Granada, Editoriales Andaluzas Unidas, 1985.
- ROZAS ORTIZ, J., *Música y poesía en Jaén: El cantar de las Tres Morillas ante el panorama de la lírica tradicional*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 2002.
- RUBIO FERNÁNDEZ, J., *Fiestas Populares de la provincia de Jaén*, Jaén, Diario Jaén, 2003.
- RUIZ GONZÁLEZ, J. E., *Estudio de la Repoblación y colonización de Sierra Morena*, Jaén, Cámara Oficial de Comercio e Industria de Jaén, 1986.
- SALVADOR CUENCA, V. (Ed.), *Hispania, Al-andalus y Castilla. Jornadas Históricas del Alto Guadalquivir*, Jaén, Universidad de Jaén, 1998.
- SÁNCHEZ SALAS, G., «Tercera incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: nuevos cantares populares», en *Revista de Folklore*, 2003; 271: págs. 26-36. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>].
- SÁNCHEZ SALAS, G., «Segunda incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: los mote colectivos y otras formas de designación no gentilicias», en *Revista de Folklore*, 2002; 260: págs. 56-59. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>].
- SÁNCHEZ SALAS, G., «Primera incursión dictadológico-tópica en la provincia de Jaén: los decires populares desde el alma del propio pueblo», en *Revista de Folklore*, 2002; 255: págs. 85-91. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm>].
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., *Datos para la historia antigua carolinense*, La Carolina, Seminario de Estudios Carolinenses, 1982.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., *Aldeaquemada: naturaleza, arte e historia. Prehistoria a 1835*, La Carolina, Edita Ayuntamiento de Aldeaquemada, 1996.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas Poblaciones de Sierra Morena. Prehistoria a 1835*, Jaén, Caja Rural de Jaén, 2000; II.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas poblaciones de Sierra Morena. Prehistoria a 1835*, Andújar, Caja Rural de Jaén, 2001; III.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., «Toponimia y medios de comunicación a lo largo del tiempo. Caminería, correos, teléfono y telégrafo» en *Actas del VIII Congreso de cronistas de la provincia de Jaén*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 2008: págs. 77-105.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., *La Carolina en el entorno de sus colonias gemelas y antiguas Poblaciones de Sierra Morena*, Andújar, Caja Rural de Jaén, 2003; IV.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., *De nuevo sobre el nombre de Aldeaquemada antes de su fundación como colonia de Carlos III en 1768*, Programa de Fiestas Patronales de San Miguel, Ayuntamiento de Aldeaquemada, 2004.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, Carlos, *Almuradiel y Venta de Cárdenas, apuntes históricos*, Ciudad Real, Ayuntamiento de Almuradiel y Asociación de Venta de Cárdenas, 2005.

- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., *La Carolina: Historia de los 16 años que cierran la Primera mitad del Siglo XIX*, Torredonjimeno, Caja Rural de Jaén, 2007; V.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C., *La Carolina: historia de la segunda mitad del siglo XIX*, Torredonjimeno, Caja Rural de Jaén, 2010; VI.
- SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, C. y ZAMORA MORENO, C., *Historia de Montizón. Aldeahermosa, Montizón y Venta de los Santos*, Barcelona, Ayuntamiento de Montizón, 2011.
- SEGUÍ, S., *Cancionero Musical de la Provincia de Valencia*, Instituto Alonso el Magnánimo y Diputación Provincial de Valencia, 1980.
- SEGURA SORIANO, I., *Romances de señoras*, Barcelona, Alta Fulla, 1981.
- SENA MEDINA, G., «La poesía en la Real Carolina durante su época fundacional», en SENA MEDINA, G., y AVILÉS FERNÁNDEZ, M., (Coord.), *Carlos III y las «Nuevas Poblaciones»*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 1988; II: pág. 75-94.
- SOLANO RODRÍGUEZ, F. J., «El cancionero popular giennense», En *El Toro de Caña*, 2008; 11: pág. 701-711.
- SOLALINDE, A. G., *Cien Romances escogidos*, Buenos Aires, Espasa Calpe, 1942.
- SUÁREZ GALLEG0, J. M., *Origen y tradición de la romería de San Isidro en Guarromán. Una aproximación histórica y etnológica*, Jaén, Ayuntamiento de Guarromán, 2006.
- TUBÍO ADAME, F., *El baile de Los «Locos» un ritual tirolés*, Palma del Río, Ayuntamiento de Fuente Palmera, 2003.
- VALLADARES REGUERO, A., *Refranero Geográfico de Jaén*, Úbeda, UNED. Centro asociado de la provincia de Jaén «Andrés de Vandelvira», 2000.
- VALLADARES REGUERO, A., *La provincia de Jaén en los libros de viajes*, Jaén, Universidad de Jaén, 2002.
- VARA THORBECK, C., *El lunes de las Navas*, Jaén, Universidad de Jaén, 1999.
- VV. AA., *Actas I Congreso «La Ilustración y Jaén». Homenaje a un ilustrado: José Martínez de Maza*, Jaén, UNED, UJA y Real Sociedad Económica de Amigos del País, 1996.
- VV. AA., *Jaén, pueblos y ciudades*, Jaén, Diario Jaén y Cajasur, 1997.
- VV. AA., *La Carolina: unas tierras. Un pueblo. Una historia*, La Carolina, Junta de Personal Docente de Centros no Universitarios de la Provincia de Jaén, 1992.
- VV. AA., *Música y sociedad*, Madrid, Real Musical Editores, 1976.
- VV. AA., *Recetas gastronómicas de Sierra Morena. Aldeaquemada*, Torredonjimeno, Ayuntamiento de Aldeaquemada, 2000.
- VV. AA., *II Congreso de Folclore Andaluz*, Granada, Centro de Documentación Musical de Andalucía, 1990.
- El romancero de Jaén*, Jaén, Imprenta de Francisco López Vizcaíno, 1862.

#### CARTOGRAFÍA

- De Ampudia y Valdés, J., *Mapa de la Feligresia de Aldeaquemada*, 1794-1797. Cartoteca Histórica del Servicio Geográfico del Ejército.

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena







## Índice de canciones

|                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.1. CANCIONES DE CORRO E INFANTILES PARA LAS FESTIVIDADES DE SAN ANTÓN Y LA CANDELARIA | 83  |
| A la bara bara chi,...                                                                  | 84  |
| A la flor del romero...                                                                 | 85  |
| Anda morena, morena                                                                     | 86  |
| A pasar el río voy                                                                      | 87  |
| Del hueso de una aceituna...                                                            | 88  |
| De mi suegra no hay que hablar...                                                       | 89  |
| El día La Candelaria,...                                                                | 90  |
| Jardinera tú que entraste...                                                            | 92  |
| Jardinera tú que entraste (versión de La Carolina)                                      | 93  |
| Las ventanas abiertas...                                                                | 94  |
| Me tiraste un limón...                                                                  | 96  |
| Miguel, Miguel, Miguel                                                                  | 97  |
| Ponte la gorrilla bien...                                                               | 98  |
| Por la calle arribita...                                                                | 100 |
| <i>¿Qué haces ahí, pollo viejo</i> (versión de Venta de los Santos)                     | 101 |
| Qué alta queda la luna...                                                               | 102 |
| Ru, ru, ru...                                                                           | 104 |
| San Antón... / Pin, pon, fuego...                                                       | 105 |

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| San Pedro como es tan calvo (versión de La Carolina) | 106 |
| San Antonio bendito...                               | 107 |
| Se pintan los colores (versión de La Carolina)       | 108 |
| Se me cayó el anillo...                              | 109 |
| Si piensas que yo...                                 | 110 |
| Sí, sí, sí, vamos a la estación                      | 111 |
| Te pones en la esquinilla...                         | 113 |
| Ya que está mi niña buena...                         | 114 |
| Ya viene San Antoncillo...                           | 115 |
| San Antón, San Antonillo (versión de Arquillos)      | 116 |
| Venimos de Valencia                                  | 117 |
| 4.2. CANCIONES PARA EL CARNAVAL                      | 118 |
| La caseta de la luz eléctrica de Almuradiel          | 118 |
| Estas que son parejona...                            | 119 |
| Si con la firma del dedo                             | 121 |
| Si con la firma del dedo (versión)                   | 121 |
| 4.3. CANCIONES PARA SAN MARCOS                       | 122 |
| Debajo de un puente                                  | 123 |
| San Marcos                                           | 124 |
| Venimos de hacer San Marcos                          | 124 |
| 4.4. CANCIONES INFANTILES Y JUEGOS CANTADOS          | 125 |
| Ábreme tu pecho tuyo                                 | 126 |
| A mi burra                                           | 127 |
| Caracol                                              | 128 |
| Don Crispín                                          | 130 |
| El pavo                                              | 130 |
| En la plaza                                          | 131 |
| Estando el señor don Gato                            | 132 |
| La rana                                              | 133 |
| La raspa                                             | 134 |
| La reina de los mares                                | 136 |



|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| La tarara                   | 137 |
| Los dos puntos cardinales   | 138 |
| Los números                 | 139 |
| Mambrú                      | 139 |
| Pepito                      | 140 |
| Pin Pon                     | 141 |
| Yo tengo un caro...         | 142 |
| Vamos a contar mentiras     | 142 |
| Zapatero                    | 144 |
| 4.5. ROMANCES               | 144 |
| Adela en cama               | 147 |
| Carmela                     | 149 |
| Carmelita                   | 150 |
| Dónde vas Alfonso XII       | 151 |
| El Caballero don Marcos     | 152 |
| En Cádiz una mujer          | 154 |
| En la provincia Sevilla     | 157 |
| En Sevilla un sevillano     | 160 |
| Estando tres niñas...       | 162 |
| Gerineldo                   | 163 |
| Griselda                    | 165 |
| Joaquina                    | 167 |
| La cautiva                  | 168 |
| La bella asturiana          | 170 |
| La loba vieja               | 170 |
| Las tres cautivas           | 171 |
| Madrugaba el Conde Olinos   | 173 |
| Pastorcito tú que duermes   | 175 |
| San Antonio y los pajaritos | 176 |
| San Isidro labrador         | 179 |
| Soldadito, soldadito        | 182 |



|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Un cura siendo cura                          | 183 |
| Un rey moro tenía un hijo                    | 183 |
| 4.6. CANCIONES Y POESÍAS RELIGIOSAS          | 186 |
| – Pascua y Semana Santa                      | 187 |
| A las una, está mi Dios                      | 187 |
| Esos cabellitos rubios                       | 187 |
| Mi padre sembró un peral                     | 189 |
| Por aquel portillo abierto                   | 190 |
| Por la calle de la amargura                  | 191 |
| Una gran fortuna                             | 192 |
| – Canciones y oraciones para mayo            | 193 |
| Acordaos                                     | 193 |
| A Dios lo tengo conmigo                      | 194 |
| Bajo tu amparo                               | 194 |
| Como soy tan pequeña (primera versión)       | 195 |
| Como soy tan pequeña (segunda versión)       | 195 |
| De la hermosa primavera                      | 195 |
| El rosario de la Cruz de Mayo                | 196 |
| Oración para el final del Rosario de la Cruz | 197 |
| Estos lirios tan bonitos                     | 198 |
| Hay una estrella en el cielo                 | 198 |
| Hay un rosal en mi huerto                    | 198 |
| Hoy es el último día                         | 198 |
| Jotas de mayo                                | 199 |
| La dalia la flor más bella                   | 201 |
| Mayos                                        | 201 |
| Oh señora y madre mía                        | 203 |
| Oh Virgen María                              | 204 |
| Todos adoremos                               | 204 |
| Un día primero de mayo                       | 207 |
| – Oraciones para los años de sequía.         | 207 |



|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Agua, Padre eterno                               | 207 |
| A los sembrados                                  | 208 |
| Pura Concepción                                  | 208 |
| Purísima Concepción (primera versión)            | 209 |
| Purísima Concepción (segunda versión)            | 210 |
| Purísima Concepción (tercera versión)            | 210 |
| – Aguinaldos, villancicos y canciones navideñas. | 210 |
| Alegría, alegría, alegría,                       | 211 |
| A los amos de esta casa                          | 212 |
| Ande, ande, ande,                                | 212 |
| Arre, borriquito                                 | 213 |
| A tu puerta hemos llegado                        | 215 |
| Dame el aguinaldo                                | 215 |
| Dime, niño, ¿de quién eres?                      | 216 |
| El aguinaldo real                                | 217 |
| Las doce palabras retorneadas                    | 218 |
| Los Campanilleros                                | 219 |
| Los Reyes Magos vinieron                         | 220 |
| Madre, en la puerta hay un niño                  | 221 |
| Naranjal                                         | 222 |
| Pastores venid                                   | 223 |
| Por la sierra bajan los pastores                 | 224 |
| Rin, rin,                                        | 225 |
| Tan, tan, ya vienen los reyes                    | 226 |
| Ya vienen los reyes                              | 227 |
| Ya vienen los Reyes Magos                        | 227 |
| – Poesías y canciones religiosas                 | 228 |
| Al pie de la cruz                                | 228 |
| Ante el Sufrimiento                              | 229 |
| Cómo me echo en esta cama                        | 229 |
| De la hoja                                       | 230 |



|      |                                                            |     |
|------|------------------------------------------------------------|-----|
|      | Jesucristo fue de caza                                     | 230 |
|      | Oración para la mañana                                     | 231 |
|      | Oración a San Antonio                                      | 231 |
|      | El ángel de la guarda                                      | 232 |
|      | Tres marías van por agua                                   | 232 |
| 4.7. | OTRAS CANCIONES Y COPLAS                                   | 233 |
|      | Al pasar por Sevilla                                       | 233 |
|      | Buenas tardes, Padre cura                                  | 234 |
|      | Buenas tardes, Padre cura (primera versión)                | 235 |
|      | Buenas tardes, Padre cura (segunda versión)                | 236 |
|      | Cómo quieres que te quiera                                 | 237 |
|      | El burro de la tía Vinagre                                 | 237 |
|      | El día que yo nací                                         | 239 |
|      | El porronero                                               | 239 |
|      | Que buenos son todos los porroneros (versión de Arquillos) | 240 |
|      | Eres chiquita y bonita                                     | 240 |
|      | Esta es la birria más grande                               | 241 |
|      | Esta noche ha llovido...                                   | 241 |
|      | Esta noche ha llovido (versión de La Carolina)             | 243 |
|      | Mi abuela tenía un peral                                   | 244 |
|      | La Clara                                                   | 245 |
|      | La jota quiere                                             | 246 |
|      | La madre que te parió                                      | 247 |
|      | Esta es la jota aragonesa                                  | 247 |
|      | Vale más un andaluz                                        | 247 |
|      | Y al hombre, al hombre (jota)                              | 248 |
|      | Los mandamientos de amor                                   | 250 |
|      | Qué parejitas que son                                      | 251 |
|      | Cómo sé que te gusta                                       | 252 |
|      | Tres cosas tiene la Aldea                                  | 253 |
| 356  | Tres cosas tiene la Aldea (segunda versión)                | 254 |

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| Tres cosas tiene la Aldea (tercera versión)           | 254 |
| Dicen que la aldea es fea                             | 255 |
| Del pueblo de la Cimbarra, mare                       | 256 |
| A la entrada de la aldea...                           | 256 |
| A la entrada de la aldea (las ventanas abiertas)      | 257 |
| Cuando se entra en Carboneros (versión de Carboneros) | 258 |
| Dicen que andando, andando...                         | 258 |
| Doña Robustiana y Don Melitón                         | 259 |
| Si vas a la Andalucía                                 | 260 |
| Somos los quintos                                     | 260 |
| Yo solita me voy al retiro                            | 261 |
| El salón de Juanillo                                  | 263 |
| Un domingo de piñata                                  | 265 |
| Venga, venga la cuadrilla                             | 266 |







## Índice toponímico colonial

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Acebuchar, (aldea), 67.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Aldeaquemada, 9, 11, 13, 14, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 91, 92, 108, 118, 119, 125, 126, 171, 176, 181, 183, 186, 193, 233, 240, 254, 256, 269, 270, 271, 272, 273, 275, 278, 279, 285, 286, 287, 289, 303, 305, 307, 309, 310, 316, 343, 344, 346, 347, 348, 349. |
| Aldeahermosa, (aldea), 46, 67, 101, 272, 349.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Arquillos, 30, 32, 42, 46, 48, 50, 69, 79, 81, 83, 91, 116, 240, 304, 308, 347.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Arrecife, (departamento), 67.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Buenos Aires (aldea), 24, 30, 32, 303.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Cañada Rosal, (aldea en época colonia, en la actualidad posee ayuntamiento propio), 50, 55, 61, 63, 345.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Campillo, (aldea), 65.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Carboneros, 28, 32, 42, 48, 50, 62, 65, 67, 69, 79, 181, 258, 270, 304, 307, 347.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Collado de los Jardines, (aldea), 24.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Concepción de Almuradiel, 79, 118, 119, 280, 348.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Cuellos, (aldea), 307.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| El Porrosillo, (aldea), 42.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| El Villar, (diseminado), 67.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Escolástica, (aldea), 270.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Fernandina, (aldea), 269, 308.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fuente Carreteros, (aldea), 43.                                                                                                                                                                                                                         |
| Fuente Palmera, 32, 42, 43, 50, 67, 69, 79, 277, 349.                                                                                                                                                                                                   |
| Guarromán, 19, 28, 32, 42, 48, 50, 62, 67, 69, 79, 181, 232, 270, 292, 304, 307, 316, 349.                                                                                                                                                              |
| Hermosa, (aldea), (véase Aldeahermosa).                                                                                                                                                                                                                 |
| Isabela, (aldea), 308.                                                                                                                                                                                                                                  |
| La Carlota, 32, 42, 50, 55, 56, 60, 61, 63, 65, 67, 69, 76, 79, 80, 203, 219, 285, 345.                                                                                                                                                                 |
| La Carolina, 13, 14, 19, 23, 24, 28, 32, 33, 42, 48, 50, 53, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 69, 71, 72, 73, 76, 79, 80, 86, 93, 106, 108, 232, 243, 269, 270, 284, 285, 286, 289, 291, 292, 293, 294, 303, 307, 316, 343, 344, 346, 347, 348, 349. |
| Las Correderas, (aldea), 22, 27.                                                                                                                                                                                                                        |
| La Cruz (aldea), 32.                                                                                                                                                                                                                                    |
| La Herrería, (aldea), 43.                                                                                                                                                                                                                               |
| La Luisiana, 32, 42, 43, 50, 55, 63, 65, 69, 79, 219.                                                                                                                                                                                                   |
| La Mesa, (aldea), 27, 65, 270, 308, 347.                                                                                                                                                                                                                |
| Los Silillos, (aldea), 42.                                                                                                                                                                                                                              |
| Navas de Tolosa, 19, 28, 30, 32, 50, 53, 57, 62, 64, 65, 79, 315, 316, 346.                                                                                                                                                                             |
| Magaña, (aldea), 32, 79.                                                                                                                                                                                                                                |
| Martín Malo, (aldea), 67.                                                                                                                                                                                                                               |
| Miranda del Rey, (aldea), 19, 25, 32, 57, 79, 272, 307.                                                                                                                                                                                                 |
| Mojón Blanco (casas de colonos), 285.                                                                                                                                                                                                                   |
| Monte de las Pinedas, (aldea), 67.                                                                                                                                                                                                                      |
| Montizón, 32, 42, 46, 48, 50, 57, 67, 79, 101, 103, 269, 272, 304, 349.                                                                                                                                                                                 |
| Ochavillo del Río, (aldea), 50.                                                                                                                                                                                                                         |
| Quintana, (aldea), 65.                                                                                                                                                                                                                                  |
| Rumblar, 28, 32, 79, 307.                                                                                                                                                                                                                               |
| San Sebastián de los Ballesteros, 32, 42, 50, 67, 69, 79, 80, 277.                                                                                                                                                                                      |
| Santa Elena, 19, 22, 24, 25, 26, 28, 30, 32, 41, 45, 48, 50, 57, 58, 62, 63, 64, 67, 79, 181, 274, 304, 307, 347.                                                                                                                                       |
| Tamujosa (aldea), 32.                                                                                                                                                                                                                                   |
| Venta de los Santos, 19, 32, 46, 67, 79, 101, 271, 272, 349.                                                                                                                                                                                            |
| Zocueca, (Véase el Rumblar).                                                                                                                                                                                                                            |

## Índice general

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| PRESENTACIÓN                                        | 9  |
| PRÓLOGO                                             | 13 |
| INTRODUCCIÓN                                        | 17 |
| 1. ALDEAQUEMADA A TRAVÉS DE LA HISTORIA             | 21 |
| 2. CALENDARIO FESTIVO DE ALDEAQUEMADA               | 39 |
| Inicio del calendario festivo                       | 40 |
| <i>La Inmaculada Concepción</i>                     | 41 |
| <i>Natividad del Señor</i>                          | 42 |
| <i>Año Nuevo</i>                                    | 43 |
| <i>San Antón</i>                                    | 44 |
| <i>La Candelaria</i>                                | 48 |
| <i>Carnaval</i>                                     | 50 |
| <i>San Marcos</i>                                   | 56 |
| <i>Semana Santa</i>                                 | 57 |
| <i>La Cuca</i>                                      | 60 |
| <i>Cruces de Mayo</i>                               | 63 |
| <i>Jornadas de promoción de recursos turísticos</i> | 65 |
| <i>San Isidro Labrador</i>                          | 66 |
| <i>Corpus Christi</i>                               | 67 |

Cancionero popular de Aldeaquemada  
Folclore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena



|                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Fiestas del Emigrante o Veraneante: San Miguelillo</i>                               | 68  |
| <i>San Miguel</i>                                                                       | 69  |
| <i>Día de Todos los Santos y Todos los Fieles Difuntos</i>                              | 74  |
| 3. IMPORTANCIA DEL CANCIONERO POPULAR DE ALDEAQUEMADA                                   | 77  |
| 4. CANCIONERO POPULAR DE ALDEAQUEMADA                                                   | 81  |
| 4.1. Canciones de corro e infantiles para las festividades de San Antón y La Candelaria | 83  |
| 4.2. Canciones para el Carnaval                                                         | 118 |
| 4.3. Canciones para San Marcos                                                          | 122 |
| 4.4. Canciones infantiles y juegos cantados                                             | 125 |
| 4.5. Romances                                                                           | 144 |
| 4.6. Canciones y poesías religiosas                                                     | 186 |
| 4.7. Otras canciones y coplas                                                           | 233 |
| 5. JUEGOS DE ÉPOCA COLONIAL                                                             | 269 |
| 6. EL BOLERO                                                                            | 271 |
| 7. REFRANES                                                                             | 273 |
| 8. EL GENTILICIO                                                                        | 277 |
| 9. PEQUEÑA BIOGRAFÍA DEL MÚSICO DULCE ALCAIDE FONT POR ANTONIO ALCAIDE BANEGAS          | 279 |
| 10. EL SUSTO DE AMBROSIO POR ANTONIO MORALES MASDEMONT «CASTIRRI»                       | 281 |
| 11. APROXIMACIÓN A LA MÚSICA CULTA EN LAS COLONIAS DE SIERRA MORENA                     | 283 |
| ANEXO                                                                                   | 289 |
| ANEXO FOTOGRÁFICO                                                                       | 319 |
| FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA                                                                  | 343 |
| ÍNDICE DE CANCIONES                                                                     | 351 |
| ÍNDICE TOPONÍMICO COLONIAL                                                              | 359 |







LA PRESENTE OBRA, «CANCIONERO POPULAR  
DE ALDEAQUEMADA», DE FRANCISCO JOSÉ  
PÉREZ FERNÁNDEZ, SE TERMINÓ DE  
IMPRIMIR EL DÍA 26 DE ABRIL  
DE 2016 EN LA CIUDAD  
DE JAÉN









